

SECOND
BIENNIAL OF THE CANARY ISLANDS
ARCHITECTURE, ART AND
LANDSCAPE

SEGUNDA
BIENAL DE CANARIAS
ARQUITECTURA, ARTE Y
PAISAJE

PROGRAM,
GUIDE AND
CONTENT

PROGRAMA,
GUÍA Y
CONTENIDO

INFECAR
(INSTITUCIÓN FERIA DE CANARIAS)
CAAM - LOS BALCONES 11 y 13
CAAM - SAN ANTONIO ABAD
CENTRO DE ARTES PLÁSTICAS
GABINETE LITERARIO
CENTRO DE ARTE LA REGENTA
CASA DE COLÓN
ESCUELA SUPERIOR DE ARQUITECTURA
DE LA ULPGC
COAC (COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS
DE CANARIAS)
TEA (TENERIFE ESPACIO DE LAS ARTES)
ESPACIO CULTURAL EL TANQUE
CENTRO DE ARTE LA RECOVA
SALA DE ARTE CONTEMPORANEO DEL
GOBIERNO DE CANARIAS
MUSEO DE BELLAS ARTES
CÍRCULO DE BELLAS ARTES DE TF
SALA MAC
COAC (COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS
DE CANARIAS)

INFECAR
(INSTITUCIÓN FERIA DE CANARIAS)
CAAM - LOS BALCONES 11 y 13
CAAM - SAN ANTONIO ABAD
CENTRO DE ARTES PLÁSTICAS
GABINETE LITERARIO
CENTRO DE ARTE LA REGENTA
CASA DE COLÓN
ESCUELA SUPERIOR DE ARQUITECTURA
DE LA ULPGC
COAC (COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS
DE CANARIAS)
TEA (TENERIFE ESPACIO DE LAS ARTES)
ESPACIO CULTURAL EL TANQUE
CENTRO DE ARTE LA RECOVA
SALA DE ARTE CONTEMPORANEO DEL
GOBIERNO DE CANARIAS
MUSEO DE BELLAS ARTES
CÍRCULO DE BELLAS ARTES DE TF
SALA MAC
COAC (COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS
DE CANARIAS)

Vertical dashed lines forming a grid pattern on the left side of the page.

Vertical dashed lines forming a grid pattern on the right side of the page.

CRÉDITOS / CREDITS

Proyecto Editorial / Editorial Project: Viceconsejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes de Canarias, Gobierno de Canarias

Dirección Proyecto Editorial / Direction Editorial Project: Juan Manuel Palem Salazar, Bienal de Canarias

Coordinación General Editorial / Editorial General Coordination: Clara Muñoz, Gilberto González, Ángela Ruiz

Coordinación Editorial / Editorial Coordination: Alicia Cárdenas Delgado de Molina, Dácil Gil González de Chaves

Diseño / Design: Valladares Diseño y Comunicación, S.L.

Traducción Inglés / English translations: Lambe & Nieto, Marisa Coletto

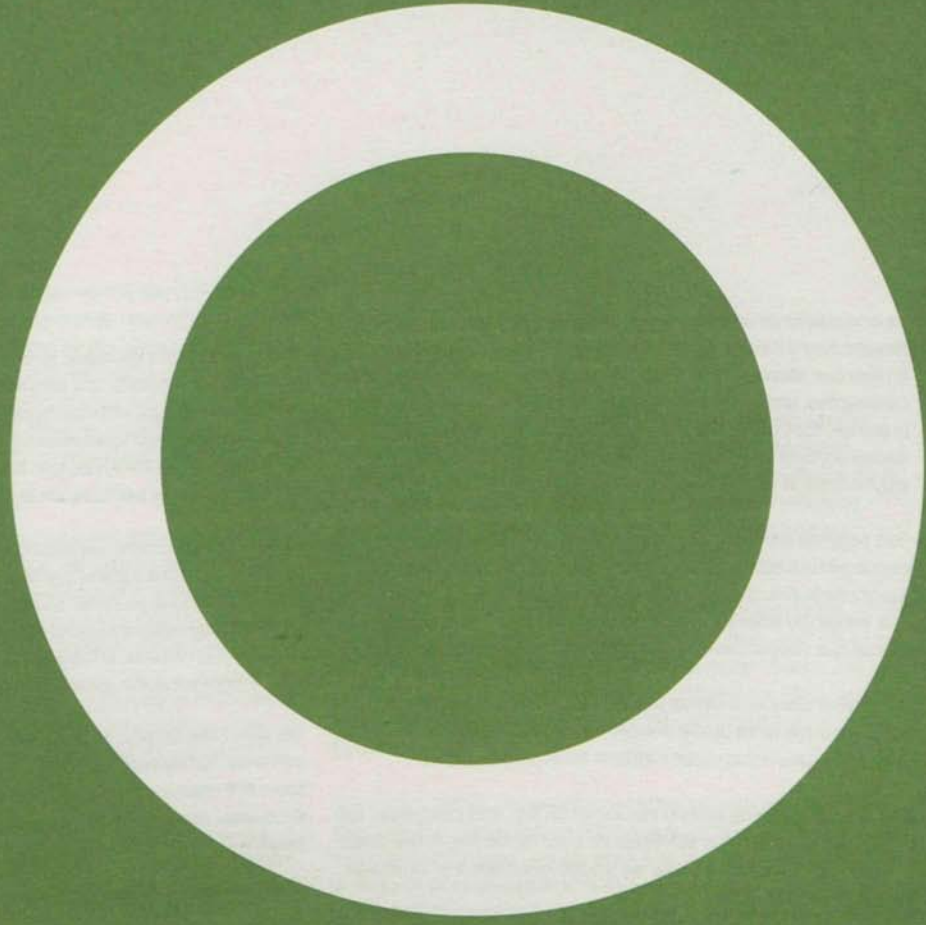
Textos / Texts: Ruymán Ayoze Aguilar Cabrera, Marisa Culatto Monzón, Gilberto González, Heber Martín Fernández, Clara Muñoz, José D. Niebla Piñero, Juan Manuel Palem Salazar, Cristina Reina, Ángela Ruiz Martínez, Marta Pérez de Guzmán. Textos de seminarios y talleres (sus directores)

Impresión / Publisher: Producciones Gráficas

© **Textos / Texts:** sus autores

© **Fotografías / Photographies:** sus autores

Depósito Legal / Legal Deposit: TF-2086/2008



La continuidad de un proyecto tan atractivo como la Bienal de Arte, Arquitectura y Paisaje de Canarias, obedece al interés de consolidar un foro que aborde, desde diferentes puntos de vista y desde la crítica constructiva, uno de los recursos más valiosos de nuestro entorno: el paisaje. Esos puntos de vista y debates serán aportados desde disciplinas diversas, pero complementarias, como las actuaciones arquitectónicas y urbanísticas y el mundo de la creación artística.

Esta segunda edición se verá caracterizada por el dinamismo del mundo globalizado en el que vivimos, pero sin perder de vista la riqueza de la diversidad cultural. El Gobierno de Canarias organiza este encuentro internacional, convencido de estar ante un proyecto cultural que cumple con creces el reto de las exigencias del siglo XXI.

Con el lema silencio, la Bienal de Canarias nos invita a reflexionar sobre el paisaje tanto desde la expresión individual, sensorial o lírica, como desde una visión social e incluso económica o política.

La Bienal se desarrolla en esta edición en las dos islas capitalinas, con la intención de concentrar esfuerzos en unos momentos donde prima la contención, pero sin renunciar en futuras ediciones a su extensión al resto de territorios insulares.

El programa de esta segunda Bienal, se presenta en dos fases. Una Documental, que saca a la luz proyectos paisajísticos realizados en Canarias, en los últimos quince años, con la intención de ir creando un archivo que recoja las aportaciones realizadas por profesionales del mundo del arte, arquitectura, geografía, biología o ingeniería. Otra, denominada Fase Expositiva, que desarrolla una serie de reflexiones sobre el paisaje y su interacción con las personas, a través de dos grandes exposiciones interdependientes: Inmersiones, realizada en Las Palmas de Gran Canaria y Escenas y Escenarios, desarrollada en Santa Cruz de Tenerife.

Con esta iniciativa queremos propiciar una reflexión que permita interpretar el territorio, una cuestión compleja que requiere de análisis e investigaciones profundas. El público, desde esa idea, ha de tener un protagonismo esencial, no sólo respecto a la recepción de las propuestas creativas, sino también en lo relativo a las lecturas, interpretaciones y participación en su contenido.

Nos encontramos ante una convocatoria internacional que define parte de la política cultural que hemos venido desarrollando en los últimos años. Esto es, poner a Canarias como punto de la centralidad de la creación cultural mundial y referente para nuestro entorno africano más cercano, sin olvidarnos de nuestra tradicional relación con América y nuestra vocación europea.

Las Islas Canarias poseen un paisaje excepcional que debemos preservar. Reflexionar sobre nuestro territorio, sobre cómo actuamos sobre él y debatir sobre los problemas que compartimos con el resto del mundo, nos debe hacer ser más sensibles para encontrar, entre todos, respuestas certeras.

Damos la bienvenida a todas y todos los profesionales de las distintas disciplinas que a lo largo de los próximos meses se darán cita en nuestras islas. A nuestras ciudadanas y a nuestros ciudadanos, les animamos a que participen de manera activa en foros y debates y a la visita a las exposiciones, ya que sin su implicación este proyecto no tendría sentido.

Milagros Luis Brito

Consejera de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias

The continuity of such an attractive project as the Biennial of Art, Architecture & Landscape of the Canary Islands, responds to a vested interest in consolidating a forum addressing the landscape, one of our most valuable resources, from different points of view and with constructive criticism. These points of view and debates will be contributed by practitioners from differing, yet complementary disciplines such as architectural and city planning actions and the world of artistic creation.

This second edition of the biennial is characterised by the dynamism of the globalised world in which we live, yet without losing sight of the wealth of cultural diversity. The Government of the Canary Islands organises this international encounter, convinced that this cultural project is fully up to the challenges and demands of the 21st century.

Revolving around the concept of Silence, the Biennial of the Canaries invites us to reflect on the landscape from an individual, sensorial and lyrical expression as well as from a social and even economic or political vision.

This edition of the Biennial takes place on the two capital islands, with the intention of concentrating efforts at a moment when there is a wider call for contention, yet without renouncing extending it to other islands in future editions.

The programme for the second Biennial is divided into two phases. The first, the Documentary Phase, focuses on landscape projects developed in the Canaries over the last fifteen years, with the idea of creating an archive compiling the various contributions by professionals from the world of art, architecture, geography, biology and engineering. Secondly, the Exhibition Phase develops a series of reflections on the landscape and its interaction with people, materialised in two major interdependent exhibitions: Immersions in Las Palmas de Gran Canaria and Scenes & Scenarios in Santa Cruz de Tenerife.

With this ambitious project we wish to foster a reflection that will help us interpret the territory, a complex question that requires profound analysis and research. From this premise, the general public will be given a core place, not only with respect to the reception of the creative proposals, but also with regards to the readings, interpretations and participation in its contents.

This Biennial is an international event that defines part of the cultural policy we have been implementing over recent years. Which is to say, putting the Canaries at the centre of world cultural creation and as a reference for our more immediate area of influence in Africa, without forgetting our long-standing relationship with America and our European vocation.

The Canary Islands possesses an exceptional landscape which we must preserve. Reflecting on our territory, on how we intervene on it and debating the problems we share with the rest of the world, ought to make us all more sensitive to finding workable responses.

We wish to extend a welcome to all the practitioners from all the different disciplines who will be working here in our islands over the coming months. And to our citizens, who we encourage to take an active part in forums and debates and to visit all the exhibitions, because without their involvement this project would make no sense.

Milagros Luis Brito

*Head of Education, Universities, Culture & Sports Department.
Government of Canary Islands*

Como director de la Segunda Bienal de Canarias, no quiero comenzar esta carta de bienvenida sin agradecer a la Consejera de Educación, Universidades, Cultura y Deportes, Milagros Luis Brito, al Viceconsejero de Cultura y Deportes, Alberto Delgado y al Gobierno de Canarias, la confianza que han depositado en mí al ofrecerme participar en este proyecto. Por otro lado, debo reconocer que este ofrecimiento llegó en un momento en que mi preocupación por el paisaje se acrecentaba, así como el deseo de crear un laboratorio para estudiar su incidencia y que, a la vez, encontrara respuestas lógicas a la reflexión sobre nuestro territorio.

Desde mi punto de vista y, creo que del de todos los que trabajamos en este proyecto, la Bienal de Canarias se ha convertido en un marco adecuado para abordar el paisaje desde dos perspectivas: en clave de producción y en clave de consumo, donde la variedad de disciplinas de los agentes que intervienen en él resulta fundamental para su diagnóstico. De esta manera, con la Bienal de Canarias hemos conseguido esbozar un modelo para visualizar y debatir esta realidad paisajística y, de esta manera, llegar a la ciudadanía de forma clara, consciente y con la ambición de mantener una sólida continuidad como proyecto cultural de relevancia internacional, que se ubique dentro de la ruta de eventos culturales y bienales de reconocido prestigio.

¿Y por qué (Silence)? Porque queremos que esta Bienal sea un lugar de análisis sobre el paisaje, un espacio para la reflexión individual y colectiva. En definitiva, un foro de debate constructivo que ofrezca argumentos certeros. Con los contenidos de esta Segunda Bienal de Canarias no pretendemos dar soluciones, sino construir entre todos un diagnóstico del paisaje como tal, para que en el futuro cada uno de nosotros aprendamos a interrelacionarnos con él y a sentirlo como un contexto idóneo para vivir, según nuestras necesidades y aspiraciones personales, no por ello contradictorias con nuestra condición ciudadana y social.

Juan Manuel Palerm Salazar
Director de la Bienal de Canarias, Arquitectura, Arte y Paisaje

In my capacity as director of the Second Biennial of the Canary Islands, I would not wish to start this letter of welcome without thanking Milagros Luis Brito, Head of the Department of Education, Universities, Culture & Sports, Alberto Delgado, Deputy Head of Culture and Sports, and the Government of the Canary Islands, for the trust they have shown in me by offering me the possibility to take part in this project. On another note, I must admit that this offer came precisely at a moment when my concern for landscape was growing. This was coupled with my ambition to establish a laboratory to study its impact which, in turn, would be capable of coming up with logical responses to reflections on our territory.

I have the view, and I believe that it is shared by all those working on this project, that the Biennial of the Canary Islands is a very appropriate framework to deal with landscape from two viewpoints: from the perspective of production, and from the perspective of consumption, with the variety of disciplines of the intervening agents being critical for a correct diagnosis. Hence, with the Biennial of the Canary Islands we have managed to sketch a model for the visualisation and debate of that landscape reality and, consequently, to reach out clearly and consciously to citizens with the mission of maintaining a continuity as an internationally relevant cultural project, placing it within the circuit of the most prestigious cultural and biennial events.

And, why (Silence)? Because we want this biennial to be a place to analyse landscape, a space for individual and collective reflection. In other words, a forum for a constructive debate capable of producing accurate views. With the contents of this 2nd Biennial of the Canary Islands we do not intend to provide solutions, but to provide the proper conditions for a diagnosis of the landscape as such, so that in the future, each one of us may learn how to interrelate with it, experiencing it as an ideal context to live in, more in tune with our personal needs and aspirations, something that should not be in conflict with our status as citizens and social beings.

Juan Manuel Palerm Salazar
Director of the Biennial of Canary Islands, Architecture, Art and Landscape

- 10 A MODO DE INTRODUCCIÓN (DIAGNÓSTICO) / BY WAY OF INTRODUCTION (DIAGNOSIS)
- 14 TEMA Y CONTENIDO (SILENCIO) / THEME AND CONTENT (SILENCE)
- 16 PROYECTO BIENAL / BIENNIAL PROJECT
- 18 EXPOSICIONES BIENAL / EXHIBITIONS
- 130 TALLERES - OBSERVATORIOS DEL PAISAJE / LANDSCAPE WORKSHOPS - OBSERVATORIES
- 140 CONFERENCIAS Y ACTOS DE PRESENTACIÓN / CONFERENCES & PRESENTATIONS
- 144 SEMINARIOS Y MESAS DE DEBATE / SEMINARS & ROUNDTABLES
- 158 ARCHIVO DE DOCUMENTACIÓN DEL PAISAJE (AUTORES Y ÁMBITOS) / ARCHIVE OF LANDSCAPE DOCUMENTATION (AUTHORS & FIELDS)
- 160 INTERVENCIONES EN EL TERRITORIO / INTERVENTIONS IN THE TERRITORY
- 170 EDICIONES / PUBLICATIONS
- 172 WEB / WEB
- 174 ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS / COMPLEMENTARY ACTIVITIES
- 176 CALENDARIO / CALENDAR
- 182 ESPACIOS EXPOSITIVOS / EXHIBITION SPACES
- 200 BIENAL OFF / BIENAL OFF
- 204 ESTRUCTURA ORGANIZATIVA BIENAL. EQUIPO DE TRABAJO / BIENNIAL ORGANIZATIONAL STRUCTURE. WORKING TEAM
- 208 COLABORADORES Y COMISARIOS / COLLABORATORS & CURATORS
- 210 AUTORES PARTICIPANTES / PARTICIPATING ARTISTS & CREATIVES

A MODO DE
INTRODUCCIÓN
(DIAGNÓSTICO)

AN
INTRODUCTION
OF SORTS
(DIAGNOSIS)

El objetivo primordial de la Segunda Bienal de Canarias se centra en desarrollar una serie de reflexiones sobre el Paisaje Contemporáneo desde una posición crítica que permita interpretar el territorio y contribuir a crear un laboratorio continuo de investigación y análisis en el ámbito de la Macaronesia y del Archipiélago Canario en particular.

Para ello, planteamos un diagnóstico en base a dos argumentos:

Territorio - Paisaje en clave de producción

Habitamos, y es por suerte una aventura apasionante, sobre un territorio interinsular. Las Islas Canarias y los archipiélagos de la Macaronesia constituyen uno de estos territorios de Mar y Tierra, donde cada uno de ellos se mantiene en la tensión suficiente para relatar su aparente lejanía, al tiempo que se sienten cercanos. Territorios insulares sumidos en una realidad cada vez más compleja, bella y entrañable, en ocasiones frágil e inestable. Islas autónomas vinculadas a un sistema estructural de escala superior, que conduce a cuestionarse la autonomía insular. Así, las interrelaciones de las personas, en este medio y contexto actual, construyen un entramado que supera la realidad espacial del territorio. Se estrechan los vínculos entre-Islas, a la vez que nos situamos en la urdida red internacional. Este nuevo estadio espacial del territorio implica una re-sintonización de los parámetros que regulan la organización administrativa, ello obliga a replantearse los aspectos geográficos, culturales, sociales, económicos y ambientales.

En la evolución y transformación de esta realidad, el paisaje se afronta reconociendo las estructuras territoriales. Paisaje de redes, que abastecen el territorio y dibujan su estructura básica, conformado esencialmente por la superposición de las estructuras, en sus distintas escalas, con la topografía. Sistemas de relaciones entre elementos y dimensiones naturales y artificiales. Las lecturas del territorio desprendidas de esta premisa, inducen a considerar la necesidad de espacios de convivencia para el individuo, alejados de los ritmos frenéticos y acelerados de la movilidad, percepciones fugaces que alimentan nuestra memoria.

Las estructuras y las infraestructuras marcan el desarrollo urbano, desencadenan los procesos de transformación de la Tierra. Las relaciones Hombre-Tierra deben buscar el equilibrio, el desarrollo sostenible, interacciones estables entre ecología y tecnología. Las relaciones estructurantes entre las componentes y sistemas del territorio constituyen el paisaje de acontecimientos que nos envuelve y atrapa cotidianamente. La producción del mismo precisa su comprensión previa; asimilar cómo es. Una vez conseguido este estadio podemos pensar en la intervención.

La lectura del territorio como paisaje de acción nos convierte en actores principales. La capacidad de producción del hombre desde su más honda condición de ser humano le hace protagonista de una paradoja innata a nuestro paso por la vida. Contribuimos a la producción de los escenarios de nuestro hábitat que continuamente debemos revisar para adecuarlos a las condiciones cambiantes de nuestro mundo.

Hábitat - Paisaje en clave de consumo

La filosofía, el urbanismo, la pintura, la arquitectura, el cine, la fotografía entre otras disciplinas, han alimentado un imaginario que evoca un hábitat en total sintonía con el paisaje. En Canarias, esta actitud viene alimentada por las voces de los viajeros británicos o de los botánicos que recorrieron los escenarios más idílicos buscando imágenes románticas de un paraíso habitable. Las claves de la construcción del paisaje insular se remontan no sólo a la historia local, también hay que bucear en las lecturas que aporta un recorrido por la estética occidental que nos ancla en el mundo.

Definir el concepto de paisaje es una tarea prácticamente imposible, como construcción cultural depende de las lecturas que hagamos de este hecho en cada momento. La literatura canaria y el propio arte poseen una producción rica en imágenes. Desde principios del siglo XX, Canarias se proyecta hacia el exterior como paraíso invernal, como lugar donde disfrutar de buen clima durante todo el año. La utopía moderna del paraíso en la tierra estimula la búsqueda de esos espacios míticos que parecen existir en las Islas Afortunadas.

A comienzo de los años 60 Canarias reconvierte su economía agraria en la industria turística y se convierte en destino preferente de grandes masas de visitantes que buscan deleitarse con su paisaje, tomar baños de sol y disfrutar de la playa y del confort ambiental.

La inexistencia de una estrategia de ocupación del espacio hace que surja una serie de episodios individuales guiados por la lógica del máximo aprovechamiento. El consumo y el ansia de la costa genera en las islas una explosión inmobiliaria de baja calidad arquitectónica que busca asentarse en franjas costeras. A pesar de todo, las grandes inversiones conducen a la sociedad canaria hacia la deseada sociedad del bienestar. Esto contrasta con la exigencia de espacios paisajísticos para el deleite. Frente a esta paradoja, Canarias actualmente posee unas condiciones paisajísticas que merece la pena preservar frente a otros contextos. De los catorce Parques Nacionales del estado, cuatro están en Canarias a lo que se suman ciento cuarenta y dos espacios naturales catalogados. La protección de importantes zonas del territorio resulta imprescindible. Lo cierto es que los paisajes expresan las consecuencias positivas y negativas de nuestras acciones, de los complejos procesos interdisciplinarios originados desde el principio de los tiempos.

Producir para consumir y consumir para seguir produciendo, éste es el círculo, aparentemente cerrado, símbolo de los ciclos activos que mantienen el paisaje cambiante.

The primary goal of the second Biennial of the Canaries is to instigate a series of reflections around the idea of Contemporary Landscape from a critical position which might enable a reading of the Territory and to create an ongoing laboratory for research and analysis in Macaronesia and the Canary Islands in particular.

To this end, we are positing a diagnosis bases on two premises:

Territory-Landscape from a production perspective

We live in an interinsular territory and that, fortunately, is an extremely exciting adventure. The Canary Islands and the archipelagos of Macaronesia are examples of those Sea-Land territories in which each one of its members manage to maintain enough tension so as to be able to speak of its apparent remoteness while at once feeling close to each other. Insular territories immersed in an increasingly complex, beautiful and heartfelt reality that may sometimes also be fragile and unstable. Self-governing islands tied in with a higher level of structural systems that often puts their insular autonomy into question. In this present-day context, the interrelation among peoples constructs a framework going well beyond the mere spatial reality of the territory. The bonds between the islands become tighter in parallel to our relocation in the greater international network. This new spatial territorial scenario requires a retuning of the parameters governing the administrative organisation, forcing a rethinking of geographical, cultural, social, economic and environmental parameters.

In the context of the evolution and transformation of this reality, mobility is addressed through an acknowledgment of its most territorial infrastructures. A landscape of networks servicing the territory and drawing its basic structure, essentially configured by a juxtaposition of infrastructures—on their various scales—and topography. Readings of the territory grounded in this premise induce us to consider the need for shared spaces of habitation for individuals, removed from the frantic and frenetic pace of mobility, and the fleeting perceptions feeding our memory.

Infrastructures outline the urban development, trigger the Earth's transformation processes, quantify the tourist load on the territory. The Man-Earth relationship should aim for environmental balance and sustainable development, stable interactions between ecology and technology. The relations articulating the various parts and systems of the territory make up the landscape of events that both traps and envelops us on a daily basis. Its production requires a prior understanding, an assimilation of its true nature. Once that stage has been fulfilled, we may begin to think of intervention.

The consideration of the territory as a landscape for action then turns us into key players. Man's capacity for production, rooted in his most profound human condition, makes him the main agent in a paradox that is inherent to our passage through life. We contribute to the production of the settings of our habitat, which we then have to continuously revise in order to adapt them to the changing conditions of our world.

Habitat-Landscape from a consumption perspective

Philosophy, city planning, painting, architecture and photography have all fed an imaginary which is evocative of a habitat totally in tune with the landscape. In the Canaries, that attitude was encouraged by the voices of the British travellers or botanists who sought out the most idyllic settings in search of romantic views of an inhabitable paradise. The keys for the construction of the landscape of the islands must be traced back not only to the local history: it will also be necessary to dissect the readings based on a journey through Western aesthetics that have anchored us to the world.

The attempt to define a concept of landscape is virtually an impossible task for, as a cultural construct, it depends on readings made at each given time. The literature and the art of the Canaries are very rich in images. From the early 20th century, the Canaries have projected themselves outwards as a winter paradise, a place to enjoy good weather throughout the whole year. The modern utopia of paradise on earth encouraged the search for those legendary places which seemed to exist in the so called Islas Afortunadas or Lucky Islands.

In the early 1960s, the Canary Islands reconverted its agricultural economy into a tourist industry and became a leading destination for hordes of visitors looking for the enjoyment of a beautiful landscape, sunbathing, beach, and environmental comfort. The absence of a strategy of how to occupy the territory was at the origin of the emergence of a number of individual episodes underpinned by a logic of maximum profitability. The consumption of the coastline on the islands provoked a real estate boom characterised by low quality architecture in coastal areas. That notwithstanding, the heavy investment did push the Canary society towards a much desired wellbeing society. Settlements changed their configuration as a result of the desire to own a bit of land, a circumstance at odds with the demand for landscape areas set aside for leisure. In spite of this paradox, the Canaries currently still have landscape features worth of being preserved in comparison with other contexts. Out of the total of fourteen National Parks existing in the whole of Spain, four are in the Canaries plus an additional one hundred and forty two listed Natural Spaces. The truth of the matter is that landscapes express the positive and negative consequences of our actions, and of the complex interdisciplinary processes originated in the beginning of time.

Produce to consume in order to continue producing, this is the apparently closed circle, a symbol of the active cycles that sustain the changing landscape.

TEMA Y
CONTENIDO
(silencio)

THEME AND
CONTENT
(silence)

Concebimos el paisaje como experiencia individual, sentimos el ambiente que nos circunda, vivimos el espacio-territorio en modo personal, cargado de sentidos y de memorias, de momento tópicos; pero al mismo tiempo necesitamos de la mirada pública del paisaje social capaz de garantizar el sentido de nuestro devenir.

Esta bienal afronta su segunda edición a partir del concepto *silencio*. Palabra proveniente del latín, "silere", significa callar. Estar en silencio para oír mejor, para escuchar el sonido del mundo. Entendido como el espacio capaz de comprender los sonidos y las ausencias en esta doble apreciación del paisaje social y personal, ausencia de sonidos intencionados (Jonh Cage). *silencio*, también como límite entre crecimiento y desarrollo, entre producción y consumo (colectivo "silence"). *silencio* como premisa de partida para realizar una pausa, para percibir aspectos diferenciales, para escuchar lo que habitualmente se escapa, lo que pasa desapercibido. *silencio* como condición necesaria para una percepción sobre las transformaciones del territorio. *silencio* para el deleite de los sentidos y argumento de una serie de propuestas multidisciplinares. La esfera del silencio está repleta de sonidos que podemos descubrir. El mundo resulta cada vez más ruidoso. Crecen los contrastes y la dificultad para el hombre de relacionarse con la naturaleza. Surge, por tanto, la necesidad de comprender que alejarse del *silencio* puede ser peligroso y devastador.

Sin ninguna duda hemos llegado a dominar la naturaleza hasta límites insospechados, pero no hemos sido capaces de dominar nuestro dominio de la naturaleza. (Marshall D. Sahlins).

Esta Segunda Bienal pretende mostrar claves de lectura del pensamiento contemporáneo desde el *silencio*, argumento elaborado a partir del engranaje de dos exposiciones simultáneas. *Inmersiones*, realizada en Las Palmas de Gran Canaria y *Escenas y Escenarios*, con sede en Santa Cruz de Tenerife. Dos propuestas que dialogan entre sí y recogen algunos de los múltiples sonidos que habitan en el silencio. El *silencio* como lugar donde proyectar una serie de preguntas, donde explorar la capacidad y paciencia del ser humano de escuchar la música del paisaje, de percibir y extraer del *silencio* la armonía o conflictos en su composición y proyectos y descubrir las formas del silencio (C. Pardo).

El hombre no inventa el paisaje, pero está activo en él con la naturaleza, en su disponibilidad, en sus dictados en relación a lo que el hombre le solicita. (E. Turri).

Pero la cultura cambia, cambian los medios técnicos, las relaciones con las formas físicas del territorio adecuándose a la necesidad e interés de los hombres en cada momento. Al hecho, por una parte, de estar el espacio *físicamente construido* y de las necesidades biológicas universales. Quizá esto sea lo que necesitamos reconocer como condiciones básicas primarias para escuchar al **PAISAJE**.

We conceive of landscape as an individual experience, we feel the environment that surrounds us, we experience space-territory in a personal way, loaded with senses and memories, with commonplace moments; but at the same time we need the public gaze of a social landscape capable of validating the meaning of our personal development.

This Second Biennial of the Canary Islands has taken as its starting point the concept of *silence*, a word derived from the latin silere, meaning to keep quiet: to be silent in order to hear better, in order to listen to the sound of the world. *silence* in the sense of a space capable of accommodating sounds and absences in this dual appreciation of a social and a personal landscape, the absence of intentional sounds (John Cage). *silence* is also understood as the boundary between growth and development, between production and consumption (collective "silence"). *silence* as an initial premise for making a pause, for perceiving differential elements, for listening to what is usually missed, what goes unnoticed, *silence* as a necessary prerequisite for a perception of the transformations of territory. *silence* to delight the senses and to justify a whole series of multidisciplinary projects. The sphere of silence is replete with sounds that we can discover. The world is an increasingly noisy place, of growing contrasts, where it is more and more difficult for man to relate to nature. It therefore becomes necessary to understand that distancing oneself from *silence* can be dangerous and devastating.

There is no doubt that we have succeeded in dominating nature to an undreamed-of degree, but we have not been capable of dominating our dominion over nature. (Marshall D. Sahlins).

This Second Biennial aims to reveal keys to a reading of contemporary thought on the basis of *silence*, a line of reasoning constructed from the interconnection between two simultaneous exhibitions, *Immersion*, being held in Las Palmas de Gran Canaria, and *Scenes and Settings*, taking place in Santa Cruz, Tenerife: two projects engaged in a mutual dialogue, incorporating some of the numerous sounds that inhabit silence. *silence* as a place where we can project a series of questions, where we can explore the patient capacity of human beings to listen to the music of the landscape, to perceive and extract from *silence* the harmony or conflicts in its composition and projects and to discover the shapes of silence (Carmen Pardo).

Man does not invent the landscape, but he is active within it together with nature, in its availability, in its dictates in relation to what man asks of it. (E. Turri).

But culture changes, and so do technical resources and relationships with physical forms of territory constantly adapting themselves to people's needs and interests. To the fact, on the one hand, that space is *physically constructed*, and to universal biological needs. Perhaps these are what we need to recognise as the primary basic requirements for listening to the **LANDSCAPE**.

PROYECTO
BIENAL
BIENNIAL
PROJECT

- EXPOSICIONES BIENAL / EXHIBITIONS

- FASE DOCUMENTAL / DOCUMENTARY PHASE

- DE LA SIMA A LA CUMBRE. / FROM PIT TO PEAK

- TERRITORIOS DEL PAISAJE / TERRITORIES OF LANDSCAPE

- FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE

- INMERSIONES. PAISAJE DE REDES: SISTEMAS, MALLAS Y ESTRUCTURAS / IMMERSIONS. LANDSCAPE OF NETWORKS: SYSTEMS, MESHES AND STRUCTURES

- ESCENAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

- EXPOSICIÓN TALLERES-OBSERVATORIOS Y ESCUELAS DE PAISAJE / EXHIBITION WORKSHOPS-OBSERVATORIES AND LANDSCAPE SCHOOLS

- TALLERES - OBSERVATORIOS DEL PAISAJE / LANDSCAPE WORKSHOPS - OBSERVATORIES

- TALLERES UNIVERSITARIOS UPGC Y ULL / UPGC AND ULL UNIVERSITY WORKSHOPS

- LOCALIZACIÓN DE PUNTOS DE OBSERVACIÓN DE CANARIAS / LOCALISATION OF OBSERVATORIES IN THE CANARIES

- CONFERENCIAS Y ACTOS DE PRESENTACIÓN / CONFERENCES & PRESENTATIONS

- SEMINARIOS Y MESAS DE DEBATE / SEMINARS & ROUNDTABLES

- ARCHIVO DE DOCUMENTACIÓN DEL PAISAJE (AUTORES Y ÁMBITOS) / ARCHIVE OF LANDSCAPE DOCUMENTATION (AUTHORS & FIELDS)

- INTERVENCIONES EN EL TERRITORIO / INTERVENTIONS IN THE TERRITORY

- EDICIONES / PUBLICATIONS

- WEB / WEB

- ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS / COMPLEMENTARY ACTIVITIES

EXPOSICIONES

FASE DOCUMENTAL

EXHIBITIONS

DOCUMENTAL PHASE

PRESENTACIÓN PROYECTOS EN EL TERRITORIO

La exposición documental con la que se inaugura la Segunda Bial de Canarias, trata de analizar las intenciones e intervenciones que se han ido sucediendo en el paisaje insular en las distintas escalas del territorio, sin olvidarse de aquellas propuestas líricas que saborean el aroma del paisaje con otros parámetros. Arquitectos, paisajistas, geógrafos, ingenieros, artistas, escritores, filósofos han enriquecido una narrativa compleja que plantea múltiples interrogantes a un concepto que resulta difícil de expresar. El término paisaje es utilizado y teorizado por especialistas que formulan diferentes interpretaciones y preguntas. Preguntas que sólo podremos esclarecer con el conocimiento de sus investigaciones y un análisis profundo de las mismas.

El trabajo documental que proponemos pretende visualizar las intervenciones realizadas en la costa, en las ciudades, en la periferia urbana o en las zonas rurales. Un conjunto de planos, dibujos, material fotográfico, maquetas y cuadernos de campo servirá para mostrar los escenarios activos de un territorio que no ha sido suficientemente documentado. Se pretende empezar una labor que deberá completarse en sucesivas ediciones para ir, poco a poco, incorporando las aportaciones realizadas por profesionales de diferentes ámbitos.

En esta edición, hemos contado con dos equipos de arquitectos. Ellos guiarán nuestra mirada a través de diferentes proyectos que sintetizan algunas de las propuestas más interesantes realizadas en las Islas a finales del siglo pasado y durante el siglo XXI. José Luis Gago Vaquero y Amigó, Machado y Arricivita Arquitectos, comisarán dos grandes exposiciones. Una realizada en Las Palmas de Gran Canaria y titulada *De la sima a la cumbre. De la naturaleza a la protección del paisaje*. La otra, ubicada en Sta. Cruz de Tenerife, lleva por título *Territorios del paisaje*. Dos proyectos que inciden en problemáticas similares servirán para iluminar una materia de vital importancia.

La Bial de Canarias es un foro adecuado para iniciar esta tarea, sobre todo por la proyección que tiene en el tejido social y en los foros de debate paisajísticos. Se trata de llevar a la sala de exposiciones una muestra de proyectos para que los espectadores conozcan sus aportaciones. Hay que revisarlos porque siguen siendo válidos y pueden ser un estímulo para entender mejor la manera en que se debe intervenir sin renunciar a conservar nuestro territorio. Por otro lado, es también importante la manera de transmitir esta información, de contar al público las aportaciones de estos documentos. Volver sobre estos proyectos almacenados, revisarlos nuevamente, mirarlos con curiosidad, formular nuevas preguntas, puede servir para entender mejor qué debemos hacer y en qué nos equivocamos.

PRESENTATION PROJECTS ON THE TERRITORY

The documentary exhibition that opens the Second Biennial of the Canary Islands attempts to analyse the successive intents and interventions that have shaped the archipelago's landscape at different levels of the territory, making sure to include those lyrical proposals that savour the essence of the landscape from other perspectives. Architects, landscapists, geographers, engineers, artists, writers, philosophers: all have enriched a complex narrative that raises several issues about a concept that is hard to define. The term landscape is used and theorised on by specialists that formulate different interpretations and questions. Questions that we will only be able to resolve with their profound analysis and the fruits of the investigations of all the professionals mentioned above.

The documentary work that we present attempts to visualise the interventions carried out on the shore, in the cities, in the suburbs and in rural areas. A set of maps, drawings, photographic materials, models, and field notebooks will be used to show the active scenarios of a territory that had not been sufficiently documented. The aim is to start a process that will be completed through several editions that will gradually incorporate the contributions of professionals from different fields.

In this edition we have engaged two teams of architects. They will guide our gaze through different projects that synthesise some of the most interesting proposals carried out in the Islands at the end of the past century and in the present 21st century. José Luis Gago Vaquero and Amigó, Machado y Arricivita Architects curate two large exhibitions. One held in Las Palmas de Gran Canaria titled *De la sima a la cumbre. De la naturaleza a la protección del paisaje* (From Pit to Peak. From Nature to Landscape Conservation). The other one, located in Santa Cruz de Tenerife, is called *Territorios del paisaje* (Territories of the Landscape). Two projects that delve in similar issues that will help illuminate a matter of utmost importance.

The Biennial of the Canary Islands is a suitable arena to initiate such a task, particularly given the broad reach it has in the general public and in landscape debate forums. The objective is to bring several projects into the exhibition room so that the public becomes aware of their contributions. They have to be reviewed because they are still valid and could facilitate the understanding on the way in which the landscape has to be intervened so that we do not have to renounce the conservation of our territory. On the other hand, the way in which this information is conveyed also matters, the way in which the contributions of these documents are presented to the public. To go back on these archived projects, to review them anew, to contemplate them with curiosity, to formulate new questions, can also help us better understand what we ought to do and where we have erred in the past.

DE LA SIMA A LA
CUMBRE.
DE LA NATURALEZA A
LA PROTECCIÓN DEL
PAISAJE /
FROM PIT TO PEAK.
FROM NATURE TO
PROTECTING THE
LANDSCAPE

Coordinación y desarrollo /
Cordination and development:
José Luis Gago Vaquero

Texto / Text:
José Luis Gago Vaquero

Participantes / Participants:
RESERVA NATURAL INTEGRAL DE
INAGUA
Gran Canaria
Cabildo de Gran Canaria,
Consejería de Medio Ambiente

ESPECIES DE ESPACIOS. MICROAR-
QUITECTURAS PARA ARRECIFE.
CHARCO DE SAN GINÉS
Lanzarote
Arquitectos: Juan Antonio
González Pérez, Urbano Yanes
Tuña, Constanze Sixt
Colaboradora: Laura Pérez
Rodríguez

CIUDAD BIOCLIMÁTICA
Gran Canaria
Actuaciones del "Plan Integral de
desarrollo sostenible". Mancomu-
nidad Intermunicipal del sureste
de Gran Canaria.

LUGAR DE INTERÉS CIENTÍFICO.
FRANJA COSTERA DE MOGÁN Y
PROLONGACIÓN DE LA PLAYA DE
LAS NIEVES
Cabildo de Gran Canaria.
Consejería de Medio Ambiente.

FLOWPOLIS. LA FORMA DEL
ESPACIO NODAL
Gran Canaria
Director: Juan Rivas Navarro (Ar-
quitecto y Profesor de Urbanismo
de la E.T.S. de Arquitectura de
Granada)
- Miguel Huertas Fernández /
Celia Martínez Hidalgo / Belén
Bravo Rodríguez / Blanca Romero
Bueno (Estudiantes de 5º Curso
de la E.T.S. de Arquitectura de
Granada)
- Emilio Molero Melgarejo
(Ingeniero de Caminos, Canales
y Puertos y especialista en
Sistemas de Información
Geográfica).
Con la ayuda y el apoyo del Cate-
drático de Urbanismo, José Luis
Gómez Ordóñez y del resto de
integrantes del LABORATORIO DE
URBANISMO Y ORDENACIÓN DEL
TERRITORIO de la Universidad de
Granada, espacio de creación de
la propuesta.

FRENTE MARÍTIMO DE ARRECIFE
Lanzarote
Autores del Proyecto: Jerónimo
Junquera, Liliana Obal
Director del Proyecto:
Ana Junquera
Colaboradores:
Santiago Cifuentes, Elena Pascual
Pelayo García Costales, Jerónimo
Junquera González- Bueno,
Santiago Marín
Aparejador: María Vallier
Maqueta: Jesús Resino
Foto de Maqueta: Aurofoto
Granada)

FACHADA PLAYA DEL INGLÉS
Gran Canaria
Arquitectos: Manuel Collado,
Nacho Martín, Ricardo Urioste

FUNDACIÓN CÉSAR MANRIQUE.
ESPACIO EXPOSITIVO-TALLER
Lanzarote
Arquitectos: Palerm & Tabares de
Nava, arquitectos
Equipo Técnico: Ricardo
Pérez Acuña, FHECOR Ingenieros
Consultores



PROYECTO GUINGÜADA

Gran Canaria

Idea de Proyecto : J.M. Alonso

Fernández-Aceytuno

Project Manager: GESPLAN

Arquitectos Colaboradores

Exteriores: Héctor García, MPC

Arquitectos, Vicente Díaz García

Arquitectos por el Cabildo de

Gran Canaria: Alicia Bermejo,

Pedro León

Javier Meléndez

RUTA DEL VIENTO Y LA SAL

Gran Canaria

Idea y realización del proyecto:

Enrique Moreno Batet, Javier

Bosch Benítez, Armando Reyes

Naranjo

Colaboraciones: Luis Padilla

Macabeo, Carlos Ríos Jordana,

José González Navarro, Roque

Calero Pérez, David Branwell

TINDAYA

Fuerteventura

Escultor: Eduardo Chillida

Ingeniero: José Antonio

Fernández Ordoñez

Arquitectos: Lorenzo Fernández

Ordóñez, Luis Ignacio Bartolomé

Biot

TRATAMIENTO PAISAJÍSTICO DEL

LOMO DEL CONDE EN JINAMAR

Gran Canaria

Autores: MPC Arquitectos

RECUPERACIÓN DE CULTIVOS EN

GAVIAS

Fuerteventura

Promotor: Ayuntamiento de

Pájara

Autora: Diana Rodríguez Cabrera

(Ingeniero Técnico Agrícola)

PATRIMONIO HIDRÁULICO DEL

MONTE

Gran Canaria

Autor: Agroforestal Atlántida SLU,

Emilio Navarro del Rosario

Patrocinadores: Obra Social

Caja de Canarias, Cabildo de

Gran Canaria, Agrupación de

Sociedades de Cazadores

FINCA DE VIÑEDOS EN UGA

Lanzarote

Autor: Juan Francisco Rosa

Propietario: BTL Lanzarote, S.L.

Técnicos: Juan Manuel García de

León, Alberto González Plasencia

Colaboradores y empresas:

- Transportes y excavaciones

Nazaret (movimientos de tierra),

- Pedreros (muros de piedra),

trabajadores de BTL Lanzarote

- Segundo Mesa (Fontanería)

LA RUTA DE LOS CETÁCEOS

Fuerteventura

Dirección: Manuel Carrillo

Infografía: Jesús Padrón

Técnico: Santiago Quintana

Escultor: Ulises Jiménez

Promotor: Cabildo de

Fuerteventura



De 1970 a la nuestros días se ha incrementado exponencialmente el nivel de conocimiento del medio territorial de todas y cada una de las islas. A ello ha contribuido principalmente la extensión de la planificación y la subsiguiente sensibilización por el devenir de los espacios naturales, rurales, periféricos e incluso suburbanos.

El correlato detallado de todas estas propuestas, proyectos e intervenciones cubre la práctica totalidad del territorio y en algunas áreas concretas se superponen, lo que ofrece una sistemática visión premeditada de lo que ocurre en cualquier punto geográfico.

Mediante este conocimiento las islas se han convertido en algo tan mensurable que parecen no esconder sorpresas y, por ello, es objeto de preocupación colectiva el destino de cada uno de los rincones que componen la compleja orografía insular.

Y es que el concepto naturaleza a escalas como las que nos movemos es obsoleto y carece de la profundidad requerida para ser considerado categoría. El paisaje por el contrario permite un grado de proximidad y conocimiento mas acorde a los grados de afectación con la que se interviene en las islas.

Puede que lo mas desconocido sea el conjunto de documentos y figuras de planificación con las que se ejerce el control y protección de los espacios, en sus múltiples variantes y diversos contenidos. Por ello, puede que sea la revisión de todos estos proyectos y trabajos, ordenados y compendiados, lo que ofrezca la mejor explicación y mas positivo enfoque del interés que se ha tenido durante décadas en el acotamiento de los factores sobre los que se ejerce la mejora de las condiciones que influyen en la conservación y el deterioro del paisaje.

De entre todos estos proyectos se ha realizado una selección de ejemplos que muestran la evolución de los contextos y el alcance de las iniciativas, de manera que se puede observar la enorme distancia existente entre la situación de origen y el objetivo perseguido.



La exposición se articula en dos espacios diferenciados que coinciden con cada una de las plantas de La Regenta. En la planta baja un bosque de imágenes ofrece un compendio paisajístico de los proyectos. Caminar entre ellas, por la gran escala de las proyecciones, facilita la visualización de la síma a la cumbre mediante estimulantes imágenes de clara intencionalidad plástica.

En la planta superior se presentan los 16 proyectos documentalmente, respondiendo estrictamente a la idea matriz de la exposición, mediante paneles de 6 metros de longitud que describen gráfica, fotográfica, objetual y conceptualmente cada intervención.

Como colofón se ofrece una selección bibliográfica local de obras literarias, científicas y divulgativas que hacen referencia a la naturaleza y el paisaje e incluso a su evolución temática en las tres islas orientales.

Cada proyecto también responde a un enfoque particularizado por el equipo disciplinar o interdisciplinar que lo ha realizado y fundamentalmente el método seguido ha sido decisivo para su selección y presentación en la exposición.

Desde el mar, el borde marítimo, las medianías y la cumbre se exponen espacios ordenados en los que convergen el medio ambiente, las preexistencias, la actividad humana y la conservación, configurando un paisaje con perfil y forma, geología y fauna, naturaleza y artificio, y en definitiva todo aquel territorio en el que el sentido o ritmo de abandono parece coincidir con el del deseo de su ocupación.

Through this knowledge, the islands have become so measurable that they would almost seem to hold no more surprises and, as a consequence, the fate of each and every corner of the complex insular orography is the object of collective concern.

The concept of nature at the scales in which we now move is obsolete and lacking in the required depth to be considered a category. Landscape on the contrary allows for a degree of proximity and knowledge more in tune with the degrees of affectation of the interventions in the islands.

Nature dovetails neatly with the primeval, with the ancestral, with the unknown but here and now our territory in all its dimensions is measurable, mapped, photographed and projected. Our concern is more on the level of what Saramago said when talking about his grandfather, that when he felt that he was dying he went out into the garden and hugged each one of the trees and bid them farewell, after which he returned to the house, took to bed and died.

Ever since 1970 there has been an exponential rise in our knowledge of our surrounding environment on each and every one of the islands in the archipelago. This is mainly due to the extension of planning and the subsequent awareness of the future of natural, rural, peripheral and even suburban spaces.

A detailed correlate of all these proposals, projects and interventions covers practically the whole territory, and in some areas they overlap, thus offering a systematic premeditated vision of what is happening at any given geographical point.



Perhaps the least known factor is the set of planning laws and documents exercising control and protection of all these spaces, in their multiple variants and diverse contents. As such, a thorough revision of all these projects and works, ordered and summarised, is what might offer the best explanation and the most positive focal point of interest for many decades in delimiting the factors to be intervened in order to act on the conditions influencing the conservation and deterioration of the landscape.

Among all these projects, a selection of examples have been chosen to demonstrate the evolution of contexts and the reach of initiatives, in such a way that one can observe the enormous distance between the source situation and the target goal.

Each project also responds to a specific focus defined by the disciplinary or interdisciplinary team that carried it out and the chosen method has been crucial for its selection and presentation in the exhibition.

From the sea, the coastline, the half-way land and the peaks, ordered spaces are exhibited where the environment, pre-existences, human activity and conservation all converge, configuring a landscape with a profile and form, geology and fauna, nature and artifice, and, in short, all that territory in which the meaning or rhythm of abandonment seems to coincide with a desire for occupation.

The exhibition is divided into two separate sections, each taking up one of the two floors in the La Regenta. On the ground floor a forest of images offers a landscaped compendium of the projects. Walking among them and through the vast scale of the projections, facilitates a visualisation of from pit to peak with stimulating images of a clearly visual intentionality.

On the upper floor the 16 projects are presented documentarily, strictly abiding by the core idea of the exhibition, using panels measuring 6 metres long that graphically, photographically, objectively and conceptually describe each intervention.

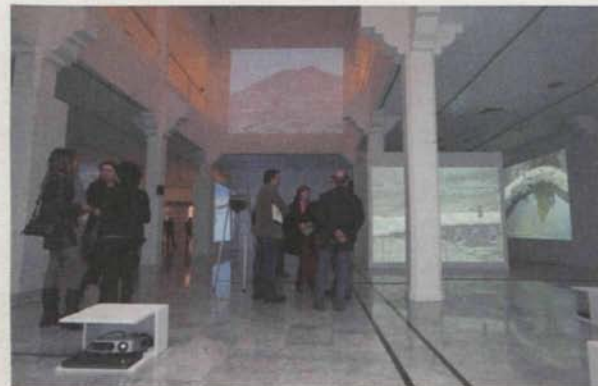
As a colophon, there is a local bibliographic selection of literary, scientific and popular works referring to nature and landscape and also to their thematic evolution in the three eastern islands.

Agradecimientos / Greattings:

María José Alcántara
 Francisco Armas
 Antonio Becerra Bolaños
 María Bosch
 Santiago Caro
 Esther Fernández
 Antonia María García Carló
 Alejandro García García
 Toni Gallardo
 Fernando Gómez Aguilera
 Rosi González Domínguez
 José González Navarro
 Juan Gopar
 Isabel Grimaldi
 Pedro Grimón
 María Luisa Iglesias
 Luis Jiménez
 Víctor Jordan
 Michel Jorge Millares
 Ana Junquera
 José Daniel López
 Tere Martín
 Pedro Massieu
 Cristina del Moral
 Sergio Morales
 Federico Noval Toyos
 Susi Padilla
 Jorge Manzano
 Armando Reyes
 José Luis Rosario Godoy
 Román Segura
 Paula Sluter



FOTOGRAFÍA DE NACHO GONZÁLEZ



FOTOGRAFÍA DE NACHO GONZÁLEZ

...CON UNA SUPERFICIE
DE 3.920 HECTÁREAS Y
UNA COTA QUE SUPERA LOS
1.400 METROS DE ALTURA,
CONSTITUYE UNO DE LOS
MÁS COMPLETOS ESPACIOS
NATURALES DE GRAN CANARIA
pues alberga un considerable
núcleo de los endemismos
insulares, aves y ejemplares
vegetales.

La conservación del ecosistema
de INAGUA es decisivo también
para mantener la recarga hídrica
subterránea y de la erosión
de los barrancos.

TRATAMIENTO PAISAJÍSTICO DEL LOMO DEL CONDE EN JINAMAR



EN EL ENTORNO DEL LOMO DEL CONDE se encuentran entre otros actuaciones de mejorar el entorno: calles
pedestres, la urbanización La Trocha, la Central eléctrica de Olveco la planta desulfuradora de Eólica
de la generación descentralizada de la zona residencial, garajes con un paisaje altamente sustentado con
vegetación autóctona.



TERRITORIOS DEL PAISAJE / TERRITORIES OF LANDSCAPE

Coordinación y desarrollo / Cordination and development:

Amigó Machado Arricivita
Arquitectos:
Cristina Amigó Moreno,
Juan S. Machado Martín,
Miriam Arricivita Vives

Texto / Text:
Miriam Arricivita Vives

Participantes / Participants:

Adecuación de la Plaza de Santa Bárbara / Adecuación de la Plaza Mirador La Paz / Mirador Lomo de la Candelaria / Urbanización de la Calzada Martiánez

AMIGÓ MACHADO ARRICIVITA
Arquitectos

Magma Arte & Congresos / Parque de El Drago / Jardín Botánico de Vallehermoso / Jardín Botánico de la Orotava

AMP Arquitectos (Felipe Artengo, Fernando Menis y José M^a Pastrana)

Puerto de Los Cristianos / CIDEMAT / Mejora de la avenida marítima de Santa Cruz de La Palma / Centro Insular de Atletismo de Tenerife (obra)

AMP Arquitectos (Felipe Artengo y José M^a Pastrana)

Molino, Barranco Grande / Molino, Llano del Moro
Angeles Brito - Enrique Brito
Arquitectos

Mirador Chayofita
Antifabrik (Elena García e Iván Ballesteros)

Concurso Parque Marítimo Anaga
Antonio Corona Bosch, Arsenio Pérez Amaral, Virgilio Gutiérrez
Herreros

Señas culturales arquitectura del sol
Azul Televisión (Cirilo Leal)

Pyto, marco reforestación
Cabildo Insular de Tenerife.
Sostenibilidad, Territorio y Medio Ambiente

Olitora_Ordenación de la Costa del área del polígono Valle de Güimar-camino de El Socorro

Cabrera & Febles Arquitectos y Walter Beltrán Espinosa

Barranco de la Piedra / Casa Nadal Benítez / Parque D. Pedro Ramos / Parque Marítimo Vallehermoso / Plaza San Pedro
Cabrera & Febles Arquitectos

Intervención en el Casco Histórico de Santa Cruz de La Palma / Playa de los Cancajos

Caro & Mañoso Arquitectos
Asociados

Ordenación del Litoral de Valleseco
Casariago / Guerra Arquitectos

Actividades COAC
COAC Demarcación de Tenerife, La Gomera y El Hierro

Parque de las Torres de Taco, fase II / Paseo Marítimo en Alcalá. La Jaquita
Coderch. Estudio de Urbanismo y Arquitectura

Hotel La Palma
Corona y P. Amaral Arquitectos + Caro & Mañoso Arquitectos
Asociados

Paseo Marítimo del Puertito de Güimar / Paseo Marítimo Playa de las Américas / Piscina Isla Baja Golf / Sede Polígono Industrial de Granadilla
Correa y Estévez Arquitectos

Remodelación peatonal entre el túnel de martiánez y la avenida Las palmeras / Remodelación de la Calle Mequínez
Cristina González Vázquez de Parga

Concurso de ordenación de la Playa del Varadero y su entorno en el Puerto de la Estaca
Cristina González Vázquez de Parga y Olga Ormaechea Cazalis

Mirador Atalaya
Daute Arquitectura

Playa de Las Teresitas
Dominique Perrault

Mirador Cabezas
Edvina Barreto Cabrera

El Vigilante del Paisaje
Elias Torres + Cristina González Vázquez de Parga

Mirador del Pico de las Flores / Mirador de El Moquinal
Estudio Arkimet (Eduardo J. González Hernández y Matías Solari Almirón)

Acceso al Roque de Las Bodegas / Acceso a la Plaza y Playa de La Hornilla / Acceso al Charco de la Laja / Acceso a La Jaca-La Listada / Paseo y Muelle del Médano / Acceso a Playa Chica / Acceso a la Plaza de Agua Dulce / Acceso a la Punta de Teno / El Programa Tenerife y El Mar
Estudio Luengo

Taller Re-conducir la periferia
ETSA Las Palmas. DEPARTAMENTO DE ARTE, CIUDAD Y TERRITORIO SECCIÓN DE URBANISMO. Joaquín Casariago y Pablo Ley Bosch

Torres de vigilancia en La Palma / Asistencia técnica de la dirección de obra del metro ligero entre Santa Cruz de Tenerife y La Laguna (20 sectores) / Torre de Control Muelle de S/C Tenerife / Complejo Polideportivo en San Felipe / Adecuación de Estación Transformadora / Adecuación de la Calle Valencia y zonas verdes anejas / Intervención en peatonales perp. a la Calle Ernesto Sarti / Mejora y acondicionamiento de la calle la Hoya
Eustaquio Martínez Díaz

C/ La Carrera / C/ Viana / C/ Herradores / Paseo Werner Rautenberg
Excmo. Ayto. de La Laguna (Faustino Ortiz)

Plan de Barrios
Excmo. Ayto. de Santa Cruz de Tenerife

Paseo Prebendado / Plaza Camisón
Federico Gacía Barba

Reordenación de la Avenida Colón
Federico Gacía Barba, Cristina González Vazquez de Parga y Ángel García Palmas

Plaza los Cristianos / Parque Central de Arona 2ª Fase
Federico García Barba y Jorge Mosquera Paniagua

Parque de Ofra / Parque Las Indias
Federico García Barba y José Lorenzo García

Centro Cultural El Tanque / Piscina natural en el Guincho / Centro Insular de Atletismo de Tenerife (proyecto)
Felipe Artengo, Fernando Menis y José M^a Rodríguez-Pastrana

Alrededores de La Concepción
Fernando Beautell y Juan Carlos Díaz Llanos

- Oficina Insular de Turismo de S/C de La Palma
Gabriel Henríquez
- Hospital Dolores / Avda. Rafael Puig
GBGV Arquitectos (Federico García Barba y Cristina González Vázquez de Parga)
- Piscinas de Bajamar
Giur
- Parque de San Francisco
GPY Arquitectos (Juan Antonio González Pérez, Urbano Yanes Tuña y Félix Perera Pérez)
- Taller 4 observatorios de la energía
Iñaki Ábalos
- Fotografía
Iván Ballesteros
- Ecomuseo en el Tanque / Puerto deportivo en Santa Cruz de La Palma
José Lucas Delgado Gorrín
- Fotografía
José Ramón Oller
- Recuperación paisajística y dinamización cultural del acceso a las casas de Oscar Domínguez / Subproyecto. Acondicionamiento, de muros medianeras, vallado e iluminación de la carretera gral. del norte
Juan A. Pinto Díaz y Jose J. Aguilar Ramos
- Casa de 2 muros
Juan Antonio González Pérez
- Taller Proyectar el Paisaje
Juan Manuel Palerm Salazar
- Concurso de ordenación de la Playa del Varadero y su entorno en el Puerto de la Estaca
Juan Marcos Padrón García
- Casa de Juventud en Los Silos
Lavín Arquitectos
- Tuno Capsules. Crater Villages
LIP (Laboratorio de Investigación de Proyectos Arquitectónicos)
- Acondicionamiento de la costa de Tajao
Luis Sanz Fernández
- Restauración de la Montaña Amarilla
Manuel Ángel Vera y Carlos Ramón Samarín
- Acondicionamiento recorridos peatonales TM Vilaflor
Manuel Cabrera, Eduardo González y Virginia García
- Fotografía
María Berga Bolaños
- Actuación en el árbol del Garoé
María Reyes Febles y David Mallo
- Auditorio de Los Llanos / Parque de Cuchillitos de Tristán (IV Fase) / Plan de ordenación del litoral de Garachico / Museo Sacro y su entorno natural / Observatorio Cultural en Icod de los vinos / Concurso Parque Marítimo Anaga / Litoral del Puerto de la Cruz / Taller Movilidad Turismo Innovación
Menis Arquitectos
- Acceso a la Playita de Tabaiba
Miguel López Navarro y Juan Antonio González Castro
- Acceso a la Playa del Porís / Acceso a la Playa Grande del Porís
Miguel López Navarro, Juan Antonio González Castro y Manuel Vilar Mesa
- Plaza Encuentro de Paisajes
MMA (Makin & Molowny Arquitectos) y Raúl Domínguez Pérez
- Paseo Martiánez / Plan Urban de Santa Cruz de Tenerife / Hotel en La Gomera / Remodelación del Paseo del Médano / Aeropuerto Tenerife Norte
N3 (Antonio Corona, Arsenio P. Amaral y Eustaquio Martínez)
- Concurso Parque Marítimo Deportivo de Añaza-Acoran
Pachi Mangado y Santiago Gutierrez
- Viario del Barranco Santos / Regeneración del Parque García Sanabria / Playa La Cueva / Viera y Clavijo / Programa 92 / Parque La Sabina
Palerm y Tabares de Nava Arquitectos
- Restauración de los Hornos de Cal / Parque de la Torre del Conde / Mirador Cruz del Carmen / Mirador Jardina / Mirador Crucita / Mirador Ortuño / Centro Disminuidos Psíquicos / Mirador Boquerón / Mirador Cumbres del Norte_Chipeque / Mirador Cumbres del Sur_Chimague / Parque de Hamilton / Parque San Andres / Plaza del Cristo de La Laguna / Plaza del Cristo de Tacoronte
Pedro Domínguez Anadón
- Entrevistas para la Exposición: Arquitectura Contemporánea en Canarias
Rafael Escobedo de la Riva
- Parque de Las Mesas
Rafael Escobedo de la Riva y Mónica Esteban González
- Concurso de ordenación de la Playa del Varadero y su entorno en el Puerto de la Estaca
Raquel Guancho y David Izquierdo
- Concurso de Ideas Remodelación y Ampliación de la Plaza de Las Flores / Concurso Parque Marítimo Deportivo de Añaza-Acoran
Raquel Guancho, David Izquierdo y David Espejo
- Casa Club. Buenavista Golf
Rubén Henríquez y Gustavo García Baez
- Camino Litoral en Buenavista Golf
Rubén Henríquez y Luis Sanz
- Puerto Fonsalía
Virgilio Gutiérrez Herreros
- 18 apartamentos en las Maretas
Virgilio Gutiérrez Herreros y Eustaquio Martínez García
- Remodelación de la Plaza de España / TEA Tenerife Espacio de las Artes
Virgilio Gutiérrez Herreros y Herzog & de Meuron
- Proyecto de urbanización parcial-mejora de fachadas y actuación cromática en el Prís
ZOOM Arquitectos (Nicolás Cologan y Marc Brommer)

Celebradas desde la Antigüedad como Islas Afortunadas, Canarias se ha convertido por su situación cartográfica en una plataforma tricontinental en la que confluyen América Latina, África, Europa e, incluso, Norteamérica. Este crisol de culturas instaurado a partir de los incesantes flujos migratorios han conformado un territorio singular en el que se ha desarrollado un planteamiento demográfico y de alternativas del espacio que otorgan al Archipiélago un valioso lugar de observación. El dramatismo de su geografía fragmentada, el aislamiento derivado de los dos mil kilómetros que nos separan de las costas del viejo continente, los sobrecostes de la ultraperifericidad y los problemas burocráticos que suponen "hacer ciudad" en pleno siglo XXI, son algunos de los inconvenientes a los que han tenido que hacer frente las Islas Canarias en el transcurso de su historia. Desde épocas lejanas los canarios se han planteado el hecho de su situación en el mundo bajo una visión de hábiles acercamientos a pesar de las insalvables distancias. El hambre de universalidad al que alude Pedro García Cabrera en su ensayo *El hombre en función del paisaje*, publicado en 1930, desemboca en una manifestación única en la historia de la contemporaneidad de las Islas. García Cabrera, Eduardo Westerdahl y Domingo Pérez Minik siembran, en un momento convulso de la historia de España, una semilla que ha supuesto la base angular del desarrollo de la contemporaneidad de Canarias: la creación de gaceta de arte

y toda la corriente cultural sin precedentes que fraguó este movimiento. En 1935 y bajo su tutela, se celebra en Santa Cruz de Tenerife la segunda exposición internacional de surrealismo. Obras de Óscar Domínguez, Picasso y Marx Ernst entre otros, formaron parte de aquella muestra que vino de la mano de André Breton y Benjamin Peret. Esta proeza intelectual de conocidas dimensiones históricas, unida al germen implantado por el grupo de gaceta de arte y sus postulados, sitúan a Canarias en el vórtice de la modernidad de la época y la acercaron más que nunca a Europa. Su relación con la arquitectura del momento (Duiker, GATEPAC, Gropius, Hilberseimer, Sartoris) conformó un estilo internacional en el que el racionalismo, del que fuera defensor Westerdahl, dejó una amplia presencia en las Islas. Después del paréntesis de la Guerra Civil, tiene lugar una nueva corriente arquitectónica basada en el tipismo folclorista del estilo neocanario, intrínsecamente unido al debate insular por la búsqueda de una idealizada identidad. Sin embargo, meños de medio siglo ha sido suficiente para desgastar la riqueza paisajística de un entorno frágil y limitado en el que el desarrollo económico basado en la masiva explotación turística ha supuesto una degradación ambiental de graves consecuencias. Esta circunstancia sumada al crecimiento desordenado de las ciudades con un alto nivel de marginalidad urbanística, ha transformado gravemente el territorio insular. No obstante, Canarias mantiene unas singularidades paisajísticas que han permitido distintas consideraciones en torno a la búsqueda de nuevos parámetros arquitectónicos.

La situación geográfica estratégica del Archipiélago permite contemplar desde la distancia las distintas propuestas arquitectónicas que se suceden en la escena contemporánea, pero a la vez esa lejanía posibilita un análisis detenido adaptándolo a las particularidades de su entorno. Es en este marco donde tiene su origen la modernidad en Canarias. Ante esta situación de observación exterior y en la búsqueda de una respuesta coherente con los recursos y el lugar, existe un elemento común e identificador que es EL PAISAJE. Su intensidad y diversidad en el territorio lo convierten en el factor más potente y determinante y exige soluciones arquitectónicas muy distintas. Aportaciones como las de Rubens Henríquez, Luis Cabrera, Vicente Saavedra y Javier Díaz-Llanos o César Manrique, que basaron su arquitectura en la exaltación de lo natural y la arquitectura vernácula realizando, además, una intensa labor intelectual enfrentándose a las limitaciones de contexto de la época, contribuyeron a fundamentar renovados valores a las actuales circunstancias sociales y ambientales. Esta particularidad, junto con la labor cultural del Colegio de Arquitectos, desemboca en una nueva generación de profesionales de la arquitectura que son los recogidos en esta muestra y que, contando con mejores medios tecnológicos y económicos, han desarrollado una labor intelectual relacionada con el paisaje en el espacio contemporáneo y cuyos trabajos y resultados se pretende reflejar en esta exposición.

El objetivo de esta muestra es dar comienzo a un trabajo de documentación acerca de la reflexión en torno al paisaje que permita interpretar el territorio contribuyendo a crear un laboratorio continuo de investigación y análisis en el ámbito de la provincia de Santa Cruz de Tenerife. Que sirva, además, para enseñar a ver cómo se han dado respuestas a estas reflexiones sobre el paisaje para saber adónde hay que llegar.



Known since ancient times as the Fortunate Islands, the cartographic location of the Canaries has made it a tri-continental platform where Latin America, Africa, Europe and even North America meet. This melting pot of cultures coming from constant migratory flows has created a singular territory that has been the scenario of a demographic approach and alternative spaces that make the Archipelago an invaluable place of observation. The dramatic quality of its fragmented geography, the isolation of the two thousand kilometres that separates it from the old continent, the added costs of its ultra-peripheral condition and the bureaucratic problems involved in "creating city" in the 21st century, are just some of the drawbacks the Canary Islands have had to face up to throughout its history so far. Since long ago the people of the Canaries have viewed their position in the world from the perspective of skilful rapprochements despite the insurmountable distances. The hunger for universality which Pedro García Cabrera touched on in his essay *El hombre en función del paisaje*, led to a unique form of expression in the history of contemporaneity in the Islands. At a time of upheaval in the history of Spain, García Cabrera, Eduardo Westerdahl and Domingo Pérez Minik sowed a seed that became the cornerstone for the later development of contemporaneity in the Canaries: the *Gaceta de arte* and the host of unprecedented cultural expressions the movement produced. In 1935 they paved the way for holding the second international surrealism exhibition in Santa Cruz de Tenerife, organised by André Breton and Benjamin Peret and featuring works by

Óscar Domínguez, Picasso and Marx Ernst among others. The far-reaching historic dimensions of this intellectual event, coupled with the seed sown by the *Gaceta de arte* group and its postulates, situated the Canaries in the very vortex of modernism at the time and brought them closer than ever to Europe. Its relationship with the architecture of the moment (Duiker, GATEPAC, Gropius, Hilberseimer, Sartoris) comprised an international style in which rationalism, of which Westerdahl was a great defender, left a huge print on the Islands. After the parenthesis of the Spanish Civil War, a new architectural movement came into being based on the folklorist clichés of the neo-Canarian style, intrinsically bound to the insular debate on the search for an idealised identity. Nonetheless, less than half a century was sufficient to erode the wealth of the landscape in a fragile and limited natural environment where economic development grounded on mass tourism brought about a significant deterioration with serious consequences. This circumstance coupled with the unplanned growth of towns and cities with a high degree of urban marginality, have seriously transformed the territory of the islands. Nevertheless, the Canaries still possess a number of landscape singularities that have allowed distinct considerations on the search for new architectural parameters.

The strategic geographical situation of the Archipelago enables a contemplation from the distance of different architectural proposals taking place in the contemporary scene, but at the same time this distance also enables a paused analysis adapting them to the particularities of their surroundings. This is the backdrop for the origin of modernism in the Canaries. Given this situation of exterior observation and in the search for a response coherent with the recourses and the place, there exists a common and identifying element which is THE LANDSCAPE. Its intensity and diversity in the territory transform it into the most powerful and defining factor and demands very different architectural solutions. Contributions like those by Rubens Henríquez, Luis Cabrera, Vicente Saavedra and Javier Díaz-Llanos or César Manrique, who grounded their architecture in an exaltation of the natural and vernacular architecture while also undertaking an intense intellectual task in confronting the limitations of the context of the time, laid the foundations for the renewed values of the current social and environmental circumstances. This particularity, together with the cultural task of the College of Architects, was fundamental in the creation of the new generation of architecture professionals who are showcased in this exhibition. With better technological and economic means, they have developed an intellectual output related with the landscape in the contemporary space, whose works and results are the object of reflection in this exhibition.

The goal of the show is to open a path for a work of documentation and a reflection on the landscape that will enable an interpretation of the territory and help to create an ongoing laboratory for research and analysis on the environment in the province of Santa Cruz de Tenerife. It will also teach us to see the responses to these reflections on the landscape in order to know where it is we want to reach.



EXPOSICIONES

FASE EXPOSITIVA

EXHIBITIONS

EXHIBITION PHASE

PRESENTACIÓN SOBRE EL SILENCIO

La Fase Expositiva de la Segunda Bienal de Canarias tiene como objetivo mostrar la tesis de trabajo desarrollada en esta edición de la Bienal. Las ciudades capitalinas del Archipiélago -Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife- serán las sedes desde donde se proyecten todas las actividades de la Fase Expositiva. Diferentes reflexiones sobre el paisaje contemporáneo se dan cita en dos convocatorias concebidas como dos exposiciones, que se interrelacionan entre sí, a través del silencio como concepto. Dos proyectos con múltiples puntos en común, unidos por un silencio que centra el debate. Silencio para el goce de los sentidos, para favorecer la interacción del ser humano con su entorno. Silencio para detener, al menos por unos minutos, el ritmo desenfadado del ciclo producción / consumo. Silencio como el instante profundo que nos permite descubrir y analizar los ruidos de la sociedad contemporánea y descubrir el camino de las cosas grandes. Un silencio donde el hombre se siente capacitado para crear nuevas expectativas de análisis y reflexión.

La esfera del silencio que proponemos está franqueada por dos grandes proyectos: **INMERSIONES. Paisaje de redes: sistemas, mallas y estructuras** en Las Palmas de Gran Canaria y **ESCENAS Y ESCENARIOS. Paradojas del bienestar: el consumo de imaginario y el imaginario del consumo** en Sta. Cruz de Tenerife. *Inmersiones* se adentra en el paisaje a través del análisis de los elementos que lo conforman y de la forma en que éstos operan. La propuesta está directamente relacionada con la producción. Incide en nociones geométricas, analíticas, modos de representar niveles globales y dimensiones territoriales. La exposición *Escenas y Escenarios* trata de mostrar la manera en que los humanos usamos y consumimos los espacios que producimos, se detiene en el deleite, en la dimensión más próxima, en las acciones siempre condicionadas por los contextos culturales y el imaginario. La Fase Expositiva muestra una única propuesta fragmentada desde dos posiciones que se entrelazan para volver de nuevo a sus orígenes. Dos miradas que confluyen frecuentemente, dos posturas coexistentes.

La Fase Expositiva incluye una exhibición que muestra la labor realizada por los *Talleres Observatorios y Escuelas de Paisaje*. Se consuma un trabajo de investigación realizado por profesores y alumnos; una propuesta que ha sido posible con la incorporación de una serie de profesionales de las Universidades de Las Palmas de Gran Canaria y La Laguna de Tenerife. El análisis y estudio realizado en estos talleres universitarios afronta preguntas sobre el paisaje contemporáneo, pero también plantea alternativas a cuestiones relevantes que servirá para dar nuevas luces a la forma en que se produce y consume el paisaje en las Islas Canarias.

Y ... SILENCIO,

El (silencio) en el desarrollo de las exposiciones **INMERSIONES. Paisaje de redes: sistemas, mallas y estructuras**, así como en **ESCENAS Y ESCENARIOS. Paradojas del bienestar: el consumo de imaginario y el imaginario del consumo**, ambas en la Fase Expositiva, se afrontan a partir de cuatro conceptos claves que actúan como mecanismos operativos para la lectura, reflexión y crítica del Paisaje Contemporáneo. Estos conceptos: Abstracción, País, Producción y Consumo; funcionan como dispositivos acoplados a una "matriz" (lógico-matemática) de referencia.

Cada concepto se asocia a un extremo de la figura geométrica de la matriz revelándose en sintonía con cada título de las exposiciones, así *Inmersiones* se vincula, en su proyecto expositivo inicial, al sentido de la "abstracción" como marco interpretativo de un contexto específico donde los elementos del territorio, las redes o sistemas se confrontan con las estaciones, lugares específicos del País (evidentemente) entendido desde la aproximación cultural a un territorio, de sus costumbres y de sus hábitos, su ingenio y fábrica; alejado, por tanto, de una idea de nación o nacionalidad, por otra parte errática como definición filológica.

Por otra parte *Escenas y Escenarios* inicia su deambular entre las contradicciones inherentes al consumo y producción del territorio para adentrarse en las paradojas de los espacios del bienestar y de sus respuestas técnicas-constructivas e imaginarias desde una percepción unificada de la realidad, cada vez más difícil y contradictoria.

Pero esta relación trasciende de sus fronteras conceptuales en el momento de aceptar la transversalidad de sus enunciados al asociarse a sus opuestos, es decir "producción como desarrollo frente a la permanencia del lugar" o "deleite, uso y abuso de los elementos físicos del territorio frente a la contemplación aséptica o pasional". En esta disyuntiva, la matriz construye un "mapa", una cartografía de relaciones, con la intención de introducir un carácter "informal" como base de diálogo para un laboratorio experimental.

En ambos casos, los proyectos presentados en estas exposiciones, material gráfico, pinturas, maquetas, planos, diagramas e instalaciones y esculturas, así como los textos discursivos de ambas y los encuentros, debates y conferencias que ofrece, penetran desde ambos lados de la "matriz virtual" representada, interactuando en cada proyecto específico, produciendo sincronías o diacronías a partir de la visión del espectador y de la clave de su situación en la cartografía que pretende construir la matriz.

El proyecto, por tanto, no tiene una respuesta, una conclusión, ofrece un compromiso relativo, basado en la "actitud" de querer buscar, escuchar, aprender y participar, para lo cual, el silencio, la pausa y la palabra, deben de apostar por la coherencia en una situación donde se hace necesario dialogar y debatir a través de la tesis que hemos pretendido elaborar en la Bienal.

PRESENTATION ON SILENCE

The objective of the Exhibition Phase of the Second Biennial of the Canary Islands is to show the working theme developed in this edition of the Biennial. The capital cities of the archipelago—Las Palmas de Gran Canaria and Santa Cruz de Tenerife—will be the headquarters where all the activities of the Exhibition Phase will be planned. Different reflections on the contemporary landscape gather in two events conceived as two exhibitions, which are interrelated, and take Silence as their central theme. Two projects with many aspects in common, united by a Silence that gives focus to the debate. Silence for the enjoyment of the senses, to facilitate the interaction of the human being with his environment. Silence to contain, at least for a few minutes, the vertiginous pace of the production/ consumption cycle. Silence as the profound instant in which we can discover and analyse the noises of contemporary society, and make out the path of larger things. A silence in which man feels capable of developing new criteria for analysis and reflection.

The sphere of silence that we propose is framed within two large projects: *IMMERSIONS. Landscape of networks: systems, meshes and structures* in Las Palmas de Gran Canaria, and *SCENES AND SCENARIOS, Paradoxes of wellbeing: the consumption of the imaginary and the imaginary of consumption* in Santa Cruz de Tenerife. *Immersion* approaches the landscape through an analysis of the elements that conform it and the ways in which these operate. The proposal is directly related to production. It delves into geometrical and analytical notions, ways of representing global levels and territorial dimensions. The exhibition *Scenes and Scenarios* tries to show the way in which we humans utilise and consume the spaces that we produce, it focuses on enjoyment, the outermost layer of the actions always conditioned by cultural contexts and the imaginary. The Exhibition Phase offers a unique proposal fragmented in two positions that intertwine all the way back to their origins. Two gazes that often converge, two coexisting stances.

The Exhibition Phase includes an exhibition showing the work carried out in the Landscape Workshops Observatories and Schools, with research projects by faculty and students. A proposal that has been made possible by the incorporation of a series of professionals from the University of Las Palmas de Gran Canaria and the University of La Laguna in Tenerife. The analysis and research performed in these university workshops tackle questions about the contemporary landscape, but also offer alternatives to relevant issues that will cast a new light on the way in which the landscape is produced and consumed in the Canary Islands.

AND ... SILENCE,

(Silence) in the development of the *IMMERSIONS. Landscape of networks: systems, meshes and structures* exhibition (landscape of networks: webs, structures and systems), and in that of *SCENES AND SCENARIOS, Paradoxes of wellbeing: the consumption of the imaginary and the imaginary of consumption*, both belonging to the Exhibition Phase, is approached from four key concepts that function as operational devices for the reading, interpretation and critique of Contemporary Landscape. These concepts—Abstraction, Country, Production and Consumption—function as devices plugged into a (logico-mathematical) referential “matrix”.

Each concept is associated to an end in the geometrical figure of the matrix in turn linked to the title of each of the exhibitions; thus *Immersion* is tied, like the initial exhibition project, to the concept of ‘abstraction’ as the interpretive framework of a specific context in which the elements of the territory, the networks or the systems come in contact with the stations, the specific locations in the Country (evidently) understood as the cultural approach to a territory, with its uses and customs, its ingenuity and productivity; thus unrelated to notions of national identity, which on the other hand would make for an inconsistent philological definition.

In contrast, *Scenes and Scenarios* departs from a reflection on the inherent contradictions of the production and consumption of the territory, to probe into the paradoxes of the spaces of wellbeing and its technical-constructive and imaginary responses from a unified perception of reality, which becomes increasingly challenging and contradictory.

But this relationship transcends its conceptual boundaries when it assumes the transversality of its statements by associating them to their opposites, that is, “production as development in contrast to the permanence of the space”, or “enjoyment, use and abuse of the physical elements of the territory as opposed to an aseptic or passionate contemplation”. In this juncture, the matrix constructs a “map”, a cartography of relationships, with the intent of infusing a “casual” atmosphere for the dialogue in an experimental laboratory.

In both cases, the projects presented in these exhibitions (by means of graphic materials, paintings, models, maps, diagrams, installations and sculptures, as well as the discursive texts and the conferences, debates and encounters offered by each) penetrate the represented “virtual matrix” from each end, interacting in each particular project, producing synchronic or diachronic results based on the view of the spectator and their situation in the cartography that the matrix is trying to construct.

Consequently, the project does not have an answer or conclusion. Instead, it offers a compromise based on an “attitude” of openness to searching, listening, learning, and participating, for which the silence, the pause and the word must struggle to find the requisite coherence in this situation that demands that the dialogue and the debate revolve around a thesis that we have attempted to elaborate in the form of a Biennial.

(silencio)

inmersiones / immersions

ABSTRACCIÓN / ABSTRACTION

PAÍS / COUNTRY

PRODUCCIÓN / PRODUCTION

CONSUMO / CONSUMPTION

escenas y escenarios / scenes and scenarios

INMERSIONES. PAISAJE DE REDES: SISTEMAS, MALLAS Y ESTRUCTURAS

Inmersiones en Las Palmas de Gran Canaria analiza el paisaje a través de los elementos que lo conforma. De cómo interactúan depende la diversidad del paisaje resultante. *Inmersiones* precisa del silencio para escuchar el sonido que emite las acciones que se producen sobre el territorio: proyectos que hacen que evolucione en consonancia con su contexto. *Inmersiones* está directamente relacionada con la capacidad de comprender culturalmente nuestro imaginario (País) y utilizar la abstracción como mecanismo para operar en el territorio, insinuándose hacia los terrenos ambiguos de la producción y el consumo.

La exposición pretende ser un laboratorio interdisciplinar equipado con diversos instrumentos de medida capaces de realizar investigaciones que profundicen en la complejidad del sistema. Un laboratorio, condensador de paisaje, donde analizar las estructuras, tanto en los elementos moleculares básicos, micro-estructuras, como las macro-estructuras territoriales. El papel de las estructuras puede servir para comprender el medio natural, el funcionamiento de los sistemas complejos y todo lo que nos envuelve.

Inmersiones engloba todas las escalas observables desde nociones abstractas a niveles más globales o dimensiones territoriales. De esta manera consigue establecer diferentes aproximaciones a la lógica interna y a las estrategias de producción del paisaje. Un mecanismo complejo cuyo desarrollo depende de múltiples factores y en donde intervienen diversidad de hechos. La exposición establece acercamientos múltiples a distintos campos disciplinares mostrando también la conexión pictórica y paisajística que existe en la abstracción plástica contemporánea. Toda una serie de episodios que pretenden desvelar la complejidad del territorio y su manifestación en el paisaje.

A través de fotografías, pinturas, proyecciones, instalaciones o proyectos arquitectónicos y paisajísticos, pretendemos revelar diversas aproximaciones que establece el análisis del paisaje como objeto y como proceso. Un trabajo conformado desde la arquitectura, la geografía o el arte... en una búsqueda multidisciplinar e híbrida con capacidad para incorporar diferentes escenarios. Burbujas y constelaciones; abstracción; diagramas, mallas, redes y sistemas; estructuras; infraestructuras; superestructuras; geoestructuras insulares (Macaronesia); paisajes isleños, nos dan el marco de análisis y reflexión sobre los elementos que componen el mosaico de relaciones que articula y constituye nuestro entorno teniendo como referente la producción del paisaje y su progresiva modificación a través del tiempo.

Una inmersión implica adentrarse en un ambiente diferente, un cambio de medio, cruzar un puente, atravesar membranas tan delicadas como las burbujas, pero también desplazarse por las estructuras, infraestructuras y superestructuras de un complejo sistema -paisaje-. El aire atrapado en una fina capa elástica de agua y jabón nos habla de la fragilidad de la metamorfosis, del tránsito de un viaje que también desvela las relaciones ocultas e invisibles de un territorio en permanente regeneración. Por eso parece oportuno detenerse en su estudio, ya que nos da las dimensiones de las cargas que soporta el territorio.

IMMERSIONS. LANDSCAPE OF NETWORKS: SYSTEMS, MESHES AND STRUCTURES

*Immersion*s in Las Palmas de Gran Canaria analyses landscape through the elements of which it is composed. How they interact determines the diversity of the resulting landscape. *Immersion*s needs silence in order to listen to the sound emitted by the actions that take place on a territory: projects that cause it to evolve in consonance with its context. *Immersion*s is directly related to the ability to understand our imaginary order (Country) in cultural terms and to use abstraction as a mechanism to enable us to operate in the territory, infiltrating the ambiguous spheres of production and consumption.

The exhibition aims to be an interdisciplinary laboratory equipped with various measuring devices capable of investigating the complexity of the system in depth: a laboratory which condenses the landscape and in which its structures can be analysed, both in terms of basic molecular elements, or microstructures, and territorial macrostructures. The role of structures can help us to understand the natural environment, the workings of complex systems, and everything around us.

*Immersion*s embraces all observable scales, from abstract notions to more global levels or territorial dimensions. In this way it manages to establish different approaches to the internal logic and production strategies of landscape: a complex mechanism whose development depends on numerous factors and in which a variety of facts are involved. The exhibition establishes manifold approaches to various disciplinary fields and also reveals the connections with painting and landscape that exist in modern abstract art: a whole series of elements that aim to uncover the complexity of territory and its manifestation in landscape.

Through photographs, paintings, projections, installations and architectural and landscape projects we seek to reveal a number of different approaches that arise from analysing landscape as an object and as a process: a task which combines elements from architecture, geography and art... in a multidisciplinary, hybrid exploration, with the capacity to incorporate various different scenarios. Bubbles and constellations; abstraction; diagrams, meshes, networks and systems; structures; infrastructures; superstructures; insular geostructures (Macaronesia); island landscapes: all these provide us with a framework to analyse and reflect on the elements that form the mosaic of relationships which articulates and constitutes our environment, taking the production of the landscape and its progressive modification over time as our point of reference.

An immersion implies entering a different setting, a change of medium, crossing a bridge, traversing membranes as delicate as bubbles, but also moving through the structures, infrastructures and superstructures of a complex system – landscape. The air trapped in a thin elastic layer of water and soap speaks to us of the fragility of metamorphosis, of the progress of a journey which also reveals the hidden, invisible relationships of a territory that is constantly being regenerated. It therefore seems appropriate to study it in depth, since this shows us the dimensions of the loads which the territory bears.

CONSTELACIONES /
 CONSTELLATIONS

JOHN CAGE
 ATLAS ECLIPTICALIS

1961-1962

Instalación / Installation

Atlas Eclipticalis responde a un encargo de la Montreal Festival Society. Como en *Winter Music*, los eventos sonoros contienen entre una y diez notas divididas aleatoriamente en dos grupos. Los tonos están claramente anotados, aunque en una forma bastante inusual. El tamaño de las notas determina su amplitud. Las duraciones se han anotado sobre los eventos.

No se especifica el tempo: el director decide cuál será la duración de cada sistema.

Cage utilizó el *Atlas Eclipticalis* 1950.0 (un atlas de las estrellas publicado en atlas 1958 por el astrónomo checo Antonín Bečvář (1901-1965), superponiendo pentagramas musicales sobre los mapas de estrellas del atlas. La luminosidad de las estrellas se traslada al tamaño de las notas de la composición.

La pieza puede interpretarse total o parcialmente, y por un número cualquiera de intérpretes hasta los 86 que se especifican.

Atlas Eclipticalis puede interpretarse simultáneamente con *Winter Music* y/o *Song Books*. Cage sugirió también la posibilidad de adherir micrófonos de contacto a algunos de los instrumentos para amplificar su sonido. En ese caso, se necesitará un ayudante del director que cree su partitura por medio de *Cartridge Music*. *Atlas Eclipticalis* es la primera parte de una trilogía en la cual *Variations IV* es la parte 2 y *0'00"* es la parte 3.

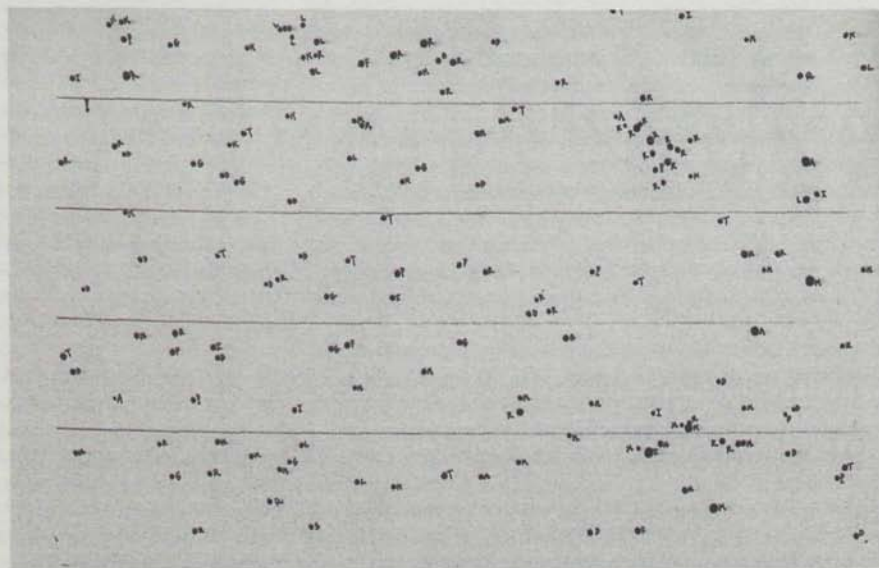
Atlas Eclipticalis was commissioned by the Montreal Festival Society. Like *Winter Music*, events contain from one to ten notes, divided randomly into two groups. Pitches are notated clearly, though in a somewhat unusual way. The size of the notes, determine their amplitudes. Durations are notated above the events.

Tempo is not given: the conductor determines the duration of each system.

Cage used the *Atlas Eclipticalis* 1950.0 (an atlas of the stars published in 1958 by Antonín Bečvář (1901-1965), a Czech astronomer), superimposing musical staves over the star-charts in this atlas. Brightness of the stars is being translated into the size of the notes in the composition.

In a performance, the score may be played in whole or in part by any number of players up to the full 86 provided.

Atlas Eclipticalis may be performed simultaneously with *Winter Music* and/or *Song Books*. Cage also indicated the possibility of attaching contact microphones to some or all of the instruments, thus amplifying their sounds. In this case an assistant to the conductor is required, creating his score using *Cartridge Music*. *Atlas Eclipticalis* is the first part of a trilogy of which *Variations IV* is part 2 and *0'00"* is part 3.



BOCETOS DEL ATLAS ECLIPTICALIS (JOHN CAGE). CORTESÍA DE JOHN CAGE TRUST

CARMELO GONZÁLEZ RODRÍGUEZ

EL TRIÁNGULO DEL VERANO

2008

Fotografía / Photography

Cortesía AstroTour Isla Bonita /

Courtesy of AstroTour Isla Bonita

Inmersión en las constelaciones del cielo de Canarias, a través de una fotografía tomada desde las cumbres de La Palma, concretamente desde el espacio protegido de Cumbre Vieja, en julio de 2008. Su título alude a tres estrellas muy significativas observables durante las noches de verano y las cuales forman un triángulo casi rectángulo. Sus nombres son Deneb, Altair y Vega. Cada una de ellas constituye la estrella más brillante de su constelación, siendo éstas el Cisne, el Águila y la Lira respectivamente. La imagen fue tomada mediante la técnica de astrofotografía denominada piggy-back o fotografía en parale-

lo. Se trata de una única toma de 30 minutos de exposición usando un carrete fotográfico Provia 400 y una cámara réflex Leica con un objetivo Elmarit de 35mm f2.8 diafragmado un punto.

Exploring the constellations in the sky of the Canaries in a photograph taken from the peaks of La Palma, and more specifically from a listed natural space called Cumbre Vieja, in July 2008. The title alludes to three very significant stars, visible on summer nights, that form an almost right-angled triangle. Their names are Deneb, Altair and Vega. Each one of them is the brightest star in their respective constellations, namely, Swan, Eagle and Lyre. The image was taken using the astrophotography technique called piggy-back. It consists of a single 30-minute exposure using a Provia 400 film and a Leica reflex camera with a 35mm f2.8 Elmarit lens, opening the diaphragm a point.

MALVINA BORGHERINI Y EMANUELE GARBIN

IL PALAZZO DELLA RAGIONE DI PADOVA: PAESAGGI SIDERALI E URBANI A CONFRONTO

2008

Vídeo / Video

La obra se desarrolla en el palacio cívico medieval de Padua, llamado Palacio de la Razón, caracterizado por una variedad de ambientes, modificados o construidos sucesivamente a través de los siglos. La obra desarrolla modelos digitales interactivos explicando así, el paso del tiempo sobre productos manufacturados y su relación con el cielo. Mediante ellos se engloba la totalidad del palacio y el visitante recorre los estratos de información que lo comprenden. Con todo, el modelo digital del astrario, parece la mejor introducción al contexto cultural que produce el ciclo astrológico de frescos del Palacio de la Razón.

The work is located in the civic medieval palace in Padua, known as the Palace of Reason, a building with a plethora of spaces, built, refurbished and added to over the centuries. The work uses interactive digital models to explain the passing of time on manufactured products and their relationship with the heavens. They encompass the whole of the palace as the visitor follows the different strata of information it contains. The digital model of the astrario strikes one as the best introduction to the cultural context that produced the cycle of astrological frescos in the Palace of Reason.



EL TRIÁNGULO DEL VERANO (CARMELO GONZÁLEZ RODRÍGUEZ). © ASTRO TOUR ISLA BONITA

HANS HOLLEIN
 FLUGZEUGTRGER IN DER
 LANDSCHAFT

1964

Fotomontaje / Photomontage

Portaaviones en el paisaje, responde al modo de Hollein de armonizar la geometría y la naturaleza. Su relación a veces sucede por colisión. Asume el conflicto como forma de integración. Este collage muestra, además, el juego de escalas, el contraste del objeto descontextualizado, que evidencia la potencia perceptiva de las superestructuras sobre el territorio. Su forma de hacer arte era el futuro.

Portaaviones en el paisaje (Aircraft Carrier in the Landscape) responds to Hollein's way of harmonising geometry and nature. Sometimes, that relationship is performed by collision, viewing conflict as a means of integration. The collage also features a play of scales, a contrast of the decontextualised object expressing the perceptual evidence of superstructures in the territory. His way of making art was the future.

SUPERSTUDIO
 CONTINUOUS MONUMENT

1969

Fotomontaje / Photomontage

Superstudio fue fundada en 1966 por dos radicales - Adolfo Natalini y Cristiano Toraldo di Francia. Más tarde, se les unirían Alessandro y Roberto Magris y Piero Frassinelli. El tema central en Superstudio pivota en torno a su desilusión con los ideales de la modernidad, los que habían dominado la arquitectura y el diseño desde los inicios del siglo XX. A fines de los sesenta, tiempos dinámicos, la modernidad alcanzó una situación de parálisis intelectual. Superstudio, se posicionó frente a la producción arquitectónica de modo crítico, considerándola responsable de agravar los problemas sociales y medioambientales del mundo. Idénticamente pesimistas en



MONUMENTO CONTINUO (SUPERSTUDIO) CORTESÍA DE NATALINI ARCHITECTTI

cuanto a la política, el grupo desarrolló unos escenarios de ciencia ficción en forma de fotomontajes, bocetos, collages y storyboards de una nueva cultura anti-diseño, en la que todas las personas cuentan con un espacio, modesto pero funcional, donde vivir libres de objetos superfluos. Apuntaron hacia una interacción del ser humano con su entorno más directa. Relación que vuelve a aflorar en la actualidad, pero, con unas connotaciones, menos hippies y utilitaristas, más especuladoras y basadas en la venta de lujo y exclusividad.

Monumento continuo debería haber abarcado toda la Tierra en una única estructura. En Nueva York, por ejemplo, una superestructura enlaza el río Hudson y la extremidad de la península que conecta Brooklyn con Nueva Jersey. Una estructura que contiene los rascacielos de Manhattan, el resto es Central Park. Desde la bahía vemos Nueva York transformada por el Monumento Continuo en una gran plataforma que refleja las nubes o cielo.

Superstudio was founded in 1966 by two radicals - Adolfo Natalini and Cristiano Toraldo di Francia. Later they were joined by Alessandro and Roberto Magris and Piero Frassinelli. The central theme of Superstudio's agenda revolves around its disillusionment with the modernist ideals that had dominated architectural and design thinking since the early 1900s. By the late 1960s, a time defined by its dynamism, modernism had hit intellectual stasis. Superstudio adopted a critical position in relation to architectural production, blaming it for having aggravated the world's social and environmental problems. Equally pessimistic about politics, the group developed visionary sci-fi scenarios in the form of photo-montages, sketches, collages and storyboards of a new anti-design culture in which everyone is given a sparse, but functional space to live in

free from superfluous objects. They pointed to a more direct interaction of humans with their environment. A relationship that is now back to the forefront, but with less hippie and utilitarian connotations, more speculation-oriented and based on the sale of luxury and exclusiveness.

Continuous Monument should have covered the whole of the earth in a single structure. For instance, in New York, a superstructure links the river Hudson with the end of the peninsula connecting Brooklyn and New Jersey. A structure containing Manhattan skyscrapers. The rest is Central Park. From the bay we see New York transformed by the Continuous Monument into a large platform mirroring the clouds and the sky.



AIRCRAFT CARRIER CITY IN LANDSCAPE. PROJECT PERSPECTIVE 1964. 4 FOTOGRAFÍAS (HANS HOLLEIN)

© 2008 DIGITAL IMAGE: MUSEUM OF MODERN ART OF NEW YORK, SCALA, FIRENZE

ALEJANDRO DELGADO
 FRONTERAS MARINAS

2009

Fotografías color / Colour
 photography

DIQUE DEL ESTE
 2000

Fotografía b/n / B/W photography

ÁNGEL LUIS ALDAI
 EL SILENCIO DE LA GRÚAS

2009

Fotografía / Photography

ROLAND HALBE
 SIN TÍTULO

PUERTO DE GIJÓN, 2009

Fotografía / Photography

La mirada de estos tres fotógrafa-
 mos muestra la nueva imagen de
 los espacios portuarios.

El puerto actualmente constituye
 una superestructura territorial
 de escala global. Ha cambiado la
 percepción de estos espacios.

Las relaciones entre el puerto y
 la ciudad han evolucionado hasta
 perder sus vínculos perceptivos
 más directos. Los puertos del
 imaginario eran diques, barcos,
 velamen, mercancías, humo y
 personas en tránsito continuo. En
 la actualidad, se han convertido
 en grandes plataformas de
 contenedores, grúas gigantes, en
 grandes infraestructuras, cuyo
 funcionamiento es completa-
 mente ajeno a la vida urbana.
 Lo que produce una fractura en
 las interacciones con la ciudad.
 El puerto atiende y se desarrolla
 con parámetros distintos al
 crecimiento urbano, generando
 un nuevo paisaje.

The gaze of these three
 photographers focuses on the
 image of port spaces.

The port is currently understood
 as a territorial superstructure
 at a global level. Our perception
 of these spaces has changed.
 The relationship between the
 port and the city has evolved to
 the point of losing more direct
 perceptible links. The imagery
 of the past used to be docks,
 boats, sails, goods, smokes and
 constant travellers. Nowadays
 they have turned into huge
 expanses of containers, giant
 cranes, massive infrastructures
 whose functioning is totally alien
 to the life in the city. This creates
 a breakdown in the interaction
 between port and city. The
 port's parameters for service and
 development are different to
 those of the urban growth, which
 generates a new landscape.



EL SILENCIO DE LAS GRÚAS, 2009 (ÁNGEL LUIS ALDAI)



INFRAESTRUCTURAS, PROYECTO Y PAISAJE PARA LA RECUPERACIÓN
 DE LA LAGUNA DE VENECIA / INFRASTRUCTURES, PROJECT AND
 LANDSCAPE FOR THE RECOVERY OF THE VENICE LAGOON

CARLO MAGNANI

LA FORMA DEL AGUA -
 "BOCCA DI LIDO"

2004 - 2012

Fotografía, planos, infografías
 / Photography, plans, computer
 graphics

Con este estudio se ha querido investigar la medida de las cosas y del espacio entre ellas, entender las relaciones de proximidad y distancia, buscar el carácter de los espacios existentes preguntándose si las superficies en construcción tienen más posibilidades de las que el proyecto de ingeniería infraestructural deja ver.



FOTOMONTAJE (CARLO MAGNANI)

El trabajo asume la exploración, la reconstrucción histórica de los cambios producidos por el conflictivo enfrentamiento entre la laguna y el mar; el análisis de lugares extraordinarios en su conjunto, pero a veces pobres y frágiles en sus condiciones específicas; una reflexión sobre la unidad paisajística comprobando, a la vez, la diversidad de cada situación.

La intervención propuesta genera un paisaje con capacidad de vivir silenciosamente el desarrollo y la soledad invernal de la laguna.

The project wants to research the measurement of things and the space between them, to understand their relationships of proximity and distance, to explore the nature of existing spaces, questioning whether the land in construction does not carry within itself another potential that the infrastructural engineering project does not bring to the surface. And then, how to make the most of that potential.

The work has something of an exploration: in the historical reconstruction of the changes resulting from the troubled confrontation between the lagoon and the sea; in the analysis of places that as a whole are splendid but that sometimes are poor and fragile in their specific conditions.

This project makes it possible to silently experience a rarefied space. And the winter solitude of the lagoon.

ALDO AYMONINO

Attilio de Fazi, S. Borgia, K. Doi, S. Liverani, L. Roncaglia, M. Scarpa, G. Esposito
 PASEO EN LA ORILLA
 LAGUNAR

2004 - 2012

Fotografía, planos, infografías
 / Photography, plans, computer
 graphics

Ciente / Client:
 Consorzio Venezia Nuova

El proyecto plantea un camino peatonal desde la parada ACTV en Pellestrina hasta el faro colocado en la punta del nuevo muelle. El recorrido, de tres kilómetros de largo, se concibe como un paseo en la orilla a lo largo del cual unos acontecimientos arquitectónicos y paisajísticos van configurando un nuevo sistema ambiental capaz de confrontarse y dialogar con las emergencias históricas y ecológicas, desarrollando una estrategia de densificación de los acontecimientos en la orilla, aminorando así las incursiones en la reserva de naturaleza protegida del Caroman. La cual se quedará al margen de recorridos públicos y usos ligados al tiempo libre y al paso de barcas. "Recorrido limítrofe" capaz de conjugar y conectar diferencias y múltiples elementos del programa.

This project considers a pedestrian walkway from the ACTV stop (the vaporetti stop) in Pellestrina, to the lighthouse which is located at the edge of the new pier. The walkway is three kilometres long and is understood as a promenade along the shore where several architectural and landscape happenings set out a new environmental system capable of confronting and establishing a dialogue with historical and ecological issues that surface along the way, and develops a strategy of densification of the happenings along the shore, thus minimizing the invasions into the natural protected space of Caroman, which will become "marginalised" from public transit, leisure activities and boat traffic. A "route on the edge", then, but capable of combining and connecting differences and -sometimes seemingly opposed- multiple elements of the programme.

ALBERTO CECCHETTO

G. Azimonti, E. Friselle,
F. Gambarotto, S. Barbiero,
S. Zivelli, S. Antonello, V. Lancerini,
M. Roccabruna
BOCCA DI MALAMOCCO
2004-2012
Fotografía, planos, infografías
/ Photography, plans, computer
graphics

Lugar / Location:
Malamocco, Venice

Cliente / Client:
Istituto Universitario di
Architettura di Venezia

Año de encargo / Design:
2004

Construcción / Construction:
2008/2012

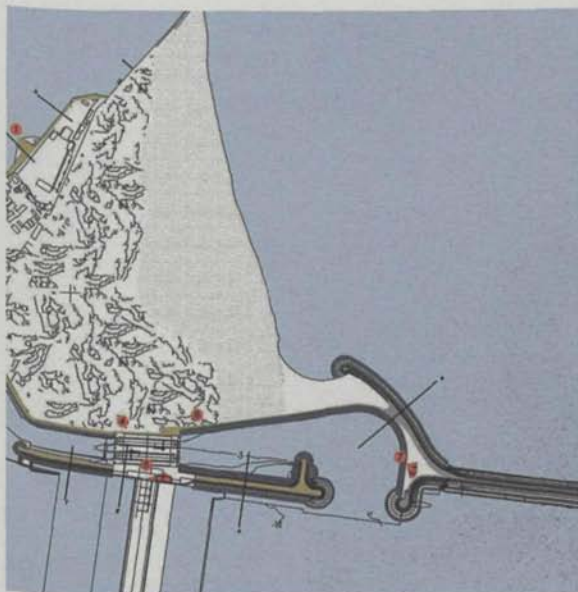
Diseñador / Designer:
A. Cecchetto

La "bocca di porto" de Malamocco, situada entre Lido y Pellestrina, constituye el acceso principal al puerto industrial y comercial de Venecia (Porto Marghera).

Comparada a las otras "bocas", la de Malamocco presenta una conformación destacada debido a las diferentes extensiones de los muelles y a la irregularidad de la orilla sur. El proyecto se ocupa de la "inserción arquitectónica y ambiental" de las obras y a las instalaciones vistas del sistema MOSE. Ello nace del estudio de puntos de vista privilegiados y de la exigencia de armonizar las instalaciones que, colocadas a lo largo de toda la orilla sur, emergen del suelo de manera discontinua y heterogénea.

The "bocca di porto" of Malamocco, located between Lido and Pellestrina, is the main access to Venice's commercial and industrial harbour (Porto Marghera).

This "mouth" at Malamocco is different to all the others because of the different lengths of its piers and the irregular shape of its south shoreline. The project looks into the "architectural and environmental insertion" of the conspicuous works and installations of the MOSE system. It all emerges from the study of privileged points of view and from the need to harmonize the installations placed along the southern shoreline, which sprout out of the ground in a discontinuous and heterogeneous way.



PLANIMETRÍA (CIMATO, AYMÓNINO, DE FAZZI, ALDO AYMÓNINO, DE FAZZI TRINCA)



VISTA GENERAL (A. CECCHETTO)

ALBERTO FERLENGA Y FILIPPO ORSINI

Claudio Conter
 CHIOGGIA SPALLA SUD
 2004-2012
 Fotografía, planos, infografías
 / Photography, plans, computer
 graphics

A diferencia de la orilla norte, la sur se caracteriza por la concentración de instalaciones previstas para la "boca" de Chioggia. La intervención en su conjunto, se presenta como una plataforma próxima a la costa. El proyecto intenta mitigar el impacto que producen las instalaciones y, a la vez, el uso público de las áreas que no están ocupadas por elementos tecnológicos.

El mayor cuidado se ha puesto en los puntos de contacto con tierra firme. De la misma manera se ha tratado el largo borde de la meseta cuya conexión con la tierra firme, origina un paseo en parte cubierto. Hacia

la laguna, la extremidad oeste de la plataforma se pone en relación directa con el fuerte San Felice generando un excepcional mirador y lugar de descanso conectado a los recorridos de piedra que alcanzan las antiguas estructuras de defensa.

The southern shore is different to the northern shore in that it will hold the majority of the installations planned for Chioggia "mouth". The greatest of cares has been placed on those points of contact with firm land. The south end becomes closely connected with the existing pier. The side of the plain has been treated in the same way, and its connection with firm land creates a walkway covered in part by a canopy which runs parallel to the central line of the pier, facing a recovered green area, isolated from the installation by a brick wall. Finally, towards the lagoon, the western end of the platform will be directly connected with the San Felice fort creating an



A VUELO DE PÁJARO. FOTOMONTAJE (A. FERLENGA)

exceptional viewing point and resting area well liked up to the stone walkways which reach the old flood protection structures.

CURRO ULZURRUN LAS MENTIRAS SE CONSTRUYEN

2008
 Técnica mixta (Maderas y
 electrónica) / Mixed media (wood
 and electronics)

Cortesía Galería Trinta, Santiago de
 Compostela / Courtesy of Galería
 Trinta, Santiago de Compostela

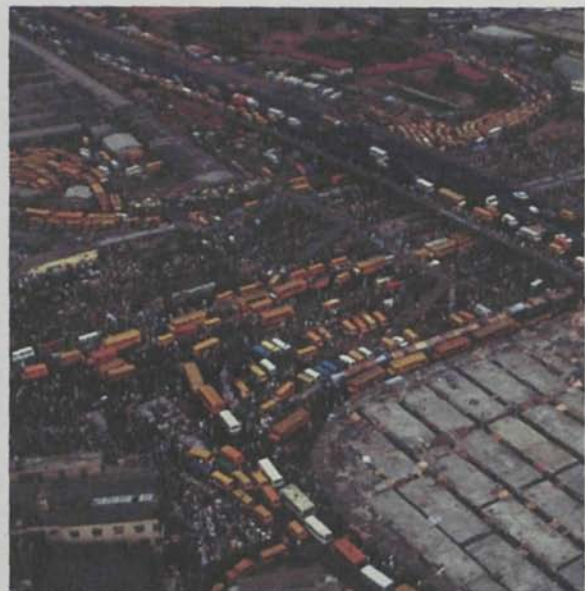
Desafiando a la gravedad, Ulzurrun se abandona a los detalles de sus obras cargándolas de sutilezas, ficciones y múltiples alegorías. Paradojas construidas con delicadeza e ironía. Atrapados por su fragilidad nos conduce a la reflexión. Emplea materiales naturales para evidenciar las contradicciones de la relación del ser humano con la naturaleza. Las verdades se descubren, las mentiras ...

Defying gravity, Ulzurrun abandons himself to the details of his works, charging them with subtlety, fiction and manifold allegories. Paradoxes delicately and ironically built. Trapped by their fragileness, he leads us to reflection, using natural materials to highlight the contradictions inherent in the relationship of man and nature. Truths are discovered, lies are...

JIDE ADENIYI - JONES LAGOS 7 TO 15

1999
 Fotografía / Photography

Estas fotos fueron tomadas para intentar proporcionar una alternativa al caos caprichoso de las calles de Lagos. Las formas resultantes sugieren un orden que emerge a pesar del fracaso de los sistemas diseñados con la intención de crear orden.



LAGOS N°10 (ADENIYI/JONES)

The pictures were made in an attempt to provide an alternative perspective on the haphazard chaos of Lagos streets. The resulting forms suggest an order that arises in spite of the breakdown of systems designed to ensure order.

ÁNGEL BORREGO - OSS CIENCIA FICCIÓN

2008-2009

Instalación / Installation

Silencio e Inmersión, desde el concepto general de Ciencia Ficción, que es central en el trabajo e investigación de OSS. La Ciencia Ficción puede tratar temas que no imaginamos posible desarrollar en la Tierra tal y como la conocemos, aunque los encontremos deseables. También puede hacer visibles futuros posibles de forma que comencemos a pensar en su realización. En ambas situaciones la práctica de la Ciencia Ficción es muy cercana a la de la Arquitectura. La Ciencia Ficción nos

traslada a espacios extraños, a atmósferas enrarecidas en las que nos sumergimos y en las que a veces sólo se traslada el silencio y donde la respiración se hace casi visible. Pero es precisamente esta intensidad la que nos ayuda a mirar nuestro propio entorno con una atención renovada por sus cualidades y por lo que sería posible o deseable.

Asimismo, proponemos al espectador sumergirse en los procesos de investigación y cooperación productiva de OSS, haciéndole participe y protagonista auténtico de la generación de un nuevo paisaje urbano y territorial. Tratar específicamente de expandir la capacidad de acción y el poder del ciudadano sobre las estructuras materiales de la sociedad, re-mediando las relaciones entre lo público y lo privado para convertirlas en una solución mayor que la suma de las partes, donde el nuevo poder privado del ciudadano y de grupos de ciudadanos produzca un mayor y más complejo bien común. El público es tratado como un ciudadano capaz de cambiar su entorno ejerciendo el poder individual y colectivo generado por algunas de las obras propuestas, o como un observador privilegiado al que se le facilita un nuevo dominio del paisaje.

Silence and immersion, from the general point of view of Science Fiction, which is crucial in the work and research of OSS. Science Fiction deals with subjects that we do not deem possible to develop on Earth as we know it, however desirable we might find them. It can also help us envisage possible futures in such a way that we begin to make them happen. In both situations Science Fiction practice is very close to that of architecture. Science Fiction transfers us to strange spaces and rarefied atmospheres into which we plunge. Sometimes we only bring silence with us, and our breath becomes almost visible. But it is this intensity which helps us look at our surroundings with renewed attention, refreshed by its own traits and by what might be possible or desirable. It is also our proposal to the spectator that they should plunge into OSS's processes of research and productive cooperation, turning them into true participants and protagonists of the birth of a new territorial and urban landscape. We specifically intend to expand every citizen's capacity for action and their power over society's material structures, intervening and solving the relationship between public and private in order to turn it into a solution which is bigger than its parts, where the new private power of the individual citizen or of groups of citizens creates a bigger and more complex shared welfare. The public is treated as a citizen who is capable of transforming their surroundings exercising their individual or collective power generated by some of the works we propose, or like a privileged onlooker to whom we provide a renewed control of the landscape.



LAS MENTIRAS SE CONSTRUYEN. 2008 (CURRO ULZURRUN)

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
**INMERSIONES. PAISAJE DE REDES: SISTEMAS, MALLAS Y ESTRUCTURAS /
 IMMERSIONS. LANDSCAPE OF NETWORKS: SYSTEMS, MESHES AND STRUCTURES**

INFECAR

**CARTOGRÁFICA DE
 CANARIAS, S.A. Y
 EQUIPO BIENAL
 REPRESENTACIÓN DEL
 TERRITORIO**

2008-2009

Fotografía, infografías, maqueta/
 Photography, computer graphics,
 model

Sistema de Información Geográfica (GIS), superposición y combinación de datos. Infraestructuras de datos espaciales para la integración de información. Cartografías temáticas, cargadas de datos objetivos dispuestos en capas. Mapas temáticos con distintas aplicaciones para conocer el comportamiento de nuestro territorio.

Inmersión en las islas a través de la cartografía y archivo de *Grafcan* ofreciendo la posibilidad de comprensión global a partir de lecturas realizadas con distintas interacciones de las diferentes componentes del territorio, por ejemplo: "territorio y movilidad".

Las condiciones propias de insularidad favorecen el protagonismo que juega la infraestructura en la transformación del limitado territorio insular. La infraestructura es el factor fundamental del proceso histórico de una región, incluso determina la estructura, el desarrollo y los cambios sociales.

Geographic Information System (GIS), contrasting and combination of data. Spatial data infrastructures for the integration of information. Themed cartographies, full of impartial data sorted into layers. Themed maps with different applications to figure out the behaviour of our territory.

Immersion into the islands through *Grafcan's* cartographies and archives, which offer the possibility of global understanding through different readings of the interactions of all the components of the territory.

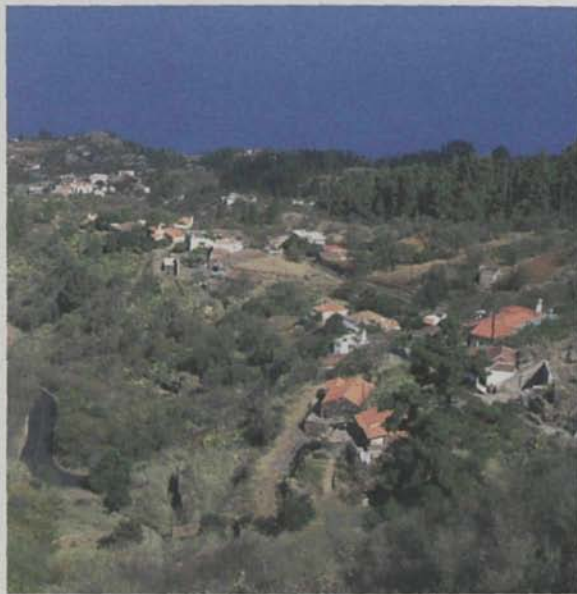
For instance: "territory and mobility". The mere fact of being islands determines the importance of infrastructures in the transformation of the land of the islands. Infrastructures play a crucial role in the historical processes of a region. It goes as far as determining its structure, its development and its social changes.

**JOSÉ-LEÓN GARCÍA
 RODRÍGUEZ Y GUSTAVO
 PESTANA PÉREZ
 PAISAJES RURALES DE
 CANARIAS. AGRICULTURA,
 ABANDONO AGRARIO
 Y URBANIZACIÓN DEL
 ESPACIO RURAL**

2008

Mapas, fotografías / Maps,
 photographys

En esta secuencia de mapas y fotografías se muestran los cambios recientes del espacio rural, la transformación del espacio rural en un espacio residencial, la disminución de la función productiva del espacio rural, el abandono agrícola y la urbanización y el impacto sobre el territorio de tal abandono. Estos mapas de la agricultura dibujan la diversidad del paisaje rural de Canarias, desde los paisajes utilitaristas a los emblemáticos y singulares, incluidos en las cartas etnográficas, a los compuestos por suelos baldíos y eriales que, en ocasiones, evolucionan hacia la urbanización del espacio rural.



LAS TRICIAS, PUNTAGORDA, LA PALMA (JOSÉ LEÓN GARCÍA RODRÍGUEZ)

**LAURA DE SARACA Y
MARÍA GARCÍA**
ESTRUCTURAS Y SISTEMAS
DEL AGUA EN CANARIAS.
LA FÁBRICA DEL AGUA

2008-2009

Fotomontajes, diagramas y
maqueta / Photomontage, diagrams
and model

This sequence of maps and photographs show recent changes in the rural environment, the transformation of rural space into residential space, the reduction in the productive function of the rural space, agricultural desertion and urban developments and the impact on the deserted territory. These agricultural maps reveal the diversity of the Canaries' rural landscape, from utilitarian to emblematic and singular landscapes included in the ethnographic charts, to those made up by barren or uncultivated plots of land that sometimes result in the urban development of rural space.

El territorio construido por la superposición de sedimentos o estratos sobre los que se han acumulado las huellas de los eventos telúricos y de las acciones artificiales. Con la fábrica del agua se quiere mostrar las acciones humanas que han moldeado el paisaje de las islas para el aprovechamiento del agua. La lectura se centra en las vías abiertas por el fluir de este elemento. La red de vacíos, que hizo y hace posible el pasaje del agua, indispensable en la vida de las islas, actúa como la superficie alrededor de los dientes de una caja musical.

A territory built by the superposition of sediments or strata supporting an accumulation of traces of tellurian events and artificial actions. The intention of the water factory is to show how human actions have modelled the landscape of the islands for the exploitation of water. The reading focuses on the channels opened by water flow. The networks of voids made – and still in the making – by water, essential for the life of the islands, acts as the surface around the cogs of a music box.

**EVA M. ÁLVAREZ ISIDRO
Y CARLOS J. GÓMEZ
ALFONSO**

BALSAS Y AGUA

2008

Fotografía / Photography

El aprovechamiento del agua en Canarias ha determinado el modo de vida y además dibuja sobre el territorio geometrías singulares para cada lugar.

"[...] ver lo que uno ve"... Aprender a ver otra arquitectura en el paisaje cotidiano de La Palma, producido por el trabajo humano en el tiempo y de un valor indudable, aún cuando no se trate de alguno de los magníficos espacios naturales protegidos que atraen la llegada de los visitantes a la Isla.

The exploitation of water resources in the Canary Islands has shaped their way of life, and it draws in every place peculiar geometries on the land.

"[...] to see what one sees"... To learn to see a different architecture in every day landscape in La Palma, produced by human labour in time, and which is undoubtedly valuable, including all those places which are not the natural protected landscapes that attract visitors to the island.



(EVA M. ÁLVAREZ ISIDRO Y CARLOS J. GÓMEZ ALFONSO)

SISTEMAS Y GEOMETRÍAS /
 SYSTEMS AND GEOMETRIES

JUAN USLÉ
 OJO-NIDO
 2008

SUEÑO DE SALOMÓN, 2
 2008

SOÑÉ QUE REVELABAS
 (ABIERTO)
 2005-2006

vinílico, dispersión y pigmentos /
 Vinyl, dispersion and pigments

Bandas, líneas expresivas, colores vivos, geometría y abstracción conviven en el espacio mágico de la obra de Juan Uslé. Cartografías dispuestas para un viaje infinito donde la luz y la oscuridad son la antesala de algo más que sólo puede ser desvelado a través de una mirada atenta con capacidad para entrar en el mundo de las sombras, de los recuerdos. Obras negras y oscuras, obras coloristas y luminosas. El mundo interior cobra presencia en un viaje iniciático matizado por la memoria y el propio paisaje que habitamos, desde lo íntimo a lo físico. El movimiento y el ritmo compositivo marca la presencia de un viaje ondulante y tortuoso. La velocidad del trayecto acentúa la distorsión de la imagen sin fijar la mirada en un único punto, en un lugar determinado. Lo importante son los cruces, las relaciones entre las distintas partes, los espacios quebrados que siempre insinúan la presencia de otras cosas.

Stripes, expressive lines, bright colouring, geometry and abstraction all coexist harmoniously in the magical space of Juan Uslé's work. They are like maps for an infinite journey where light and darkness are thresholds to something that may be unveiled with an attentive gaze, entrances to a world of darkness and memories. Black and dark works or colourist and bright works. The inner world comes to the fore in a journey of initiation nuanced by memory and by the very landscape we live in, from the intimate to the physical. The movement and the rhythm of the composition define the presence of a winding, tortuous voyage, whose speed accentuates the distortion of the image without having to set our eyes on a single, fixed point. What matters are the crossings, the relationships between the various parts, the broken spaces always suggesting the presence of other things.

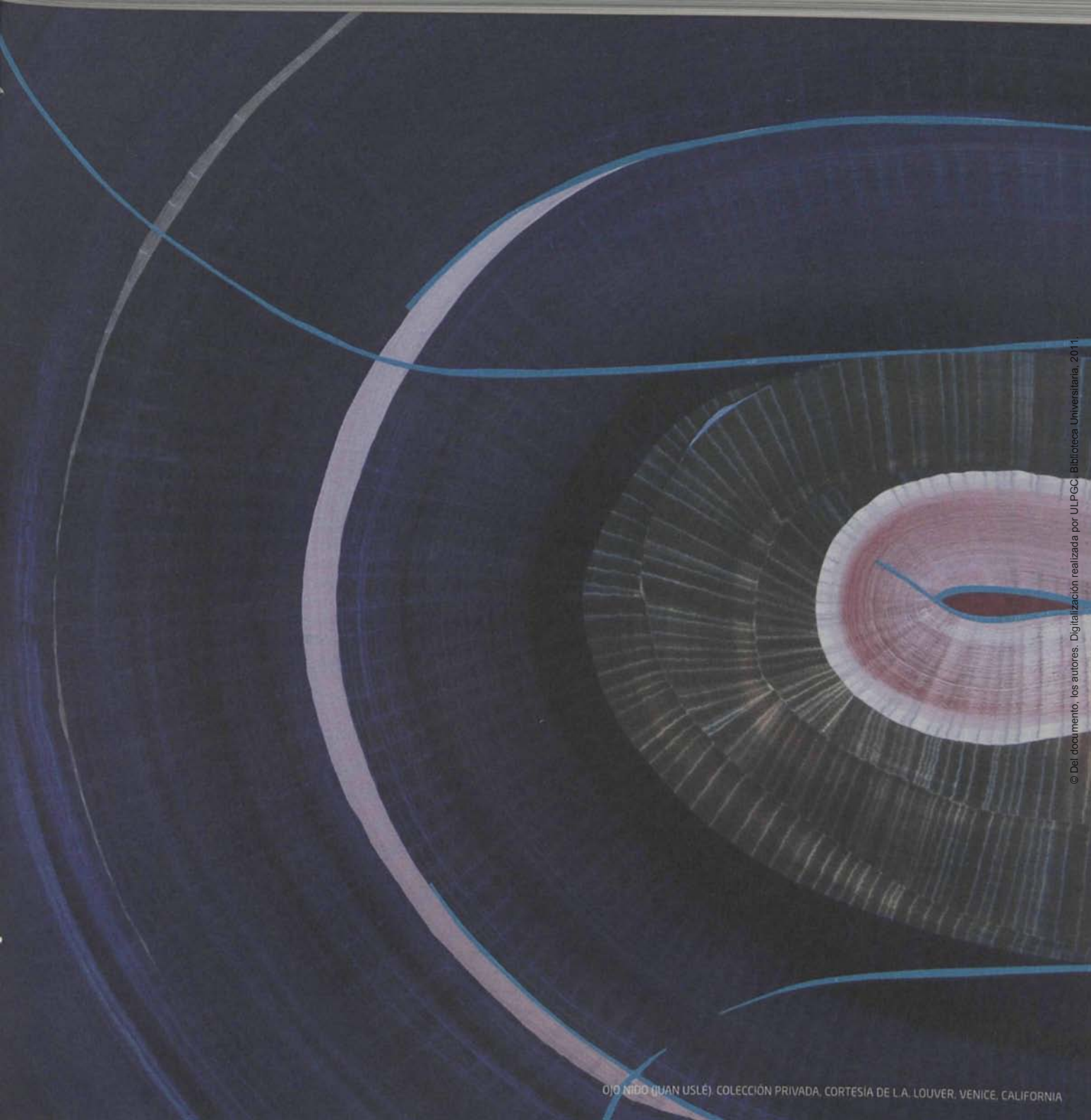
SEAN SCULLY
 ÁFRICA
 1984
 Díptico, óleo sobre lienzo / Diptych,
 oil on canvas

SPIRIT
 1992
 Óleo sobre lienzo; metal / Oil on
 canvas, metal

Un mundo sensual compuesto por daderos y franjas de colores cobra dinamismo ante nosotros. La superficie de la pintura emana una gestualidad contenida que se ve acentuada por una pincelada delicada y exquisita. Las pinturas de Sean Scully requieren de un proceso artesanal de ritmo lento, de un desarrollo en capas que acumula pigmentos diferentes y transparencias sobre tonalidades

complementarias, frías y cálidas. Abstracciones estructuradas a través de una serie de triángulos, cuadrados, líneas verticales y horizontales sugiere un mundo complejo que transgrede esas formas aparentemente sencillas. Imágenes que evocan signos que tan sólo se insinúan. Paisajes aéreos tomados desde el cielo atrapan la división accidentada de un territorio fragmentado. Fracciones de ciudades entre la bruma y la contaminación. Cartografías de nuestro entorno revelan un mundo que se diluye en nuestro interior.

A sensuous world of chessboard patterns and coloured stripes comes to life in front of our eyes. The surface of the painting radiates a restrained gestuality, accentuated by a delicate, refined brushstroke. The paintings by Sean Scully demand a slow-motion handcrafted process, a gradual layer by layer progression, accumulating different pigments and transparencies on complementary cold and warm tones. Abstractions arranged in a number of triangles, squares, vertical and horizontal lines, suggesting a complex world transgressing these apparently simple forms. Images evoking barely insinuated signs. Aerial landscapes, seen from the sky, capturing the rugged division of a fragmented territory. Fractions of cities in the midst of the mist and the pollution. Cartographies of our environment revealing a world that seeps inside us.



OJO NIDO (JUAN USLE). COLECCIÓN PRIVADA, CORTESÍA DE L.A. LOUVER, VENICE, CALIFORNIA

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC Biblioteca Universitaria, 2011.

JOAN HERNÁNDEZ PIJUAN

MEMÒRIA DEL SUD
2002

Óleo - lienzo / Oil on canvas

TERRES BLANQUES

1996

Óleo - lienzo / Oil on canvas

MASPALOMAS

1986

Óleo y carboncillo - madera / Oil and charcoal - wood

Artista y creador de imágenes elementales alusivas al paisaje y a elementos naturales. Su obra trata de composiciones mediante planos uniformes de color neutro sobre los que dibuja formas reticuladas, rombos, líneas zigzagueantes u onduladas, círculos perforados, en un lenguaje sencillo aunque de vigorosa expresividad. Hernández Pijuan no pretende plasmar la realidad tal y como aparece ante nuestros ojos, sino más bien transmitir las sensaciones que nos produce encontrarnos envueltos en un ambiente natural.

An artist and creator of elemental images allusive to landscape and natural elements, his work is based on compositions using uniform planes of neutral colour over which he draws zigzagging and waving lines, grid forms, rhombi, and perforated circles in a simple though highly expressive language. Hernández Pijuan has no aspiration to render reality as it appears to our eyes, but to transmit the sensations produced when finding ourselves in natural surroundings.

GREGORIO GONZÁLEZ

MAR DE FONDO

2008

Pintura / Painting

Agudeza de la geometría inmaterial que deriva del plano al volumen. Cromatismo geográfico que sombrea lo cotidiano. Deseo de recogimiento. Disciplina volumétrica. Presencias totémicas que hacen permisible pensar volumen con color. Columnas que alertan a la razón para que la luz-color asuma su avatar más esperado: el pictórico, y deje a los volúmenes la oportunidad de intervenir como razón adversa - en un efecto contra sentido- cuando se da tal despliegue de posibilidades místicas. Poesía visual, escritura siempre dispuesta a dejarse moldear por el pensamiento, que no es otra sino la pintura jugando a desearse en plenitud.

Acuteness of the immaterial geometry which derives from the plane to the volume. Geographical chromatism which shades your day to day. A desire to withdraw. Volumetric discipline. Totem-like presence which makes it possible to think of colour in volume. Pillars which forewarn reason so that the light-colour assumes its most wished for pictorial fate and that allows volumes the opportunity to intervene as adverse reasoning - as an effect against the grain- when such an array of mystical opportunities occurs. Visual poetry, writing which is always ready to allow itself to be moulded by thought. Painting is no other, playing to desire itself in its fullness.

LUIS PALMERO

SIN TÍTULO

2008

Pintura / Painting

Con un vocabulario personal en el que se combina una colorida paleta con formas abstractas que insinúan cierta expresividad, la última obra de Luis Palmero no renuncia al temblor lumínico que siempre ha caracterizado su trabajo. El sol, el mar, el agua de lluvia, la vivienda, la calle... son elementos del paisaje sobre los que Luis Palmero lleva reflexionando desde hace mucho tiempo. Si miramos atentamente, podemos ver a un artista comprometido íntimamente con el territorio. No sólo con el paisaje "más natural" sino también con la visión geométrica que ha desarrollado el hombre para representar la naturaleza. Sus últimas series se ocupan de los reflejos de las aguas en los estanques, de los juegos azarosos, del movimiento y la reverberación del sol en las acuosas aguas que se despliegan por el paisaje insular. Las manchas han sido distribuidas en el lienzo atendiendo a los distintos ritmos impuestos por el movimiento del viento o por la intensidad del sol a las diferentes horas del día. Abstracciones donde el color, el trazo y la mancha estructuran la imagen y dan sentido a la forma.

With a personal vocabulary combining a colourful palette with abstract forms suggesting a certain expressiveness, the work by Luis Palmero does not renounce the luminous trembling that has always defined his work. Sun, sea, rain, houses, streets... are all elements of a landscape on which Luis Palmero has been reflecting for a long time. A careful study of his work will reveal an artist committed to the territory. And not just with the "most natural" expression of that landscape, but also with the geometric vision man has developed to represent nature.

His most recent series explore the reflection of water in ponds, of random plays of light, of movement, of the reverberation of the sun on the waters of the islands. The colour stains have been arranged on the canvas following the rhythms imposed by the wind or by the intensity of the sun at the various times of the day. Abstractions where colour, mark and stains articulate the image and give sense to form.

NÉSTOR TORRENS

POLICULTIVO XRT 1001

2009

Instalación / Installation

En el espacio natural todo conspira para dar a cada ser una vida universal. El sol, el viento, la tierra, el agua parecen pulir cada hoja, cada fruto.

Las plantas "in vitro" tienen algo atractivo y repulsivo a la vez. Carentes de patria terrenal y aérea, se elevan hacia los tubos de neón desprovistas de la voluptuosidad de lo puro, sin la fuerza de aquello que ha nacido luchando por el alimento que subyace en estratos profundos de la tierra.

La energía creadora es dirigida artificialmente hacia un estado de confusión inútil y dolorosa. No hay futuro para estas plantas dentro de las paredes del museo. Los productos transgénicos pueden cambiar y monopolizar drásticamente el paisaje del planeta.

Everything comes together in the natural space to give every living being a universal life. The sun, the wind, the earth, water seem to polish every leaf and every fruit.

There is something at once attractive and repulsive about in-vitro plants. Lacking their own native soil and area, they rise towards neon tubes without the voluptuousness of the pure, without the vigorous strength of that which is born struggling for the nourishment lying in the deep strata of the earth.



DANZA DE PIEDRAS (HILDEGARD HAHN).

This creative energy is artificially directed towards a useless and painful state of confusion. There is no future for these plants within the walls of the museum. Transgenic products can drastically change and monopolise the planet's landscape.

HILDEGARD HAHN
DANZA DE PIEDRAS
2007

Instalación / Installation

Pretende representar la costa del norte de Gran Canaria con sus acantilados esculpidos por el diálogo entre la piedra basáltica con estructuras geométricas, el viento y el mar. La obra recuerda la fachada de un edificio arcaico, ocultando los secretos de millones de siglos de la historia del planeta Tierra, de lo que cambia y de lo que permanece.

Hahn recoge y selecciona una serie de piedras entre todas las que se encuentra en su camino. Explora su mensaje e interviene lo mínimo. Con una roca-flex perfila sus aristas. Las piedras representan fragmentos de montañas en proceso de descomposición. Una masa en tres dimensiones, con una superficie visible y el resto oculto, sabiendo que su interior ha estado, en su estado magmático, en continuo movimiento. Su aparente fragilidad se anula con el equilibrio gracias a la omnipresencia de la gravedad que sostiene el cosmos e dispara nuestra imaginación.

She represents the north coast of the island of Gran Canaria and its cliffs, sculpted by a dialogue between the basalt rock and geometric structures, wind and sea. They strike one as facades of an archaic building, hiding behind it the secrets of millions of centuries of the history of the planet Earth, what changes and what remains the same.

She picks up stones that caught her eye among the many scattered along the path for the planned project. She explores their message and intervened on them as little as possible with a rocaflex. She simply wants to represent stones as fragments of whole mountains in the process of decomposition, of individualisation: a mass in three dimensions, with a visible surface and the rest hidden, even in the knowledge that in point of fact all this interior is in continuous motion. Its apparent fragility is cancelled out by the balance thanks to the omnipresence of gravity, which sustains the cosmos and inspires our imagination.

NOBUO ASADA
UN LUGAR DONDE EL MAR ES

2006

Fotografía / Photography

Esta serie fotográfica dispara los resortes de la memoria llevando al espectador a un escenario originario y primordial como es el océano. Asada introduce su cámara en el agua para mostrar su visión del baile de texturas y condiciones de luz cambiantes. La inmediatez de la lente justo a nivel de la superficie del agua sorprende al espectador, y parece sumergirlo en el juego de sensaciones que producen las fotografías, revelando el movimiento de las olas, el frío intenso del mar.

Comentando esta serie de fotografías, tomadas muy cerca de su lugar de nacimiento, en la prefectura de Fukui, Asada observaba: "Dependiendo de la hora del día, la dirección del viento y la corriente de las olas, el paisaje está en constante mudanza. La esencia del trabajo reside en las variaciones de las formas que nos resultan visibles". Así como Akira Kurosawa asombró a los críticos occidentales con su decisiva película *Rashomon* (1950), ofreciendo múltiples puntos de vista sobre un mismo evento, la fotografía de Asada es capaz de correr el velo relativo a diversos aspectos de un mismo objeto.

A series of photographs by Nobuo Asada, triggers our memories and takes viewers right back to the primordial setting of the ocean. Asada took his camera into the water, snapping photos of what he saw at different times of day and in varying light conditions. The immediacy of the lens viewpoint – at water level, parallel to the sea's surface – seems to plunge the viewer right in, conveying such sensations as the water's coldness and the movement of the waves.

Commenting on these photographs, shot near his birthplace in Fukui Prefecture, Asada said: "Depending on the time of day, the wind and the action of the waves,

the scene is constantly shifting. The essence of the work lies in the variations in shapes that are visible." Just as Akira Kurosawa's seminal movie "Rashomon" (1950) stunned Western film critics by offering many points of view of the same event, Asada's photographs deftly reveal multiple aspects of the same object.



UN LUGAR DONDE EL MAR ES (NOBUO ASADA). THE THIRD GALLERY AYA, OSAKA

MARGARITA AMAT SIN TÍTULO

1999

Acuarela, tinta, vinilo, acetato e hilo /
 Watercolour, ink, vinyl, acetate and
 thread

El reflejo de la vida, de lo íntimo, de los detalles se encarna en un trabajo que celebra la presencia de la poesía más allá de las palabras y de los gestos: un lugar retirado, donde se pueda habitar, entre sombras y murmullos. Bajo el amparo de recursos, imágenes y fórmulas lingüísticas del mundo científico, especialmente del universo del microscopio, se articula un trabajo artístico que persigue el afloramiento de fragmentos secretos y sugerentes, capaces de convertirse en síntomas y destellos de aquellas zonas de nuestra vida apenas tangibles y expresables, verdaderos reductos, al fin y al cabo, de nuestra frágil y huidiza identidad.

A reflection of life, of the intimate, of details is incarnated in a work that celebrates the presence of poetry over and above words and gestures: a withdrawn place between shadows and murmurs where we can reside. Articulated under the protection of linguistic recourses, images and formulas from the scientific world, especially the microscopic universe, this art work strives after the blossoming of secret and suggestive fragments, capable of being transformed into symptoms and sparkles of those areas of our lives that are barely tangible and expressible, ultimately true redoubts of our fragile and slippery identity.



SIN TÍTULO 1999 (MARGARITA AMAT)

ALEX MACLEAN
STRIPED ORCHARD ROADS
ANNECY REGION, FRANCE 2008
Fotografía / Photography

TILL MARKS OVER
CIRCULAR PIVOT TRACKS
RAVENNA, NEBRASKA 2008
Fotografía / Photography

Piloto y fotógrafo, ha sobrevolado a bordo de su avioneta gran parte de los Estados Unidos documentando su paisaje. Formado como arquitecto, ha retratado la historia y la evolución del país registrando desde sus vastas configuraciones agrícolas a la retícula de sus ciudades, reflejando los cambios provocados tanto por la acción del hombre como por los procesos naturales. Sus imágenes, poderosas y descriptivas, ayudan a entender la relación entre los entornos naturales y los construidos.

Pilot and photographer Alex MacLean has flown his plane over much of the United States documenting the landscape. Trained as an architect, he has portrayed the history and evolution of the land from vast agricultural patterns to city grids, recording changes brought about by human intervention and natural processes. His powerful and descriptive images provide clues to understanding the relationship between the natural and constructed environments.

ARCHIVO BIENAL /
MALLAS EN LA GOMERA
Fotografía / Photography

Empalizado en retícula formando una malla, suspendida del suelo a unos cincuenta centímetros. La malla se adapta a la topografía del terreno y sirve para levantar el cultivo de la vid.

Palisading in grid to make a mesh, suspended about 50 cm over the ground. The mesh is adapted to the local topography and can be used as a vineyard.



TILL MARKS OVER CIRCULAR PIVOT TRACKS (ALEX MAC LEAN)

**FEDERICO SORIANO Y
 DOLORES PALACIOS**
 DIAGRAMAS Y PROYECTOS
 MUSEO PALEONTOLÓGICO Y DE
 LA EVOLUCIÓN HUMANA. TORRE
 PACHECO. COLEGIO SAN Pelayo.
 ERMUA. 2003-2008
 Fotografía, diagramas, infografías
 y vídeo / Photography, diagrams,
 infography and video

Estos arquitectos conciben el proyecto como paisaje. Comprenden la globalidad de cada intervención. Atienden a las interacciones entre espacios, entre exterior e interior, entre situaciones y objetos. Construyen con acciones y geometrías dinámicas. Juegan con los materiales fenomenológicos y perceptivos. Proyectos cambiantes, con capacidades mutantes, utilizan el tiempo como material de trabajo, que comienza con el establecimiento de un procedimiento, al que se asocian diagramas como estructuras de pensamiento capaces de adaptarse a las necesidades actuales. Emplean el diagrama como herramienta de trabajo.

They regard the project as landscape. They understand each intervention in its totality. They look into the interactions between the spaces, between exterior and interior, between situations and objects. They build with actions and dynamic geometries. They play with phenomenological and perceptive materials. Their changing projects, with mutant abilities, use time as a material in their work, which establishes a process as a starting point. To these processes they associate thought structures, in the shape of diagrams, which are able to adapt to current demands. They use diagrams as a working tool.



MALLAS EN LA GÓMERA (ARCHIVO BIENAL)

ECOSISTEMA URBANO
 CIUDADES DE CÓDIGO
 ABIERTO
 2008
 Fotografía, planos, infografías
 / Photography, plans, computer
 graphics

La desestructuración de la ciudad durante el siglo XX ha dado paso a un momento de perplejidad e incertidumbre ante el futuro. A lo largo de las últimas décadas se ha ido generando fragmentos urbanos que no son "ciudad" y que condicionan el desarrollo de generaciones futuras.

Sabemos que muchos de los más difíciles desafíos medioambientales del planeta pueden ser abordados y resueltos por las ciudades. Frente a un modelo de intervención que plantea la "demolición" del problema, existe una manera distinta de intervenir en la ciudad, priorizando la optimización, diversificación y regeneración del espacio urbano sin consumir ingentes cantidades de presupuesto y recursos,

ni producir gran cantidad de residuos. Acciones capaces de sembrar la semilla de la auto-reparación, consiguiendo que el ciudadano sea parte activa del espacio urbano.

The de-structuring of the city in the 20th century has given way to a moment of perplexity and uncertainty vis-à-vis the future. A number of urban fragments that are not "the city" have been generated throughout recent decades, conditioning the development of future generations.

We are aware that many of the world's most difficult environmental challenges may be dealt with and resolved by cities. In contrast with a model of intervention proposing the demolition of the problem, there is an alternative way of intervening in the city, giving priority to an optimisation, diversification and regeneration of the urban space that does not involve the consumption of huge amounts of funding and resources, nor the



MUSEO ANTROPOLÓGICO TORRE PACHECO (ESTUDIO FEDERICO SORIANO)

production of large quantities of waste. Actions susceptible of planting the seed for self-repair and to turn the citizen into an active part of the urban space.

DIEGO CAYUELAS

HÁBITATS EVOLUTIVOS
2008

Dibujos e infografías / Drawings and infographic

El proyecto surge de la necesidad de contar una historia de marineros, biólogos y arquitectos... con los pies acariciados por el reflejo del mar, mirando al horizonte.

¿Cómo habitar una Concha del Mar? Un espacio que debe estar capacitado para evolucionar en el tiempo, absorbiendo los diferentes tipos de vidas que le esperan. Pensado de manera natural, para poder generarse bajo el Mar, en simbiosis con el ecosistema subacuático.

Los trabajos de Wolf Hilbertz (arquitecto) y Thomas Goreau (biólogo) en Bali, Permuteran fueron decisivos. "Low-tech" que acelera el proceso del crecimiento del coral, en virtud de la salud de los mares del mundo. Fascinado por ver las increíbles posibilidades, que dos pioneros a través de la ciencia, abrían al campo de la interacción del hombre con la naturaleza. Como dijo Hundertwasser: "Si el hombre es huésped de la naturaleza, debe aprender a comportarse como buen huésped"

The project is grounded in the need to tell a story of sailors, biologists and architects... with their feet caressed by a reflection of the sea as they look to the horizon.

How can one live in a seashell? A space that should be prepared to evolve throughout time, absorbing the various types of lives awaiting it. Naturally conceived for generation under the Sea, symbiotically with the subaquatic system.

The works carried out by Wolf Hilbertz (architect) and Thomas Goreau (biologist) in Bali, Permuteran, were decisive. Low-tech accelerating the coral growth process for the sake of the health of the world's seas. Fascinated with a chance to see the unbelievable possibilities opened up through science by two pioneers into the field of interaction of man with nature. As Hundertwasser said: "If man is a guest of nature, then he must learn to behave like a good guest".

BIG (BJARKE INGELS GROUP)

Bjarke Ingels, Ole Schröder, Karsten Hammer Hansen, Julie Schmidt Nielsen, Michael Ferdinand Eliassen Henriksen, Jérôme Glay, Simon Potier
WTC II PROJECT WORLD TRADE CENTER VILNIUS 2007

Video / Video

Cliente / Client:

World Trade Center Vilnius + Baltic Petroleum

Lugar / Location:

Vilnius, Lt

Área / Size:

200.000 m²

En construcción / Status

Ongoing

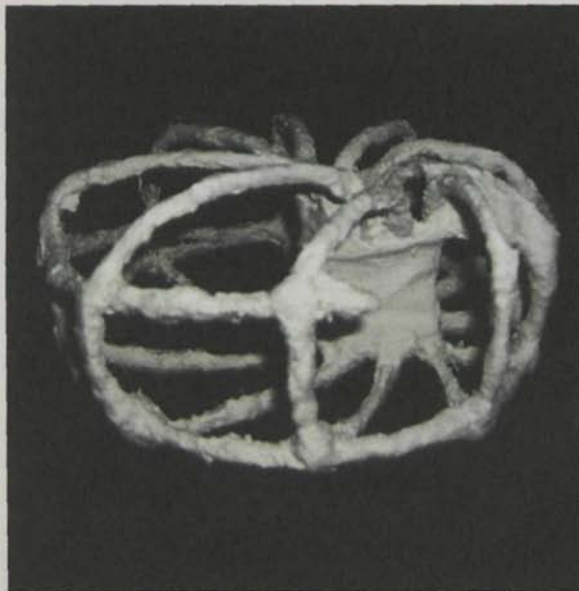
Al diseñar un proceso de estas dimensiones, nos adentramos en el incierto territorio que existe entre la arquitectura y el urbanismo. El éxito del urbanismo radica en su desarrollo



ECO BULEVAR, VALLECAS, MADRID (ECOSISTEMA URBANO)

pausado. Vilnius WTC debe ser una estructura orgánica capaz de acoger los flujos de personas, de integrar diversos programas y actividades y de ir incorporando cambios con el paso del tiempo. Como las estructuras fractales que observamos en las ramas de un árbol o en los cristales de un copo de nieve, concebimos las diversas funciones del nuevo barrio comercial y cultural para que llegaran a, y se conectaran con, el entorno urbano que lo rodea. Un diagrama organizativo como expresión arquitectónica

You are entering the twilight zone between architecture and urbanism when designing a project of this size. Urbanism is most successful if it happens slowly. Vilnius WTC should be an organic structure capable of accommodating the flows of people, integrating different programs and activities as well as incorporating change over time. Like the fractal structures we can observe in the branches of a tree or the crystals of a snowflake, we imagine the different functions of the new commercial and cultural neighbourhood to reach out and connect with the surrounding urban environment - an organizational diagram as an architectural expression.



HÁBITATS EVOLUTIVOS (DIEGO CAYUELAS)

FIELD OPERATIONS

James Corner, Lisa Tiziona, Nahyun Hwang, Sierra Bainbridge, Justine Heilner, Tom Jost, Danilo Martić, Tatiana von Preussen, Maura Rockcastle, Tom Ryan, Lara Shihab-Eldin, Heeyeun Yoon, Hong Zhou, Diller Scofidio + Renfro, Buro Happold, Robert Silman Associates, Piet Oudolf, L'Observatoire International, Bovis Lend Lease, LiRo/Daniel Frankfurt, Helen Neuhaus & Associates
THE HIGH LINE
 2004-2009
 Videos/ Videos

Lugar / Location:

De Gansevoort street a 30th street, Manhattan, Nueva York, NY, EE.UU.

Área / Size:

2 kilómetros y cerca de 3 hectáreas, 19 manzanas / 1.2 miles long, 6 acres, 19 blocks

Ciente / Client:

La Ciudad de Nueva York / The City of New York

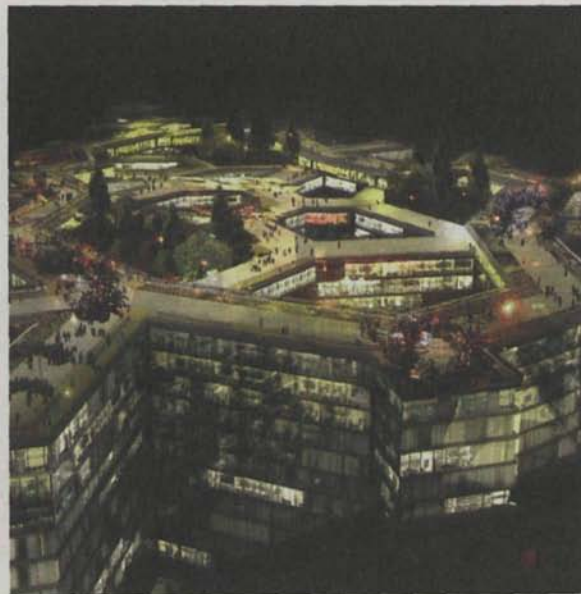
El Departamento de Parques y Zonas Recreativas de la Ciudad de Nueva York / NYC Department of Parks & Recreation

El Departamento de Desarrollo Económico de la Vicealcaldía / Office of the Deputy Mayor for Economic Development

La Corporación para el Desarrollo Económico de la Ciudad de Nueva York / NYC Economic Development Corporation

El Departamento de Urbanismo de la Ciudad de Nueva York / NYC Department of City Planning

Amigos de la High Line / Friends of the High Line



WORLD TRADE CENTER, VILNIUS (BIG BJARKE INGELS GROUP)

Field Operations ganó el concurso internacional convocado en 2004 para la transformación de la High Line, un ferrocarril elevado de unos 2 kilómetros de longitud que recorre el West Side de Manhattan. El diseño consigue un delicado equilibrio entre la conservación total y la transformación, también total, creando un nuevo paisaje que subraya los rasgos de lentitud, distracción y ensoñación que conserva el carácter, extraño e innatamente salvaje, de la High Line, aunque sin menospreciar por ello su intencionalidad de uso y su popularidad como nuevo espacio público. Esa es precisamente la idea que sostiene la estrategia global: un sistema de organización material que hace posible unas ratios variables de superficies duras y blandas, pasando de espacios de uso intensivo (100% duros) a biotopos profusamente cubiertos de vegetación (100% blandos), con una gran diversidad de niveles vivenciales intermedios.

Field Operations won the 2004 international competition for the High Line, a 1.2-mile long, abandoned elevated railway on the west side of Manhattan. The design strikes a delicate balance between total preservation and total transformation; creating a new landscape marked by slowness, distraction and an other-worldliness that preserves the strange, wild innate character of the High Line, yet doesn't underestimate its intended use and popularity as a new public space. This notion underpins the overall strategy - a system of material organization that allows for varying ratios of hard to soft surface that transition from high use areas (100% hard) to richly vegetated biotopes (100% soft), with a variety of experiential gradients in between.

JUAN E. CORREA RED SMOKE

2008-2009

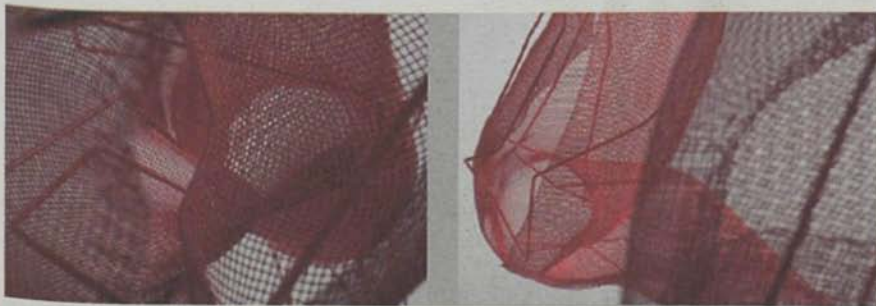
Escultura, instalación / Sculpture,
Installation

La intervención que propone Juan E. Correa se define por un tejido de densidades fluctuantes. Se rige exclusivamente por unas leyes de relación de continuidad y de densidad, teniendo la capacidad de propagarse. Utiliza el aire como espacio y como modelador de la forma sin estar sometidas a respuesta racionales o estáticas. La densidad entendida como la absorción de la luz de un medio transparente revelando el espacio. Con estas premisas, la instalación mantiene la condición de "forma abierta", inestable aunque reconocible en el tiempo, definida aunque potencialmente carente de límites.

La pulsión la establece unos filamentos que atrapan los límites temporales de la experiencia, porque en contraposición el desarrollo metódico del tejido, define un ritmo, un pulso que determina la intrusión del tiempo en la experiencia.

The intervention proposed by Juan E. Correa is marked by a fabric of fluctuating densities. It is exclusively ruled by laws of relationships of continuity and density with the power to propagate themselves. It uses air as a space and as a modeller of form, without having to be submitted to rational or static responses. Density understood as the absorption of the light of a transparent medium revealing space. With those premises, the installation maintains the status of an "open form," unstable although recognisable in time; defined although potentially lacking in limits.

The impulse is established by filaments trapping the time limits of experience because, contrary to what happens with the methodical development of the fabric, it defines a rhythm, a pulsation determining the intrusion of time into the experience.



RED SMOKE (JUAN E. CORREA)

ACCIONES Y DISPOSICIONES I /
 ACTIONS AND DISPOSITIONS I



PARQUE DE PIEDRA TOSCA EN LES PRESES, GIRONA (RCR ARQUITECTOS)

DAVID SYLVIAN

CUANDO VOLVAMOS, NO
 NOS CONOCERÁS

2008-2009

Instalación de audio con sonido
 surround 5.1 / 5.1 surround audio
 Installation

En esta nueva obra, David Sylvian se centra en la vida espiritual de las Islas Canarias, que él interpreta mediante un recorrido que se inicia en la población aborígen, y que finaliza en el presente, explorando las concepciones que existen sobre las condiciones sagradas del lugar y las conexiones físicas y metafísicas que nos llevan a ellas.

David Sylvian has chosen as his focus for this new work the spiritual life of the Canary Islands as he interprets it, going back to what is known of the indigenous people, up until the present time. Exploring the physical and metaphysical connections to, and notions of, the sacredness of place.

**RAFAEL ARANDA, CARMÉ
 PIGEM Y RAMÓN VILALTA
 (RCR)**

M.Tàpies, G.Puigvert, G.Puigvert,
 Blázquez-Guanter, P.Llimona
 PARQUE PIEDRA TOSCA, EN
 LES PRESES

GIRONA, 2004

Fotografía, infografías, maqueta/
 Photography, computer graphics,
 model

Project 1998-2002. Construc-
 tion 2003-04

Cliente / Client:

Ajuntament de les Preses

Superficie / Superficie:

250 ha

En el Parque Natural de la Zona Volcánica de la Garrotxa en Les Preses, cerca de Olot, se encuentra un lugar muy especial, un mar de rocas, producto de la colada basáltica del volcán Croscat y una ardua labor del hombre en su lucha por conseguir una mísera porción de tierra para cultivar, nivelando y despedregando

parcelas y acumulando todas las rocas, piedras y escorias en anchos muros, túmulos y barracas. Su rugosidad morfológica y táctil retiene la percepción.

El proyecto trata de potenciar la singularidad de este paisaje y de activar el factor sorpresa en su descubrimiento.

Una estrecha línea a trazos en acero, permite recorrer el espacio, y el acero. En determinados episodios sujeta los túmulos que se atraviesan. La forma quebrada de las líneas de acero se contraponen a las ondas masas rocosas y establece "nuevos claros" en actos iniciales e intermedios.

La Garrotxa Volcanic Zone Natural Park in Les Preses, near Olot, is a unique place made a very special volcanic scenery, the product of the basaltic rock from the Croscat volcano and the tireless work of man in his struggle to eek out a small portion of land to cultivate, levelling plots and clearing rocks and stones and using them for thick stone walls, mounds and huts. The morphological and tactile rough texture of the rock holds the gaze.

The project wishes to enhance the singularity of the landscape and to activate the surprise factor in its discovery.

A narrow line of steel strips marks a path through the space, and the steel, in certain places, supports the mounds that cross it. The broken lines of steel contrast with the rounded masses of rock while opening "new clearings" in initial and intermediary acts.

CARMEN MORENO ÁLVAREZ

Luis Olmedo García, Christian
Walter

VUELTA DE PASEO. INTERVENCIÓN EN EL PAISAJE DEL CORTIJO DE LAS COLONIAS

VÍZNAR, GRANADA. 2006

Fotografía, infografías / Photography, computer graphics

Lugar / Location: Cortijo de las Colonias, Víznar, Granada (España)

Fecha de terminación:
noviembre 2006 /

Situada en el camino que conduce al manantial de Fuente Grande, la finca del Cortijo de las Colonias, forma parte del paisaje abancalado del barranco por el que discurre la acequia de Aynadamar, arteria de abastecimiento de agua del barrio Albayzín en Granada desde la época árabe. La importancia de este lugar, sin embargo, viene dada por la siniestra actividad para la que se utilizó

su casa-molino en tiempos de la Guerra Civil, última prisión de los condenados a muerte entre los que estuvo el poeta Federico García Lorca.

Con mínimos elementos, se trata de producir una relación entre la arquitectura, el paisaje, la historia y la arqueología, utilizando como materiales de proyecto los restos del antiguo molino, la producción agrícola de los bancales, el agua y el simbolismo, que amplían la noción del lugar.

El proyecto recupera la memoria de este paisaje a través de tres recorridos: el camino del paseante, el camino del agua y el camino transparente que, como líneas de una mano, narran los acontecimientos transcurridos en este espacio a lo largo de su historia.

Camino del paseante/Camino del agua

Sobre un antiguo sendero, el camino se extiende como una alfombra junto a la acequia recuperada introduciendo en el paseo el frescor y el sonido que caracterizan el paso del agua e incorpora unas albercas existentes y nuevos lugares de parada determinados por piezas de piedra macizas que, a modo de bancos, incitan a detenerse para descubrir el paisaje.

El agua de las albercas recuperadas riega las paratas de olivos y huertos de ocio repartidos entre los habitantes del pueblo de manera que, cuando el caudal fluye desde la acequia y se desborda, moja la piedra de rebosadero de cada alberca inundando las letras de un poema de Federico García Lorca.

Camino transparente

Último paseo de García Lorca y otros muchos que murieron en este lugar. Representa la idea de sus vidas como un viaje inacabado expresado en la metáfora de un camino brillante y transparente, cuyo final es el agua y la poesía tallada en la piedra.

Located on the road leading to the Fuente Grande spring, the Cortijo de las Colonias hacienda is part of the terraced landscape of the Aynadamar canal, which has supplied water to the Albayzín district of Granada since the days of the Arab domination. However, the significance of the place comes from the sinister activity for which its mill-house was used in the Spanish Civil War: the final prison for prisoners sentenced to death, including the poet Federico García Lorca.

The purpose is to produce, with an economy of elements, a relationship between architecture, landscape, history and archaeology, using as materials the remains of the old mill, the agriculture of the terraces, the water and the symbolism, all of them expanding the notion of place.

The project recovers the memory of this landscape through three paths: Walker's Way, Water Way and Transparent Way, which, like the lines on the palm of a hand, tell the story of what has happened in this place throughout its history.

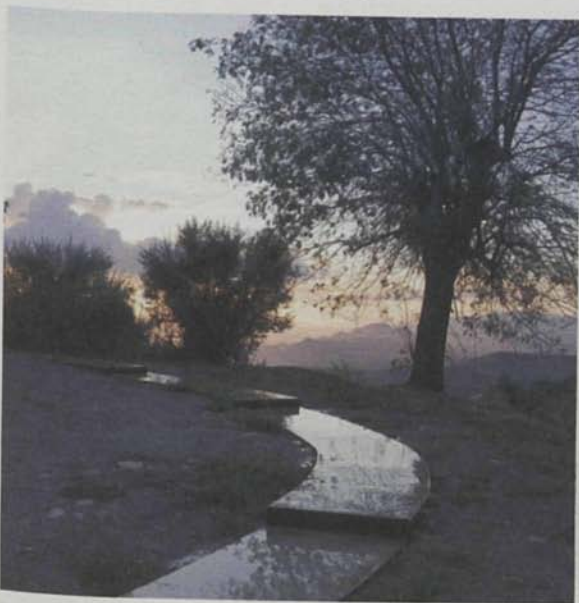
Walker's Way /Water Way

Following an ancient path, the route unfurls like a carpet alongside the recovered canal, introducing into the path the characteristic freshness and sound of flowing water, and some already existing ponds and new rest places, demarcated by some stones which, functioning as benches, tempt the walkers to stop and take a look at the landscape.

The water of the recovered ponds irrigates the terraces of olive trees and garden plots belonging to the villagers, in such a way that, starting from the canal, it overflows and wets the stone of the edge of its pond, flooding it with the words of a poem by Federico García Lorca.

Transparent Way

The last walk taken by Lorca and so many others who died in this place represents the idea of their lives as an unfinished journey, expressed through the metaphor of a shining transparent path, ending in the water and carved in stone poetry.



VUELTA DE PASEO (CARMEN MORENO) FOTOGRAFÍA DE JAVIER CALLEJA

**DAVID FRANCO &
 RENATA SENTKIEWICZ**

Malgorzata Czaban, Ana Belén Franco, Arantza Gil Recalde y Pablo Martínez Capdevilla, Finn Haugli
 NEW KROKEN PARK,
 TROMSØ

NORUEGA, 2004
 Fotografía, planos, infografías
 / Photography, plans, computer graphics

Lugar / Location:
 Tromsø, Noruega

Superficie construida / Surface:
 7.910 m²

Cliente / Client:
 Tromsø Kommune Eiendom

New Kroken Park es un elemento clave del proyecto de Nuevo Centro de Kroken. Propone un espacio público de encuentro, ahora inexistente, para todo el barrio con el fin de responder a demandas muy variadas tanto por edades como por estaciones del año. La topografía existente, de pendiente continua, se transforma con ligeros movimientos de tierra en una secuencia de plataformas horizontales, de diferentes tamaños, que bajan hacia el mar. La tierra sobrante forma montículos que definen las paredes de las terrazas-habitaciones, de modo que los taludes norte con pendiente más fuerte son a la vez barreras para los vientos dominantes y los taludes sur-oeste, la orientación más soleada en estas altitudes (por encima del círculo polar), caen suavemente participando en las actividades de las áreas de estancia. La vegetación acompaña a la nueva topografía al igual que la iluminación, otro elemento clave del proyecto.

Se propone líneas continuas de luminarias a lo largo de los caminos y abrazando las áreas de estancia que tiñen con diferentes colores la nieve, reemplazando durante la noche polar la variedad de la vegetación de verano.

New Kroken Park is a core element in the project for the new centre of Kroken. The idea is to create a public meeting place for the whole neighbourhood, something currently non-existent, to respond to highly different demands corresponding to different age groups and the various seasons of the year. The existing topography with its continuous slope is transformed with minimal movements of land into a sequence of horizon platforms of varying sizes that descend towards the sea. The earth surplus to requirements for the platforms is used to build mounds that act as walls of the terraced spaces, making the northerly banks with the steepest slopes into windbreakers whereas the

south-westerly banks, providing the sunniest direction at this latitude (in the polar circle), slope softly and are incorporated into the activities of each particular section. The new topography is matched with vegetation and lighting, another key element in the project. The lighting consists of continuous lines of lamps along the pathways and outlining the individual sections, colouring the snow in different tones, and replacing the variety of summer vegetation during the polar night.

ENRIC BATLLE Y JOAN ROIG

Albert Gil, arquitecto / Xavier Ramoneda, arquitecto / Iván Sánchez, arquitecto
 PARQUE DE LA VAGUADA DE LAS LLAMAS
 SANTANDER, 2005-2007
 Fotografía, planos, infografías
 / Photography, plans, computer graphics

Situación / Location:
 Santander

2005:
 Final de obra

Cliente / Client:
 Ayuntamiento de Santander

Superficie / Area:
 30 Ha

Parque Atlántico. Vaguada de Las Llamas, Santander. Su ubicación, perpendicular a la playa del Sardinero y por tanto axialmente orientado este-oeste con una ladera a sur y la otra a norte, su especial topografía, la propia de



PARQUE DE LA VAGUADA DE LAS LLAMAS, SANTANDER (BATLLE I ROIG ARQUITECTES)

un valle con fuertes desniveles, la presencia de un torrente en su punto más bajo y su forma estrecha y alargada (11000 m de largo por 300 m de ancho), hacen de la Vaguada de la Llamas una pieza urbana realmente peculiar.

A estos datos físicos hay que añadir una característica que convierte a las Llamas en un paraje realmente único: en el lecho del torrente, el estancamiento de las aguas ha creado una importante colonia de carrizo, única por su extensión y que sin duda había que adecuar y preservar.

Hacer un parque en Santander significaba la oportunidad de trabajar en una localización geográfica en la que nunca antes había tenido la oportunidad de trabajar este equipo. Tener el Atlántico, como contexto ambiental, suponía una novedad en su trabajo, que querían explorar en todos sus ámbitos no sólo botánicos y biológicos sino también en aquellos aspectos que inciden directamente en la morfología del proyecto a través de la ecología.

La propuesta se desarrolla en diferentes niveles que deben confluir en un proyecto complejo y abierto, capaz de admitir los cambios y los procesos que la ciudad, el clima, y la eco-geografía del lugar vayan introduciendo.

El parque reconstruye una escenificación de lo que el Atlántico representa. Desde unas coordenadas geomorfológicas muy estrictas, permite vincular a Santander con su entorno más endémico, aquel que mejor le representa y en el que ha sabido situarse históricamente en el Atlántico.

The Master Plan conceives the conversion of this area into a park. Vaguada de la Llamas is a highly singular urban area because of features such as its location perpendicular to the Sardinero Beach, therefore aligned along an East-West axis with south-facing and north-facing slopes; the topography of a valley with a markedly uneven ground; the presence of water in the lowest point of the gully; and its narrow elongated shape (11,000 m long x 300 m wide).

Besides these physical features, we must also add another one that turns the Llamas into a totally unique environment: a significant colony of unique giant reeds in the stagnant waters. They should clearly be adapted to the programme and preserved.

For us, designing a park in Santander is an opportunity to work in a geographical location we had never worked in before. Availing of the Atlantic as an environmental context was a true novelty for us, and something we wanted to explore in all its ranges, not only the botanical and biological ones, but also in those directly influencing the morphology of the project through ecology.

From these premises, the proposal is developed on various levels that will eventually converge in a complex and open project, capable of admitting changes and processes introduced by the city, the weather conditions and the eco-geography of the place.

In other words, the park reconstructs a scenery of what the Atlantic represents from some very rigorous geo-morphological coordinates, connecting Santander to its most endemic environment, that one best representing it and in which it has been best at historically positioning itself, that is, the Atlantic.

NRED

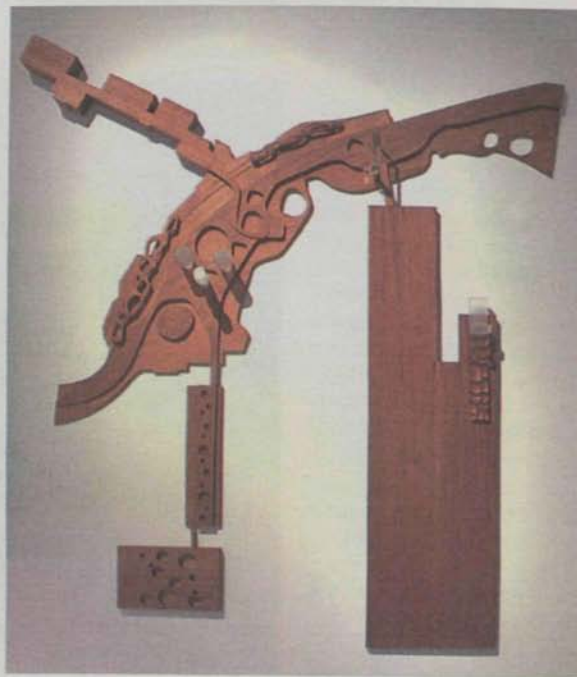
José Antonio Sosa, Magüi González y Miguel Santiago
FRENTE MARÍTIMO
PUERTO DEL ROSARIO,
FUERTEVENTURA
2005

Infografía, planos y maqueta /
Infography, plans and model

Intervención sobre el territorio del agua. El proyecto idea unas islas para garantizar la relación directa de la ciudad y con el mar,

con su línea de horizonte. Islas satélite, estructuras relacionadas por el agua. Juego de disposiciones que evita el error repetido en otras ciudades portuarias.

An intervention on the water territory. The project has conceived some islands whose function is to guarantee a direct relationship with the city and the sea, with its horizon line. Satellite islands, structures related through water. A play of systems eluding the mistake repeated in other port cities.



MAQUETA FRENTE MARÍTIMO PUERTO DEL ROSARIO (NRED)

EXPOSICIÓN VINCULADA
 LINKED EXHIBITION

PERIFERIA

Comisaria / Curator:
 Rosa Olivares

El territorio en transformación que rodea las ciudades y que empuja cada vez más al mundo rural, a lo que queda de naturaleza, hacia unas reservas que prácticamente desaparecerán con el tiempo, dejando solamente las zonas que el turismo o el folclore puedan preservar como fuentes económicas o de memoria. Esa es la periferia. Una zona de paisaje diferente cada día, que pasa de ser campo a ser ciudad, perdiendo en esa transformación todo signo de identidad. Es algo parecido a la pubertad, esa corta época de la vida en la que el cuerpo deja de ser el de un niño pero todavía no es el de un hombre o el de una mujer. De igual modo, la periferia no construye un paisaje real, por eso tiene algo de inaprehensible, o tal vez de extraño, pues no admite categoría ni definición.



SAN DIEGO EAST LAKE GREEN. FOTOGRAFÍA DE STEPHANE COUTURIER

La periferia significa también la pérdida de la memoria, el fin de la historia. Su pasado ya nunca más será reconocible pues nada de él perdurará en un futuro que niega esa memoria, construyendo un futuro asociado no a la diferencia y a lo particular sino a la masificación de una construcción global, anodina y de expansión basada en las necesidades de crecimiento, pero sin tener demasiado en cuenta la creación de un paisaje, de una localización de población configurada previamente.

En esa construcción abstracta que define la periferia es donde encontramos imágenes en las que vemos un paisaje transformado artificialmente y todavía no definido, sin categoría moral y sin estructura urbana, pero ya lejos de cualquier recurrencia a lo natural, al campo, al orden o a la belleza previa. El hombre ha aparecido pero todavía como destructor, aún no como constructor. Son las máquinas las que predominan. Igualmente, el

fotógrafo utiliza sus máquinas para convertir este proceso de cambio rápido y radical en algo permanente, rescatando así los últimos gestos del lugar, construyendo una memoria frágil de la relación del hombre con esos lugares sin nombre, sin definición y sin límites que conforman las periferias.

The territory surrounding cities, undergoing transformation, encroaching upon the rural world, forcing what is left of nature into reserves that will virtually disappear over time, leaving only the areas that tourism or folklore can preserve for economic profit or for the sake of memory: that is the periphery. A landscape that is different every day, as it is undergoing an alteration from country to city, and losing every trait of its identity in the process. It is something resembling puberty, that short period of life wherein the body ceases to be that of a child, but is still not that of a man or a woman. Similarly, the periphery does not seem to represent a real landscape; that is why it is a bit incomprehensible or slightly strange, for it does not quite fit into any category or definition.

The periphery also entails the loss of memory, the end of history. Its history will never again be recognizable since nothing about it will survive in a future that denies that memory, a future no longer associated with the difference and the particularity but with the amassing of a global, anodyne, expanding construction based on the need for growth but hardly taking into account the creation of a landscape, a location for a previously existing population.

In that abstract construction characteristic of the periphery we find images in which we see an artificially transformed and yet to be defined landscape, one without any moral category or urban structure, yet already lacking any trace of nature, of the countryside, of order or former beauty. Man has appeared but still as destroyer, not yet as builder; the machines are what predominate. Likewise, photographers use their machines to convert this process of rapid and radical change into something permanent, thus rescuing the last gestures of the place, building a fragile memory of the relation of man to those nameless, undefined, unlimited places that shape peripheries.

STÉPHANE COUTURIER

EAST LAKE GREEN, SERIE
LANDSCAPING

2003

Díptico fotografía / Diptych
photographic

VISTA GRANDE ROAD,
SERIE LANDSCAPING

2003

Díptico fotografía / Diptych
photographic

SERGIO BELINCHÓN

SUBURBIA 03

2002

SUBURBIA 15

2002

SUBURBIA 02

2002

SUBURBIA 13

2002

Fotografía / Photography



FUTURE HARBOR III (XIAMEN), SERIE UTOPIAN DEBRIS, 2007 (BAS PRINCEN)

GABRIELE BASILICO

SAN FRANCISCO 07, A3-
431

2007

SAN FRANCISCO 07, A3-
571

2007

SAN JOSÉ 07, A3-497

2007

SAN FRANCISCO 07, A3-
443

2007

Fotografía / Photography

MONTSERRAT SOTO

INVASIÓN SUCESIÓN 1

2005

INVASIÓN SUCESIÓN 2

2005

INVASIÓN SUCESIÓN 3

2005

INVASIÓN SUCESIÓN 4

2005

Fotografía / Photography

BAS PRINCEN

RINGROAD (TIRANA), SERIE
UTOPIAN DEBRIS

2004

FUTURE HIGHWAY II
(XIAMEN), SERIE UTOPIAN
DEBRIS

2007

RINGROAD (FINDEQ /
CEUTA), SERIE UTOPIAN
DEBRIS

2007

FUTURE HARBOR III
(XIAMEN), SERIE UTOPIAN
DEBRIS

2007

Fotografía / Photography

FRANCESCO JODICE

BANGKOK T25

2003

BENIDORM T11

2000

PRISTINA T05

2000

HONG KONG T46

2006

HONG KONG T53

2006

OOSTENDE T42

2005

Fotografía / Photography

Cortesía Galería Marta Cervera,
Madrid

MATTHIAS KOCH

STRANDHÄUSCHEN

RIVABELLA, SERIE

NORMANDIE

2001-2006

UNTITLED, SERIE

NORMANDIE

2001-2006

DRESDEN ARNOLDSTR

PLATTEN WERK

2003

STEG ZUM MEER

(OHAMABEACH), SERIE

NORMANDIE

2001-2006

Fotografía / Photography

GERARDO CUSTANCE

SERIE PERÍMETRO

2006-2009

Fotografía / Photography

XAVIER RIBAS

SERIE BARCELONA

PICTURES

1994-1997

Fotografía / Photography

DINÁMICAS Y ESTACIONES /
 DYNAMICS AND STATIONS

Attracted by the mild weather of the islands and by the exoticism and safety of this destination, tourism has become a major economic activity in the Canaries. In turn, the impact of tourism on our territory is the origin for the development of road and airport infrastructures, elements acting as accelerators of construction processes. This knowledgeable professor of urban planning examines the present-day landscape hosting mass tourism in the Canaries. What space do the consumers of our landscape find? On this occasion, Eduardo Cáceres stops to consider the typologies of the Southern areas of Gran Canaria and Tenerife.

El turista atraído por las bondades del clima insular, el exotismo y la seguridad que proporciona este destino, ha convertido este fenómeno en una actividad con una importancia económica muy significativa en Canarias. A su vez, las cargas turísticas sobre nuestro territorio han sido el detonante del desarrollo de las infraestructuras viarias y aéreo portuarias, componentes que actúan como aceleradores de los procesos edificatorios. Este experimentado catedrático de urbanística, realiza una inmersión en el paisaje actual que acoge el turismo de masas en Canarias. Cómo es el espacio que encuentra el consumidor de nuestro paisaje. Eduardo Cáceres se detiene, en esta ocasión, en las tipologías del sur de Gran Canaria y Tenerife.

EDUARDO CÁCERES
 MORALES
 LAS CUATRO CARAS
 DE NUESTRO ESPACIO
 TURÍSTICO

2009

Fotografías comentadas /
 Commented photography

JUAN PEDRO DE NICOLÁS
 SEVILLANO
 EL ATLAS ECOCLIMÁTICO
 DE CANARIAS

1999 - 2009

Fotografía proyectada, diagramas
 y video / Projected photographs,
 diagrams and video

La exposición muestra el atlas ecoclimático como herramienta para la gestión sistémica y operativa del medio. La cual se basada en los trabajos de investigación de este catedrático de universidad. Según Nicolás Sevillano vivimos tiempos de crisis, crisis ambiental, crisis de planificación, ..., crisis de complejidad que precisa una nueva forma de pensar. Soluciones sistémicas capaces de lidiar con las distintas variables implicadas en los procesos y dinámicas que nos envuelven. Propuestas que implicarían una visualización sistémica sobre el paisaje, con participaciones multidisciplinares dinámicas y transversales sobre las cuestiones ambientales.

The exhibition presents the ecoclimatic atlas as a tool for a systemic and operational management of the environment based on research by this university professor. For Juan Pedro, we are currently going through times of crisis, environmental crisis, planning crisis ... a complex crisis demanding a new way of thinking. Systemic solutions capable of addressing the several variables involved in the processes and dynamics we are immersed in. Proposals that require a systemic visualisation of landscape, with multidisciplinary, dynamic and transversal interventions in environmental concerns.

EQUIPO BIENAL

En colaboración con Toshiba
 EXPOSICIÓN DEL TALLER-
 OBSERVATORIO DEL
 PAISAJE
 2008 - 2009
 Video / Video

Muestra a tiempo real de los dieciséis puntos de observación del territorio.

Exhibition in real time of the 16 observatories on the territory.

EQUIPO BIENAL

ISLAS

2009

Instalación / Installation

**JOSÉ MIGUEL ALONSO
FERNÁNDEZ ACEYTUNO
E ISABEL CORRAL
TORRES**ESTACIONES DE PAISAJE
ARGUMENTOS VISUALES

2001 - 2008

Fotografía / Photography

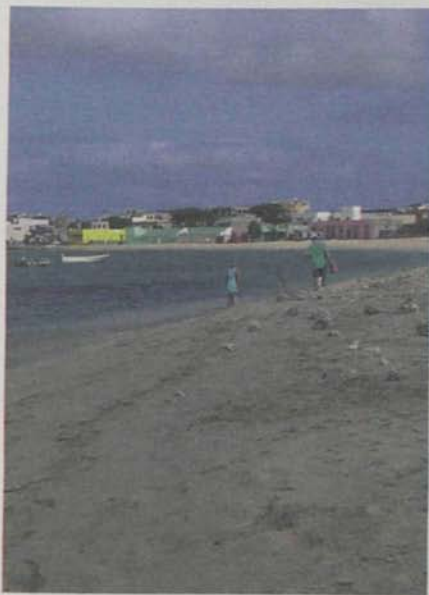
"Argumentos visuales" es uno de los capítulos del Proyecto PAISAGEM (Programa piloto para la protección, gestión integrada, rehabilitación y valorización sostenible de los paisajes de la Macaronesia), redactado en 2002 por José Miguel Alonso Fernández-Aceytuno e Isabel Corral Torres, a solicitud del Gobierno de Canarias. Fue seleccionado y financiado por Interreg IIIB (2000-2006).

En tanto que síntesis visual de lo acaecido en un determinado territorio, "Argumentos visuales" pretende contrastar imágenes temáticamente clasificadas como descriptivas del pasado y del presente del paisaje de las islas de los archipiélagos de la Macaronesia (Canarias, Madeira, Azores y Cabo Verde), con el fin de mostrar que haciendo desaparecer el espacio y el tiempo, las semejanzas son evidentes dentro de la singularidad que caracteriza el desarrollo de cada una de ellas.

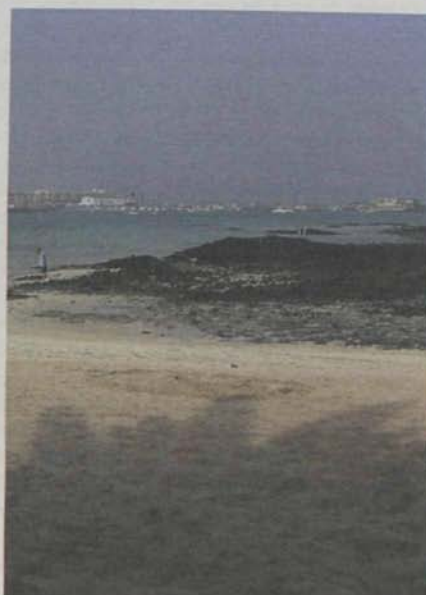
Semejanzas, pero también oportunidades... aunque pérdidas ya en algunas islas y expectantes en otras. Se trata, por tanto, de provocar una reflexión que permita interrogarse sobre cómo hacer rentable la conservación del patrimonio paisajístico sin renunciar a la mayor calidad de vida posible para el conjunto de los habitantes de un lugar.

Inasmuch as a visual synthesis of what has happened in a specific territory, *Argumentos visuales* (Visual Arguments) attempts to compare images thematically arranged which are descriptive of the past and present situation of the landscape of the archipelagos of Macaronesia (Canaries, Madeira, Azores and Cape Verde), with a view to showing that, erasing space and time, there are striking similarities, apart from the singular features marking the individual development of each one.

Similarities, but also opportunities, that are however already lost in some of the islands and full of potential in others. It is therefore all about provoking a reflection allowing us to formulate questions about how to make landscape preservation profitable without renouncing the best possible quality of life for all the inhabitants of a place.

ESTACIONES Y LUGARES /
STATIONS AND PLACES

ISLA DE BOA VISTA (ISABEL CORRAL)



FUERTEVENTURA (ISABEL CORRAL)

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE

INMERSIONES. PAISAJE DE REDES: SISTEMAS, MALLAS Y ESTRUCTURAS /
IMMERSIONS. LANDSCAPE OF NETWORKS: SYSTEMS, MESHES AND STRUCTURES

CAAM - SAN ANTONIO ABAD

**MARCELINO J. DEL ARCO
 AGUILAR, OCTAVIO
 RODRÍGUEZ DELGADO,
 VÍCTOR GARZÓN
 MACHADO, PEDRO
 LUIS PÉREZ DE PAZ Y
 WOLFREDO WILDPRET
 DE LA TORRE**

Con la colaboración del Departamento de Biología Vegetal (Botánica). Universidad de La Laguna y GRAFCAN (Cartográfica de Canarias S.A.)
PAISAJE VEGETAL
 2008

Mapas y fotografías / Maps and
 photography

Pocos discuten que en la percepción del paisaje inciden factores físicos y bióticos, objetivos o cuantificables, y aspectos subjetivos o anímicos. En otras palabras, el paisaje no es como es, sino como creemos que es, como lo percibe el observador.

La mayoría de las veces, nos referimos al paisaje, para describir un determinado lugar, como pincelada, impresión o generalidad del marco en que se encuadra una acción figurada o real. En el lenguaje científico-técnico en el que nos movemos más habitualmente, cuando nos referimos al paisaje lo hacemos casi siempre como sinónimo de territorio.

No se cuestiona el que factores como la geomorfología, la luz, la cubierta vegetal o el mayor o menor grado de antropización, determinan la naturaleza y calidad del paisaje. Está claro que el paisaje resulta de una mezcla compleja de factores físicos, bióticos y culturales, que en ningún caso queda exenta de la subjetividad del observador.

Entre esos factores, la vegetación, tanto natural como antrópica, desempeña un papel preponderante que adquiere especial relevancia cuando se interpreta con la perspectiva del tiempo. Entonces se advierte su papel dinámico relacionado con los usos del territorio por el hombre y que gráficamente se percibe, bien al comparar los mapas de vegetación potencial (la que habría de no haber mediado la intervención humana) y de vegetación actual (la real que se observa en el presente).

Además de reflejarlo en mapas y cuantificarlo en cifras, para las formaciones vegetales más significativas, en la exposición se pretende ilustrarlo con algunas fotos o imágenes comparativas entre el ayer (natural) y el hoy (antropizado). Imágenes que invitan a reflexionar sobre la realidad dinámica del paisaje.

Few people dispute the fact that our perception of the landscape is coloured by physical and biotic, objective and quantifiable factors, and subjective or personal aspects. In other words the landscape is not as it is, but as we believe it to be, as the observer perceives it.

Most of the time when we speak of the landscape we are describing a specific place, as an impression, a sketch or idea of the framework that provides the backdrop for a figurative or real event or action. In our more customary scientific-technical language, when we refer to landscape we do so almost always as a synonym of territory.

There is no question that factors like geomorphology, light, vegetal or the greater or less degree of anthropisation, determine the nature and quality of the landscape. It is clear that the landscape is a result of a complex mix of physical, biotic and cultural factors, which are never exempt from the subjectivity of the observer.

Among these factors, vegetation, both natural and anthropic, plays a crucial role and takes on special relevance when it is interpreted with the perspective of time. One can also discern a dynamic role related with man's uses of the territory, which can be graphically perceived when comparing the maps of potential vegetation (what would have been without the intervention of man) and actual vegetation (real situation observed at present).

Besides reflecting this situation in maps and quantifying it in numbers, for the most significant vegetal formations, the exhibition wishes to illustrate with comparative images and photos between the yesterday (natural) and the today (anthropised). Images inviting a reflection on the dynamic reality of landscape.

**EQUIPO BIENAL
 Y GRAFCAN
 (CARTOGRÁFICA DE
 CANARIAS, S.A.)
 EVOLUCIÓN DEL
 TERRITORIO
 2009
 Fotografía / Photography**

CABILDO INSULAR DE GRAN CANARIA PLAN TERRITORIAL ESPECIAL DEL PAISAJE DE GRAN CANARIA

2006

Video proyección / Video proyección

Director Técnico / Technical director:

Víctor Manuel Quevedo
Dominguez, Arquitecto del
Servicio Insular de Planeamiento
del Cabildo de Gran Canaria.

Equipo Redactor / Work Team:

Director Facultativo: Félix Juan
Bordes Caballero; Coordinación y
redacción: Félix Juan Bordes de
Santa Ana, Miguel Saavedra Pérez.

Redacción: David Martín Sosa,
Raúl Falcón Brito, Elena Bordes
de Santa Ana, Ricardo Bordes
de Santa Ana, Daniel Castañeda
Yanguas.

Informes y Estudios Jurídicos:
Gabriel Arauz de Robles, Redac-
ción de Informe de Sostenibilidad
Ambiental: Alejandro Rodríguez
Nagy. David Martín Sosa, Raúl
Falcón Brito.

**Redacción, Informes y Estudios
Geológicos y Geomorfológicos
Del Territorio:** Feliciano Tavío,
Javier Estévez.

**Redacción, Informes y Estudios
Arqueológicos y Antropológicos:**
ArqueoCanarias SI Arqueología y
Etnografía. Y otros

El PLAN TERRITORIAL ESPECIAL
DEL PAISAJE DE GRAN CANARIA
(PTE 5) abarca las acciones de
protección, gestión y ordenación
de los paisajes en la isla de Gran
Canaria y tiene como objetivo
establecer medidas para la
protección del paisaje y una
programación de actuaciones
priorizadas en función de los

objetivos previstos, con objeto de
lograr una mejora paisajística de
la isla en todos los sentidos.

La complejidad del Plan Territorial
Especial surge en la relación del
paisaje construido y el patrimonio
heredado y en la necesidad de
incorporar lo viejo renovado a lo
nuevo activo y depurado para
conseguir la estabilización del
medio. Surge del compromiso de
una relación más acorde entre
Arquitectura y Naturaleza como
premisa fundamental de proyecto
para la consecución de una mejor
manera de involucrarnos y de
disfrutar del medio insular enten-
dido esto como nuestro principal
y más preciado patrimonio.

La visión global del problema
del paisaje en la Isla enunciará
conceptos que presidirán las estra-
teguas y metodologías a aplicar y
la filosofía general en la redacción
del Plan. El lugar como propósito
y la diversidad de lugares como
objetivo, permitirá elaborar
lugares como sistema y como vía
estructurante del paisaje.

THE SPECIAL TERRITORIAL
LANDSCAPE PLAN FOR GRAN
CANARIA (PTE5) spans all actions
for protection, management and
planning for the landscapes in
the island of Gran Canaria, and
aims to establish the means for
the protection of the landscape
and a program of prioritized
actions depending on the
established objectives in order
to improve the landscape of the
island from every point of view.

The complexity of this Special
Territorial Plan arises from the
relationship between the built
landscape and heritage, and
from the need to incorporate
renovated old to active, polished
new, in order to achieve a stable
environment. It emerges from
the commitment to achieve a

better relationship between
Architecture and Nature, as
a fundamental premise for a
project to find a better way to
get involved in and to enjoy our
island condition, which is seen as
our most precious heritage.

The Plan will be written from
a global perception of the
problem of the landscape, which
determines strategies and
methodologies as well as the
general philosophy to apply.
Place as purpose and diversity
of places as objective, will
allow construct places which
will function as systems and as
means for the structuring of the
landscape.

CABILDO INSULAR DE TENERIFE PLAN TERRITORIAL ESPECIAL DE ORDENACIÓN DEL PAISAJE 2006

Fotografía, cartografía y video pro-
yección / Photography, cartography
and video projection

Equipo Redactor / Work Team:

El presente PTEOP ha sido
elaborado por un amplísimo
equipo redactor, coordinado por
José Ramón Vera Galván, Dr. en
Geografía y profesor titular del
Departamento de Geografía,
de la Universidad de La Laguna
(ULL) y por Joaquín Sabaté Bel,
Dr. arquitecto y economista y
catedrático de Urbanismo de
la Universidad Politécnica de
Cataluña (UPC).

Por parte del Cabildo Insular
de Tenerife han participado
directamente, Jorge Bonnet
Fernández-Trujillo, Director
Insular de Paisaje, y los técnicos:
Marta Reyna de Fau, Mercedes
Campos Delgado, Fátima Rebozo
Ávila y Javier Herrera Fernández,
entre otros.

El objetivo principal del Plan Territorial Especial de Ordenación del Paisaje de Tenerife es la protección del paisaje como recurso natural y cultural, profundizando en el conocimiento de su estado y de las posibilidades de intervención.

El PTEOP propondrá medidas para la mejora objetiva del paisaje de la isla y del aprecio subjetivo del mismo por su población y visitantes, sirviendo, además, de base para la implementación de políticas de paisaje desde aquellas áreas cuyos programas e intervenciones se traducen directamente sobre el territorio.

A su vez el PTEOP aplica los criterios establecidos en la Convención Europea del Paisaje, ratificada por España en febrero de 2008, destacando entre ellos, la necesidad de contar con la población en elaboración y aplicación de las políticas de paisaje, lo que motivó el intenso proceso de participación pública al que fue sometido el documento de Avance del citado Plan durante los meses de julio a noviembre de 2008.

The mission of PTEOP (Special Territorial Plan to Order the Landscape) in Tenerife is to protect the landscape as a natural and cultural resource, to acquire a better understanding of its current state and the possibilities for intervention.

PTEOP will propose measures for the objective improvement of the landscape of the island and its subjective appreciation by both its native population as well as visitors. It will also act as a guideline for the implementation of landscape policies in those areas whose programmes and interventions directly affect the territory.

At the same time PTEOP applies the criteria of the European Landscape Convention, ratified by Spain in February 2008, with particular attention to the need to count on the local population in the elaboration and application of landscape policies. This led to an intense process of public participation in the whitepaper for the above Plan in the period from July to November 2008.

The current PTEOP (Special Territorial Plan to Order the Landscape) was drawn up by a wide-ranging team coordinated by José Ramón Vera Galván, Doctor in Geography and associate professor at the Department of Geography, at the University of La Laguna (ULL) and by Joaquín Sabaté Bel, Doctor in Architecture, economist and professor in City Planning at Universidad Politécnica de Cataluña (UPC).

Representing the Island Council of Tenerife were Jorge Bonnet Fernández-Trujillo, Landscape Director for Tenerife, plus the following representatives: Marta Reyna de Fau, Mercedes Campos Delgado, Fátima Rebozo Ávila and Javier Herrera Fernández, among others.

CONSORCIO INSULAR DE LA RESERVA MUNDIAL DE LA BIOSFERA. LA PALMA

Con el patrocinio de La Reserva Mundial de la Biosfera La Palma, El Excmo. Cabildo Insular de La Palma y la Dirección General de Ordenación del Territorio del Gobierno de Canarias. Plan Territorial Especial de Ordenación del Paisaje. LOS PAISAJES DE LA PALMA 2007

Fotografías y cartografías /
 Photographs and maps

Reserva Mundial de la Biosfera de La Palma / La Palma World Biosphere Reserve:

Nieves Rosa Yanes Marichal (Bióloga), Doris Zaida Riverol Gómez (Geógrafa), Carmen Nola Rodríguez Cáceres (Pedagoga), Estrella Monterrey Viña (Socióloga), Raúl Fernández de León (Geógrafo)

Equipo redactor de Insulae (asistencia técnica externa) / Insulae project drafting team (outsourced technical assistance):

Rafael Daranas Carballo (Geógrafo), Luis Miguel Martín García (Arquitecto), María Elisabeth Mesa Jorge (Geógrafa)

La finalidad de este plan es asegurar la conservación, el desarrollo y la valoración de los paisajes de la isla. Este ambicioso proyecto no es más que la continuidad de otra iniciativa denominada Biosfera Paisapal con la que se realizó una primera aproximación al paisaje Insular. En este contexto, y atendiendo las disposiciones establecidas por el Convenio Europeo del Paisaje, La Reserva Mundial de la Biosfera La Palma pretende, por la vía de la participación pública, tomar en consideración las valoraciones de la población, al tiempo que implicarla en la ordenación de este patrimonio y recurso que interviene en la calidad de sus vidas.

"Los Paisajes de La Palma" pretende ser una muestra de la diversidad paisajística que alberga esta isla. El orden en el que se suceden las imágenes es acorde con la definición de Reserva de la Biosfera al incorporar los tres ámbitos: cielo, mar y tierra, reconocidos internacionalmente como tales en el marco del programa sobre el hombre y la Biosfera de la UNESCO. Es manifiesta-

mente conocida la existencia de contrastes en el paisaje de La Palma, campos de lavas, bosques generosos, acantilados sobrecogedores y un sinfín de espectaculares panorámicas se aúnan para conformar su paisaje. La selección de fotografías que se muestran se estructura desde los componentes biótico, abiótico y antrópico que configuran las singulares escenas insulares.

The aim of the plan is to ensure the preservation, development and valorisation of the landscape of this island. The ambitious project takes over from a previous initiative called Biosfera Paisapal, an initial incursion into the island's landscape. In this context, and in compliance with the regulations established by the European Landscape Convention, La Palma World Biosphere Reserve wishes, by stimulating public participation, to consider public opinion, involving people in the zoning of this heritage and recourse so important for the quality of their lives.

Landscape of La Palma attempts to showcase the diversity of landscapes of the island. The order of the image follows the definition of the Biosphere Reserve, by incorporating the three domains, sky, sea and earth, internationally recognised as such in the context of the Man and the Biosphere UNESCO programme. The existence of contrasts in the landscape of La Palma is widely accepted: lava fields, dense forests, awe-inspiring cliffs, and endless spectacular views joining forces to make up the landscape of the island. The selection of photographs on display takes into account the biotic, abiotic and anthropic elements behind the singular insular scenarios.

SCANNER + OLGA MINK

ATLÁNTIDA

2008

Video instalación / Video
Installation

Todas las partes de la naturaleza contienen siempre algo de lo maravilloso -Aristóteles 'Las partes de los animales.'

Atlántida presenta un viaje imaginario por las siete islas, vivido como un intercambio entre la imagen y el sonido y cartografiando un movimiento conversacional de color, música, textura y luz a través del universo natural.

Combinando material visual de la naturaleza y sonido, la obra va transformándose y mutando por las fronteras del reconocimiento: los pasos se convierten en ritmo y el viento, en melodía, con la imagen fílmica completando y contrastando con la banda sonora. Dentro de este paisaje, Mink y Scanner comparten el incansable deseo por encontrar lo extraordinario en lo ordinario, el color en la oscuridad, el sonido en el silencio.

In all things of nature there is something of the marvelous
-Aristotle 'Parts of Animals'

Atlántida presents an imaginary journey through the seven islands, experienced as an interchange between image and sound, charting a conversational movement of colour, music, texture and light through the natural world.

Combining natural footage and sound, the work transforms and mutates across the borders of recognition: footsteps become rhythm; wind become melody, as cinematic images reflect, compliment and contrast the soundtrack. Mink and Scanner share a restless desire to search for the extraordinary in the ordinary within this landscape, the colour in the darkness, the sound in the silence.



FOTOGRAMA DE ATLÁNTIDA, 2008 (SCANNER + OLGA MINK)

**DOMINGO SÁNCHEZ
 BLANCO**
 SHOW

1997-2008
 Fotografía, video /
 Photography, video

Aquella naturaleza que en el Romanticismo apareciera por última vez como una plenitud del naufragio se mantiene como un resto que debe ser pensado, aunque sepamos, como sucede en la obra alegórica de Domingo Sánchez Blanco, que no hay reconciliación posible, ni alusiones que completen un símbolo que pueda ser reducido al nombre.

"Lo que se puede transmitir en el cambio simbólico es siempre algo que es tanto ausencia como presencia. Sirve para tener esa especie de alternancia fundamental que hace que, tras aparecer en un punto, desaparezca para aparecer en otro" 8. El territorio mestizo que le interesa a este artista acaba manifestándose como un proceso de esculturas mentales, huellas profundas que generan una deriva del sentido, incitaciones a caminar, testimonios de alguien que ha llegado hasta las raíces de un problema que se alude en la dimensión de la tierra borrada e inexorablemente presente.

8 Jacques Lacan: "La función del velo", en El seminario 4. La Relación del Objeto, Ed. Paidós, Buenos Aires 1994, p. 154

Fernando Castro Flórez "Show. Domingo Sánchez Blanco" 1997 p. 118



SHOW (DOMINGO SÁNCHEZ BLANCO), FOTOGRAFÍA DE VICTORINO GARCÍA

That nature that appeared for the last time in Romanticism as a plenitude of the shipwreck is still conserved as a remains that ought to be thought, though we are equally aware that, as happens in Domingo Sánchez Blanco's allegorical work, there is no possible reconciliation, nor allusions that will complete a symbol that can be reduced to the name.

"What can be transmitted in a symbolic interchange is always something that is as much absence as presence. It enables a kind of fundamental alternation which, after appearing in one point, disappears to reappear in another" 1. The hybrid territory that interests this artist is ultimately rendered in a process of mental sculptures, deep prints that produce a derive of meaning, incitements to walk, testimony of somebody who has reached the very roots of a problem alluded to in the dimension of the erased and inexorably present earth.

Jacques Lacan: "La función del velo", in El seminario 4. La Relación del Objeto, Ed. Paidós, Buenos Aires 1994, p. 154

Fernando Castro Flórez "Show. Domingo Sánchez Blanco" 1997 p. 118

COEXISTENCIAS

Comisario / Curator:
Orlando Brito

Es un proyecto internacional de arte contemporáneo producido específicamente para esta Segunda Bienal de Canarias, que recoge las propuestas de ocho artistas de diversos orígenes, que han sido planteadas desde una perspectiva abierta, metafórica y crítica, sobre la coexistencia del ser humano contemporáneo con su entorno y hábitat natural y urbano. Intervenciones y propuestas planteadas con un concepto amplio del paisaje, como espacio de acción de la Humanidad y en continua transformación. De esta manera, paisajes de múltiples direcciones habitan igualmente este proyecto, como el paisaje económico, social, histórico, político y antropológico, desde una perspectiva artística y diversa en sus lenguajes, que no deja de cuestionar o replantear los modos de representación contemporáneos.

Coexistencias, es un espacio abierto de diálogo entre diferentes propuestas artísticas y punto de encuentro de estos ocho artistas, que desde sus diferentes contextos vitales y culturales, convivirán y trabajarán conjuntamente durante algo más de una semana. Artistas en el mundo pulsando entre la experiencia local y global, constructores de identidades de arquitecturas y paisajes múltiples.

Maltés, puertorriqueña, alemana, argelina, canario, cántabro, canaria y egipcio, en continuo movimiento, haciendo de la diáspora y la vuelta a casa, un espacio ineludible de conocimiento.

Proyecto que reproduce en su escala, el paisaje y territorio de laboratorio continuado de nuestras Islas Canarias, como espacio de encuentro en el Atlántico.

Un espacio del deseo que fija como horizonte irrenunciable la construcción de un paisaje posible de convivencia.

Coexistencias es pues, una invitación al espectador para recorrer y participar de estas experiencias artísticas de múltiples resonancias, que se construyen y reconstruyen con la mirada estética, intelectual y crítica de cada espectador.

Is an international contemporary art project produced specifically for this 2nd Biennial of the Canary Islands, incorporating contributions from eight international, Spanish and Canarian artists which have been conceived from an open, metaphorical and critical perspective on the coexistence of contemporary human beings with their environment and their natural and urban habitat – contributions and proposals designed using a broad concept of landscape as a space for action on the part of Humanity, and one that is constantly changing. Thus, multidirectional landscapes, such as economic, social, historical, political and anthropological landscapes, coexist in this project on an equal footing, from an artistic perspective using diverse kinds of language and questioning and reconsidering contemporary modes of representation.

Coexistencias is an open space for dialogue between different artistic ideas and a meeting place for these eight artists, who from their different personal and cultural contexts will live and work together as a group for just over a week: artists of the world, fluctuating between local and global experience, constructors of identities of multiple architectures and landscapes.

Maltese, Puerto Rican, German, Algerian, Canarian, Cantabrian, Canarian and Egyptian, in perpetual motion, turning diaspora and homecoming into an inescapable space for knowledge.

A project which reproduces on its own scale the landscape and territory that are a perpetual laboratory in our Canary Islands, as a meeting space in the Atlantic.

A space of desire which sets the construction of a possible landscape of coexistence as its indispensable horizon.

Coexistences is therefore an invitation to the viewer to explore and participate in these artistic experiments with multiple resonances, which are constructed and reconstructed by the aesthetic, intellectual and critical gaze of each viewer.



EBERHARD BOSSLET

ERA II

2008

Instalación, pintura sobre hormigón /
Installation, painting on concreteSERIES 1983 - 2009
SPANISH WORKSREFORMIERUNG VII, NORTH, 2006
Instalación, pintura sobre hormigón /
Installation, painting on concreteSERIES 1983 - 2009
REFORMATIONS & SIDE
EFFECTSFotografía en color intervenida /
Colour photograph with interventionREFORMIERUNG VIII
2009Mural, Las Palmas, GC-2, Costa Ayala
/ Mural**ZOULIKHA
BOUABDELLAH**ARTICLE 2 IN LA TEJITA
BEACH IPintura sobre plexiglas / Paint on
perspexARTICLE 2 IN LA TEJITA
BEACH IIPintura sobre plexiglas / Paint on
perspex**JAVIER CABALLERO**
CAUTIVOS (SENEGAL)

2008

Fotografía digital, ed. 1/5 / Digital
photography, ed 1/5**ANTONIO DÍAZ GRANDE**
LA GRAN MURALLA

2009

Instalación / Installation

GREGO MATOS

SIN TÍTULO

2009

acuarela sobre papel y vídeo /
Watercolour on paper and videoSUCEDE MIENTRAS
CAMINAMOS

2007

Vídeo / Video

MOATAZ NASR

TWO FACES OF A COIN

2008

vídeo instalación / Video installation
Courtesy Galleria Continua, San
Gimignano / Beijing / Le Moulin**NORBERT ATTARD**

PLEASURE TRIP

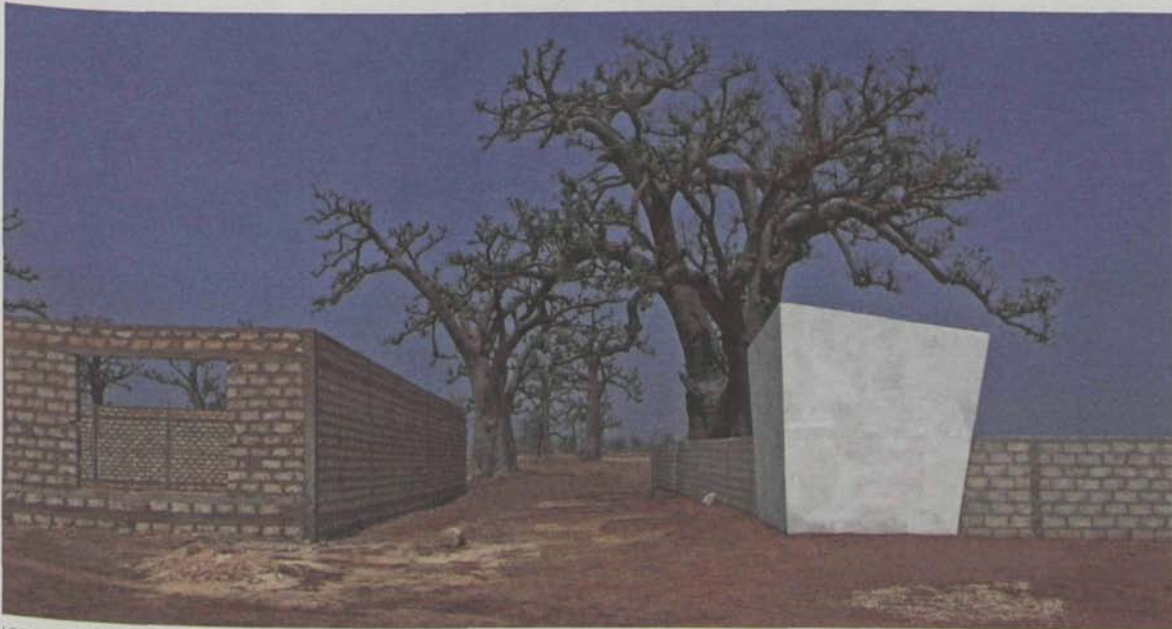
2009

Instalación / Installation

ADA BOBONIS

VARIABLES

2009

Madera y fotografía digital / Wood
and digital photography

LOS CAUTIVOS, FOTOGRAFÍA DIGITAL (JAVIER CABALLERO)

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
 INMERSIONES. PAISAJE DE REDES: SISTEMAS, MALLAS Y ESTRUCTURAS /
 IMMERSIONS. LANDSCAPE OF NETWORKS: SYSTEMS, MESHES AND STRUCTURES
 CENTRO DE ARTE LA REGENTA

FRONTERAS /
 BORDERS

**ANTÓNIO CAMPINOS
 POÇAS**

André Teixeira, Ema Correia,
 Filipa Crujo, Joana Simião, Marcelo
 Calado
 INTERVENCIONES EN LOS
 MÁRGENES DEL TAJO
 2007-2008
 Fotografía y planos / Photography
 and plans

El proyecto se basa en un ensayo que tiene como tema principal todo el estuario del río Tajo en Lisboa, entendiéndolo como paisaje en su conjunto y como centro de una metrópoli difusa que se mueve alrededor de él, en definitiva, un mar urbano. Con esta idea se ha llegado más allá de un mero análisis de la figuración arquitectónica y se logra entender, la interrelación de un verdadero tejido urbano consolidado y también, el estuario del río como un paisaje donde el anterior se desarrolla. Tomando un día como tiempo definido para la realización del proyecto, veremos como el río se torna una superficie de reflejo de movimientos mecánicos donde las mareas lo convierten en una pintura cambiante. Esta gran obra muta con el tiempo y, debido a su realización con algas bio-luminescentes, puede ser observada desde tres puntos de vista diferentes: desde la ciudad, desde los barcos que cruzan el río así como desde globos aerostáticos. Durante ese día, el río irá desvaneciéndose al adentrarse en el océano y perdiéndose para siempre.

The project is based on an exploratory study whose main subject is the whole estuary of the River Tagus in Lisbon, taking it in its entirety as a single landscape and as the centre of a diffuse metropolis moving around it: an urban sea, in short. This idea has enabled us to get beyond a mere analysis of architectural figuration and arrive at an understanding of the interrelationships of a true consolidated urban fabric, and also of the river estuary as a landscape in which that fabric is developed. Taking a day as the allotted time for the execution of the project, we see how the river becomes a surface reflecting mechanical movements where the tides turn it into an ever-changing painting. This great work mutates over time, and because it is executed with bioluminescent algae it can be observed from three different viewpoints: from the city, from the boats crossing the river and also from hot-air balloons. In the course of that day the river will gradually vanish as it flows out into the ocean and be lost for ever.

**JOSÉ DAVID IZQUIERDO,
 RAQUEL GUANCHE Y
 DAVID ESPEJO CAMPOS**
 PARQUE MARÍTIMO
 AÑAZA-ACORÁN
 TENERIFE, 2007
 planos, infografías / maps,
 infography

Actuación en el borde tierra - mar, en la franja del litoral Este de Tenerife, en los barrios de la periferia Sur de Santa Cruz de Tenerife.

La intervención interactúa con la orografía abarrancada, fluctúa entre los límites del territorio. Dibuja una frontera permeable entre tierra y agua, entre barranco y barranco. Genera lugares de estancia y espacios para el ocio. Aproximan al usuario a la esencia del lugar.

An action on the frontline between the land and the sea, on the coastline to the east of Tenerife, in the neighbourhoods on the southside of Santa Cruz de Tenerife.

The intervention interacts with a steep rugged orography, fluctuating on the limits of the territory. It outlines a permeable frontier between earth and water, between gully and gully, generating places for simply being and places for leisure. The idea is to bring the user into closer contact with the true essence of the place.

**PEDRO BALONAS,
MARCEL SMETZ, JOÃO
NUNES-PROAP Y
ANDREA MENEGGOTO**

Carlos Ribas, Federico Molfetta,
Jan Dervaux, Iñaki Zoilo, Tiago
Coelho, Margarida Caetano, Ana
Rute Costa, Marc Koehler, AFA

Consult
**FRENTE DE LA RIVERA DE
OPORTO**

2007-2008
Fotografía, planos, maquetas /
Photography, plans, models

Lugar / Site:
Oporto, Portugal / Porto, Portugal

Superficie / Area:
335.500 m2 (3,5 km margen
derecho del río Duero) / 335.500
m2 (3.5 km along the right shore
of the Douro river)

Ciente / Client:
Porto Vivo, SRU Porto Vivo / SRU-
Society for Urban Requalification
of the Baixa in Oporto, S.A.

Etapas / Chronology:
Mayo 2007 - Inicio del concurso
/ Febrero 2008 - Equipo ganador
/ febrero 2008 / May 2007 -
Concourse started / February
2008 - 1st place achievement

Dentro de un concepto más
amplio de Recuperación Urbana,
el proyecto para el nuevo frente
fluvial de Oporto propone, en
términos de escala, una
aproximación bastante elástica;
trabaja con líneas generales entre
las escalas territorial y local.

El proyecto subraya básicamente
dos aspectos: en primer lugar
el carácter estratégico de la
solución propuesta, no fácilmente
concretizable dado el gran
número de proyectos a lo largo
del frente fluvial, razón para
conectar el proyecto fundamen-
talmente a una escala territorial;
en segundo lugar, demuestra
como la solución propuesta,
gracias al hecho de estar referida
a una escala territorial, permite
encontrar fácilmente la relación
entre las escalas de paisaje y de
arquitectura.

Included in the wider concept of
urban requalification, the project
for the new Waterfront in Oporto
has in terms of project-scale a
quite elastic approach: it moves
with masterliness between the
territorial and local scales in the
both meanings of understanding
the place, locality analysis, made
in parts throughout the 3.5km
length of the waterfront, and the
projectual response.

The project underlines basically
two aspects: at first the strategic
characteristics of the solution,
not easy to be concretized due to
the great difference between the
high number of projects along
the waterfront, further reason
to connect the project to mainly
to a territorial scale; secondly, it
demonstrates how the solution
proposed, thanks exactly to its
being related to the territorial
scale, manages to find easily the
impanation in architectural and
landscape scale projects.



PARQUE MARÍTIMO AÑAZA-ACORÁN (JOSÉ DAVID IZQUIERDO, RAQUEL GUANCHE Y DAVID ESPEJO CAMPOS)

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
INMERSIONES. PAISAJE DE REDES: SISTEMAS, MALLAS Y ESTRUCTURAS /
IMMERSIONS. LANDSCAPE OF NETWORKS: SYSTEMS, MESHES AND STRUCTURES
CENTRO DE ARTE LA REGENTA

**FELIPE ARTENGO
 RUFINO, JOSÉ MARIA
 RODRIGUEZ PASTRANA
 (AMP) Y FERNANDO
 MENIS**

AMPLIACIÓN DEL JARDÍN
 BOTÁNICO

PUERTO DE LA CRUZ, TENERIFE,

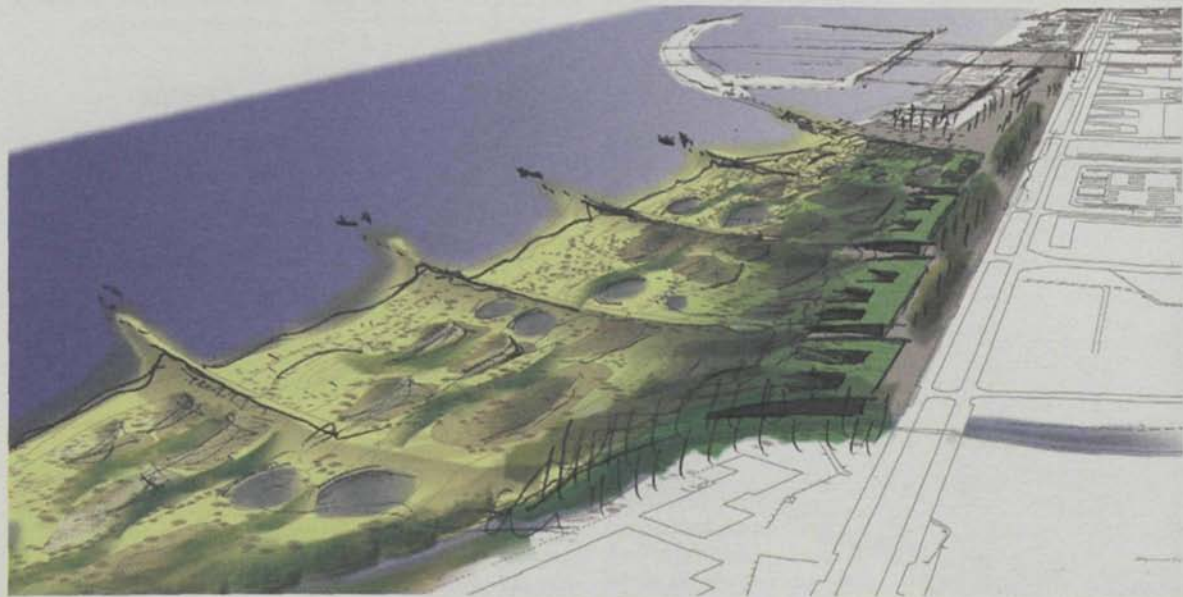
1999 - 2007

Infografía, plano y maqueta /

Infography, plans and model

El proyecto plantea un recorrido a través de los espacios que contienen los diferentes ambientes del jardín. Este paseo transcurre entre los biotopos característicos de las geografías tropicales; entre el jardín de aclimatación histórico y los nuevos usos propuestos, donde el agua acompaña al visitante manifestándose de diversos modos.

The project proposes a promenade through the spaces containing the various ambiances of the garden. The visit crosses through the biotopes characteristic of tropical geographies, in between the historical acclimatisation garden and the new proposed programmes, in which visitors are accompanied along the way by water in various forms of expression.



INFOGRAFÍA ORDENACIÓN GENERAL DEL FRENTE MARÍTIMO DE SALERNO (RUISANCHEZ ARQUITECTES)

**RUISÁNCHEZ
 ARQUITECTES**

Manuel Ruisánchez, Emilio Maiorino, Valerio Morabito, Gaetano

Suppa y Antonio Gabellini
 ORDENACIÓN GENERAL
 DEL FRENTE MARÍTIMO DE
 SALERNO E INTERVENCIÓN
 EN LOS SUB-ÁMBITOS 2,
 3 Y 4

SALERNO, ITALIA 2008

Fotografía, infografías y planos /
 Photography, computer graphics
 and plans

Lugar / Location:

Frente marítimo de Salerno

Cliente / Client:

Comune di Salerno

Superficie / Area:

80 h^a (7 km de costa)

**Fecha del concurso / Date
 Competition:**

Marzo 2008 / March 2008

El concurso trata de recalificar el frente marítimo de la ciudad de Salerno, situada al sur de Italia.

El encuentro de la ciudad con el mar presenta construcciones precarias, residuos de espacio sin identidad y una escasa línea de playa; todo ello enfatizado por unos preocupantes problemas de erosión en toda la costa.

El proyecto protege el frente litoral mediante un sistema de barreras sumergidas y articula una serie de espacios como soporte de distintos ámbitos a nivel de playa y de ciudad que se materializan formalmente, respondiendo a las cambiantes sugerencias que el carácter de la ciudad va poniendo cara al mar.

CARLOS FERRATER Y XAVIER MARTÍ GALÍ

Juan Calvo
PASEO MARÍTIMO DE LA
PLAYA DE PONIENTE DE
BENIDORM

2007-2009

Fotografía, planos, infografías,
maqueta / Photography, plans,
computer graphics, model

Lugar / Location:
Benidorm, Alicante

Fecha / Date:
Concurso 2002 primer premio /
Competition, first prize, 2002

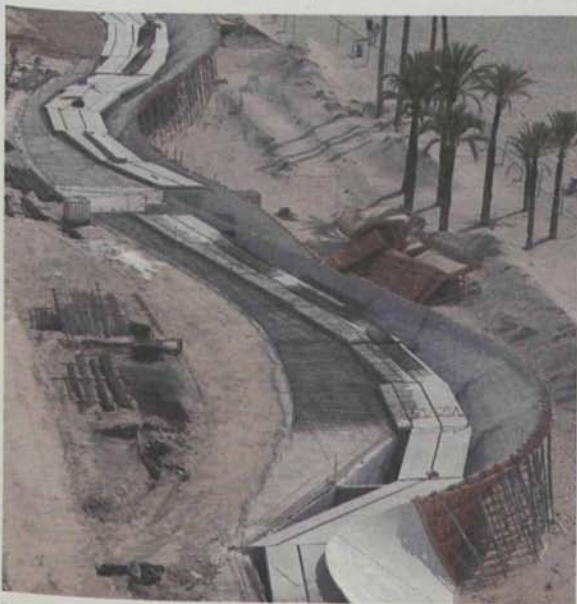
Proyecto 2003 / Design 2003

En construcción / Ongoing

La propuesta para el Paseo Marítimo de la playa de Poniente en Benidorm plantea una innovación radical respecto a lo que han sido los diferentes paseos marítimos que conocemos.

The competition is intended to enact a rezoning of the whole of the seafront of the southern Italian city of Salerno. At present, the meeting point of the city and the sea is defined by some precarious constructions, a wasted space devoid of any identity, and a poor beach line. All of that further underscored by some worrying erosion problems alongside the whole of the coast.

The project protects the seafront by means of a system of immersed barriers, articulating a number of spaces as a support of various areas at the beach and city level, formally materialised responding to the changing suggestions that the nature of the city offers to the sea.



PASEO MARÍTIMO DE LA PLAYA PONIENTE DE BENIDORM (ESTUDIO CARLOS FERRATER

Como principio, los paseos marítimos se plantean con el objeto de construir una línea de borde que proteja las poblaciones del embate del mar al tiempo que organizan una circulación paralela a la costa construyendo sobre ella las fachadas marítimas de las poblaciones.

El Paseo Marítimo de la playa de Poniente de Benidorm se estructura como una franja de transición que permite, además de solucionar los diferentes problemas que se plantean como son: colectores de alcantarillado, cauces de aguas pluviales, accesos sin barreras arquitectónicas a la playa, comunicación con aparcamientos subterráneos bajo el paseo, etc., facilita el aseo y se construye como un lugar con vida propia. Con un trazado orgánico, que recrea las formas de los acantilados y el oleaje, se proyecta con superficies alveoladas mórbidas que generan áreas de luz y de sombra, convexidades y concavidades que van construyendo un juego de plataformas y niveles que permiten su utilización como zonas lúdicas, de ocio o de meditación.

El paseo se construye con un único material, el hormigón blanco, incorporando los bancos y elementos de mobiliario urbano en las formas y diferenciando mediante texturas y colores los acabados de los pavimentos.

The scheme for the West Beach Promenade in Benidorm proposes a radical innovation in terms of what different promenades the world over have hitherto been.

Basically, promenades are planned with the object of constructing a borderline that protects towns from the violence of the sea, at the same time as they organize a circulation system parallel to the coast, the maritime facades of such towns being constructed on this borderline.

In our scheme Benidorm's West Beach Promenade is structured as a transitional band that also permits such different problems to be solved as sanitary sewers, rainwater runoffs, accesses to the beach without architectural barriers, communication with underground parking beneath the promenade, and so on. It will allow for sitting and strolling, being constructed as a place with a life of its own, an organic layout, a reminder of a cliff-face or of the sea-swell, delicate honeycomb surfaces that generate areas of light and shade, convexities and concavities that gradually create an interplay of platforms and levels which will permit their use as recreational areas of leisure or of meditation.

The promenade is built of the one material, white concrete, incorporating the benches and elements of street furniture, presenting by means of textures and colors the different finishes of the paving.

ESCENAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL IMAGINARIO DEL CONSUMO

Escenas y Escenarios, en Santa Cruz de Tenerife, establece un recorrido por diversos espacios creados para satisfacer las demandas de una población obsesionada por su tiempo libre. Afronta, de esta manera, el consumo del paisaje como percepción de un panorama de experiencias desde los pasajes y escenarios del deleite. Recurre al silencio, no como ausencia de palabra, sino como preámbulo de una serie de preguntas. Escudarse en el silencio para reflexionar sobre lo que acontece fuera, para analizar el uso y disfrute de los espacios que producimos, para interpretar la nueva realidad espacial en sus distintos niveles y estadios. Se trata de adentrarse en una dimensión próxima, configurada por contextos culturales que están marcados por comportamientos estrechamente vinculados a la cultura de la imagen.

Escenas y Escenarios se interroga sobre los mecanismos que hacen del paisaje un producto cultural en auge y del ocio el motor de su economía. La ciudad con sus parques, sus jardines, sus plazas, sus calles o sus parásitos. La playa, el bosque, la montaña, los ríos. Escenarios que forman parte de un imaginario cultural labrado por la historia. Lugares de disfrute y esparcimiento de una sociedad que necesita renovar constantemente las actividades que se producen en sus espacios de ocio. Escenarios donde nuestras acciones cobran sentido.

La ciudad se convierte en una plataforma esencial para el análisis de las prácticas sociales, pero también para la elaboración de propuestas de transformación social. El espacio urbano como laboratorio y observatorio de un territorio que propicia nuevas experiencias. El impacto creciente de los modos de acción y estilos de vida ha tenido consecuencias en los cambios morfológicos y estructurales del nuevo hábitat. El uso y disfrute del espacio público, de los escenarios donde nuestras actuaciones se conforman, pero también donde se produce la comunicación y el intercambio. Reconocemos las ciudades por sus escenarios, entendidos como parte constitutiva del imaginario íntimo y colectivo de un entorno que se aleja de lo natural para adentrarse en el espacio de la imaginación creativa de la forma y de la resolución de nuestros deseos, cuya principal manifestación no es otra que el consumo. Consumo del que el propio espacio urbano es objeto y es muestrario.

En el bosque encontramos el rumor del romanticismo. El paseo por un sendero frondoso, la escasa presencia humana, la soledad, el disfrute del recorrido, el reencuentro con lo "sublime", con la idea de belleza y con el viaje, añade emoción al placer de un entorno único. El encuentro con la naturaleza "más natural" que poseemos conforma un paisaje marcado con letras de oro por nuestro imaginario. En el otro extremo está la playa, o las piscinas en vacaciones. Invadidas por sombrillas, toallas y carnes relajadas en los meses de verano. El bullicio de la gente se incorpora al ruido de la continua regeneración de las olas. La playa genera una estética que condiciona el propio desarrollo de los asentamientos que se encuentran en su entorno. La búsqueda del sol, del baño, de la visión del mar y la creación de espacios que propicien el deseo, el encuentro y el coqueteo de los cuerpos semidesnudos, hace de este entorno un paradigma de la nueva dimensión que adquiere el disfrute del espacio colectivo.

La identidad de cada individuo depende de una serie de encuentros y desencuentros que se van forjando en diferentes momentos y situaciones. Determinados lugares son utilizados estableciendo lecturas de aproximación al habitar de nuestro tiempo. Un habitar que necesita ser interpretado desde la diversidad cultural con la intención de capturar las experiencias y percepciones que propicia un territorio en continua transformación.

SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

Scenes and Scenarios, in Santa Cruz de Tenerife, organises a tour through a variety of spaces created to satisfy the demands of a population obsessed with leisure. Thus, it tackles the consumption of landscape as a perceived range of experiences from the landscapes and scenarios of enjoyment. It makes use of silence, not as the absence of words, but as the preamble to a series of questions. Silence as a shield allowing a reflection on what transpires outside, to analyse the use and enjoyment of the spaces we produce, so as to interpret the new spatial reality in its different levels and stages. The point is to penetrate a near dimension, configured by cultural variables that are shaped by behaviours closely related to the culture of the image.

Scenes and Scenarios raises questions about the mechanisms that make the landscape a rising cultural product, and leisure the driving force of its economy. The city with its parks, its gardens, its squares, its streets, or its parasites. The beach, the woods, the mountain, the rivers. Settings that are part of a cultural imaginary carved out by history. The sites of pleasure and relaxation for a society that needs to constantly renew the activities carried out in its leisure spaces. Settings that give meaning to our actions.

The city becomes an essential platform for the analysis of social practises, but also for the elaboration of proposals for social change. The urban space as a laboratory and observatory of a territory that facilitates new experiences. The growing impact of human behaviours and lifestyles has resulted in morphological and structural changes in the new habitat. The use and enjoyment of the public space, of the settings where our actions take place, but which also provides the framework for communication and exchange. We recognise the cities for their scenarios, understood as a constitutive part of the private and collective imaginary of an environment that diverges from the natural to enter the space of the creative imagination of the form and the fulfilment of our desires, and whose primary manifestation is none other than consumption. A consumption of which the urban space itself is object and expression.

In the woods we find the echoes of romanticism. Walking down a sheltered path, the scarcity of human presence, the solitude, the pleasure in the process of walking, the reencounter with the "sublime", with the notions of beauty and of the journey, all add excitement to the enjoyment of the unique surroundings. The encounter with the "most natural" nature that we possess conforms a landscape marked by gilded letters in our imaginary. At the other extreme is the beach, or the swimming pools of the holiday season. Invaded by sun umbrellas, towels and sprawled flesh in the summer months. The racket of the crowd mingles with the noise of the continuous crashing of the waves. The beach generates an aesthetics that conditions the very development of human settlements around it. The craving for sun, for bathing, for seascapes, and the creation of spaces that fuel desire, the encounter and flirtation of semi-naked bodies, makes this setting a paradigm of the new dimension acquired by the enjoyment of the collective space.

The identity of each individual depends on a series of encounters and dis-encounters that keep emerging at different times under different circumstances. Certain scenarios are used to establish approximations to the current modes of inhabiting. An inhabiting that needs to be interpreted from a multicultural perspective with the aim of capturing the experiences and perceptions fostered by a territory in constant flux.

IMAGINARIO /
 IMAGINARY



GUILLERMO RÍOS

GIRO AL INFINITO

2009

Loop 3" Video

El viaje de André y Jacqueline Bretón a Tenerife en 1935 se grabó en la retina de Domingo Pérez Minik a través de Jacqueline bañándose en las arenas negras de Martiánez. Una imagen aparentemente trivial que encierra las claves del proceso creativo en Canarias en los últimos 80 años. El Territorio insular como objeto de reflexión y un deseo de trascender más allá de los propios límites geográficos. Sobre estas premisas Guillermo Ríos realiza un loop de 3" que desentraña estas pautas.

André and Jacqueline Bretón's trip to Tenerife in 1935 was recorded in Domingo Pérez Minik's retina in an image of Jacqueline bathing in the black sandy beaches of Martiánez. An apparently trivial image that holds the keys to the creative process in the Canaries in the last eighty years. The island territory as an object of reflection and a desire to transcend over and above geographical limits. Guillermo Ríos takes these premises to create a 3" loop deciphering these guidelines.

GERHARD RICHTER

KANARISCHE

1971

Pintura / Painting

Retomar la pintura del paisaje por medio de la fotografía, Richter pone a prueba qué posibilidades tiene, para la experiencia contemporánea, un género tan tradicional como el del paisaje. En diferentes viajes captura imágenes, en concreto algunas de Canarias, que retoma a posteriori en su estudio.

By recovering landscape painting through photography, Richter puts to the test the potential of such a traditional genre as landscape. On various journeys, some of them to the Canaries, he captures images that he later returns to in his studio.

FOTOGRAMAS DE GIRO AL INFINITO (GUILLERMO RÍOS)

DIAS & RIEDWEG
PARAÍSO CANSADO

2008 - 2009

Video instalación / Video
Installation

El sur de Gran Canaria es uno de los destinos turísticos más conocidos en Europa. La playa de Maspalomas se publicita en internet como un lugar de cruising en el que se dan cita un catálogo de prácticas sexuales. En torno a un espacio concreto, con unas características medioambientales únicas, surge una infraestructura llamada a satisfacer las necesidades de todos esos "aventureros". Dias & Riedweg reflexionan en su videoinstalación, en el viaje hacia unos lugares homogéneos alrededor de espacios singulares donde el paisaje funciona como un acicate del deseo.

The south of Gran Canaria is one of the most popular tourist destinations in Europe. The beach of Maspalomas is advertised on internet as a cruising place for a whole catalogue of sexual practices. Around a specific space with unique environmental features, a series of infrastructures has arisen to satisfy the needs of all these "adventurers". In this video installation Dias & Riedweg explore the journey towards homogeneous spaces around singular spaces where the landscape functions as an adjunct of desire.

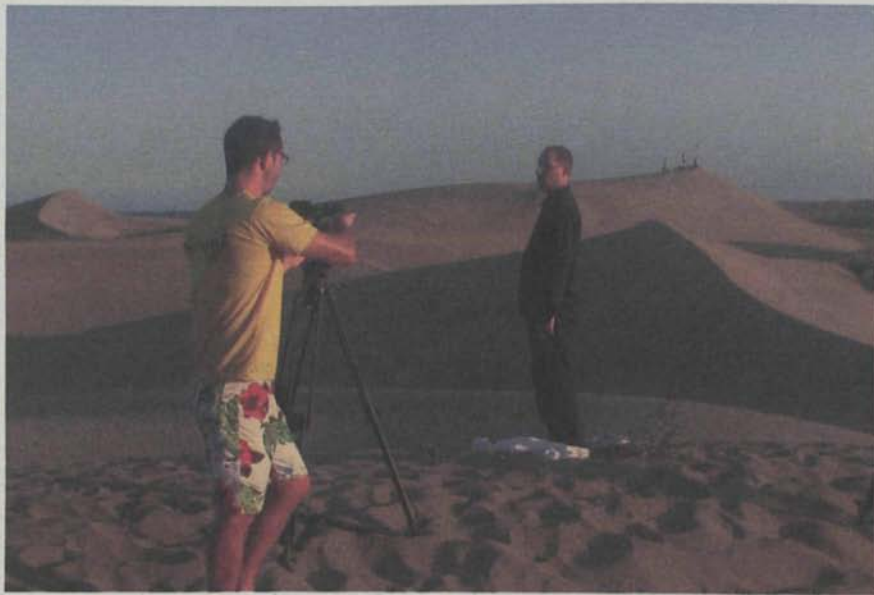
WHITE ARKITEKTER AB

Fredrik Pettersson, Rasmus Skaarup, Pernille Vermund, Göran Wihl, Henrik Haremst, Johnny G, NIRAS Radvigende ingeniører og Planlæggere A/S
KASTRUP SEA BATH
DINAMARCA 2006

Fotografía, infografías, planos /
Photography, computer graphics,
plans

La propuesta de White Arkitekter ha servido para reconvertir una zona industrial de la ciudad danesa de Kastrup, en un espacio de ocio en torno a la plataforma de baño. Concebida como una escultura sobre la que caminar, la plataforma está unida a tierra por una pasarela. A modo de grada se disponen los bañistas en una experiencia placentera basada en el baño y el sol.

ESCNAS Y ESCENARIOS DEL DESEO I /
SCENES AND SCENARIOS OF DESIRE I



RODAJE MASPALOMAS. OCTUBRE 2008 (DIAS & RIEDWEG)

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE

ESCNAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

TEA



KASTRUP SEA BATH. FOTOGRAFÍA DE ÅHE EISON LINDMAN (WHITE ARKITEKTER AB)

White Arkitekter's project reconverted an industrial area of the Danish city of Kastrup into a leisure space based around a bathing platform. Conceived as a sculpture on which to walk, the platform is connected with the land by a walkway, like a kind of grandstand for bathers in a pleasurable experience based on bathing and sun.

ESTUDIO 4 PISCINAS MUNICIPALES SANTA LUCÍA 2007

Fotografía, infografías, planos /
Photography, computer graphics, plans

Las instalaciones se sitúan en el núcleo poblacional de Santa Lucía, destinadas a dotar a la zona de un espacio de ocio que mitigue los calurosos veranos de la elevada zona central de la isla. Se localiza en un espectacular paisaje, en un entorno de marcadas trazas agrícolas donde muros de piedra, bancales y estanques se integran, en pequeña escala, en el relieve montañoso del macizo central. Así, el edificio quiere participar en esta simbiosis entre naturaleza y arteificio; edificio-territorio en un diálogo de muros, bancales, terrazas, vegetación y agua, en la medida escala de lo doméstico: el edificio

conduce al espectador, junto a un cerramiento discontinuo que oculta o deja entrever el paisaje en finas líneas, según el ángulo de visión, para introducirlo en un pliegue en rampa, en un paso entre muros de piedra y acero cortén, forzando un recorrido quebrado para finalmente abrirlo en un mirador de paisaje y acceso a las plataformas de las piscinas. En la amplitud de estas terrazas, el volumen pétreo se cierra sobre sí, devolviendo la pequeña escala en un acotado espacio abierto, que envuelve los distintos usos y servicios. En el exterior, desde los vasos de las piscinas, los muros de contención se suceden, subrayando el paisaje montañoso, embebiendo al edificio en el territorio, en un lenguaje tectónico de piedra, acero y madera.

The installations are located in the centre of Santa Lucía, aimed at equipping the area with a space for leisure to mitigate the hot summers in these higher altitudes in the centre of the island. Located in a spectacular landscape, in a notably agricultural surrounding with stone walls, terraces and pools integrated, on a smaller scale, into the mountainous relief of the central massif. The building wishes to partake in this symbiosis between nature

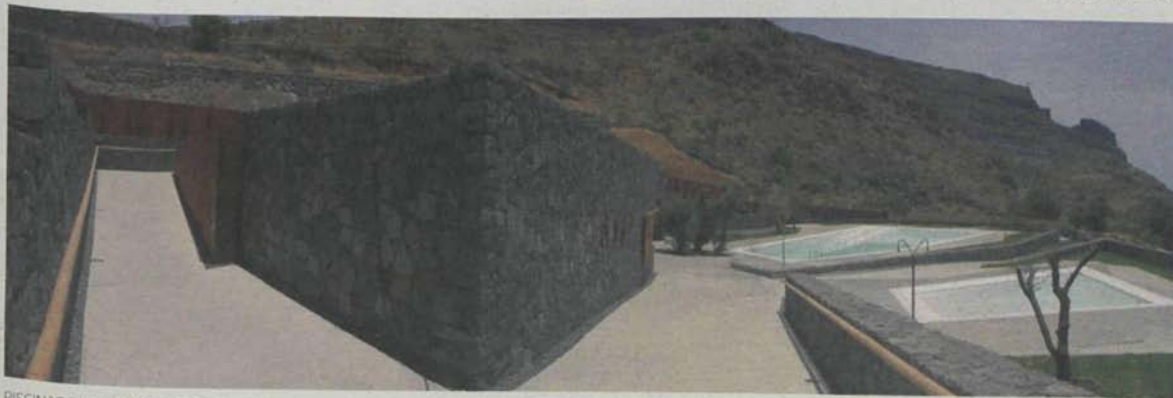
and artifice; building-territory in a dialogue of walls, terraces, vegetation and water, in the measured scale of the domestic: the building leads the spectator along a discontinuous closure that hides and opens glimpses of the landscape in fine lines, depending on the angle of vision, to introduce it into the fold in ramp, in a path between stone walls and corten steel, forcing a broken path that finally opens up in a viewpoint over the landscape and access to the swimming pool platforms. In the extension of the terraces, the stony volume closes in on itself, returning to a smaller scale in a delimited open space that encloses different uses and services. On the outside, from the containers of the swimming pools, the contention walls are staggered, underscoring the mountainous landscape, soaking up the building in the territory, in a tectonic language of stone, steel and wood.

JAVIER GARCÍA SOLERA ELEMENTOS DE APOYO AL BAÑO EN LA CUEVA DE LLOP MARÍ CAMPELLO 2008

Fotografía, infografía, planos /
Photography, computer graphics, plans

El proyecto propone la construcción de unos elementos de carácter claramente artificial que, debidamente instalados, sirvan de apoyo a las actividades de baño que se producen los alrededores de la cueva del Llop Marí, en el Campello, Alicante.

Aunque el entorno próximo se encuentra fuertemente construido, la banda costera incluida en la protección del Dominio Público, presenta en este lugar unas formaciones rocosas de magnífica presencia natural que, en algunos de sus puntos de encuentro con el mar, dan forma a suaves plataformas que permiten, con mar calmo, un cómodo acceso al mismo.

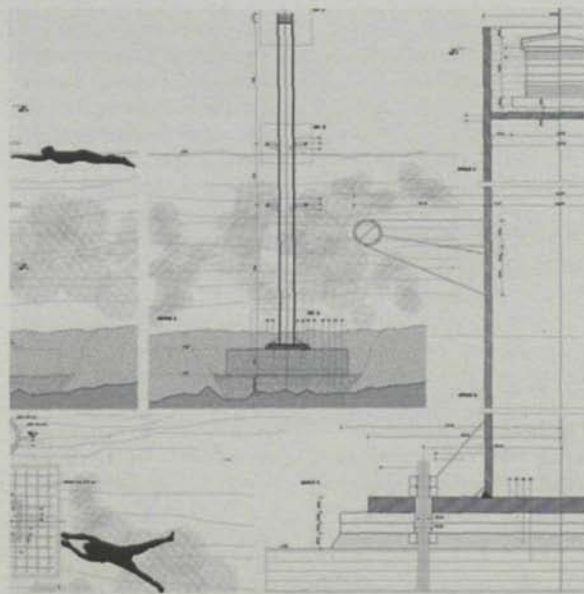


PISCINAS SANTA LUCÍA 2007 (ESTUDIO 4)

La propuesta va encaminada a potenciar el placer de nadar en aguas de mar propiciando la seguridad que transmite encontrar elementos de apoyo, de agarre, a una cierta distancia de tierra. La geometría en triángulo que define la instalación de tres de estos elementos, y su ubicación fuera de tierra, permite pensar que las posibilidades para nadar se vean muy mejoradas sin afectación alguna de los elementos naturales de costa.

The project proposes the construction of a few elements of a clearly artificial quality that upon proper installation would aid the water activities at the cove of Llop Marí, in Campello, Alicante.

Although the surroundings have been developed heavily, in this stretch the shore, which falls under the laws for the Protection of Public Property, boasts some magnificent natural rock formations, some of which give way to soft platforms connecting to the



ELEMENTOS DE APOYO AL BAÑO (GARCÍA SOLERA)

sea that allow easy access to the latter when the tide is calm.

The objective of the proposal is to encourage the enjoyment of bathing in the sea by providing the sense of security inspired by finding supporting elements, elements to hold on to, at a certain distance from the beach. The triangular geometry designed for the installation of these elements, and their positioning away from the land, suggests that it is possible to improve swimming conditions without any alteration of the natural elements of the coast.

The project also aspires to produce three vertical references at the site, which in their visualization arranged in the shape of a triangle, and with their soft daytime reflectiveness and nighttime positioning lighting will constitute a sort of artificial landscape that will bring out the best features of a beautiful, if under siege, spot of nature.

MARIBEL CORREA, DIEGO ESTÉVEZ Y RUBÉN HENRÍQUEZ GUIMERA PISCINA BUENA VISTA

TENERIFE, 2007

Fotografía, video, infografías, planos / Photography, video, computer graphics, plans

Lugar / Location: Buena Vista del Norte, Tenerife

Proyecto / Planned: 2001

Terminación / Completed: 2007

Bar: 104,80 m²

Piscina / Pool: 294,00 m²

Urbanización / Resort: 841,40 m²

El acondicionamiento de la piscina existente y su entorno, pretende básicamente mejorar las condiciones de uso y la imagen del lugar, corrigiendo los actuales impactos existentes.

La prioridad del proyecto es la rehabilitación de la piscina natural existente, librándola de añadidos y recuperando el perfil de roca natural en el perímetro de la misma.

En la ladera de acceso se definen varias plataformas donde se sitúan los solarium y equipamientos de la piscina. Estas plataformas son "duras", en las zonas más alejadas de la piscina, y "blandas", de madera, en contacto con la misma.

La lámina de agua de la piscina se entrega de manera natural a la roca basáltica. El borde hacia el mar se define por un rebosadero que resultará invisible para crear una sola línea que divide el agua de la piscina y el agua del mar.

La edificación se construye dentro del risco donde se ha aprovechado una cueva existente, detrás de un contundente muro de mampostería basáltica, que se prolonga hasta el jardín seco.

El edificio se distribuye en dos partes y niveles: los vestuarios en el nivel del solarium y el bar en el nivel de la terraza. En la terraza se construye una estructura de madera como marquesina

The basic aim of the remodelling of the existing swimming pool and its environs is to improve the conditions for the user and the image of the resort, correcting its environmental impact.

The priority of the project is the rehabilitation of the existing saltwater pool, removing all artificial additions and restoring its sides of natural rock.

The access slope is defined with several platforms that house the sun terraces and pool equipment. These platforms are "hard" in the areas farthest from the pool, and "soft", made of wood, in the areas in contact with the pool.

The water of the pool is released naturally to the basaltic rock. The edge facing the sea is fitted with an invisible overflow outlet, creating a single line that divides the water of the pool and the water of the sea.

The facilities are built inside the peak, making use of a pre-existing cave, behind a solid wall of basaltic masonry that runs all the way to the dry garden.

The building is divided into two parts and levels: the dressing rooms at the level of the sun terrace, and the bar at the poolside area. This area also features a wooden marquee.

JEHANGIR SORABJEE

CHOW PATTY BEACH
MUMBAI DURANTE EL
FESTIVAL DE GANESH
2006

Fotografía / Photography

En una ciudad tan saturada como Mumbai, la playa se presenta como una de las pocas plataformas abiertas que propicia reuniones masivas. El concepto de playa varía dependiendo de las necesidades. El uso como lugar de esparcimiento, según la visión occidental, se mantiene pero se ve enriquecido por otras prácticas culturales y religiosas.

In a city as saturated as Mumbai, the beach presents itself as one of the few open platforms suitable for mass gatherings. Thus, the concept of the beach varies according to need. Its western use as a leisure setting is preserved but enhanced by religious issues and practices.

BEATRIZ LAMENCA

SIN TÍTULO

2009

Fotografía / Photography

Expone una serie de intervenciones fotográficas en las que registra el litoral agreste de las costas de Gran Canaria, La Palma y El Hierro, y cómo la población se relaciona y hace uso de este medio natural.

Exhibits a series of photographic interventions in which she records the wild shores of Gran Canaria, La Palma and El Hierro, and how the population relates to and makes use of this natural environment.



EL HIERRO 2008 (BEATRIZ LAMENCA)

**JUANJO VALENCIA Y
LENA PEÑANTE**

SPECULAR POSSESSION.
POWER AND OBSCENITY

2009

Fotografía / Photography

La relación entre acto público y privado parece un debate superado en el ámbito de la sociedad occidental, ya que parece consensuado que ciertos actos del ámbito más íntimo del individuo pueden llevarse a cabo en la esfera más social. La capacidad de registrar y grabar todo invierte la preocupación, ahora es lo público quien parece entrar en lo privado.

The relationship between public and private act now seems to be a closed debate in western society, given that there appears to be an agreement that certain individual acts of a more intimate nature can be taken into the more social sphere. The capacity to register and record everything has inverted the concern, and now it is the public that seems to want to enter into the private.

MASSIMO VITALI

AMADORES BLU

2000

Fotografía / Photography

Museo Nacional Centro de Arte
Reina Sofía

Playa y muchedumbre son cosas sustanciales a las fotografías de Vitali. En ellas quedan reflejadas el binomio turista-consumo y su voracidad extrema. Sus vistas aéreas no hacen más que acentuar dicha relación y destacar el dramatismo de la imagen.

Beach and crowds are the substance of Vitali's photographs. In them, the artist reflects the tourist-consumption combination and its extreme voracity. His aerial views corroborate this relationship, and reinforce the shock value of the images.

ALBERTO LUENGO

ARENA

2009

Instalación / Installation

ARENA se desarrolla sobre tres elementos del proceso erosivo en su encuentro y equilibrio con el mar, los callaos, los caracoles y la arena. Montañas de arena, callaos, caracoles y elementos singulares, colección de arena y paneles temáticos, exigen un desarrollo teórico previo sobre los tres elementos del proceso erosivo, como base para entender las formas, el origen y la evolución de la arena, como elemento que conforma el paisaje.

El origen de la instalación deviene de una colección propia de arena que Alberto Luengo lleva 30 años desarrollando, contando con unas 1.600 muestras de la geografía mundial y que con el tiempo se han ampliado a otras colecciones de callaos y caracoles, dada su conexión directa con el origen de la arena.

Conceived as an installation, Arena (Sand) explores three elements of the process of erosion in their encounter and balance with the sea: pebbles, winkles and sand. Arena demands a previous theoretical development about the three elements of the erosion process as a means to understand the forms, the origin and the evolution of sand as an element configuring the landscape.

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
ESCNAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

TEA



CHOWPATY BEACH MUMBAI DURANTE EL FESTIVAL DE GANESH, 2004 (JEHANGIR SORABJEE)

ATMÓSFERA
ARQUITECTOS
 DIVE CLUB DE BUCEO
 SLEJME ŠALATA
 2006

Fotografía, infografías, maqueta /
 Photography, computer graphics,
 model

Proyecto / Project: Dive Club
 Zagreb

Lugar: Cualquier lugar /
Location: Anywhere

Fecha Proyecto / Project Date:
 2001

Área de actuación / Gross
Surface Area: Dive Club: ~ 500 M²

Programa / Program:

1. Nuevas sensaciones moviéndose
 en las fronteras de la arquitectura /
 New experience and feeling, move
 borders in architecture

2. Exploración de materiales y
 geometría / Exploration of materials
 and geometry ...

3. Cost effectiveness, tourist point

4. Utilizar energía solar / Using the
 sun energy

5. Efectos visuales, recursos
 educativos / Visual effects,
 educational asset

6. Atracción social / Socialization
 magnet

7. Deporte, diversión / Sport,
 recreation

8. Acontecimiento cultural (teatro
 submarino) / Cultural happenings
 (underwater theatre)

9. Club gravedad cero - lleno de
 vacío en lugar de agua / Zero gravity
 Club - if it is full of vacuum instead
 of water

La utilización de Cristal estratificado
 permite a ATMÓSFERA crear
 una esfera donde los submarinistas
 juegan entre interior/exterior.
 Las imágenes de nubes, pájaros y
 de la ciudad, entran en refracción
 en el agua creando un espacio
 híbrido. Desde el exterior son
 igualmente sugerentes.

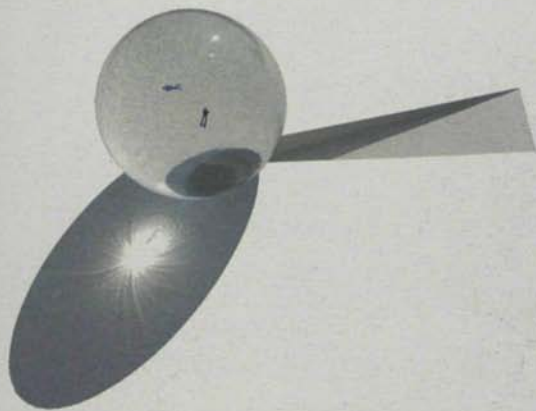
La idea de ATMÓSFERA es la de
 descubrir los retos que permiten
 los nuevos materiales.

The Diving Club is a water-full
 sphere made of stratified glass.
 When diving inside the sphere,
 people can watch birds, clouds,
 the city ... When seen from the
 outside, the image is inverse. And
 what about the inside-out?

The prejudices about material,
 form, content, function ... are
 broken - there are no lies - the
 transparency is veracious and
 logical. The project is of typology:
 it infers a certain degree of leisure,
 rebelliousness, acceptance, ...
 onto potential location.

PAULO DAVID
 PISCINAS DO ATLÂNTICO
 2005
 Fotografía, infografías / Photography,
 computer graphics

The origin of the installation comes
 from a collection of sand Alberto
 Luengo has been gathering for 30
 years, consisting of around 1,600
 samples of sand from all over the
 planet. Over time he has extended
 to other collections of pebbles
 and winkles, given their direct
 connection with the origin of sand.



DIVE CLUB (ATMÓSFERA ARQUITECTOS)

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
 ESCENAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
 IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
 CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

TEA

MANUEL VILARIÑO

LEJANO INTERIOR

2007

Fotografía / Photography

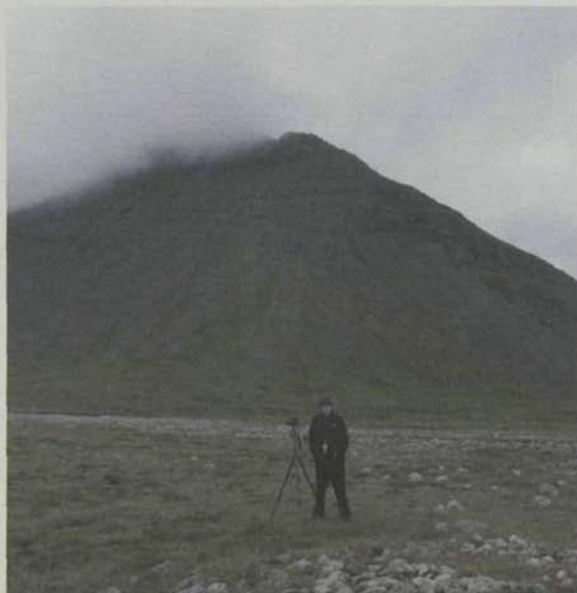
A LA AURORA

2007

Fotografía / Photography

La fotografía de Vilariño tiene la capacidad de plasmar la fragilidad de los espacios. Lo sublime, lo es en la medida que el espectador parece detener su respiración para no romper el frágil equilibrio que se muestra pese a la aparente rotundidad. Vilariño trabaja a la aurora, ese pequeño espacio de tiempo que parece detenerlo todo.

The photography of Vilariño has the ability of capturing the fragility of spaces. The sublime is such to the extent that the spectator seems to hold his breath so as to not rupture the fragile equilibrium that is sustained despite an apparent solidity. Vilariño works at dawn, in that small time window that seems to halt everything.



AUTORRETRATO (MANUEL VILARIÑO)

RURAL STUDIO

Jennifer Bonner, Mary Beth Maness, Nathan Orrison, Anthony Tindell
 CENTRO DE VISITANTES,
 PERRY LAKE MARION
 ALABAMA, USA. 2001-2002
 Proyecto de Tesis / Thesis Project

Durante el periodo de lluvia, la zona de Perry Lake queda anegada, lo que sólo permite su visita en barca. El proyecto de Rural Studio, a través de una serie de pasarelas y pabellones, permite la visita y disfrute de un espacio cambiante y de difícil accesibilidad durante todo el año con una intervención mínima. Las distintas instalaciones desde los aseos a la zona de pic-nic, crean un espacio continuo en el que no se da la espalda al área boscosa.

During the rainy season the area of Perry Lake floods, and it can only be reached by boat. The Rural Studio projects has set up a series of passageways and pavilions to allow visiting and enjoying year-round a changing and difficult to access space, and does so with minimal interventions. The different facilities, from the rest rooms to the picnic area, create a continuous space that integrates seamlessly in the wooded area.

JUAN CARLOS BATISTA

SIN TÍTULO

2009

Escultura en Madera / Wood sculpture

Sobre un árbol talado, Batista talla un bosque talado, un "loop" que juega con las escalas y los contrasentidos. La fascinación por el bosque, el uso y abuso, queda recogido en esta propuesta.

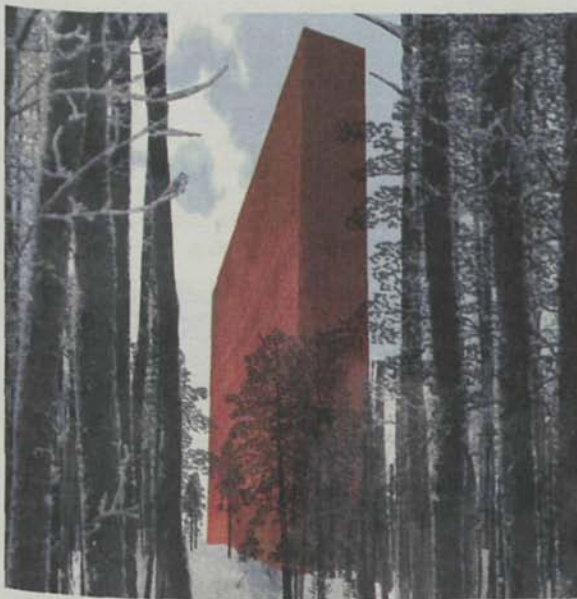
On a cut-down tree, Batista carves a cut-down forest, a "loop" that plays with scales and contradictions. His fascination with the woods, their use and abuse, is expressed in this proposal.

ROMÁNTICOS Y REALISTAS 2009

Fotomontaje / Photomontage

Sobre una serie de grabados del S. XVIII se desarrollan escenas de la guerra civil española. La imagen romántica del bosque se contraponen a la visión de lo que el bosque esconde, la arcadia de los románticos choca con una realidad donde el paseo cobra múltiples significados.

Scenes from the Spanish Civil War are developed over a series of 18th century etchings. The romantic image of the forest is countered with the vision of what the forest hides, the arcadia of the romantics clashes with reality when it takes on multiple meanings.



PIKKUJÄTTILÄINEN "EL PEQUEÑO GIGANTE" (K2S ARQUITECTOS)

K2S ARCHITECTS PIKKUJÄTTILÄINEN "EL PEQUEÑO GIGANTE"

2006

Fotografía, infografías, planos /
Photography, computer graphics,
plans

Proyecto que reacciona a los cambios de tiempo y movimiento. El edificio muestra dos identidades diferentes al mismo tiempo, una muralla y una pequeña torre. La gran escala se experimenta desde la autopista cercana a la velocidad de 120 Km/h, mientras que la menor escala se disfruta a la velocidad del paseo desde el centro de la ciudad.

El edificio es un muro rojo, la piel cambia según el reflejo de la luz. La fachada se reviste con bandas verticales de acero en ángulos de 10°, el material permite destellos del sol durante el día y se ilumina desde el interior durante la noche. El rojo de la fachada hace referencia a los edificios industriales de ladrillo de la zona.

El muro de agua es la fachada hacia la ciudad, siendo este el final de una ruta que parte desde el centro de la ciudad.

Project that reacts to changes in time and movement. The building shows two different identities: it is both a wide wall and a small tower. The big scale is experienced at a speed of 120 km/h from the highway, while the small scale is experienced at walking speed from the city center.

The building is a red wall, whose living surface changes according to the light. The facade is clad in vertical steel strips, which are attached at an angle of ten degrees. During the day, sunlight touches on the corten steel skin, while at night the

building is lit from the inside. The warm red tone of the building refers to the red brick industrial buildings that are present in the area.

NDARY LÖ SIN TÍTULO

2009

Instalación en hierro / Iron sculpture
installation

El bosque como herramienta de control del territorio dista mucho de la idea occidental como espacio romántico. Ndry Lö habla del bosque como espacio de frontera entre el desierto y las zonas habitadas casi como última solución desesperada frente al avance de la arena.

The notion of using woods as a means to control the territory is foreign to the romanticized Western conception of this terrain. Ndry Lö speaks of the woods as the border between the desert and inhabited areas, almost as a desperate attempt to impede the advance of the sand.

PABLO FERNÁNDEZ, LAURA GARCÍA ESPACIOS DE OCIO EN EL BOSQUE

2009

Fotografía / Photography

Dos imágenes del bosque contraponen visiones diferenciadas del mismo, la idea de espacio de reflexión y contemplación aparentemente entra en conflicto con la idea del bosque como una extensión del parque urbano.

Two images of the forest offer differentiated visions of it, the idea of a space for reflection and contemplation apparently enters into conflict with the idea of the forest as an extension of the city park.

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
ESCNAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
 ESCENAS Y ESCENARIOS, PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
 IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS, PARADOXES OF WELLBEING: THE
 CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

TEA

PARADOJAS DEL DESEO /
 PARADOXES OF DESIRE

JULIAN ROSEFELDT
 SIN LÍMITE

2009
 Video instalación / Video
 installation

A través de una serie de equívocos Rosefeldt juega a desentrañar el fenómeno del turismo y la inmigración. Una serie de giros en la trama muestran lo que parece ser y finalmente no es, se establece una crónica sugerente, cómica incluso, pero realmente cruda, de un mundo de apariencias que sustenta una economía y una sociedad al borde del precipicio.

In a series of ambiguous landscapes and characters Rosefeldt plays with uncovering the inner workings of tourism and of immigration. With a succession of twists that show what they apparently are and finally are not, they produce an evocative, even comic, yet unrelentingly cruel chronicle of a world of appearances that sustains an economy and society on the edge of the abyss

**WLADISLAW
 STRZEMINSKY**

1930-1954
 Pintura, grabado, dibujo / Painting,
 engraving, drawing

Cualquier apreciación sobre el territorio se fundamenta en la percepción.

En los años veinte, Strzeminsky formula su teoría unista "Dualismo y Unismo", basada en la relación entre lo cinético y la capacidad fisiológica del ojo. Su obra servirá para ilustrar en qué forma nuestra capacidad de percibir está determinada fisiológicamente, a la vez que abre la puerta a distintas teorías sobre la percepción.

Any conception of the territory is founded on perception.

In the 1920s Strzeminsky formulated his unist theory, "Dualism and Unism", based on the relationship between the kinetic and the physiological capacity of the eye. His work illustrates the way in which we are determined by physiology, while opening the way to different theories of perception.



STRZEMINSKI W., PEJZAZ MORSKI, 5 VIII
 1934; TEMPERA, TEKSTURA 20X25

JUAN HIDALGO
ISLAS SOÑADAS

2009

Instalación / Installation

La imaginación simpatiza con el ser que habita el espacio protegido de la isla. Realizadas con materiales que hacen referencia al lugar donde se crea o los espacios que representa, la isla se reconoce como un territorio acotado y tranquilo. Símbolo complejo se revela como refugio del amenazador asalto del mar del inconsciente. No es de extrañar que un poeta como Juan Hidalgo se recree en esta imagen para generar uno de sus trabajos más sugerentes. Confirma así que las cosas más sencillas, son, a veces, psicológicamente complejas. Las islas de Juan Hidalgo, en el tejido mismo de su materia, están vivas. Materia y forma confluyen en un objeto para la contemplación y que adquiere en alguien que nació en una isla el carácter de imagen vivida

The imagination establishes an empathetic bond with the dweller of the protected space of the Island. Created with materials referring to the place where it is created or to the spaces it represents, the island is recognisable as a calm and demarcated territory. A complex symbol, it emerges as a refuge from the threatening attack of the sea of the unconscious. It should come as no surprise to see a poet like Juan Hidalgo recreating himself in that image to give rise to one of his most evocative pieces, thus confirming that sometimes the simplest things are psychologically complex. Juan Hidalgo's islands are, in the very fabric of their matter, fully alive. Matter and form converging in an object for contemplation that acquires, in someone who was born on an island, the character of the lived image.

USO Y ABUSO: PARADOJAS /
 USES AND ABUSES: PARADOXES

ROMY ACHITUV

BENOWHERE

2007

Aplicación interactiva / *Interactive application*

Esta aplicación interactiva es un experimento que integra una imagen de vídeo en movimiento en un contexto visual estático más amplio. Asimismo, es un prototipo de una estructura alternativa de narración cinematográfica no lineal.

Mientras la ventana activa del vídeo se desplaza por la pantalla, va dejando un rastro que es la huella del tiempo y el espacio del recorrido cinematográfico. El usuario puede manipular hacia delante y hacia atrás cada escena, creando y eliminando momentos en el tiempo, manteniendo una foto fija panorámica que represente una fracción de tiempo capturada, volviendo después a ver la escena desplegándose y tomando vida.

Cualquier cantidad de tomas que compartan parte o la totalidad de un fondo común, pueden integrarse sin dificultad en un único panorama, de tal modo que las transiciones no lineales de una escena a otra, pueden efectuarse a través de una panorámica del usuario sin tener que utilizar fundidos o cortes. De este modo, se produce la ilusión de una continuidad espacio-temporal.

This interactive application is an experiment integrating a moving video image into a wider static visual context. It is also a prototype for an alternative structure for non-linear cinematic narrative.

As the active video window moves across the screen it leaves a visual trail which is a trace of the time and space of the cinematic path. The user can manoeuvre back and forth through each scene creating and erasing moments in time, laying down a panoramic still that also represents a captured slice of time, then returning to view the scene unfolding and coming alive.

Any quantity of takes that share part or all of a common backdrop, can be easily integrated in a single panorama, in such a way that the non-linear transitions from one scene to another can be made through a pan by the user without having to use cuts or fades. In this way the illusion of spatio-temporal continuity is produced.

DIETMAR OFFENHUBER

BESENBAHN 10'

2007

Vídeo / *Video*

Este vídeo rastrea la ciudad de Los Ángeles. Repitiendo secuencias y desplazándolas temporalmente, producirá una cinta fílmica sólo legible a través de la velocidad. Si el movimiento para, la imagen se descompone.

Lo importante de las imágenes móviles, es descubrir que se están moviendo, más que qué está causando el movimiento. Una reflexión sobre las formas de percepción transmitidas a través de los medios tecnológicos.

La pieza ha participado en numerosos festivales y recibido menciones honoríficas como la del ZKM (2003) y Transmediale (2002)

This video shows fragments of the city of Los Angeles. The repetition and temporal reordering of sequences creates a stream of images that can only be read through the speed of the travelling camera. When the movement slackens, the images begin to degenerate into repetitive fragments.

The important thing in moving images is the fact that they are moving and not the cause of the motion. This work explores the forms of perception transmitted by technological media.

The video has been screened at various festivals and received honorary mentions at ZKM (2003) and Transmediale (2002)

PLEASE STAND BACK! 7'

Video / Video

La arquitectura forma todos los sonidos que oímos. La arquitectura urbana es una caja de sonidos, un espacio donde la gama de los sonidos que nos rodea, resuenan y rebotan.

Este vídeo se ocupa del sonido de las ciudades analizando las estructuras de éstos que son accionados por los edificios y las instalaciones urbanas. Centrado en el aspecto del movimiento en la ciudad, refuerza la experiencia dinámica del paisaje sonoro urbano: los sonidos particulares emergen a través del movimiento, el sonido y su timbre se desarrollan a través del material y el espacio.

La cualidad estética de la percepción animada sonora, se sustrae de las formas de representación audiovisuales consideradas como naturales. En esta fragmentación que define el espacio a través de intervalos de tiempo, se ilustra una manera de experiencia que permanece sumergida debida a su familiaridad.

La pieza ha participado en los siguientes festivales: Sundance Film Festival, Park City, Utah; Hongkong International Filmfestival; Microwave Festival, Hongkong.

Architecture forms all sounds we hear. Urban architecture is a sound box, it shapes a space, wherein the range of sounds which surround us is resounded and reflected. This video deals with sounds in cities, by analysing sound structures which are triggered by urban buildings and facilities. They focus on the aspect of movement in the city, which reinforces a dynamic experience of the urban soundscape: particular sounds emerge through movement, sound and its timbre evolves from material and space.

The aesthetic quality of the animated sound perception eschews forms of audiovisual representation generally considered as natural. In this fragmentation that defines the space through intervals of time, a form of experience that remains hidden because of its familiarity is brought to light.

The video has been screened at the following festivals: Sundance Film Festival, Park City, Utah; Hong Kong International Film Festival; Microwave Festival, Hong Kong.

STÉPHANE KYLES

SUBWAY LAYOUT

2008

Instalación / Installation

Instalación interactiva que analiza y reproduce la transformación lineal de navegación en espacios públicos.

La pieza navega a través del contexto arquitectónico del metro de Praga. Un continuo de imágenes que representa las rutas realizadas por el metro, previamente grabadas desde el inicio hasta el punto final de la línea, aproximándonos a detalles arquitectónicos, texturas y a los viajeros a través de los largos túneles.

Interactive installation analysing and reproducing the lineal transformation of navigating in public spaces.

The piece navigates the architectural context of the metro in Prague. A continuum of images representing journeys on the metro, previously recorded from the beginning to the end of the line, bringing us into close contact with architectural details, textures and the travellers in the long tunnels.

CARSTEN NICOLAI

INVERTONE

2007

Instalación sonora / Sound installation

Instalación sonora experimental compuesta por dos altavoces, foam modular y paneles acústicos, cuyo fenómeno resultante es la inversión de las ondas sonoras. Una habitación forrada de material absorbente sonoro con dos

altavoces emisores de sonido, caracterizada por expandir las ondas sonoras por la habitación, lo hacen a alta frecuencia, mientras que en el punto central entre ambos altavoces, no se percibe. Aludiendo a la metáfora de dos fuerzas enfrentadas que se anulan produciendo el efecto opuesto, "silencio". Un espacio capaz de transformar los sonidos en su ausencia.

El mundo cada vez resulta más ruidoso: crecen los contrastes y la dificultad para el hombre de relacionarse con la naturaleza, con el ambiente. El ser humano es capaz de percibir y extraer de un mundo en conflicto, en este caso sonoro, el "silencio".

An experimental installation with two loudspeakers, sound, modular foam acoustic panels based on the phenomenon that results from the subtraction of inverted sound waves. In a room coated with white sound absorbing acoustic foam, a white noise sound is emitted from the two speakers. All over the room the sound is evenly present except at the centre point right in the middle between the speakers. It is a metaphor for two equal forces cancelling each other out and producing the opposite effect of "silence". A space transforming sounds into their absence.

The world is increasingly noisier: there are more and more contrasts and it is more difficult for man to relate with nature, with the environment. The human being is capable of perceiving, and extracting "silence" from a world in conflict (in this case sound).



WIDNAU STADTLOUNGE. CITYLOUNGE. ST. GALLEN (CARLOS MARTÍNEZ Y PIPILOTTI RIST)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por U.P.G.C. Biblioteca Universitaria, 2011

CARLOS MARTÍNEZ Y PIPILOTTI RIST

WIDNAU STADTLounge
(CITYLOUNGE)

ST. GALLEN 2006

Fotografía, infografía, planos /
Photography, computer graphics,
plans

Lugar / Location: St. Gallen
(Switzerland) Raiffeisenplatz, St.
Gallen

Cliente / Client: Raiffeisenbank St.
Gallen, City St. Gallen

Concurso año / Competition
year: 2004

Año de diseño / Design Year:
2004 - 2005

Año de Construcción / Construc-
tion years: 2005

Superficie / Surface area: 4600 m²

Entrando en el barrio, entre las calles Vadianstrasse, Schreinerstrasse, Gartenstrasse und Kornhausstrasse, ya se ve antes de dar el primer paso y se percibe la intención principal del concepto del proyecto: un rojo fuego, insólito (extraordinario) pavimento suave de granulado de goma atrae las miradas sobre sí, seguro de sí mismo y representa con ello la intención de un gesto seductor. Se abre así el carácter introvertido y heterogéneo del barrio. La percepción de Raiffeisen, como un anterior conglomerado de superficies desordenadas y funciones de tráfico, se ha transformado. El pavimento actual agrupa todos los lugares y zonas en un todo homogéneo que se extiende tentadoramente hasta la zona peatonal.

Especialmente en su calidad de agradable paso al caminar y su tacto, el pavimento crea una alfombra cómoda como característica creadora de identidad y al mismo tiempo, una base para una atmósfera seductora.

La idea de un lounge público y accesible, modela por consiguiente la dirección propia y un carácter homogéneo y armónico, pero también crea dentro del barrio una calidad de la estancia apropiada en un lugar cercano al centro de la ciudad. Los muebles como asientos para tumbarse, bancos y mesas, se desarrollan como formas libres sobre la alfombra roja. La superficie uniforme del suelo está colocada y se percibe como una tela sobre todos los muebles; esto a pesar de su resistencia a favorecer cada contacto.

Once you enter the area between the Vadianstrasse, Schreinerstrasse, Gartenstrasse and Kornhausstrasse, the redesigned Raiffeisen quarter reveals one of the main objectives of its concept before you have even set foot in it: a blazing red, surprisingly soft floor covering made of granulated rubber boldly attracts the visitor's attention, embodying the welcoming gesture of breaking up the introverted, heterogeneous character of the district. The perception of the Raiffeisen quarter as a once fissured conglomerate of leftover areas and traffic functionalities has undergone a lasting change, with the new flooring unifying every square and spared spot into a homogeneous whole whose inviting extension goes as far as the pedestrian zone.

A particularly identity-building feature is its function as a haptically pleasant, cosy carpet, which allows the covering to create a convivial atmosphere.

In this light, the idea of a publicly accessible 'lounge' forms the underlying leitmotif, with the aim of establishing harmony and consistency as well as duly assuring the quality of the quarter as a visitor-friendly place close to downtown. Furnishing elements such as seats, banks and tables emerge from the carpet covering as free forms. The uniform surface of the flooring resembles a cloth that unfolds over the entire furniture and that, despite its resilience, is smooth and charming to every single touch.

OLIVER BERHMANN Y AITOR PADILLA

¿QUÉ DEBE TENER
UNA PLAZA PARA SER
PATINABLE?

2009
Video, Fotografía / Video,
photography

Cada patinador describe en su parte las ventajas e inconvenientes que tiene el sitio en dónde patina, y da su punto de vista de ese espacio urbano: - El suelo: superficie lisa y sin hendiduras hondas para que no se trabe el patín. - Diferentes niveles: al tener diferentes

alturas permite saltos entre un nivel a otro. - Bordillos: deben ser de ángulo recto y de materiales duros deslizantes, tanto en recto como con ángulos. - Barandillas: redondas o cuadradas sin adornos en el pasamano para no dificultar el deslizamiento, de una altura moderada en recta o con ángulo. - Curvas y ángulos: las curvas y angulaciones de superficies lisas o deslizables. - Mobiliario Urbano: de características similares a los bordillos. - Elementos florales: jardineras, maceteros etc.

Each skater describes the advantages and disadvantages of the place where they skate, and give their opinions on the urban space in question: - The ground: smooth surface without deep cracks so that the board doesn't catch. - Different levels: varying heights enable jumps from one level to another. - Kerbs: these should be right-angled and of hard slippery materials, both on the surface and the angles. - Railings: rounded or square without adornments on the banister or handrail which would impede sliding, at a moderate height, on an angle or straight. - Curves and corners: curves and angles on smooth and slippery surfaces. - Fixtures: should have features similar to kerbs. - Floral elements: flowerpots, shrubs etc.



¿QUÉ DEBE TENER UNA PLAZA PARA SER PATINABLE? (OLIVER BERHMANN)

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
ESCAPIO CULTURAL EL TANQUE
ESCENAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

SLA

ELISIO - THE CELESTIAL SPACE OVER AROS 2007

Fotografía, infografía, planos, maqueta / Photography, computer graphics, plans, model

El tejado del museo se ha convertido en un cambiante paisaje en sí mismo: un nuevo tipo de espacio urbano situado sobre el museo, en íntimo diálogo con el firmamento y que permite al edificio abrirse a su entorno en lugar de cerrarlo, función habitual de las cubiertas. La superficie del suelo se ha nivelado con todo cuidado para crear un paisaje abierto y desjerarquizado, instalándose unos espacios singulares para la exposición y la experimentación. Un paisaje urbano para el disfrute de las personas y para acoger obras de arte.

El *roof-scape* es un espacio muy ligero, de diversas capas, que posibilita diferentes patrones de movimiento y múltiples vistas de la ciudad, la bahía y el

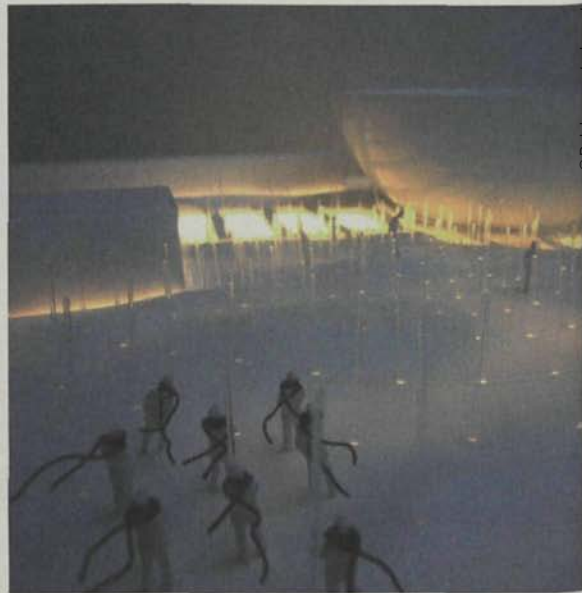
firmamento. Crea un marco para el espejo curvado y un espacio urbano en donde las personas pueden encontrarse, circular y divertirse. La vista de la ciudad de Århus cambia en función de los movimientos y pausas de los visitantes del museo. Las variantes condiciones climáticas y las horas del día también influyen la forma de percibir el lugar, aunándose para despertar en los espectadores el deseo de volver una y otra vez.

The roof of the museum is transformed into a billowing roof-scape - a new kind of urban space on top of the museum, in close dialogue with the sky. In that way the roof-scape opens the building to its surroundings instead of - as a roof traditionally does - closing it. The floor surface is gently levelled as an open and non-hierarchical landscape. Unique spaces are created with infinite possibilities for exhibiting and experiencing. A cityscape for people to enjoy and works of art to dwell in.



ELISIO - THE CELESTIAL SPACE OVER AROS 2007. INFOGRAFÍA (SLA)

The roof-scape is a very light and multilayered space that enables different patterns of movement and multiple views of the city, the bay and the sky. It forms a context for the curved Mirror and an urban space where people meet, circulate and recreate. Depending on the movements and pauses of the museum guest, the view of the surrounding city of Århus changes. The fluctuating weather conditions and the time of the day influence the perception of the place - all of which will inspire the guest to visit the place again and again.



ELISIO - THE CELESTIAL SPACE OVER AROS 2007. MAQUETA (SLA)

feld72 feldwelt

2008
 Fotografía, infografía / Photography, computer graphics

La ciudad en sí misma se ha convertido en un objeto de deseo, la necesidad de crecimiento enmascara una ansia irreflexiva por construir por el propio placer de hacerlo. feld72 un grupo de arquitectos austriacos plantean una serie de cuestiones graves, pero desde el humor.

The city itself has become an object of desire, the need for growth masks a non-reflexive anxiety to build and develop for the very pleasure of doing so. feld72, a group of Austrian architects posit a series of serious questions, yet not exempt from humour.

rent-a-hitchhiker

Strange - this form looks so different from all the perspectives, and nevertheless it became an easy recognizable icon for that little village...

In the end it should represent all 410 of us - our whole winegrowers cooperative - so it had to be simple and complex at the same time...



April 13
1100 m →
KALTERN
Winecenter



At the beginning I didn't believe our chairman when he was saying that good architecture would have been the key element to get the attention of all those car drivers passing by every day...but he was right!

Nevertheless I am not sure if I like it...

Somebody told me that they know this building even in Japan...

And you believed that? Come on - how should that work? Give me a break...

Did you know that Germans spend in average 6 month of their lifetime in traffic jams? the estimated damage for the national economic caused by traffic jams is over 30 milliards Euros a year!!!

I'm excited

ready to communicate

I'm sick

forget

love it

ESTUDIO 4 SKATEPARK VECINDARIO

2006
 Diagrama, fotografía, plans /
 Diagram, photography, plans

Skatepark en Vecindario, Plaza de Deportes y Ocio para la juventud.

Se sitúa, junto a otros equipamientos, en la periferia del núcleo urbano, en una vasta llanura que se extiende hasta encontrar el imponente relieve del macizo central. En reducida escala, la plaza mimetiza la geometría del territorio, moldeando el suelo, fraccionándolo y tallándolo para elevarse en un relieve de pendientes y rampas, taludes y badenes por las que deslizarse en rápidos flujos de skate y trial, abriendo en esa plegadura el espacio para ocio, ciber y café, y creando en el desnivel un escenario-plaza azogado del fuerte viento dominante.

Located, alongside other equipment, on the periphery of the town centre, on a vast plain that extends until it meets the imposing relief of the massif central. On a smaller scale, the plaza imitates the geometry of the territory, moulding the ground, fractioning it and carving it to elevate to a relief of slopes and ramps, inclines and bumps on which to skate, opening this fold in the space to leisure, cyber and café uses, and creating in the different levels a scenario-plaza sheltered from the strong winds.

ZIRA02 PARADISE MISERY 2009 Instalación / Installation

Paradise misery "construyen sus sueños entre nueve campos de golf y playas de arena blanca", establecen una reflexión acerca de la especulación inmobiliaria que conlleva la crisis, los frutos del boom urbanístico. Se propone un anteproyecto. La antipromoción basada en casos reales que dejan paso al espejismo de pagos hipotecarios a largo plazo. Se ha querido reflejar la figura del mercado inmobiliario español como pornografía arquitectónica en el panorama europeo: vendidos al mejor postor. Para ello los eslóganes publicitarios se exprimen con una limitada colección de recursos, reiterando una y otra vez los mismos tópicos, "creando ilusiones, promoviendo realidades".

Esta "inversión de futuro", genocida de lo social e invasora con su estilo golfista, nos ha llevado a que los planeamientos urbanísticos propuestos, no sean más que cifras de números que se olvidan de la sostenibilidad produciendo modelos de urbanismo donde las relaciones sociales entre vecinos lindan la alienación. Así surge *Paradise Misery*, como punto culminante de este proceso de ocupación masiva del territorio.

In *Paradise Misery* "we build your dreams between nine golf courses and white sandy beaches". *Paradise Misery* reflects on the kind of real estate speculation that is now reaping the fruits of the property boom in the current crisis. What it is in fact is an anti-project. An anti-promotion based on real cases, offering mirages of long term mortgage payments. The idea is to depict the Spanish

property market like a kind of architectural pornography in Europe: on sale to the highest bidder. To this end, advertising slogans are co-opted with a limited collection of resources, repeating over and over again the same clichés of "creating dreams, building realities".

This "investment in the future", an invasive social genocide with its golfing aesthetic, has led us to a situation where city planning projects are no more than strings of numbers that ignore any criteria of sustainability, producing models of city planning where social relationships between neighbours border on alienation. This is *Paradise Misery*, the culmination of a massive process of occupation of the territory.



EQUIPO ZIRA02

BEYOND: LEIDSCHÉ RIJN, UTRECHT

HOLANDA 2009

Diagrama, fotografía / Diagram,
photography

En el año 2003 en Utrecht, Holanda, tuvo lugar *Parasite Paradise*, un acontecimiento que dio lugar a una serie de actividades dentro del arte, la arquitectura y la planificación urbana.

Es una organización que nace de una iniciativa de la Corporación Municipal de Utrecht, de Skor (fundación para el arte y el espacio público), del Departamento de Asuntos Culturales y de la Propiedad de Desarrollo de Utrecht, que trabajan con la participación y la cooperación de la Fundación para el Arte y Espacio Público.

Consta de seis programas y uno de ello es enteramente dedicado al tema del parásito. *Beyond* es un proyecto artístico de larga duración para la ciudad de Utrecht. Realiza exposiciones temporales y permanentes divididas en seis programas: Acción e Investigación, Parásitos, Looping, Dirección artística, Residencia artística y Anuncios.

Los proyectos de *Beyond* aúnan arquitectura, paisajismo y urbanismo de la ciudad de Leidsche Rijn.

El tema principal de la exposición fue el tema de la vivienda, haciendo especial hincapié en las temporales y móviles. El término PARASITE tiene el subtítulo Manifiesto para Urbanismo Temporal y flexible. El acontecimiento ha contado con la participación de artistas y arquitectos como Vito Acconci, Kevin van Braak, Shigeru Ban, Inge Roseboom y Marcos Weemen, Atelier van Lieshout.

In 2003 an event known as Parasite Paradise was held in Utrecht, the Netherlands. It was the outset of a series of activities in the fields of art, architecture and urban planning.

The organisation was the result of an initiative by the Municipal Council of Utrecht, SKOR (Foundation for Art and Public Space), the Department of Cultural Affairs and project developers or Utrecht, who work in cooperation with the Foundation for Art and Public Space.

It consists of six programmes, one of which is devoted entirely to the theme of the Parasite. *Beyond* is a long-term art project for the city of Utrecht. It holds temporary and permanent exhibitions in six different areas: Action research, Parasites, Looping, Directing artists, Artists' houses and white dots.

The *Beyond* project involves architecture, landscaping and urban planning in the area of Leidsche Rijn.

The main theme of the exhibition was housing, with particular emphasis on temporary and mobile dwellings. The term PARASITE is subtitled Manifiesto for Temporary Architecture and Flexible Urbanism. The project has included the participation of artists and architects such as Vito Acconci, Kevin van Braak, Shigeru Ban, Inge Roseboom and Marcos Weemen, Atelier van Lieshout.

MAPOFFICE PARASITE ART SPACE

HONG KONG, 2009

Diagrama, fotografía, maqueta /
Diagram, photography, plans, model

El proyecto se centra en las estrategias territoriales de los espacios globales, incluyendo un análisis crítico de las anomalías espaciales y temporales y documentación sobre las formas en las que el ser humano subvierte los espacios, apropiándose de ellos para sus propios fines. La práctica de MAP OFFICE abarca diversas disciplinas, como las artes visuales, la edición, la escritura, el diseño, el montaje de exposiciones, la enseñanza... Un cierto sentido lúdico impregna gran parte de su trabajo colaborativo, en el que se incluyen textos, dibujos, fotografías, vídeos así como la creación de nuevas plataformas de comunicación.

Their projects focus on territorial strategies of global spaces, involving a critical analysis of spatial and temporal anomalies and documentation of the ways in which human beings subvert and appropriate spaces for their own uses. MAP OFFICE works with parallel practices across visual art, publishing, writing, design, exhibition design, and teaching... A sense of play exists in much of their collaborative work, through a practice including text, drawing, photography, video and the creation of new platforms of communication.

P.A.R.A.S.I.T.E. MUSEUM OF CONTEMPORARY ART OF LJUBLJANA

SLOVENIA, 2008

Diagrama, fotografía / Diagram, photography

Fundado por el artista Tadej Pogacar. En 1990 fundó el Museo de Arte Contemporáneo, que a partir de 1993 pasaría a denominarse PARASITE Museo de Arte Contemporáneo.

Es un organismo móvil y un modelo crítico, que recoge sólo la forma exterior y el nombre de la institución cultural. Su funcionamiento está orientado al análisis y la deconstrucción simbólica de los centros de poder y la búsqueda de modelos paralelos de carácter cultural, económico y social.

La relación arte / parásito invierte, además de los modos de relación de la obra con el espacio expositivo, también las relaciones con las que algunos museos deciden relacionarse con la ciudad.

La estructura, de hecho, se extiende en la ciudad de Ljubljana ramificándose a través de una red internacional. Con respecto al parasitismo en la naturaleza, adquiere características políticas: la organización, equipada con espacios del museo, documentación y centros de investigación, estudia los modelos alternativos de desarrollo territorial y cultural, actuando por medio de performances y publicidad.

Founded by artist Tadej Pogacar. In 1990 he founded the Museum of Contemporary Art, which starting in 1993 would come to be known as the PARASITE Museum of Contemporary Art.

It is a mobile organism and a critical model that only assumes the outward appearance and name of a cultural institution. Its operations are geared towards the analysis and symbolic deconstruction of institutionalised powers and the search for alternative cultural, economic and social models.



PARA-SITE ART SPACE HONG KONG

Furthermore, the art / parasite relationship inverts not only the relational modes between the work and the exhibition space, but also the way in which some museums choose to relate to the city.

In fact, the structure extends through the city of Ljubljana branching out in an international network. With regards to parasitism in nature, it takes on political features: the organisation, equipped with the spaces of the museum, the archives and the research centres, studies alternative models for land and cultural development, operating by means of performances and advertising.

SANTIAGO CIRUGEDA PAREJO

2007

Diagrama, fotografía y maqueta / Diagram, photography and model

Cirugeda estudia las posibilidades para colonizar edificios explotando sus espacios, apoyando la planificación e investigando cómo poder evitar las leyes para poder edificar nuevas unidades de vivienda.

Trabaja en varios y diferentes proyectos como activista cultural. Ha dirigido el laboratorio "La subversión del espacio público" en el acontecimiento cultural "Intrusiones, Arte, Arquitectura y Urbanismo en las ciudades por venir" en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo de Sevilla.

Cirugeda propone la desobediencia civil y trucos para que la normativa afirme la necesidad de poder dar a todos un espacio, buscando posibles huecos y filtraciones.



PERFORMANCE DE P.A.R.A.S.I.T.E. MUSEUM OF CONTEMPORARY ART OF LJUBLJANA, SLOVENIA

La principal reflexión de este arquitecto es la de devolver el espacio público a los ciudadanos. Como en el proyecto Rucksack House llevado a cabo por Eberstadt, utiliza la práctica de adoptar espacios ilegales, o en los límites de la ilegalidad, para dar cabida a las personas y plantea un dilema a cerca de la intrusión de un microcosmos privado en un espacio público.

En los experimentos de Cirugeda podemos encontrar temas en común con otros autores que analizan la relación parásita del espacio; una crítica a la propiedad privada y a la gestión general del espacio público llevada a cabo por planteamientos que se alejan de los intereses públicos.

Architect who studies the potential colonisation of buildings by exploiting their spaces, supporter of planning and researcher of legal loopholes that would allow the creation of new housing units.

The architect works in several different projects as a cultural activist. He has directed the laboratory "The subversion of the public space" in the cultural event "Intrusions, Art, Architecture and Urban Planning in the cities to come" at the Andalusian Centre of Contemporary Art in Seville.

The objective proposed by Cirugeda is civil disobedience and tricking the law so it will affirm the need to provide everybody with the space they need, seeking potential loopholes and infiltrations.

The main concept of this architect is to return the space to the public. As happens in the Rucksack House project developed by Eberstadt, he employs spaces that are illegal or verging on the illegal to hold a single individual, posing the issue of the intrusion of a private microcosm in the public space.

The experiments of Cirugeda share some themes with other authors that analyse parasitic relationships with the space; a denunciation of private property and of the overall management of the public space, which is dominated by approaches that go counter to the interests of the public.

MEIXNER SCHLÜTER WENDT ARCHITEKTEN

2007

Claudia Meixner, Florian Schlüter, Martin Wendt

Diagrama, fotografía / Diagram, photography

El proyecto de la casa Wohlfahrt - Laymann realizado por Meixner Schlüter Went es uno de los ejemplos expuestos en el Pabellón alemán de la Bienal de Venecia.

Los arquitectos estaban frente a una típica casa suburbana, para ampliar y reestructurar, o simplemente, demoler o reconstruir. Lo primero que hicieron fue demoler y planear un edificio más contemporáneo, pero condicionados por problemas económicos, se vieron obligados a reinterpretar el objeto existente. El resultado es una vieja casa de campo incluida en un edificio más contemporáneo. El edificio sufrió algunas modificaciones, pero sigue siendo substancialmente reconocible.

Los espacios añadidos están situados entre el antiguo y el nuevo volumen.

Las relaciones de la nueva arquitectura con el exterior resulta profundamente diferente a la ya existente: mientras que antes el edificio conversaba con espacios abiertos a través de vanos, ahora la nueva estructura presenta una pared de cristal.

Partiendo de las características especiales de ubicación y los términos de referencia, la planificación se desarrolla a partir de la observación y el análisis de los factores de la vida cotidiana y sus patrones típicos. Estas pueden ser desde situaciones espaciales urbanas, el mobiliario urbano, objetos, etc. Estas situaciones espaciales desarrolladas tienen su propia naturalidad / autenticidad y reflejan la actividad humana.

Son examinados y transformados mediante dibujos, gráficos pintados, escultura y arquitectura.

Son diferentes puntos de vista e interpretaciones de la masa y el espacio, el espacio y el espacio intermedio se elaboran a partir de estas asociaciones, proporcionando una respuesta directa y fundamental.



Lugar desconocido, Sevilla, 2000

SANTIAGO CIRUGEDA

The project of the Wohlfhart - Laymann residence carried out by Meixner Schlüter Wendt is one of the works exhibited in the German Pavilion of the Venice Biennale.

The architects were to work on a typical suburban residence, to be expanded and restructured, or simply demolished and rebuilt. The original plan was to demolish the existing building to build a more contemporary one, but due to financial limitations they were forced to reinterpret the existing object. The result is an old rural home integrated in a cubic building. The building underwent some alterations, but it is easily recognised. The extensions are located between the old house and the new shell.

The relationship of the new architecture to the outside is profoundly different from the one of the former construction: while the latter opened to the outdoors by means of windows, the new structure includes a glass wall.

Starting out from the particular location and points of reference of the building, the planning develops by the observation and analysis of various aspects of daily life and their typical patterns. These may include anything from urban spatial conditions, urban furniture, objects, etc. The developed spatial conditions have a quality of naturalness / authenticity, and are a reflection of human activity.

They are examined and transformed by means of drawings, painted figures, sculpture and architecture.

They are different perspectives and interpretations of mass and space; the new space and the intermediate space are designed on the basis of these relationships, providing a direct and fundamental answer.

STEFAN EBERSTADT

2008

Diagrama, fotografía / Diagram, photography

Eberstadt sencillamente añade una habitación a un edificio abriendo multitud de posibilidades.

La primera, que suele producirse en todas las modalidades "parasitarias", se centra principalmente, en las capacidades de un edificio por ampliar su espacio. La construcción sobre la que trabaja el artista alemán se basa en la anexión de un espacio nuevo, abriéndose al espacio principal a posibles añadiduras.

El segundo tema que se plantea es la transposición de la ampliación del espacio. La función de Eberstadt es construir atendiendo no solamente al espacio, lo concibe también como una escultura y por lo tanto, se abre a posibilidades artísticas.

El tercer factor es la relación que se establece entre el espacio privado y el espacio público. El último tema que plantea este proyecto y lo que lo caracteriza, es la dependencia estructural. El volumen se ancla a la construcción a través de cables que se extienden hasta la fachada opuesta.

En esta pequeña ejecución arquitectónica, Eberstadt resume las principales características de la arquitectura parásita.

Eberstadt simply adds a room to a building, opening a range of possibilities.

The first one, which tends to happen in every modality of "parasitism", focuses mainly in a building's potential to have more room. The German artist works on a construction based on the annexing of a new space that makes the main space susceptible to potential additions.

The second subject that arises is the transposition of the expanded space. Eberstadt's role is to construct it attending not only to size, but also conceiving the space as a sculpture, thus opening it up to artistic possibilities.

The third factor is the relationship established between the private and the public spaces. The last issue posed by this project, the source of its uniqueness, is its structural dependency. The volume is anchored to the building by means of cables extending all the way to the opposite façade.

In this small architectural creation, Eberstadt summarises the main features of parasitic architecture.

ARTEC ARCHITEKTEN

2008

Diagrama, fotografía / Diagram,
photography

El proyecto Raum Zita Kern, realizado por el Estudio Artec nace a partir de la exigencia del comprador de transformar su propia casa y conseguir un espacio de trabajo, dotado de un acceso independiente, para comunicarse con el resto de la vivienda.

El resultado presenta la eliminación de la antigua cubierta y la colocación en su lugar de un espacio informal que se articula buscando una relación con el terreno. La alteración de la actual arquitectura aporta, desde el punto de vista de la concepción, la convivencia de dos entidades lejanas en el tiempo.

El nuevo cuerpo está construido con paneles de metal brillante y paredes de cristal para destacar su carácter contrastado.

La estrategia adoptada, gracias a la posibilidad de hacer habitable el desván, amplía las posibilidades de articulación espacial. El cuerpo es introducido por medio de una entrada independiente que da paso a una terraza y está conectado con nivel inferior.

The Raum Zita Kern project, carried out by Artec Architekten, originated from the client's demand to remodel her own house and achieve a working space with a separate entrance attached to the house.

The result involved the elimination of the former roof and its replacement with an informal space that is articulated seeking a relationship with the terrain. From a conceptual standpoint, the alteration of the existing architecture reflects the coexistence of two entities far apart in time.

The addition is built with panels of shining metal and glass walls to reinforce the contrast with the old materials.

By making the attic inhabitable, the possibilities of spatial articulation are expanded. The annex is accessed by a separate entrance that opens to a deck and connects with the lower level.



RAUM ZITA KERN. FOTO DE MARGHERITA SPILUTTINI (ARTEC ARCHITEKTEN)

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE

ESCNAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

ESPACIO CULTURAL EL TANQUE



LABORATORIO DEL BIENESTAR

LABORATORIO DEL BIENESTAR

TIME OUT

2009

Alby Álamo / Ramiro Carrillo / Drago Díaz Alemán / Óscar Hernández / Beatriz Lecuona / Claudio Marrero / Lena Peñate / Israel Pérez / María Requena / Ramón Salas / Juan José Valencia / Serafín Corral

Instalación, pintura y fotografía /
 Installation, painting and photography

Interpretando la llamada de la Segunda Bienal de Canarias al 'silencio' como una propuesta de moratoria en la dinámica producción / consumo, se renuncia a generar obra para levantar un espacio de debate sobre la propia lógica del desarrollo. La sala estará ocupada por una 'escultura social' que renuncia también a la mera importación desterritorializadora de figuras internacionales con el objetivo de promover un acontecimiento local. Los materiales de la exposición -que se expondrán en un espacio escenográfico mediante variados soportes documentales- se gestarán en el desarrollo de un taller que, bajo el nombre de 'laboratorio del bienestar', analizará la incidencia del imaginario, los hábitos y los deseos de los ciudadanos/

consumidores en la modelización de su paisaje y, al mismo tiempo, la influencia de ese paisaje social en la modelización de esos mecanismos de identificación y reconocimiento.

Habrà en el espacio no obstante, una pequeña muestras sobre la memoria del imaginario artístico del paisaje en Canarias.

By interpreting the call to Silence launched by the 2nd Biennial of the Canary Islands as a proposal for a moratorium in the dynamics of production and consumption, we relinquish the drive to generate of works in order to instead create a space for debate on the very logic of development. Thus, the hall will be occupied by a 'social sculpture', equally relinquishing the deterritorialising importation of international figures with the goal of promoting a local event. To be displayed in a scenographic space using a number of documentary supports, the exhibition materials will be created during the development of a workshop that, under the title of Wellbeing Laboratory, will study the impact of the imaginary, the habits and the wishes of citizens-consumers in the modelling of their landscape and also the influence of that social landscape in the modelling of mechanisms of identification and recognition.

The space will nonetheless contain a small exhibition on the artistic imaginary of the landscape in the Canaries.

GONZALO GONZÁLEZ NARCISO

2009

Escultura / Sculpture

Desde los años 80, el desarrollo económico permite a los artistas realizar su trabajo en Canarias. Con la cabeza en la escena internacional y el cuerpo en su propio territorio, padecen el doble exilio del que habla para los que no le oyen y no entiende a los que le hablan. Esta incorrespondencia entre el yo y las circunstancias, les permite compartir la condición derrelicta del ciudadano moderno. El artista invierte la tradicional interpretación dramática del insularismo: su obligado recogimiento entre un mar de estímulos, se convierte en la condición existencial de todos los habitantes del planeta que deseen definir un territorio.

Since the 1980s, economic development has allowed many artists to create their work in the Canaries. With their sight set on the international scene, and their body in their own land, they suffer from the double exile of those talking to someone who is not listening, and does not understand what is being said. That lack of correspondence between the self and the circumstances allow them to share the derelict condition of present-day citizens. The artist reverts the traditional dramatic reading of the insular condition; his forced withdrawal to a sea of stimuli is turned into the existential circumstance for all those dwellers of the planet wanting to define a territory.

JOSÉ OTERO
NICHT MITMACHEN
2009
Pintura / Painting

Con la democracia y la autonomía, el desarrollo económico y el aumento de la movilidad permiten escapar de la polaridad retroalimentada entre el agobio del exilio interior y la melancolía del exilio exterior. El artista entra y sale de la isla -como de la modernidad-, la observa e, irónicamente, se observa observándola. Se ve a sí mismo frente a un territorio convertido en la escenografía de su drama biográfico, obligado a tramarse una personalidad (que no una identidad) que ya no estaría determinada por el pasado sino marcada por el suspense de un futuro siempre incierto.

The economic development and increased mobility, coming on the back of the newly arrived democracy and autonomy, produced a way out from the polarity between interior exile and the melancholy of exterior exile which fed off one another. The artist enters and leaves the island—and modernism—all the time observing it and, ironically, observing himself observing it. He sees himself pitted against a territory transformed into a stage setting for his own biographical drama, forced to script himself a personality (yet not an identity) no longer decided by the past but by the suspense of an always uncertain future.

UBAY MURILLO
PAISAJES TEMÁTICOS

2008
Pintura / Painting

El vertiginoso desarrollo de las industrias del ocio, determina que los territorios compitan entre sí por atraer la nueva fuente de riqueza. Las ciudades se 'calatravizan', ya no se piensan para el ciudadano sino para el turista, dado que el propio ciudadano establece con su entrono una relación mediada por el espectáculo. El paisaje se convierte en un parque temático de sí mismo, un escenario que ya no distingue entre advenedizos y nativos, sino entre los que viajan por motivos de trabajo o, sencillamente, para buscarlo. El 'fin de la historia' convierte el mundo en un hotel: el paisano se siente cliente de su país, puede usar sus instalaciones, reclamar en recepción y exigir diligencia al animador, pero en modo alguno, modificar la decoración, las instalaciones o el reglamento.

The frenetic development of leisure industries has pitted different territories against each other in order to attract new sources of wealth. Cities are following the spectacularisation exemplified by the Spanish architect Santiago Calatrava, no longer conceived for citizens but for tourist, given that citizens themselves establish a relationship with their environment mediated by the spectacle. In this context, landscape has been turned into a theme park of itself, a scenario no longer differentiating

between native and parvenus, but among those travelling for business reasons or, simply, to find business. The 'end of history' is turning the world into a hotel: natives may feel like customers in their own country, using its facilities, making requests at the reception desk and demanding more diligence from the animator, but, under no circumstance, will they be allowed to alter the interior design, the premises or the rules.

GUENDA HERRERA
SIN TÍTULO

2009
Escultura, instalación / Sculpture,
Installation

La isla es una porción de terreno rodeada por todos sus lados de literatura. Su paisaje no es sólo una unidad de explotación económica, también es un filón para la gestión política del sentimentalismo, incluso para el ecofascismo. El artista suscribe un compromiso con su territorio sabiendo que es también el sustrato de casi toda ideología. Lo hace, en consecuencia, señalando el lugar de la enunciación, incluyendo en el discurso el punto de vista que hace posible elaborarlo, poniéndose en evidencia. La representación de la representación no la anula, pero la relativiza. El paisaje no es una verdad originaria, sino un relato. Admitiéndolo podemos mostrarnos nostálgicos. El discurso no tiene por qué hacer de ventrilocuo de la naturaleza.

An island is a portion of land totally surrounded by literature. Its landscape is not just a unit of economic exploitation, it is also a gold-mine for the political management of sentimentality, and even for Eco-Fascism. The artist subscribes a commitment with his territory, knowing that he is also the substrate of nearly every ideology. And, subsequently, he does so by pointing to the place of enunciation, including in his discourse the viewpoint that makes its elaboration possible. Representing the representation does not cancel it out, but it does make it more relative. Landscape is not a primeval truth, but a narration. By admitting that, we may reveal our nostalgia. The discourse does not have to act as a ventriloquist for Nature.

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE

ESCENAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

CENTRO DE ARTE LA RECOVA

ÁNGEL PADRÓN

SIN TÍTULO

2008

Pintura / Painting

El territorio siempre tiene una dimensión menos que el cuadro. Regionalistas y neoregionalistas pugnaron por representar la 'verdadera identidad' de Canarias olvidando que el mapa jamás coincide con el territorio. La tensión pictórica entre la segunda y la tercera dimensión subraya la necesaria contención ideológica a la hora de tomar la palabra por la naturaleza, pero también a la hora de imaginar que el territorio tiene vocación de solar. El cuadro se convierte en el ejemplo de la disposición que propende y trata de seducirnos con una amable contención: la sostenibilidad del territorio necesita que nos impongamos gozosamente una austeridad colectivamente asumida.

The territory always has a dimension less than a painting. Regionalists and neoregionalists fight for the right to represent the 'true identity' of the Canaries yet forgetting that the map never coincides with the territory. The pictorial tension between the second and the third dimension underscores the necessary ideological contention when it comes to speaking for nature, but also when it comes to imagining that the territory has a drive to being a building site or vacant lot. The painting becomes an example of the arrangement that tends and tries to seduce us with a pleasurable contention: the sustainability of the territory requires that we happily engage in a collectively accepted austerity.

JUAN JOSÉ GIL

EL PAISAJE COMO SEÑA DE IDENTIDAD

2008

Pintura / Painting

Siguiendo la lógica positivista, Canarias determina que no tiene historia y cifra su identidad en el que considera su 'único' patrimonio: el paisaje. Inicialmente, este se vincula con el mundo prehistórico, las raíces antropológicas, el sustrato volcánico y los elementos meteorológicos. Espirales, arados, vientos, bombas volcánicas, texturas magmáticas... forjan un paisaje que da por sentado al paisanaje e ignora su historia, y adopta así una forma inmovible y cerrada. A partir de esta concepción, y para buena parte de toda una generación de artistas, el territorio se convierte en fuente de inspiración y la isla en taller.

Following a positivist logic, the Canaries decides that it has no history and codes its identity on what it considers its 'unique' heritage: the landscape. Initially, this was associated with the prehistoric world, anthropological roots, the volcanic substratum and meteorological elements. Spirals, furrows, winds, volcanic bombs, magmatic textures... forging a landscape that takes for granted its peoples and ignores its history, and thus adopts an implacable and closed form. From this conception, and for a large part of a whole generation of artists, the territory became a source of inspiration and the island a studio.

PLAIN AIR: PAISAJES EXTRA-ORDINARIOS

Comisario / Curator:
 Christian Vivero-Fauné

De la Enciclopedia Británica:

Plein Air es, en su forma más estricta, la práctica de pintar paisajes al aire libre; más libremente se puede entender como la intensa impresión de éste (del francés: plein air) en la pintura de paisajes.

En nuestros tiempos de prohibiciones culturales –pensemos tanto en lo políticamente correcto como en las fatwas– se hace cada vez más importante comenzar el viaje por el camino (supuestamente) equivocado. Si tomamos la idea del paisaje como motivo artístico, no existe nada más retrogrado que la adaptación o reinterpretación de éste a través del cliché del pleinairismo a nuestra contemporaneidad. Entre otras cosas, dicha decisión implica una visión estética declaradamente personal, una especie de rechazo a la criticidad como estrategia curatorial unipartidaria y una apertura activa a reentender el rol del arte y del artista en función tanto del encuentro frente al espectador y, de forma acumulativa, frente a la sociedad.

Los artistas de Plain Air, en su gran mayoría hiper-contemporáneos, tratan en sus obras la idea y la realidad actual del paisaje, sea éste el paisaje natural, el paisaje urbano, el paisaje político, el paisaje como temática artística.

EXPOSICIÓN VINCULADA /
 LINKED EXHIBITION

Entre otras cosas estos son pintores, escultores, fotógrafos, videoartistas y artistas conceptuales con un apego al objeto bien logrado. Sus obras, como las de muchos otros buenos artistas, se basan en el respeto tanto a las reglas como a las excepciones: el respeto a unas hace posible la exploración de las otras.

According to the encyclopaedia, Plein Air is, strictly speaking, the practice of painting landscapes in the open air; more loosely, it also refers to the intense impression of this (from the French: *plein air*) in the painting of landscapes.

In our time of cultural prohibitions—read the politically correct and fatwas—it is increasingly more important to begin travelling on a journey by the (supposedly) wrong path. If we take the idea of the landscape as artistic motif, there is nothing more regressive than adapting or reinterpreting it from the cliché of *plein air* in our contemporaneity. Among other things, this decision implies an openly personal aesthetic vision, a kind of rejection of critique as a one-sided curatorial strategy and an active opening to a re-understanding of the role of art and the artist in function both of the encounter with the spectator and, in its accumulative form, with society.

In their work, *plein air* artists, mostly hyper-contemporary, address the idea and reality of the landscape, whether this might be the natural landscape, the urban landscape, the political landscape, or landscape as artistic theme. Among other things, these are painters, sculptors, photographers, video artists and conceptual artists with an attachment to the well-conceived object. Their works, like that of most good artists, is based on a respect for the rules and for the exceptions: a respect for one enables the exploration of the other.

IVAN NAVARRO

Video, fluorescentes, técnica mixta / Video, fluorescent tubes, mixed media

La obra *Flashlight: I am not from here, I am not from there* (Flashlight: no soy de aquí, no soy de allá), es la escultura de una carretilla confeccionada por completo a base de bombillas fluorescentes así como de una video-proyección de una performance en la que la pieza es transportada a lo largo de un tramo de vías de tren. La obra explora sensaciones de angustia, melancolía y desplazamiento similares a las vividas por emigrantes económicos en todo el mundo. En esta pieza, Navarro, un artista con una larga experiencia de investigación en temas como la tortura y el rapto, apunta a una vía hacia la introspección y hacia el estudio de emociones humanas elementales. El vídeo muestra una figura solitaria que recorre un paisaje urbano desolado sin dejar por ello de mostrarse como alguien en control de su propio destino.

The piece *Flashlight: I am not from here, I am not from there* is a sculpture of a wheelbarrow made entirely from fluorescent bulbs as well as a video projection of a performance in which the work is wheeled along an isolated stretch of train tracks. The work explores feelings of anxiety, melancholy and displacement, such as that experienced by economic migrants the world over. An artist who has long explored political themes such as torture and kidnapping, this piece marks a move toward introspection and an exploration of basic human emotions. The video depicts a lone figure moving through a desolate urban landscape who, nonetheless, appears to be in control of his destiny.

ANSEL ADAMS

Litografía / Lithograph

Ansel Adams (1902-1984) fue el fotógrafo del paisaje norteamericano por excelencia. Sus icónicas imágenes reflejando la majestuosidad y variedad del paisaje de su país marcan un antes y un después en la historia del reconocimiento de la fotografía de paisaje como una forma de arte, abriendo así camino a figuras contemporáneas como Florian Maier-Aichen o Jane y Louise Wilson. Tras superar una infancia difícil marcada por sus problemas educativos y su timidez, Adams se refugió en los placeres de la naturaleza, emprendiendo largos recorridos a pie por la por aquel entonces aún salvaje zona de la Bahía de

San Francisco. Publicó su primer álbum de fotos en 1927 y su primer libro en 1930. Mantuvo un contacto íntimo con importantes fotógrafos como Edward Weston, Paul Strand y Alfred Stieglitz y ejerció una notable influencia, no sólo en el estilo estrictamente fotográfico, sino también en el desarrollo de nuevas técnicas de la fotografía.

Ansel Adams (1902-1984) was the American landscape photographer par excellence. His iconic images of the grandeur and variety of the American landscape mark a crucial episode in the history of the acceptance of landscape photography as art, laying the groundwork for such contemporary figures as Florian Maier-Aichen and Jane and Louise Wilson. Overcoming a difficult childhood marked by struggles with his education and shyness, he retreated into the joys of nature, taking long walks in what was still the wilderness of the San Francisco Bay Area. He published his first portfolio in 1927, and his first book in 1930. He was intimate with a number of important photographers, such as Edward Weston, Paul Strand, and Alfred Stieglitz, and was influential not only in the style of so-called "straight" photography but also in developing new photographic techniques.

KYSA JOHNSON

Tiza y lápiz blanco chino sobre pizarra pintada sobre pared / Chalk pencil and Chinese white pencil on blackboard paint on wall

En respuesta a la adoración idealista de la naturaleza presente en la pintura de paisaje tradicional, los "remakes" que Kysa Johnson realiza de famosos cuadros históricos reflejan con frecuencia las realidades distópicas de los lugares representados. En esta obra, realizada a partir de la Vista de San Telmo de Marcus Baeza, Johnson ha plasmado las exuberantes y hermosas formas canarias del pintor mediante estructuras moleculares de diversos agentes contaminantes liberados por las refinerías, el transporte público y otras actividades humanas de Tenerife. Al reflejarlas, a modo de estrategia didáctica, en forma de pizarra, Johnson señala la devastación de la presencia humana dando a entender que todavía nos queda algo que aprender sobre los daños infringidos al medio ambiente.

A response to the idealistic reverence for nature seen in traditional landscape painting, Kysa Johnson's "remakes" of well-known historical paintings often reflect the dystopic realities of the places depicted. In this work, made after Marcus Baeza's Vista de San Telmo, Johnson has drawn the Canary-island painter's lush and beautiful forms using the molecular structures of various atmospheric pollutants released by Tenerife's refineries, public transport and other human activities. By rendering them as a blackboard drawing—a didactic strategy—she indicates the ravages of human presence even as she implies that we have yet to learn our lesson about damaging the environment.



BLOW UP 102 - THE MOLECULAR STRUCTURE OF THE ENVIRONMENTAL POLLUTANTS CARBON MONOXIDE, METHANE, HEXANE, ETHANE, BENZENE, NITROGEN OXIDE AND SULFUR DIOXIDE AFTER MARCUS BAEZA'S VISTA DE SAN TELMO, 2009 (KYSA JOHNSON)

WILL COTTON

Óleo sobre lino / Oil on linen

Will Cotton, célebre por sus excesivos desnudos colocados en medio de unos paisajes de pasteles y caramelos, posee una notable destreza y una vívida imaginación pictórica. Pintando del natural, con modelos y esculturas de caramelo reales, en un primer momento su obra parece poseer una factura tradicional, fruto de un profundo estudio de, entre otros maestros, Ingres, Watteau y Fragonard. Sin embargo, el núcleo de su obra está ocupado por una inalcanzable utopía de disponibilidad sexual. Los dos paisajes de esta exposición apuntan a esa idea: desocupadas, abandonadas y destinadas a acabar derritiéndose, esas casas nos revelan la vaciedad de la búsqueda de un placer puro, no adulterado y, por consiguiente, inaccesible.

Will Cotton, best known for his overripe nudes among cake and candy landscapes, has a remarkable facility with paint and a vivid pictorial imagination. Working from live models and real candy sculptures, his painting initially appears to have a traditional cast, the fruit of significant study of the work of Ingres, Watteau, and Fragonard, among other masters. However, at the core of the work is a utopia of sexual availability that is ultimately unattainable. The two landscapes in this exhibition point to such an idea: empty, abandoned, and left to dissolve, these houses reveal the emptiness that can result from the pursuit of pure, unadulterated and therefore unattainable pleasure.

PATRICK HAMILTON

Triciclo, caja de luz / Tricycle, light box

Patrick Hamilton se interesa por un tipo de arte que refleje el desplazamiento social y las dificultades económicas de las gentes de Santiago de Chile y de otros lugares. Su escultura-triciclo es una réplica de las carretillas que los pequeños comerciantes utilizan para vender sus mercaderías. A menudo vista como un factor intrascendente para la vida económica de las naciones en vías de desarrollo, la economía sumergida practicada por esos mercaderes improvisados desempeña un papel fundamental en la vida de muchas ciudades. Al ofrecer una imagen de la ciudad en lugar de los habituales productos a la venta, Hamilton presenta su escultura alterada y encontrada como sinécdoque de unos procesos sociales y económicos de gran escala.

Patrick Hamilton is interested in an art that traces the social displacement and economic struggle of people in Santiago, Chile, and elsewhere. His tricycle sculpture is a replica of the carts small-scale merchants use to transport and sell their wares. The shadow economy occupied by these impoverished merchants plays a huge role in the life of many cities, but is often disregarded as a significant factor in the economic life of developing nations. By offering an image of the city in place of the usual wares, Hamilton presents his altered and found sculpture as a synecdoche for large-scale social and economic processes.

JOTA CASTRO

Papel / Paper

Una intrincada relación entre espacio, política y geografía conforma la obra de Jota Castro. El artista utiliza objetos y materiales encontrados que luego somete a un meticuloso tratamiento y refabrica para crear sugerentes conexiones y densos espacios. Para la obra que expone en la Bienal de Canarias, Castro ha optado por enfrentarse al espinoso tema de las Islas Canarias como punto de entrada de la inmigración africana a Europa, aludiendo en la obra a otro tipo de colonización y de inmigración: la de la conquista de las Américas por la corona española que siguió a la travesía de Colón por el Atlántico a bordo de la Santa María, la Pinta y la Niña. La obra apunta también a la colonización española del archipiélago canario, cuestionando la ética de una nación colonialista enfrentada a la dinámica de la colonización inversa.



ABANDONED, 2002 (WILL COTTON)

An intricate relationship between space, politics, and geography informs the work of Jota Castro. The artist takes found objects and materials and meticulously crafts and re-fabricates them to create evocative connections and loaded spaces. In the work shown in the Bienal de Canarias, he has chosen to address the issue of the controversial role of the Canary Islands as an entry point for Africans immigrating to Europe. In this work he refers to another kind of colonization and immigration—that of the Spanish crown's conquest of the Americas via Columbus' Atlantic voyage on the ships the Niña, the Pinta, and the Santa Maria. The work also points to Spain's colonization of the Canary Islands while questioning the ethics of a colonizing nation resisting reverse colonization.

GRAHAM DOLPHIN

Tinta sobre funda de disco / Ink on record cover

Disco de vinilo rayado / Scratched vinyl record

La acción repetida y el trabajo intenso se inscriben—literalmente—en la obra de Graham Dolphin, con referencias a la producción masiva y a la cultura consumista de las industrias de la moda y de la música. Una obsesión por la belleza y la fama que se plasma en una obra compulsiva en la que el gasto, aparentemente superfluo, de tiempo y energía invertidos en reflejar tendencias pop se traduce en la creación de un objeto artístico. Anotando meticulosamente todas las palabras de un único número de la revista Vogue en una sola página, o escribiendo todas y cada una de las letras de las canciones de los Beatles en la cubierta de una copia de su mítico Álbum Blanco, Dolphin reivindica el impulso creativo original desde la masificación de la cultura pop.

Repetitive action and intensive labour are inscribed—literally—in the work of Graham Dolphin and stand in for both mass production and the consumer culture of the fashion and music industries. An obsession with beauty and celebrity is translated into compulsive work, while the seemingly pointless expenditure of time and energy spent inscribing pop trends is transformed into the creation of an art object. By meticulously writing every word from a single issue of Vogue magazine onto a single page, or writing each and every Beatles lyric onto a copy of their legendary White Album, Dolphin reclaims an original creative impulse from massified pop culture.

PETER KLARE

Acrílico sobre fotografía / Acrylic on photograph

Su interés por la superficie de las cosas impulsó a Peter Klare a pintar sobre fotografías. La idea de la ilusión, el facsímil de algo familiar, son también factores de la máxima importancia para este artista. Cuando contemplamos la foto de un paisaje, tendemos a verla como una ventana asomada a aquel espacio, como algo transparente y profundo. Sin embargo, añadiendo trazos sobre la superficie, Klare dificulta ese engaño de la percepción e insiste en ver las cosas tal como son: en este caso, como una emulsión química sobre la superficie de una hoja de papel. Una tensión entre lo ilusorio y lo real que implica una forma de explorar la disposición humana a participar en esa ilusión, en lo que, en esencia, no es más que un engaño. La obra de Klare se deleita en la inocencia y la fe que ese acto implica.

An interest in the surface of things is the motivation behind Peter Klare's decision to paint on photographs; the idea of illusion, the facsimile of something familiar, is of great interest to him as well. When we see a photograph of a landscape, we tend to view it as a window onto that space, as something transparent and possessing depth. By adding obvious marks to the surface, Klare hinders that perceptive deception and insists on viewing things as they are—in this case, as a chemical emulsion on the surface of a sheet of paper. This tension between illusion and reality is a way of exploring a human willingness to participate in that illusion, in what is essentially a deception. Klare's work delights in the innocence and faith of such an act.

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE

ESLENAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

CENTRO DE ARTE LA RECOVA

QUENTIN CURRY

Óleo sobre polvo de piedra / Oil on stone dust on panel

Quentin Curry crea unas superficies mezclando polvo y pintura al esmalte, prensando después el compuesto resultante y filtrándolo por un tamiz. Ricas en texturas, las superficies nos remiten sobre todo a los muros de las iglesias medievales. Reforzadas por sus grandes dimensiones, las pinturas nos hablan de la trascendencia del mundo natural, animando a una apreciación solitaria y contemplativa. A un tiempo atemporales y cautivadoras, reflejan un tipo de utopía espiritual en la estela de William Blake o de la obra de arquitectos expresionistas alemanes como Bruno Taut. Las pinturas de Curry transmiten una espiritualidad reflexiva enraizada en una larga y rica tradición.

Quentin Curry's surfaces are made by mixing stone dust with enamel paint and pressing the resulting composite through a screen. His richly textured surfaces recall nothing so much as murals from medieval churches. Reinforced by his works' large scale, his paintings point to a transcendence of the natural world, encouraging solitary and contemplative appreciation. Timeless and captivating, they echo a spiritual utopianism in the vein of William Blake or the work of German Expressionist architects like Bruno Taut. Curry's paintings communicate a meditative spirituality that has a long and rich history.

JAMES ALDRIDGE

Papel cortado / Cut paper

A menudo, la historia de la fotografía del paisaje se nos presenta como una evolución ininterrumpida hacia un naturalismo cada vez mayor, con una especificidad de imágenes que evoca la presencia de intereses locales y de tintes nacionales (o nacionalistas). En contraste con ello, los paisajes de James Aldridge, influidos por su residencia en mitad de un bosque sueco y por el ambiente de su estudio, impregnado del sonido de música death metal, están repletos de una iconografía siniestra que explora la belleza a través de imágenes que se vuelven mágicas e irreales al evitar el juego de luces o profundidades espaciales tan habitual en este género. Al incorporar sus paisajes planos a espacios arquitectónicos, Aldridge se da a sí mismo la posibilidad de establecer una relación física entre el espectador y su fantástico mundo.

The history of landscape painting often seems like a steady march toward ever increasing naturalism, with a specificity of imagery that suggests local interest and national(ist) overtones. In contrast, James Aldridge's landscapes, influenced by his home in a Swedish forest and a studio atmosphere thick with the sound of death metal music, are full of a sinister iconography that explores beauty through images made magical and unreal by their avoidance of the play of light or depth of space so common to the genre. By installing his flat landscapes in architectural spaces, Aldridge is able to create a physical relationship between the viewer and his extraordinary world.

GUY RICHARDS SMIT

Vídeo / Video

Poseído por un sentido del humor deliciosamente irreverente, Guy Richards Smit juega con los tropos de la genialidad artística y de la elevada trascendencia del arte, mofándose con frecuencia del egocentrismo y la soberbia de los artistas a través de los personajes de sus vídeos. En ellos, permite que unos actores representen su papel. Dentro de una taciturna atmósfera creada por una inquietante banda sonora que va haciéndose más y más irritante, el artista se ríe de los gastados modos de representación en unos, supuestamente "tensos", filmes de autor independientes. En cada uno de los vídeos que aquí se muestran, Smit ha escogido un estereotipo que pinchar y desinflar: el artista biópico, el estudiante solitario, el drama médico televisivo, son blanco de sus ataques. Al final, no podemos evitar preguntarnos si, además de satirizar el cine de autor y los endeables argumentos del porno blando, Smit no estará en realidad burlándose de nuestras superficiales expectativas de ocio.

Possessed of a delightfully snarky wit, Guy Richards Smit toys with the tropes of artistic genius and art's high seriousness. He often mocks artists' egocentricity and hubris by playing characters in his own videos. In these works he allows actors to take his place. Moodily lit with a haunting soundtrack that gradually becomes irritating, he pokes fun at outworn modes of representation in supposedly "edgy" independent art films. In each of the videos presented here, Smit has chosen a stereotype to puncture and deflate. The artist biopic, the lonely student, the television medical drama—these are all fair game. In the end, one wonders if, beyond lampooning art films and the flimsy plots of softcore porn, Smit is not making fun of our own hollow expectations of entertainment.



DUMPED BODY NR.7, 2005 (NICK WAPLINGTON)

NICK WAPLINGTON

Impresión cromogénica /
Chromogenic print

De lo sublime a lo ridículo, la obra de Nick Waplington explora momentos vitales de tragedia y éxtasis. Ningún tema es lo bastante abyecto o escabroso; para comprobarlo, no tenemos más que echar un vistazo a su fotografía *Dumped Body* (Cuerpo desechado) presente en esta muestra. Y, sin embargo, el mero acto de fotografiar lo simple y cotidiano los reviste de una importancia renovada. El recurso a una imaginería de lo común plasmada, por ejemplo, en visiones de artículos de consumo en lugares azotados por terribles desastres, sirve a Waplington para exponer lo sublime en lo cotidiano. Al compartir sus vivencias personales con su público, el artista las universaliza, transformando lo corriente en elegante.

From the sublime to the ridiculous, the work of Nick Waplington explores life's moments of tragedy and ecstasy. No subject is too base or too lurid - witness his photograph, *Dumped Body* in this exhibition. But the simple and everyday is also imbued with a new significance through the act of photographing it. Through ordinary imagery like images of consumer products or the sites of lurid disasters, Waplington exposes the sublime in the everyday. The artist's personal experiences are universalized by sharing them with his audience, and the ordinary is rendered elegant.

JEREMY BLAKE

Video / Video

Difuminando las líneas de separación entre video y pintura, la obra de Jeremy Blake surge como algo poético y a la vez profético. La elegancia de sus colores y de sus formas abstractas, evolucionando suavemente por el monitor como si evocaran las obras de Morris Louis y Hans Hoffmann, está fuera de toda discusión. Blake opera dentro de un reino digital en el que el objeto es supuestamente algo obsoleto, actualizando la pintura, el medio artístico más tradicional, desde una visión personal asentada en el siglo XXI. Al hacerlo, relaciona el paisaje mental y el ámbito digital con el paisaje del mundo del arte y los espacios que habita.

Blurring the lines between video and painting, the work of Jeremy Blake appears as both poetic and prophetic. Its elegance is undeniable as abstract colors and forms move gently across a monitor in an evocation of the works of Morris Louis and Hans Hoffmann. Blake operates in a digital realm where the object is supposedly passé, while updating painting, art's most traditional media, with his own 21st century vision. In so doing, he links the landscape of the mind and the digital sphere to the landscape of the art world and the spaces it inhabits.

ERIK BENSON

Acrílico en lienzo sobre panel /
Acrylic on canvas over panel

Siguiendo una forma de pintar casi escultórica, Erik Benson comienza sus cuadros derramando pintura sobre un cristal, formando unas láminas que luego procede a cortar y pegar, a modo de collage, sobre el lienzo. Tan fragmentario como los paisajes urbanos que representa, su proceso imita la estratificación espaciotemporal con la que nos topamos al recorrer la ciudad, dando forma a nuestra psicogeografía urbana. Un rasgo significativo en la obra de Benson es que la presencia humana nunca es explícita, sino sólo sugerida, ofreciendo así al espectador la rara oportunidad de explorar los "lugares sin lugar", el grafito, los espacios vacíos entre edificios que Benson insiste en considerar como los paisajes vividos más elementales de América.

Building up his paintings in an almost sculptural way, Erik Benson begins by pouring paint onto glass to form sheets that he then cuts and collages onto canvas. As fragmented as the urban landscapes he represents, his process mirrors the temporal and spatial layering that we encounter as we move through the city, fashioning our own urban psychogeography. Significantly, human presence is only implied and never depicted, allowing the viewer a rare opportunity to explore the placeless places, the graffiti, the gaps between buildings that Benson insists are America's most basic lived landscapes.

SUSAN COLLIS

Platino, oro, diamante, zafiro, citrino
/ Platinum, gold, diamond, sapphire,
citrine

Los cambios en la percepción de lo que creemos ver marcan nuestra forma de sentir la obra de Susan Collis. Vistos de cerca, objetos aparentemente desechados o fortuitos cobran nuevo sentido. En la obra que aquí se expone, una pared de la sala presenta un aspecto inacabado, con restos de perfiles de pladur a modo de toco recordatorio de una muestra anterior. Sin embargo, una inspección más a fondo de esos restos revela que son, de hecho, piezas de metal y piedras preciosas esmeradamente talladas y moldeadas: unas diminutas y delicadas esculturas cuyo valor artístico compite con su valor intrínseco, permitiendo a Collis proponernos una cuidadosa observación de aquellos elementos que pasamos por alto en nuestra vida cotidiana.

Shifts in the perception of what we think we see govern the experience of Susan Collis' work. Objects that appear cast off or accidental take on new meaning when closely examined. In the work in this exhibition, a gallery wall appears to have been left unfinished after a previous show - drywall mounts remain in the wall as crude reminders of what used to be there. However, up close the leftover hardware reveals itself to actually be meticulously carved and cast precious stone and metal: tiny, delicate sculptures whose value as art is rivaled by their intrinsic worth. In this way Collis encourages a careful appreciation of the overlooked elements in our daily experience.

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE

ESCENAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION
CENTRO DE ARTE LA RECOVA

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
 ESCENAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
 IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
 CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION
 SALA DE ARTE CONTEMPORÁNEO DEL GOBIERNO DE CANARIAS

MEMORIA Y TIEMPO /
 MEMORY AND TIME

**FERNANDO ESTÉVEZ,
 JUAN GOPAR Y CARLOS
 SCHWARTZ**

2009

Instalación, fotografía / *Installation,
 photography*

Los cambios económicos que se han producido en Canarias en los últimos 40 años han tenido una especial incidencia en el territorio, la irrupción del turismo provocó un cambio en la ocupación del suelo, un progresivo abandono de las medianías y zonas altas para acercarse a la costa, motivó el nacimiento de espacios con infravivienda y ausencia de servicios en zonas de la costa que no podía aprovechar el turismo ni la agricultura. El auge económico de los últimos años convierte esas áreas en zonas de segunda vivienda. Combinando, performance, archivo, fotografía e instalación se inicia un proyecto que pretende reconstruir la memoria de esos espacios, contrastando la visión de la población con los datos rigurosos.

The economic changes undergone by the Canaries over the last forty years have had a great impact on the territory. The irruption of tourism provoked a change in land zoning, a gradual abandonment of the medium and high lands of the interior in favour of developments on the coast. This phenomenon gave rise to the creation of areas of precarious housing and to the lack of services in those coastal areas that could not be exploited either by tourism or by agriculture. However, the economic boom of recent years turned them into areas for second residences. Combining performance, archive, photography and installation, this project wishes to engage in a reconstruction of those spaces comparing the perspective of the population with rigorous facts and data

MAR ADENTRO Y TIERRA ADENTRO /
 OUT TO SEA, INLAND

**JORGE GOROSTIZA,
ALEJANDRO GUTIÉRREZ,
IVÁN BALLESTEROS,
RUBÉN HERNÁNDEZ**
DERIVAS LITORALES

2009

Video / Video *

En 1959 Pier Paolo Pasolini emprendió un viaje que le llevaría desde Ventimiglia hasta Trieste, un trayecto por toda la costa italiana. Este recorrido acompañado de un fotógrafo, le sirvió para escribir una serie de crónicas en la revista *Successo*, recogidas después en el libro, *Larga carretera de arena*. Cuarenta y dos años después otro fotógrafo, Philippe Séclier, volvió a realizar ese viaje fotografiando los lugares que había visitado Pasolini.

Partiendo de la base de alguien que destacó, sobre todo en su faceta de cineasta, pero usa la palabra para describir el paisaje y la arquitectura, se planteó que otros profesionales, no necesariamente del mundo de la imagen en movimiento, interpretasen la costa de Tenerife. Para ello se contó con Rubén Hernández pintor y compositor, Iván Ballesteros arquitecto y fotógrafo, y Álex Gutiérrez Gil-Roldán director escénico, para que realice cada uno una pieza independiente y al mismo tiempo relacionada con las demás, que se desarrolle en un recorrido por el litoral analizando e interpretándolo.

In 1959 Pier Paolo Pasolini started out on a journey that would taken him from Ventimiglia to Trieste, following the whole Italian coastline. Accompanied throughout by a photographer, on the trip he wrote a series of chronicles for the magazine *Successo*, later compiled in a book *Larga carretera de arena*. Forty two years later another photographer, Philippe Séclier, retraced the journey photographing the places Pasolini had visited.

Starting from the premise that someone who was known largely as a filmmaker used the word to describe the landscape and architecture, we considered the idea of commissioning other professionals, not necessarily from the field of the moving image, to interpret the coast of Tenerife. We contacted the painter and composer Rubén Hernández, the architect and photographer Iván Ballesteros, and the theatre director Álex Gutiérrez Gil-Roldán to create a work that would be independent yet at once somehow related with the others, to be conceived and developed on a journey around the coastline, analysing and interpreting it.

JORDI BERNADÓ
CHARCO DE LA ARENA,
PUNTA DEL HIDALGO

2006

Fotografía / Photography

CHARCO DE CIUDAD DEL
CABO

2006

Fotografía / Photography

A Jordi Bernadó le interesa la fotografía como un medio para explicar la ciudad, la arquitectura y el panorama urbano. Entiende la práctica fotográfica como una vía de conocimiento. Su ambición y rigor cuando decodifica su entorno ha trascendido en una obra extensa, personal y a la vez compleja. La contradicción, el absurdo, el azar, y a menudo la ironía, son las fuentes con las que Jordi Bernadó juega para señalar lo que le rodea.

A natural pond, resting places alongside a promenade by the sea, and some rusty steel stairs disappearing into the sea in-between volcanic rocks. Those are the specific actions proposed by the project for the improvement of a coastal strip on the south of the Island of Tenerife.

M^o ROSA RUSSO
MICROPAISAJES DE ARENA

2008

Fotografía / Photography

El cambio de escala permite a Russo observar texturas sugerentes el macro aporta una visión sensual y matérica de la imagen.

The change of scale allows Russo to observe evocative textures, the frame contributes a sensual and material vision of the image.

**ANTONIO SUÁREZ
LINARES Y CARLOS J.
HERNÁNDEZ GÓMEZ**

CALETA DE GUATIZA

2006

Fotografía, planos / Photography, plans

La cala de Guatiza se ubica en la costa de Tegüise (Lanzarote), conforma un anfiteatro basáltico de interés paisajístico, con restos de hormigón de acciones anteriores. La intervención mejora el uso de la caleta sin alterar sus valores naturales. Posibilita la bajada de embarcaciones, el baño y tomar el sol. Además se recupera el bufadero y limpia los restos no deseados. La propuesta materializa un modo de entender las actuaciones sobre nuestro litoral, desde el respeto por el medio más natural.

The Guatiza cove is located in the Tegüise coast (Lanzarote), it is shaped as a basaltic amphitheatre of great interest from the point of view of the landscape, and it bears traces of concrete from previous actions. The intervention improves the usage of the cove without diminishing its natural value. It enables stepping out of boats, swimming and sunbathing. It helps the recovery of the blowhole and gets rid of unwanted debris. This proposal brings to fruition a way of understanding interventions on our coastline, from the greatest of respects for our natural environment.

TERESA MOLLER
 INTERVENCIÓN EN PUNTA
 DE PITE

CHILE, 2007

Fotografía, planos / Photography, plans

Ubicado el litoral agreste de Chile sobre una extensión de unas 11 ha, la intervención posibilita la percepción del lugar desde la creación distintos escenarios empleando piedra canteada. Así pretende generar conciencia sobre sus valores paisajísticos. Construye miradores y senderos sobre el mar de rocas que adquiere dimensión de parque.

Located in the rugged coast of Chile along a stretch of 11 hectares, this intervention allows the perception of the place through the creation of several settings using sculpted stone. It intends, thus, to generate awareness of its value as a landscape. It builds viewing points and pathways over the sea of rocks which acquire the dimensions of a park.



PUNTA PITE, CHILE (FOTÓGRAFOS:
 ESTUDIO DEL PAISAJE TERESA MOLLER Y
 ASOCIADOS)

**JUNQUERA
 ARQUITECTOS**
 ACCESO A BAÑOS
 NATURALES. TALLADO
 DE ROCAS EN PUNTA
 PEDRERA

2008

Fotografía, planos, infografía /
 Photography, plans, computer
 graphics

Cliente / Client: Dirección
 General de Costas

Año proyecto / Design Year:
 2008

La intervención tiene el objetivo de insertar la zona de Punta Pedrera en un contexto más amplio de recorridos y de red de sendas entre naturaleza, recuperando un área de gran valor natural-paisajístico.

Ofrecer Punta Pedrera como una alternativa a los visitantes, una opción para quien se desplace caminando o pedaleando, un lugar de paseo y contemplación que sea un mirador hacia el Vedrá y Espalmador, y una zona de baños en aguas cristalinas.

Con las actuaciones previstas se podrá disfrutar de la naturaleza existente y de las nuevas zonas de baños naturales donde poder bucear.

El proyecto propone hacer pequeñas intervenciones de tallados en la roca para favorecer el acceso a las zonas de baños naturales.

The intervention intends to insert the area of Punta Pedrera into a wider context of itineraries and paths in the midst of nature, recovering an area of great natural-landscape value.

Offering Punta Pedrera as an alternative to visitors, an option for people travelling on foot or by bicycle, a place for strolling and for contemplation which may act as a vantage point for Es Vedrá and Espalmador, and a bathing area with crystal clear water.

The planned interventions shall offer the possibility to enjoy the already existing natural environment as well as the new natural bathing and diving areas.

The project proposes some minor interventions of carvings in the rock to provide easy access to the natural bathing areas.

JOVINO MARTÍNEZ
 ADECUACIÓN DE ANTIGUA
 CETÁREA PARA ZONA DE
 BAÑOS

2007

Fotografía, planos, infografía /
 Photography, plans, computer
 graphics

Cliente / Client: Dirección
 General de Costas

Año proyecto / Design Year:
 2008

La antigua cetárea de Tapia de Casariego (Asturias) constaba de un antiguo camino en pendiente construido entre unos muros de piedra por el que se accedía a unas plataformas donde se situaban las antiguas edificaciones y al foso para el vivero de marisco que se convertirá en zona pública de baño.

El uso es el elemento generador del proyecto: La actuación se limita a realizar un acceso mediante un cajeadado a modo de superficie continua plegada o topografía incrustada y tallada en los muros existentes de piedra creando un nuevo espacio mediante la utilización de un único material. La madera entendida como una alfombra se adapta a lo existente, con espacios fluidos y cambiantes, generando en el camino campos de intensidades y direcciones, convirtiendo suelo y plataformas en superficies activas de uso y movimiento que posibilitan distintos modos de relacionarse con el paisaje.

The former shellfish bed of Tapia de Casariego (Asturias) had an old steep path built in-between two stone walls. The path provided access to some platforms with the old disused constructions and the bed for breeding the shellfish that will now be turned into a public bathing area.

Providing a use function is the motivating element for the project. The intervention is not limited to the construction of an access in the form of a continuous folded surface or a topography embedded and carved in the already existing stone walls by creating a new space through the use of one single material: wood, understood as a carpet or rug adapted to the existing area, with flowing and changing spaces, generating fields of intensities and directions in the path and turning the ground and the platforms into active surfaces for use and circulation favouring various ways of relation with the surroundings.



**MANUEL GALLEGO Y
 VÍCTOR LÓPEZ COTELO**

ACONDICIONAMIENTO DE
 CAMPO DE FÚTBOL PARA
 USO PÚBLICO. PUNTA

INSUA
 CORUÑA, 2008

Fotografía, planos, infografía /
 Photography, plans, computer
 graphics

Cliente / Client: Dirección
 General de Costas

Año proyecto / Design Year:
 2008

El Proyecto plantea redefinir un límite. Transformando radicalmente el espacio con una actuación mínima. La de sustituir un cierre vertical y estrecho por un cierre topográfico tan ancho que permite recuperar de nuevo la topografía con una plantación muy densa de tojo que en ciertas épocas del año se cubre totalmente de flor.

This project intends to redefine a limit. By radically transforming the space with a minimal intervention; that of replacing a narrow vertical closure by a topographic one, wide enough to enable the recovery of the topography with a very dense plantation of gorse, a bush that is totally covered by flowers at certain moments of the year.

**ANTONIO CRUZ Y
 ANTONIO ORTIZ**

ACTUACIÓN PAISAJÍSTICA
 EN CORRALES DE PESCA.
 PLAYA DE LAS CANTERAS.
 CHIPIONA

CÁDIZ, 2008

Fotografía, planos, infografía /
 Photography, plans, computer
 graphics

Cliente / Client: Dirección
 General de Costas

Año proyecto / Design Year:
 2008

En la actualidad los corrales siguen siendo utilizados para la pesca. Lo irregular de sus muros hace difícil el caminar sobre ellos, siendo usados para ello casi exclusivamente por los pescadores. Los arquitectos Antonio Cruz y Antonio Ortiz intentan cambiar esta situación sin recurrir al acondicionamiento de los mismos, es decir, dejándolos como están y acudiendo a otros mecanismos no agresivos.

Pretenden generar nuevos alicientes que incrementen el número de personas que decidan caminar sobre estos muros a modo de "senderos" elevados sobre el agua.

La propuesta consiste en la creación de cuatro plataformas algo más allá de los corrales, pero accesibles desde estos, que permitan una estancia cómoda.

Las plataformas de forma pentagonal tendrán un tamaño suficiente (equivalente a 4,5m. de diámetro) para que puedan ser usadas como solárium, lugar de pesca, mirador sobre los corrales y Chipiona... por varias personas al mismo tiempo.

At present, the fish weirs are still used for fishing. The irregularity of the walls makes it quite hard to walk on them. That is the reason why they are used nearly exclusively by fishermen. The architects Antonio Cruz and Antonio Ortiz try to change that situation without altering them, that is, leaving them as they are and using other non-aggressive methods.

What these two professionals are trying to do is to generate new stimuli that contribute to increase the number of people that decide to walk on those walls as if they were "paths" elevated over the water.

The proposal consists of the creation of four platforms placed slightly beyond the weirs, but accessible from them in such a way as to make it possible to stop and rest more comfortably.

The pentagon-shaped platforms will be large enough (4.5m diameter) to be used simultaneously by several individuals for sunbathing, for fishing or as a vantage place over the weirs and the town of Chipiona.

JORDI GARCÉS

CALA TAVALLERA. CABO DE
 CREUS, PORT DE LA SELVA
 GIRONA, 2008

Fotografía, planos, infografía /
 Photography, plans, computer
 graphics

Cliente / Client: Dirección
 General de Costas

Año proyecto / Design Year:
 2008

El proyecto propone intervenir sobre pequeñas construcciones existentes en el litoral de Cabo de Creus, destinadas originalmente para apoyo de los pescadores. Actualmente se encuentran en estado de abandono y deterioro. Se pretende "dar un nuevo sentido más acorde con los tiempos actuales caracterizados por la proliferación de anónimos excursionistas por tierra y navegantes por mar". Jordi Garcés observa que este espacio demanda solidez, compacidad, ausencia de mantenimiento, rotundidad y sobre todo, el maridaje entre la ruina evocadora de un pasado marinero y la utilidad superficial de un público, no muy numeroso, pero de origen disperso y con pocas, desgraciadamente, inclinaciones solidarias.

Las plantas de las construcciones se materializan en unas plataformas de pavimento de mortero con piedras incrustadas en las que sus límites se perfilan parcialmente con restos, medio piedra-medio revoco, generalmente en posición angular, de los antiguos muros, que dan la referencia en altura de lo que existía.

En ellos quedarán los huecos de las antiguas ventanas.

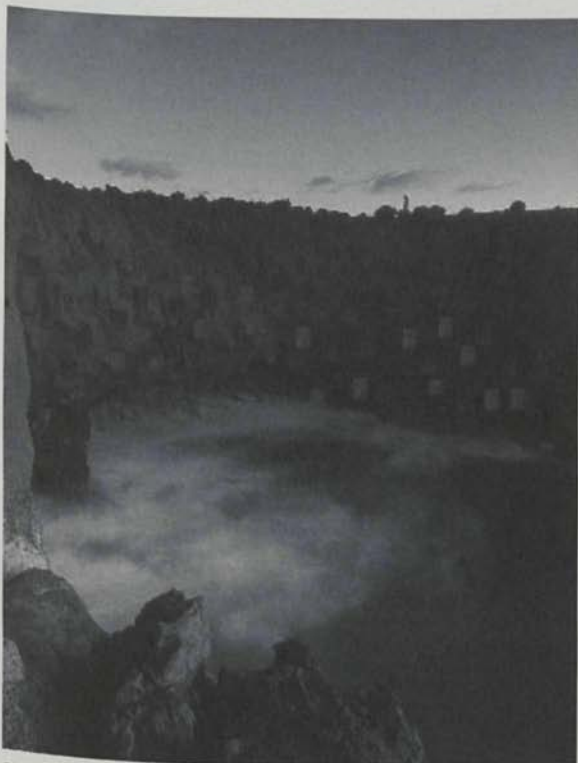
El pequeño arreglo de los accesos se hace mediante peldaños entre rocas, hechos con mezcla de mortero y piedras. Se procede de igual forma en el pozo y su pequeño entorno.

of a maritime past, and the functionality of a public, not too abundant but of varied origins, and unfortunately not too inclined to solidarity."

The project proposes an intervention on some small constructions already existing in the coast of Cabo de Creus (Creus Cape), originally conceived as a support for fishermen, but currently in a state of neglect and deterioration. The purpose is to "give a new meaning more in tune with times like the present which are defined by the proliferation of anonymous day-trippers coming from the inland, and seafarers from the sea. We believe it requires solidity, compactness, lack of maintenance, consistency and, above all, a close association between the ruin suggestive

The constructions consist of platforms with a mortar flooring and embedded stones, with their limits partially demarcated with the remains, generally in an angular disposition, of the old walls, providing a reference to the height of what was once there.

The holes of the old windows will be left. The small intervention of the access will be made by some steps in between the rocks, made with a mixture of mortar and stones. A similar procedure will be followed in the well and its immediate surrounding.



FOTOMONTAJE LOS HERVIDEROS (FERNANDO PRATS)

FERNANDO PRATS LOS HERVIDEROS

2009

Pintura Vídeo instalación / Painting
Video Instalation

El proyecto Pintura Los Hervideros, tiene como propósito explorar la oscilación y el dinamismo de fenómenos naturales geológicos, capturando la energía del interior del cráter del volcán y el estallido del Atlántico en los hervideros.

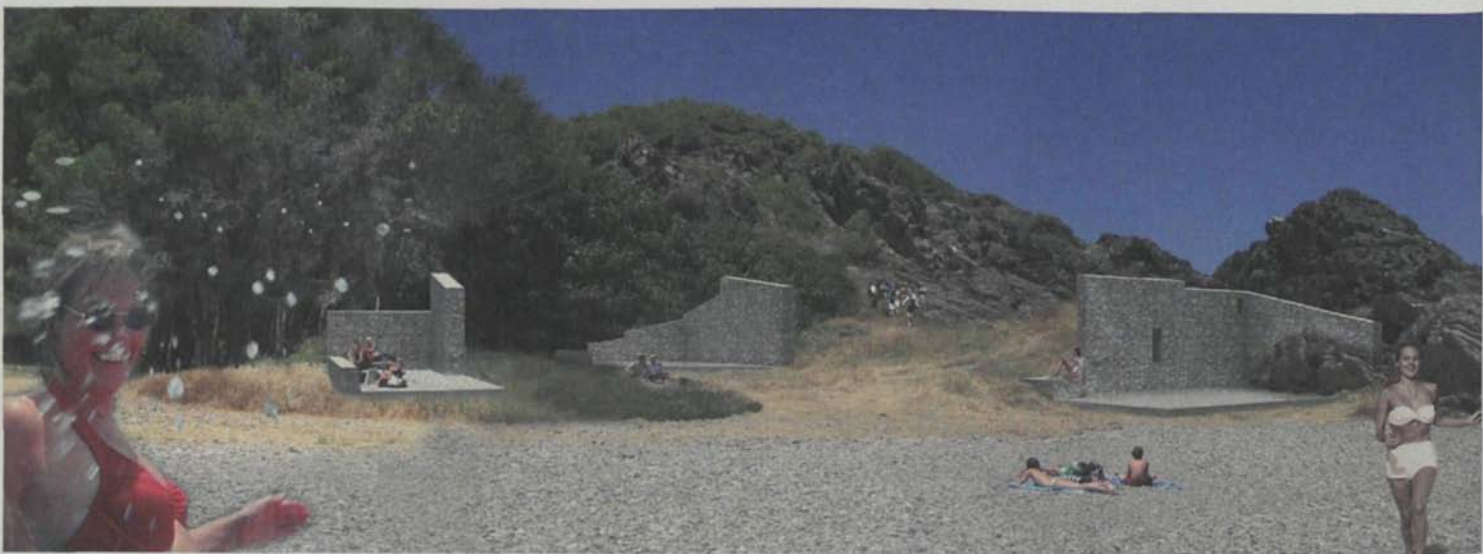
El proyecto consiste en continuar trabajando el fenómeno natural de "Paisaje esencial", que contiene la fuerza y armonía de la naturaleza. Este hábitat volcánico, como dimensión de paisaje inédito, revelan una armonía y composición de signos y ritmos que se pueden interpretar como una pintura de lava flotante que nace en las profundidades del magma del Timanfaya y acaba en las profundidades del Atlántico.

El proyecto se impregna de esta acción de la naturaleza y es depositada en la superficie de humo. Se trata de avanzar en la acción pictórica -abrir la pintura- a una geologisidad pictórica, pintar las fuerzas que la misma naturaleza, desde sus propios elementos, reorganizan: visualizar un sonido, ascenso y descenso, temperatura transitoria, nueva escala, fuerzas extremas como el Atlántico reventando sobre el humo y la lava.

The painting project Los Hervideros wishes to explore the oscillation and dynamism of natural geologic phenomena, capturing the inner energy of the volcano crater and the battering of the Atlantic waves on the rock.

The projects continues working with the natural phenomenon of the essential landscape containing the power and the harmony of nature. As a dimension of the unseen landscape, this volcanic habitat reveals a harmony and a composition of signs and rhythms that may be read as a painting of floating lava born in the depths of the magma of Mount Timanfaya and ending in the depths of the Atlantic.

The project is imbued with this action of nature and deposited on the surface of smoke. It is about exploring the pictorial action, and opening up of painting, to a painterly geologisation, painting the forces that nature itself reorganises with its own elements: visualising a sound, ascension and descent, transitory temperature, a new scale, extreme forces like the Atlantic waves crashing on the smoke and the lava.



FOTOMONTAJE CALA TAVALLERA (JORDI GARCÉS)

KARINA BELTRÁN SECRETOS

2009

Fotografía, instalación / Photography, installation

Karina Beltrán lleva a cabo una reflexión profunda sobre la interpretación de la naturaleza a través del arte. Elige intervenir en la sala dedicada al pintor Alfaro. Dos formas de aproximarnos a una misma realidad a través de la mirada de dos creadores. Viendo estos paisajes la artista decide establecer un diálogo con un creador que se adentra en un naturalismo realista y sensual. Las imágenes pintorescas que se revelan en sus lienzos heredan de los grandes pintores paisajistas la representación del equilibrio que se crea entre la regeneración mítica de la naturaleza y el orden eterno del universo.

Karina Beltrán has created a profound reflection on the interpretation of nature through art. For her project, the artist decided to intervene in the hall at the museum devoted to the painter Alfaro. The gaze of the two artists confront us with two different ways of viewing the same reality. After seeing the painter's landscapes, Beltrán decided to engage in a dialogue

with this artist who mined the potential of realistic and sensuous naturalism. The picturesque images on view in Alfaro's canvases inherit from the great landscape painters a taste for the depiction of the balance between nature's mythical regeneration and the eternal order of the universe.



SECRETOS, 2009 (KARINA BELTRÁN)

PARADOJAS DEL BIENESTAR /
PARADOXES OF WELLBEING

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
ESCNAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION
MUSEO DE BELLAS ARTES

ESCNAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
 IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
 CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION

CÍRCULO DE BELLAS ARTES DE TENERIFE

REFLEJOS / REFLECTIONS

JAVIER CAMARASA

2008

Video, fotografía / Video,
photography

Javier Camarasa observa la realidad de un paisaje, el de Fuerteventura, y la problemática de la especulación que lo deteriora y lo rompe desde hace años. Sus obras, vídeos que utilizan diversos elementos, desde los emoticones, hasta la música tradicional, resulta irónica y crítica.

Javier Camarasa observes the reality of a landscape, that of Fuerteventura, and the problematic of property speculation that has been destroying and corrupting it for many years. His works, videos using disparate elements, ranging from emoticons to traditional music, are ironic and critical in equal proportion.

MONIQUE BASTIAN

2009

Instalación / Installation

La obra de Monique Bastian se encuadra en su procesos de descifrar la naturaleza: la plantas, las flores y sus elementos se convierten en piezas de carácter móvil y sugerente que ocupan los espacios.

The work by Monique Bastian can be framed within her processes of decoding nature: its plants, flowers and other elements are transformed into mobile and evocative pieces that occupy the spaces.

GABRIEL ORTUÑO COLLECTORS

2008

Pintura / Painting

Los colectores son los desagües de la ciudad. Fascinado por los muelles y la vida que en ellos se desarrolla, Gabriel Ortuño ofrece con esta pieza, una mirada embellecedora a los tubos que permiten que la ciudad se mantenga habitable.

Collectors are the drainage of the city. Fascinated by the docks and life taking place there, in this piece Gabriel Ortuño offers a beautifying gaze of the drains that make the city inhabitable.

PIPO HERNÁNDEZ

2009

Instalación multimedia / Multimedia
Installation

Pipo Hernández utiliza los tubos de neón para crear un espacio imaginario, un corral, en el que la lectura de frases sueltas de algunos himnos provoca una reacción crítica. Su obra condensa en un espacio circular, crisis del ser humano.

Pipo Hernández uses neon tubes to create an imaginary space, a place where reading odd sentences taken randomly from hymns provokes a critical reaction. His work condenses in a circular space, a crisis of the human being.

CHRISTIAN VILLAMIDE

2008

Instalación / Installation

Christian Villamide siente devoción por la naturaleza; en ella encuentra un lenguaje íntimo, casi humano, que le lleva a reflexionar sobre cada uno de sus elementos. Las ramas secas de los árboles se extienden hacia el cielo en esta obra, Realismo paradójico.

Christian Villamide adores nature; in it he finds an intimate, almost human, language that leads him to reflect on each one of its elements. The dried branches of the trees extend to the sky in this work, in a paradoxical realism.

TERESA CORREA

2008

Fotografía / Photography

Teresa Correa observa y relata, y para relatar utiliza la fotografía. Su mirada atenta a la arqueología, a lo que ésta tiene de soporte de nuestra realidad actual es, sin duda, una de las más esclarecedoras en torno al ser humano.

Teresa Correa observes and relates, and in order to relate she uses photography. Attentive to archaeology and its implications in our current reality, her gaze unquestionably offers one of the most incisive insights into the human soul.

MARÍA LUISA GONZÁLEZ Y JOSÉ ANTONIO SOSAMAQUETA FACHADA
CIUDAD JUDICIAL DE
LAS PALMAS DE GRAN
CANARIA

2005

Maqueta / Model

María Luisa González y José Antonio Sosa crean con esta maqueta de lamas de aluminio, una estructura escultórica llena de belleza, aumentada por los focos y los juegos de luces que éstos producen.

With this model of aluminium sheets María Luisa González & José Antonio Sosa create a sculptural structure full of beauty, enhanced by the spotlights and the plays of lights they produce.

MIRIAM DURANGO

2006

Vídeo instalación / Vídeo
Installation

Personajes en la calle y bañistas que juegan en el agua -agua invisible; personajes que configuran una obra de arte humana e irónica, pero ante todo, exquisita en su estética. Miriam Durango emplea las nuevas tecnologías para dar una nueva mirada al mundo.

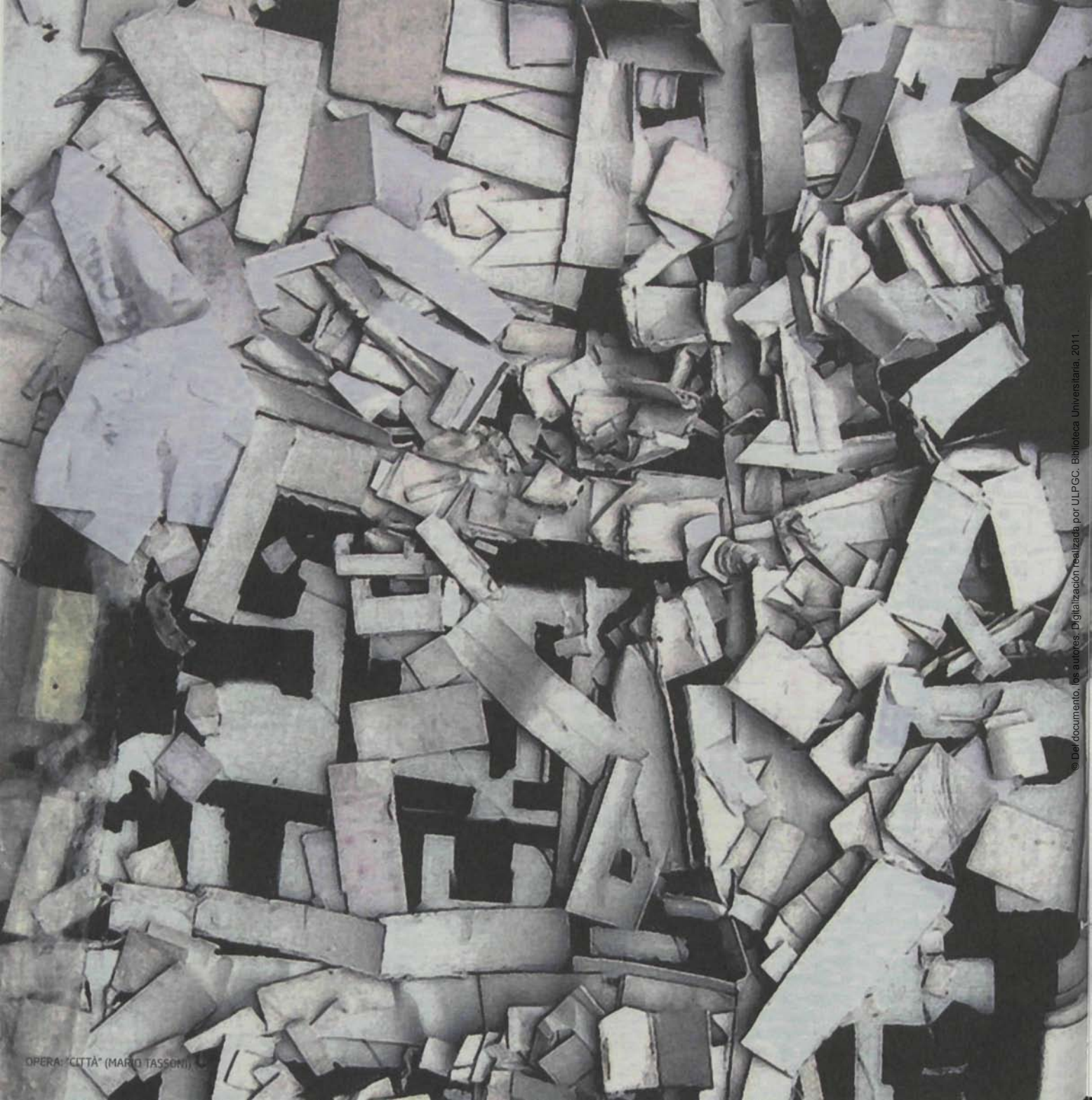
People on the streets and bathers in the water - an invisible water; people who make up a work of art that is human and ironic, but above all else, exquisite in its aesthetic. Miriam Durango uses new technologies to come up with a new gaze on the world.

MARIO TASSONI

IL RUMORE DEL SILENZIO

2008

Impresión en papel fotográfico /
Print on photographic paper



USO Y ABUSO: PARADOJAS /
USES AND ABUSES: PARADOXES



ESPACIO PATINABLE (OLIVER BERHMANN)

OLIVER BERHMANN
ESPACIO PATINABLE

Fotografía / Photography

La creación de nuevos espacios urbanos trae algunas veces consigo la aparición de un fenómeno secundario que no estaba previsto en los planes iniciales: los skaters. Esta colonización no se produce de forma casual, sino que es originada por la existencia de determinadas estructuras y elementos arquitectónicos que crean un hábitat perfecto para los patinadores, como por ejemplo, la plaza situada frente al Corte Inglés en Santa Cruz de Tenerife. Mostrar el aprovechamiento

de escaleras, bordillos, planos en distintos niveles, etc., así como retratar el ambiente y el microclima generado alrededor de estos espacios urbanos utilizados de una forma diferente al uso para el que fueron concebidos de forma inicial, son el objetivo de esta exposición fotográfica, que pretende ofrecer una visión más amplia de la relación entre arquitectura y skateboarding, de la que estamos acostumbrados a pasar al lado de ellos.

The creation of new urban spaces sometimes brings with it the appearance of a secondary phenomenon that is not foreseen in the initial plans: skaters. This colonisation does not take place randomly, but is grounded in the existence of certain type of structures and architectural

elements that create the perfect setting for skaters, like for instance, the plaza located opposite the Corte Inglés in Santa Cruz de Tenerife. Showing how they make the most of steps, kerbs, different levels, etc., as well as portraying the atmosphere and the microclimate created around these urban spaces used differently from the one for which they were conceived, are the goals of this exhibition of photographs, offering a broader vision of the relationship between architecture and skateboarding, something we often tend to overlook as we pass them by.

FASE EXPOSITIVA / EXHIBITION PHASE
ESCENAS Y ESCENARIOS. PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DE IMAGINARIO Y EL
IMAGINARIO DEL CONSUMO / SCENES AND SCENARIOS. PARADOXES OF WELLBEING: THE
CONSUMPTION OF THE IMAGINARY AND THE IMAGINARY OF CONSUMPTION
SALA MAC

EXPOSICIÓN TALLERES - OBSERVATORIOS Y ESCUELAS DE PAISAJE

El estudio del paisaje resulta poliédrico debido a los múltiples factores que lo conforman, por ello sólo se puede abordar desde lo multidisciplinar. Desde la bienal y como un anexo a SILENCIO, se muestran una serie de propuestas fruto del trabajo de Universidades y Escuelas de Paisaje. En colaboración con la Universidad de las Palmas de Gran Canaria y la Universidad de La Laguna, se desarrollarán una serie de talleres que reflexionan sobre el paisaje, los resultados se traducen en una serie de trabajos que serán expuestos tanto en Las Palmas de Gran Canaria como en Santa Cruz de Tenerife. A esto se le suman en otras exposiciones las propuestas de las distintas Escuelas de Paisaje presentadas en la pasada Bienal de Barcelona; las propuestas de la Escuela de Paisaje de Reggio Emilia, el concurso internacional de ideas denominado "Concurso 2G. Parque de la Laguna de Venecia", y las propuestas de la IUAV para la reurbanización de los márgenes de la Laguna de Venecia. En estas dos últimas se presenta este área como un laboratorio en el que confluyen una serie de condicionantes que convierten cualquier intervención en un reto.

EXHIBITION WORKSHOPS - OBSERVATORIES AND LANDSCAPE SCHOOLS

As an object of study, the landscape is a polyhedron element based on the various factors configuring it. Therefore, it may only be dealt with from the multidisciplinary. As an annex to SILENCE, the biennial is showcasing a number of proposals which are the by-product of the research work of Universities and Landscape Schools. In collaboration with the University of Las Palmas de Gran Canaria and the University of La Laguna, a number of workshops are to be developed, reflecting on landscape. The results will be exhibited in both Las Palmas de Gran Canaria and Santa Cruz de Tenerife. Furthermore, other exhibitions will showcase the proposals from the various Landscape Schools presented at the last Barcelona Biennial; the proposals from the Landscape School of Reggio Emilia; the international 2G Competition. Park of Lagoon of Venice; and the proposals from the IUAV for the redevelopment of the banks of the Lagoon of Venice. In the last two cases, the area is presented as a laboratory in which certain conditions converge to turn each intervention into a true challenge.

EXPOSICIÓN DE ESCUELAS DE PAISAJE ORGANIZADA POR LA BIENAL DE BARCELONA / EXHIBITION OF LANDSCAPE SCHOOLS ORGANISED BY BIENNIAL OF BARCELONA

Lugar / Venue: Sala de exposiciones del COAC (Colegio Oficial de Arquitectos de Canarias, Demarcación de Tenerife, La Gomera y El Hierro) / **Exhibition Hall** at COAC (Official College of Architects of the Canaries, Tenerife, La Gomera & El Hierro Delegation)

Más de 250 proyectos realizados por los alumnos de 50 escuelas de paisaje internacionales, se concentran en esta exposición que permite observar distintos estilos y concepciones del paisaje. Una panorámica internacional que contempla ejercicios multidisciplinares a la vanguardia en cuanto a forma y concepto.

Over 250 projects by students from 50 international landscape schools on view in this exhibition showcase different styles and conceptions of the landscape. An international overview of multidisciplinary exercises at the cutting edge of form and concept.

Alemania / Germany:

Leibniz Universität Hannover / Technische Universität München / Technische Universität Berlin / University of Kassel / Universität Karlsruhe

Argentina:

Universidad Católica de Córdoba / Universidad Nacional del Litoral / Universidad Torcuato Di Tella

Austria:

Universität für Bodenkultur Wien

Bélgica / Belgium:

Hogeschool Gent / Katholieke Universiteit Leuven

Brasil / Brazil:

Universidade Federal do Ceará / Universidade do Sul de Santa Catarina

Canadá / Canada:

Université de Montréal

Chile / Chile:

Universidad Central de Chile

Escocia / Scotland:

Edinburgh College of Art

Eslovaquia / Slovakia:

Slovak University of Technology in Bratislava

Eslovenia / Slovenia:

University of Ljubljana

España / Spain:

Universidad Politécnica de Valencia / Màster Intelligent Coast. Fundació UPC / EINA Escola de Disseny i Art

Estados Unidos / USA:

University of California, Davis / Cornell University / Florida International University / State University of New York / Syracuse University

Francia / France:

L'école Nationale Supérieure de la Nature et du Paysage / École Nationale Supérieure d'Architecture de Lyon

Grecia / Greece:

National Technical University of Athens / Aristotle University of Thessaloniki

Holanda / Holland:

Hogeschool van Hall Larenstein / Wageningen Universiteit

Islandia / Iceland:

Agricultural University of Iceland

Israel / Israel:

Technion - Israel Institute of Technology

Italia / Italy:

Università degli Studi di Trento / Università degli Studi di Firenze / Università degli Studi di Palermo / Politecnico di Milano / Università degli Studi di Genova / Politecnico di Torino / Università IUAV di Venezia / Università degli Studi di Cagliari / Università degli Studi di Roma La Sapienza / Università degli Studi Mediterranea di Reggio Calabria / Università degli Studi di Ferrara

Polonia / Poland:

Silesian University of Technology

Portugal / Portugal:

Universidade do Porto

Rumania / Rumania:

Universitatea de Stiinte Agricole si Medicina Veterinara

Suiza / Switzerland:

Haute École Spécialisée de Suisse Occidentale / Swiss Federal Institute of Technology Zurich

Venezuela / Venezuela:

Universidad Simón Bolívar

EXPOSICIÓN DE TRABAJOS UNIVERSITARIOS SOBRE LA LAGUNA DE VENECIA. PAISAJE LAGUNAR (IUAV) / EXHIBITION OF UNIVERSITY PROJECTS ON THE VENETIAN LAGOON. LAGOON LANDSCAPE (IUAV)

Lugar / Venue: INFECAR. Las Palmas de Gran Canaria

La exposición muestra los éxitos de los talleres sobre el complejo proyecto urbanístico de remodelación de las márgenes de la Laguna de Venecia y de Regio Emilia promovidos por el Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia en los últimos años.

Algunos proyectos de los que se exhiben en esta muestra son puntuales como "le Porte del Parco de la laguna" mientras otros proponen una visión general. Todos presentan una anticipación del futuro de estas dos áreas de especial interés paisajístico.

The exhibition showcases the results of the workshops on the complex city planning project for the remodelling of the banks of the Lagoon of Venice and Regio Emilia sponsored by the Università IUAV di Venezia over recent years.

Some projects on view focus on specific elements like the "Porte del Parco" while others take an overall view. All present a future vision of these two areas of special landscape interest.

EXPOSICIÓN PARQUE DE LA LAGUNA DE VENEZIA. CONCURSO 2G, EDITORIAL GUSTAVO GILI / EXHIBITION OF PARK OF VENETIAN LAGOON. 2G COMPETITION, EDITORIAL GUSTAVO GILI

Lugar / Venue: Escuela de Arquitectura de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Como colofón final de la celebración de su décimo aniversario, "2G Revista Internacional de Arquitectura", propuso un concurso internacional de ideas denominado "Concurso 2G. Parque de la Laguna de Venecia". En esta exposición, se podrá ver una selección compuesta por un total de 30 proyectos, entre ganadores, menciones y finalistas.

Los resultados del Concurso 2G incitan a reconsiderar la ciudad contemporánea a través de un proyecto que recupere el paisaje y se enfrente a la tensión existente entre intereses globales y necesidades locales, donde el turismo -entendido como el fenómeno económico, social y territorial más importante de la segunda mitad del siglo XX conviva con las necesidades sociales y cohesivas del ciudadano.

To mark the end of the celebrations for its tenth anniversary, the 2G international architecture magazine organised an international competition of ideas called "2G Competition. Park of Lagoon of Venice". This exhibition features a selection comprising 30 projects, including the winners, runners-up and finalists.

The entries to the 2G Competition suggested different ways of reconsidering the contemporary city in projects restoring the landscape and facing up to the challenges and tensions between global interests and local needs, where tourism, understood as the most important economic, social and territorial phenomenon of the second half of the 20th century, coexists with the social and cohesive needs of the citizen.

EXPOSICIÓN DE LOS TRABAJOS DE LA ESCUELA DE PAISAJE DE REGGIO EMILIA / EXHIBITION OF PROJECTS FROM THE LANDSCAPE SCHOOL OF REGGIO EMILIA

Lugar / Venue: COAC (Colegio Oficial de Arquitectos de Canarias, Demarcación de Tenerife, La Gomera y El Hierro)

Exposición de los trabajos desarrollados en el taller internacional sobre la proyección del paisaje titulado: " El paisaje de Reggio Emilia entre la memoria y la innovación proyectual". El taller ha trabajado sobre la construcción de la idea proyectual concreta para encontrar una síntesis entre la memoria histórico-cultural del lugar y su transformación; un gran desafío que tiene como punto de referencia la sostenibilidad paisajística y transformación en valor la complejidad que se explica a través del territorio.

Exhibition of the projects created during the international workshop on "The Landscape of Reggio Emilia, between memory and project innovation". The workshop focused on the construction of the specific project idea to find a synthesis between the historical-cultural memory of the place and its transformation; a huge challenge whose point of reference is the landscape sustainability and the transformation in value of the complexity explained through the territory.

EXPOSICIÓN DE LOS RESULTADOS DE LOS TALLERES DE LA ULL Y ULPGC / EXHIBITION OF RESULTS OF WORKSHOPS AT ULL AND ULPGC

Lugar / Venue: INFECAR, Las Palmas de Gran Canaria y Círculo de Bellas Artes, Santa Cruz de Tenerife

EXPOSICIÓN DE LOS PUNTOS DE VISIÓN DE LOS OBSERVATORIOS DEL PAISAJE / EXHIBITION OF VIEWPOINTS OF LANDSCAPE OBSERVATORIES

Lugar / Venue: Centro de Artes Plásticas, Las Palmas de Gran Canaria

El objeto de esta exposición es mostrar en tiempo real los resultados de estos registros.

The goal of this exhibition is to demonstrate in real time the results of these registers.

TALLERES -
OBSERVATORIOS
DEL PAISAJE
WORKSHOPS -
LANDSCAPE
OBSERVATORIES

TALLERES UNIVERSITARIOS ULPG Y ULL / ULPG & ULL UNIVERSITY WORKSHOPS

A partir de grupos de trabajo y de investigación de las Universidades de Las Palmas de Gran Canaria y La Laguna se desarrollan estos talleres observatorios que pretenden reflejar, en diferentes fases y soportes, la reflexión sobre aspectos fundamentales del paisaje contemporáneo.

Working groups and research teams at the University of Las Palmas de Gran Canaria (ULPG) and University of La Laguna (ULL) are organising these landscape workshops - observatories with the mission to stimulate a reflection on basic aspects of the contemporary landscape in different phases and supports.

EL PAISAJE EXPANDIDO

Director: Manuel J. Feo Ojeda

AGRUPACIONES ESPONTÁNEAS

Directores: José Luis Padrón, Juan Antonio González, Pedro Romera

VELOCIDAD Y CRECIMIENTO

Director: José Antonio Sosa Díaz-Saavedra

ECOMUSEO ITINERANTE. INTEGRANDO LOS ELEMENTOS CULTURALES DEL PAISAJE

Directoras: M^a Victoria Batista, M^a Luisa Hodgson

TALLER DE ECODISEÑO

Director: Alfonso Ruiz

EL PAISAJE DE LA COMPLEJIDAD

Director: Ramón Salas

EL PAISAJE EXPANDIDO

El paisaje continúa siendo una categoría abierta para su estudio y definición. La condición contemporánea implica una nueva relación entre la figura arquitectónica y el fondo-paisaje, donde el proceso de sucesivo enfoque cultural, social y ambiental sufrido por este último implica su conversión en objeto de proyecto, estableciendo así la complejidad precisamente en el acto de enfocar. Pretendemos ejercitar esta acción sobre el territorio de la isla de Gran Canaria en una triple operación de laminado, estableciendo las cotas del litoral, mediana y cumbre como tres estados taxonómicos del paisaje de la isla en un intento por reformular las preguntas pertinentes que redefinan el paisaje canario como una categoría ampliada que incorpore no solo los aspectos óptico-sensibles sino toda la orbita del espectro complejo en que se mueve el mundo en que nos ha tocado vivir.

The landscape is still an open category for study and definition. The contemporary condition involves a new relationship between the architectural figure and ground-landscape, where the process of a successive cultural, social and environmental focus implies its conversion into the object of the project, establishing the complexity precisely in the act of focussing. We wish to exercise this action on the territory of the island of Gran Canaria in a triple operation of laminates, establishing the levels of coast, half-way point and peaks as three taxonomic states of the landscape of the island in an attempt to reformulate the pertinent questions that redefine the landscape of the Canaries as an expanded category that incorporates not only the optical-sensitive aspects but the whole orbit of the complex spectrum of the world we live in.

Director

Manuel J. Feo Ojeda

Tutores de grupo / Group Tutors

Enrique Roig García, Antonio Suárez Linares, Antonio Trujillo González

Cordinadores locales / Local Coordinators

Javier Perez Morales, Lluís Sabadell Artiga, Antonio Rocha Quintero, Territori 24 arquitectura i urbanisme, Pedro Rodríguez Morales, AmP Arquitectos

Invitados / Guests

AmP ARQUITECTOS, Lluís Sabadell Artiga, Territori 24 arquitectura i urbanisme S.L.

AGRUPACIONES EXPONTÁNEAS

Las concentraciones construidas, reconocibles como órganos diferenciados, en significativos enclaves del paisaje archipiélago, aparecen con la doble espontaneidad temporal y el privilegio cómplice de genuinos lugares de nuestra peculiar geografía. Auténticos enclaves que se condensan en forma de agrupaciones. Esta fenomenología, aparentemente aleatoria y ocasional, solicita un estudio, marco y ámbito de este taller, que pueda poner en valor desde sus incipientes génesis hasta la colmatación más progresiva que los densifica y confina, reconociéndose así su auténtica función viva e imperecedera. El análisis y estudio de estas agrupaciones residenciales espontáneas servirán de base para el desarrollo de nuevos modelos de intervención en el territorio y que, además, planteen alternativas a la infravivienda en diálogo con el paisaje.

Built concentrations, recognisable as differentiated organs, in significant enclaves of the archipelago landscape, appear with a double temporal spontaneity and the accompanying privilege of a real place in our particular geography. Authentic enclaves that are condensed in the form of groupings. This phenomenology, apparently random and accidental, requires a study, framework and environment in this workshop, that will be capable of evaluating everything from their incipient genesis to the more progressive silting that condenses and confines them, thus recognising their true living and perpetual function. The analysis and study of these spontaneous residential groupings acts as the basis for the development of new models of intervention in the territory and, furthermore, to posit alternatives to the substandard housing in dialogue with the landscape.

Directores y tutores de grupo / Directors and Group Tutors

José Luis Padrón, Juan Antonio González, Pedro Romera

Invitados / Guests

Petros Babasikas, Sergio Braz Antao, Rafael De Lacour Jiménez, Ángel Verdasco Novalvos, Colectivo plástico: "agrupacionespontanea"

ECOMUSEO ITINERANTE. INTEGRANDO LOS ELEMENTOS CULTURALES DEL PAISAJE

El "Ecomuseo itinerante" es un modelo para la difusión del patrimonio disperso. Permite gestionar y divulgar de forma tematizada los contenidos patrimoniales de Canarias, este museo virtual, que por definición contempla todo el territorio como espacio museístico, utiliza entre otros medios las TICs (www.ecomuseoitinerante.com), sistemas expositivos móviles (solicitud de patente: P200700889), rutas culturales, materiales didácticos, etc.

Este Proyecto reúne a un grupo de investigación multidisciplinar y de varias Áreas de la Universidad de La Laguna, aunando conocimientos y experiencias hacia un objetivo común de clara incidencia social. Como cualquier Ecomuseo, la Comunidad ha de ser la protagonista en su desarrollo, por ello son diversos agentes sociales los que están implicados, docentes, instituciones locales, informantes y la población en general.

Este taller Universitario, dentro del marco de esta edición de la Bienal, es una magnífica ocasión para el encuentro, la reflexión y el trabajo compartido, para el crecimiento y perfeccionamiento del Ecomuseo Itinerante.

The "Touring Ecomuseum" is a model for the diffusion of a disperse heritage. This virtual museum allows us to manage and popularise in a thematic way the heritage content of the Canary Islands. By definition, it contemplates the whole territory as a museum space and uses, among other methods and media, ICTs (www.ecomuseoitinerante.com), mobile exhibition systems (pending patent: P200700889), cultural routes, educational materials, etc.

This project brings together a multidisciplinary research group and various departments from the University of La Laguna, pooling their know-how and experience to a common goal with a clearly social objective. Like all Ecomuseums, the Community must be placed at the core of the development, and for that reason many disparate social agents are involved, teachers, local institutions, media and the general public.

This university workshop, within the framework of this second edition of the Biennial, is a wonderful opportunity for encounter, reflection and shared work, for the growth and perfecting of the Touring Ecomuseum.

Directoras / Directors

M^a Victoria Batista Pérez, M^a Luisa Hodgson Torres

Participantes / Participants

Pedro Lavado Paradinas, Francisco Aznar Vallejo, Carmen Gloria Calero Martín, Maribel Guerra Pérez, Felisa Hodgson Torres, José Manuel Hernández Abreu, Juana María Rodríguez Gómez, Juan José China Álvarez, Domingo Rodríguez González, José Antonio Torres Palenzuela Fernando Sabaté Bel, Vicente Zapata Hernández, Jorge Morales Miranda Isidoro Ferrer Rojas, Judith Machín Rodríguez, Julia Govea García, Natalia Rodríguez Novo

VELOCIDAD Y CRECIMIENTO

El tiempo de crecimiento queda habitualmente fuera de los parámetros de proyecto, como si no tuviéramos ningún control sobre el mismo. Forma parte de los planes de etapas, sí - pero eso es simple fragmentación de la idea global en porciones, más que consideración del tiempo en la dinámica de producción. No parece ser la geometría, ni la forma (salvo excepciones), ni los condicionantes, sino el proceso de crecimiento y variación el que determina la capacidad de adaptación ... la "naturalización" de la estructura urbana.

The time of growth is usually left outside the parameters of a project, as if there were no way to control it. While it is included in phase plans, this is usually a simple fragmentation of the overall idea into portions, more than a consideration of time in the dynamic of production. It does not appear that it is geometry, nor form (with exceptions), nor conditionings, but the process of growth and variation that actually determines the capacity to adapt ... the "naturalisation" of the urban structure.

Grupo de Investigación LIP(a)
Laboratorio de Proyectos Arquitectónicos

Director

José Antonio Sosa

Coordinadora / Coordinator

Eva Llorca Afonso

Tutores de grupo / Group Tutors

Luis Correa Suárez, Héctor García Sánchez, María Luisa González

Invitados / Guests

Félix Arranz, Manuel Gausa, Fernando Estévez, José María Ezquiaga
Fredy Massad

ECODISEÑO

A través del Programa Canario de Ecodiseño para el Desarrollo Local Sostenible, PROCEDER, se propone una acción estratégica de carácter global e integradora de disciplinas y niveles de actuación, cuya primera iniciativa es este Taller de Ecodiseño. Con esta acción formativa se incidirá en el propósito principal del Programa Proceder, que es evaluar, mediante la investigación-acción, el potencial de contribución del Ecodiseño a los procesos de Desarrollo Local Sostenible en contextos insulares. Es objetivo también de este taller poder crear un equipo investigador de entre sus participantes que utilicen algunas de las propuestas que surjan como hipótesis de una investigación a cuatro años.

El taller se prolongará a lo largo del mes de febrero, en doce sesiones de conferencias y dos visitas de campo, al Parque Rural de Teno, al PIRS y al ITER.

PROCEDER (Canarian Ecodesign Programme for Local Sustainable Development) proposes a strategic action with a global reach and integrating various disciplines and levels of action. Its first initiative is this Ecodesign Workshop. This formative action addresses the main policy guidelines of the PROCEDER programme, which is to evaluate, in research-action, the potential of Ecodesign to contribute to the processes of Local Sustainable Development in insular contexts. The goal of the workshop is also to create a research team among the participants to use some of the proposals put forward as the hypothesis for a four year research.

The workshop takes place throughout the month of February, in twelve sessions of conferences and two field visits, to Parque Rural de Teno, PIRS and to ITER.

Director
Alfonso Ruiz

Participantes / Participants
Alfredo Rivero, Carlos Jiménez, Esperanza Hernández, José Luís Peraza, Fernando Sabaté, Francisco García e Inés Ruiz, Argentina Oliva, Carmelo León, Elena Corchero, Ángel Díaz Cáceres

EL PAISAJE DE LA COMPLEJIDAD

El taller se planteará en el último trimestre del 2008 y culminará (presentando sus conclusiones) durante el desarrollo de la exposición 'Escenas y Escenarios'.

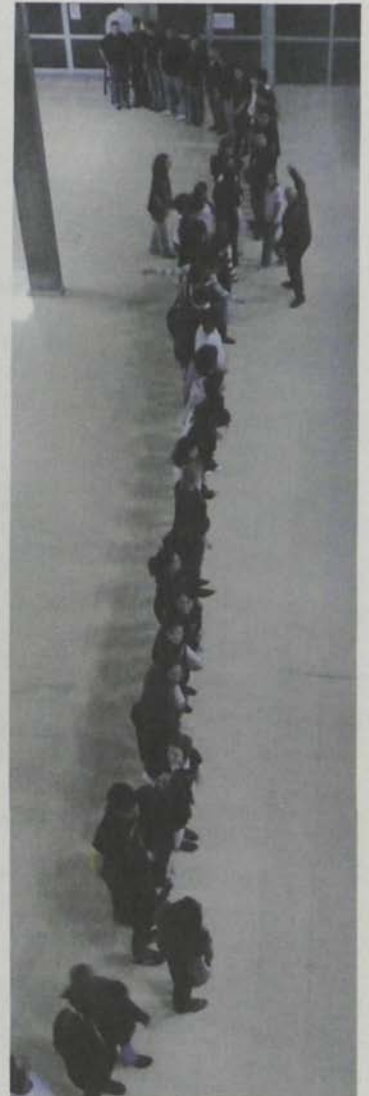
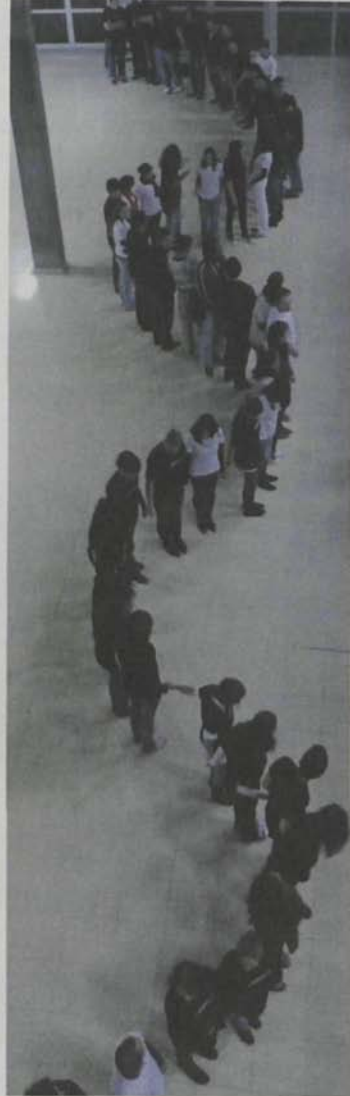
Es un proyecto específicamente vinculado a la Facultad de Bellas Artes y, por ende a la Universidad, dirigido a artistas emergentes con un objetivo claro, hacer ver que el género del paisaje adquiere hoy, por la propia complejidad del problema del territorio, una dimensión que obliga a replantear los formatos tradicionales de abordarlo.

The workshop is posited for the final quarter of 2008 and to be finalised (presenting its conclusions) during the development of the exhibition Scenes and Scenarios.

This project is specifically associated with the School of Fine Arts and, by extension, with the University, targeting emerging artists with a clear-cut goal, which is to underscore that the genre of landscape today, given the complexity of the problem of the territory, is taking on a dimension that forces us to rethink the traditional ways of addressing it.

Director
Ramón Salas

Participantes / Participants
Ramiro Carrillo, Beatriz Lecuona, Oscar Hernández, Fernando Estévez, María Requena, Israel Pérez, Claudio Marrero, Serafín Corral, Jesús Hernández, Manuel Drago Díaz Alemán, Alby Álamo, Lena Peñate, Juan José Valencia, Ramón Salas, Mario Giampietro, Carmen D. Wehbe Herrera, Luz Marina García Herrera, Guillermo G° Panasco, Francisco Villar, Silvio Funtowicz, José Luís Rivero, Luis Falcon, Alberto Sánchez Balmisa, Bianca Visser



LOCALIZACIÓN DE PUNTOS DE OBSERVACIÓN EN CANARIAS

Esta acción pretende percibir cómo se comporta el territorio en los espacios donde las dinámicas acontecen en procesos temporales más acelerados. Se proponen ubicaciones en lugares de periferia, que acumulan las evoluciones inducidas por acciones de dimensión agrícola-ecológica y tecnológicas, entre los espacios naturales protegidos y las áreas más antropizadas.

Durante el desarrollo de esta Segunda Bienal, en cada observatorio se dispondrá de una forma de registro en cada espacio y para ello se han desarrollado reuniones de trabajo, a partir de las cuales se han estimado las siguientes ubicaciones:

La Palma

Plantaciones de plataneras en Tazacorte. (Oeste) / *Banana Plantations in Tazacorte. (West)*

Faro de Fuencaliente. (Sur) / *Lighthouse in Fuencaliente. (South)*



OBSERVATORIES LOCATION IN THE CANARIES

The idea behind this action is to perceive the behaviour of the territory in spaces where dynamic changes happen in accelerated time processes. We are proposing locations in peripheral places that accumulate the transformations brought about by actions of an agricultural-ecological and technological dimension, in natural protected spaces and more anthropised areas.

During the course of this second biennial, each observatory will have a form of register of the space, for which working meetings were organised, nominating the following locations:

La Gomera

Valle de Hermigua y Lepe (noreste) / *Hermigua Valley & Lepe (Northeast)*

Chejelipes. (Centro) / *Chejelipes. (Centre)*



El Hierro

La Caldera. Entre Isora y Tiñor. (Este) / *La Caldera. Between Isora and Tiñor. (East)*

Cultivos en La Frontera - Llano de Tejeguato. (Norte) / *Cultivations in La Frontera - Llano de Tejeguato. (North)*



Tenerife

Cultivos en El Rincón. La Orotava. (Norte - litoral) / *Cultivations in El Rincón. La Orotava. (North - Coast)*

Parque Solar en El Médano. (Sur) / *Solar Park in El Médano. (South)*



En todos estos lugares se colocarán cámaras varifocal de alta definición con servidor de video de 1 canal con audio que publicará las imágenes en el servidor de la Bienal.

Las cámaras pueden estar conectadas a Internet de dos formas, la más habitual con un acceso de ADSL tomado de las mismas instalaciones donde están instaladas, dichas cámaras se conectarán a la red de la instalación por medio de cableado de red o usando puntos de acceso wifi o en los más distantes se usarán puntos de acceso vía red eléctrica.

La segunda manera de conexión es la de usar un punto de acceso móvil. Esta segunda opción es requerida en las zonas donde el ADSL no está disponible.

Gran Canaria

Invernaderos y parque eólico. Castillo del Romeral y Juan Grande. (sureste - litoral) / Greenhouses and Wind Farm. Castillo del Romeral & Juan Grande. (Southeast - Coast) / Puente Silva y Cultivos. San Felipe. (Norte) / Silva bridge and cultivations. San Felipe. (North)



HD vari-focal cameras equipped with a one-channel video server with audio will be placed in all the installations for the purpose of uploading images onto the Biennial server.

The cameras may be connected to Internet in two different ways. The standard form will be using the existing ADSL access of the premises where the installation is located: the cameras will be connected to the network of the installation by cabling or Wi-Fi. Those located in more remote places will use access points of the electricity network.

The other alternative for connection is using a mobile access. This option will be required in those areas where ADSL is not available.

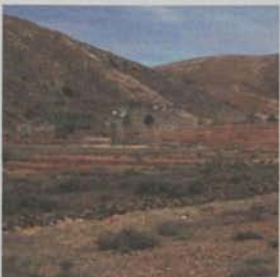
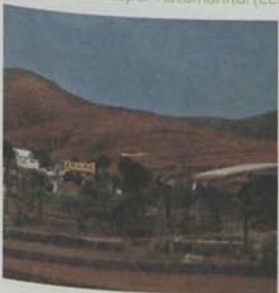
Lanzarote

Geria en Yaiza. (sur-interior) / La Geria in Yaiza. (South - inland) / Salinas de Janubio. (sur-oeste) / Salt flats in Janubio. (Southwest)



Fuerteventura

Gavias y terrenos yermos del Cortijo de Tetuí. Pájara. (centro) / Gavias and barren land in Cortijo de Tetuí. Pájara. (Centre) / Lagares entre malpaís. Tiscamanita. (centro) / Wine presses in malpaís, or volcanic landscape. Tiscamanita. (Centre)



La Graciosa

La Graciosa poniente / La Graciosa (west) / La Graciosa naciente / La Graciosa (east)



MESA DE TRABAJO OBSERVATORIOS DEL PAISAJE 18 DE NOVIEMBRE DE 2008

En la sesión de trabajo del 18 de noviembre de 2008, que convocó diversos especialistas en distintas disciplinas, se reflexionó a instancia de la Bienal sobre una serie de lugares de cada una de las islas del archipiélago canario. El debate se centro en los espacios del territorio donde las dinámicas acontecen en procesos temporales más acelerados, donde es posible percibir sus evoluciones en ciclos muy inferiores a la vida media del ser humano.

Se proponen una serie de ubicaciones en lugares de periferia potencialmente cambiantes. Territorios que acumulan evoluciones inducidas por acciones de dimensión agrícola, ecológica y tecnológica. Espacios cuyo enclave los sitúa entre los espacios naturales protegidos y las áreas más antropizadas. Del total de las propuestas se eligen dos emplazamientos por isla, motivados por un debate previo centrado en la preocupación por la falta de coherencia en la suma de acciones que afectan al territorio.

Se intercambian una serie de opiniones y posicionamientos resumidos en los siguientes aspectos:

- Se destaca la necesidad de buscar modelos operativos trasladables a la praxis de modo efectivo.
- Se critica el carácter excesivamente lúdico de ciertos foros de la primera bienal y se pide más concreción y conclusiones útiles. Existen deficiencias en las reflexiones del archipiélago desde rasantes reales.
- Se apela a la necesidad de definir tendencias, incluso estilos de vida colmando el vacío de la conciencia colectiva.
- Se ponen en valor los lugares vinculados al agua, tanto los sistemas del agua para la subsistencia como el litoral.
- Lamentan la actual crisis en cuestiones ambientales en materia de educación.
- Se defiende la presencia de más pensamiento ambiental y más aun desde nuestro contexto, que reúne la máxima diversidad de la Unión Europea, más de quinientos endemismos. Canarias se ha constituido en laboratorio vulcanólogo y ha sufrido una transformación brutal y acelerada del paisaje. Se pide, por ejemplo, valorar la aridez de las islas como parte de nuestro patrimonio estético. Se alerta sobre el divorcio actual entre la economía y la ecología.

Como conclusiones a la jornada se plantean las siguientes reflexiones:

- Plantear metodologías, acciones e instrumentos más eficaces. Una educación transversal entre las distintas disciplinas.
- Entender el paisaje como fenómeno cultural en Canarias.
- Conciliar cultura, educación y participación social.
- Establecer en Canarias un foro sobre paisaje, que incluya, entre otros temas, los espacios de costas y los vinculados al agua y hábitat.



MESA DE TRABAJO OBSERVATORIOS DEL PAISAJE (FOTOGRAFÍA DE ALFONSO BRAVO)

LANDSCAPE OBSERVATORIES WORKING GROUP

The session of the working group held on November 18th 2008, hosted a number of experts from various disciplines invited by the Biennial to reflect on a number of locations on each one of the Canary Islands. The debate focused on those spaces-territories where dynamics are taking place in accelerated time processes, with effects perceivable in time spans far shorter than the average human lifespan.

A number of locations from potentially changing peripheral places were proposed. These are territories accumulating developments that have been induced by agricultural, environmental and technological actions. Spaces whose location places them half way between protected natural spaces and the most heavily anthropised areas. Finally, two locations per islands were selected among all those submitted, following a prior debate addressing the concern for the lack of consistency in the combined actions affecting the territory.



MESA DE TRABAJO OBSERVATORIOS DEL PAISAJE (FOTOGRAFIA DE ALFONSO BRAVO)

Views were exchanged and positions taken, which may be summarised as follows:

- An emphasis on the need to look for working models which may be effectively transferred into practice.
- A criticism of the excessively recreational nature of certain forums of the first biennial, with a request for greater precision and more useful conclusions. Acknowledgement of certain deficiencies in the reflections about the Archipelago from a real level.
- An appeal for the need to define tendencies, and even lifestyles, with a view to filling the void in the collective consciousness.
- A greater valorisation of water-related places, including both water systems for the sustenance of life and the coast.
- A denunciation of the current environmental crisis regarding educational matters.
- A defence of greater attention to environmental thinking, particularly from a context such as ours, containing the greatest diversity in the European Union with over 500 endemic species in the Archipelago; its conversion into a vulcanology laboratory; and the brutal and accelerated landscape transformation it has suffered. For instance, there are requests for a valorisation of the aridity of the islands as a part of our aesthetic heritage. A call to attention on the present discrepancy and separation between economy and ecology.

The following reflections were proposed by way of conclusion:

- A need to set in motion more efficient methodologies, actions and instruments. A cross-sectional approach in the various educational disciplines.
- An understanding of landscape in the Canaries as a cultural phenomenon.
- A reconciliation of culture, education and social involvement.
- To set up a landscape forum in the Canaries covering, among other issues, coastal spaces and those related to water and the habitat.

CONFERENCIAS
Y ACTOS DE
PRESENTACIÓN
CONFERENCES &
PRESENTATIONS

CONCIERTO INAUGURAL / OPENING CONCERT

JOAN CERVERÒ & GROUP INSTRUMENTAL DE VALÈNCIA

ARQUITECTURAS DEL SILENCIO. MÚSICA CALLADA

Plaza del Pilar Nuevo (Las Palmas de Gran Canaria)

Plaza Isla de la madera (Santa Cruz de Tenerife)

CONFERENCIAS / CONFERENCES

KENGO KUMA

INFECAR (Las Palmas de Gran Canaria)

CARME PINÓS

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

PAOLO BÜRGI

INFECAR (Las Palmas de Gran Canaria)

PETER GREENAWAY

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

JAMES TURRELL & SUITE PER IL RODEN CRATER PROJECT

Auditorio (Santa Cruz de Tenerife)

MARK GISBOURNE

Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)

MICHEL CORAJOU

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

ROB SCHOLTE

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

PERFORMANCE TEATRAL / THEATRICAL PERFORMANCE

PAISANAJE. VISIÓN ESCÉNICA DEL ENTORNO

(Basada en el proyecto BIENAL)

Teatro Cuyas (Las Palmas de Gran Canaria)

* Entre los proyectos que ha planteado la Bienal, estaba *Lluvia horizontal*, de Eduardo Scala, en el Auditorio de Tenerife. Problemas técnicos han impedido su realización, pero se mantiene en el alma de la Bienal, así como un sincero deseo de realización en el futuro.

CONCIERTO INAUGURAL / OPENING CONCERT
**ARQUITECTURAS DEL SILENCIO. MÚSICA
 CALLADA**

JOAN CERVERÒ & GRUP INSTRUMENTAL DE VALÈNCIA

(José M^o Sáez-Ferriz, flauta / Vicent Llímerà, corno inglés, performer / José Cerveró, clarinete / Manuel Gasent, percusión / M^o Carmen Antequera, violín / Laura Gómez, violonchelo / Bartomeu Jaume, piano / Joan Cerveró, director)

Desde que la música forma parte de nuestro entender el mundo, el silencio ha sido parte integrante de su discurso natural. Las pausas que anteceden al éxtasis, la tensión resultante al finalizar una cadencia, la respiración antes del ataque,...el silencio siempre se utilizó de manera expresiva, musical. Pero es en el siglo XX y gracias al pensamiento e influencia del compositor norteamericano John Cage cuando el silencio se emancipa del sonido y reclama, como concepto, su lugar en el mundo del sonido, ahora no complementario sino autónomo y libre.

Es necesario indicar al hablar de silencio y música que el otro lado de este poliedro es el espacio, el lugar. Es aquí donde los espacios hablan, suenan o callan, donde el eco es presencia y la reverberación volumen, donde incluso el color de los muros tamiza la luz que acoge al sonido, a la música, al silencio.

El título de este concierto está tomado de la obra homónima de Frederic Mompou el cual lo toma a su vez del Cántico espiritual de San Juan de la Cruz, concretamente de sus versos "... la música callada / la soledad sonora...". Una música presidida por la intimidad, la concisión, la sobriedad de medios. Es música para escuchar sin prisas, en silencio.

Since music became part of our way of understanding the world, silence has been an integral part of its natural discourse. The pauses that precede ecstasy, the tension produced after a cadence, the respiration before an attack,... silence is always used expressively, musically. Yet it was in the 20th century, and thanks to the philosophy and influence of the US composer John Cage, when silence was freed from sound and claimed its own place in the world of sound, not just complementary but autonomous and free.

When speaking of silence and music we must remember that the other side of this polyhedral is space, the place. It is here where spaces speak, sound or remain silent, where the echo is a presence and reverberation is volume, where even the colour of the walls filters the light that embraces the sound, music, silence.

The title of this concert is borrowed from a work of the same name by Frederic Mompou, in turn taken from The Spiritual Cantic by St John of the Cross, more specifically the verses "... the silent music / the murmuring solitude ...". A music presided by intimacy, concision, a sobriety of means. Music to be listened to unhurried, in silence.

PROGRAMA / PROGRAMME

FREDERIC MOMPOU (1893 - 1987)
 Música Callada (1959) 4'
 para piano (Selección del Primer Cuaderno)
 Angélico / Plácide

CRISTÓBAL HALFFTER (MADRID, ESPAÑA, 1930)
 Canción Callada
 para violín, violonchelo y piano

JOHN CAGE (1912 - 1998)
 In a Landscape (1948)
 para pianos

MORTON FELDMAN (1926 - 1987)
 JOAN CERVERÓ (MANISES, VALENCIA, ESPAÑA, 1961)
 Paráfrasis sobre Rothko Chapel (2009)* 6'
 para grupo instrumental y banda sonora
 *Estreno absoluto

JOHN CAGE (1912 - 1998)
 4'33" (1952) 4'33"
 para cualquier instrumento o grupo de instrumentos

JOSE ANTONIO ORTS (1955)
 Para tres colores del arco iris (2007) 8'
 para escultura sonora, performer, flauta, clarinete y percusión

JOAN CERVERÓ (MANISES, VALENCIA, ESPAÑA, 1961)
 Música de Agua (1986) 8'
 para grupo instrumental y banda magnética

5 marzo / march
 Plaza del Pilar Nuevo (Las Palmas de Gran Canaria)
 19.00 h.

6 marzo / march
 Plaza Isla de la madera (Santa Cruz de Tenerife)
 19.00 h.

CONFERENCIA & CONCIERTO / CONFERENCE & CONCERT

JAMES TURRELL

& SUITE PER IL RODEN CRATER PROJECT (TRIO DE VITO)

(Maria Pia De Vito, voce, live electronics / Michele Rabbia, percussioni, campionamenti, live electronics / Maurizio Giri, elaborazione elettronica)

El arte de Turrell es declaradamente un arte privado de objeto y fuego, cuyo intento no es aquel de 'mostrar algo' sino de sumergirte en el mar radiante de la luz y en la experiencia de la percepción, visual y sonora. Sus obras conceden el inédito privilegio de acabar siendo pura mirada, hechas no sólo de luz, espacio y tiempo, sino de la experiencia sincrónica del goce de estas tres categorías. Una visita a las instalaciones de Turrell se articula siempre en modo múltiple: resulta la experiencia personal de ser luz y ser en la luz; el encantamiento de estar inmerso en un espacio físico y, por tanto, sonoro, que cambia constantemente en relación no sólo con el tiempo, sino también con el universo; la vívida impresión de sí mismo en una inusual comunión con el cielo que ahora parece venir al encuentro y observarte, invirtiendo tu mirada; es la profunda alteración del sentido del tiempo, y la apertura de un nuevo tiempo interior. Las doce microcomposiciones que componen esta suite son el registro de un viaje virtual al Roden Crater project, imágenes acústicas de una experiencia intelectual y emocional, contacto "virtual" con las diferentes formas de percepción - visual, sonora y táctil - que James Turrell muestra en esta obra.

Turrell's art is a manifestly private art of object and fire, which does not attempt to 'show something' but to plunge you into a radiant sea of light and the experience of the perception, both visual and sound. His works concede the unprecedented privilege of being pure gaze, made not only of light, space and time, but also of the synchronic experience of the enjoyment of these three categories. A visit to Turrell's installations is always articulated in a multiple form: produced by the personal experience of being light and being in the light; the enchantment of being immerse in a physical and hence sound space that changes constantly in relation not only to time, but also to the universe; the vivid impression of oneself in an unexpected communion with the sky that now seems to come to meet us and observe us, turning our gaze around; it is the profound alteration of the sense of time, and the opening of a new inner time. The twelve micro-compositions in this suite are the register of a virtual tour of the Roden Crater project, acoustic images of an intellectual and emotional experience, a "virtual" contact with the different forms of perception-visual, sound and touch-that James Turrell showcases in this work.

PROGRAMA / PROGRAMME

28 marzo / march**JAMES TURRELL**

Auditorio (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 h.

TRIO DE VITO**Suite per il Roden Crater Project**

Auditorio (Santa Cruz de Tenerife)

19.00 h.

PERFORMANCE TEATRAL / THEATRICAL PERFORMANCE

PAISANAJE. VISIÓN ESCÉNICA DEL ENTORNO

CARLOS BELDA

(Basada en el proyecto BIENAL) / (Based on BIENNIAL project)

A través de esta escenificación Carlos Belda presenta su visión de la Bienal y de la percepción del paisaje y el territorio por parte de los ciudadanos, los conflictos que surgen en torno a su protección y el como la memoria personal y común determinan la visión que de él tenemos. Actores y bailarines configuran una visión personal y contemporánea del paisaje.

In this theatrical performance Carlos Belda presents his vision of the Biennial and people's perception of the landscape and the territory, the conflicts arising around its protection and how personal and common memory determines the vision we have of it. Actors and dancers conform a personal and contemporary vision of the landscape.

Equipo artístico:**Actores:** Francisco Vera, M^o del Cristo Barbazano, Nuria Hernández,**Acróbatas:** Laura Grima, Juan Manzano, Rubén Fernández, Vanesa Pérez**Dirección:** Carlos Belda**Iluminación:** Christophe Schaeffer**Espacio escénico y vestuario:** Moteserrat Casanova**Composición Musical:** Juan Belda**Visuales:** Luis García**Dirección producción:** Josefa Suárez**Ayudante de dirección:** Jep Meléndez**Técnico de luz:** Dimas Cedrés**Técnico de sonido:** Toni Herrera**Técnico visuales:** Juan Ramón Cabo López**Construcción escenografía:** Pablo Pacheco**Asistentes producción:** César Suárez, Tere Avila,**Secretaría producción:** Ana Pérez Oramas

PROGRAMA / PROGRAMME

15 abril / april

Teatro Cuyás (Las Palmas de Gran Canaria)

19.00 h.

SEMINARIOS Y
MESAS DE DEBATE
SEMINARS &
ROUNDTABLES

Los Seminarios, Conferencias y Mesas de debate de la Bienal de Canarias proponen un espacio de reflexión y de intercambio entre las distintas disciplinas que abordan el Paisaje.

The Seminars, Conferences and Roundtables programmed for the Biennial of the Canary Islands open up a space for reflection and exchange of ideas on the various disciplines impinging on Landscape.

PAISAJES INSULARES / ISLAND LANDSCAPES

(En colaboración con Cabildo Insular de Gran Canaria, Cabildo Insular de Tenerife, Cabildo Insular de La Palma y UNISCAPE) / (In collaboration with Island Council of Gran Canaria, Island Council of Tenerife, Island Council of La Palma and UNISCAPE)

Casa de Colón (Las Palmas de Gran Canaria)

PAISAJE CRÍTICO. ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y PAISAJE / CRITICAL LANDSCAPE. PLANNING THE TERRITORY AND LANDSCAPE

(En colaboración con la Consejería de Medio Ambiente y Ordenación del Gobierno de Canarias) / (In collaboration with Dept of Environment &

Planning of Government of Canary Islands)

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

DISEÑO Y POTENCIACIÓN DE LOS RECURSOS LOCALES / DESIGN AND REVALUATION OF LOCAL RESOURCES

Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)

LO PINTORESCO Y EL PAISAJE CONTEMPORÁNEO / THE PICTURESQUE AND CONTEMPORARY LANDSCAPE

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

PAISAJES PUBLICADOS / PUBLISHED LANDSCAPES

Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)

EL VIENTRE DE LA ARQUITECTURA / THE BELLY OF ARCHITECTURE

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

EL PAISAJE A TRAVÉS DE LOS SENTIDOS / THE LANDSCAPE THROUGH THE SENSES

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

DEL NEGOCIO AL OCIO / FROM BUSINESS TO LEISURE

(En colaboración con RETE)

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

GESTIÓN SISTÉMICA Y SOSTENIBILIDAD DEL PAISAJE URBANO / SYSTEMIC AND SUSTAINABILITY MANAGEMENT OF THE URBAN LANDSCAPE

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

PAISAJE Y CIUDAD / LANDSCAPE AND CITY

(En colaboración con la GESTUR, Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria) / (In collaboration with GESTUR, City Council of Las Palmas de Gran Canaria)

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

POÉTICA DEL PAISAJE / POETICS OF LANDSCAPE

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

DESSINER SUR L'HERBE

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

TALLER HÁBITAT DEL PAISAJE / LANDSCAPE HABITAT WORKSHOP

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

PAISAJES SONOROS / CITY SOUNDSCAPES

(En colaboración con la Gerencia Municipal de Urbanismo de Santa Cruz de Tenerife)

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

PAISAJES LUMÍNICOS / LIGHT LANDSCAPES

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

ISLAS - ARCHIPIÉLAGOS / ISLANDS - ARCHIPELAGOS

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

SOBRE EL SILENCIO / ON SILENCE

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

NATURALIZACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS URBANAS / NATURALISATION OF URBAN STRUCTURES

COAC (Las Palmas de Gran Canaria)

SEMINARIO / SEMINAR

PAISAJES INSULARES / ISLAND LANDSCAPES

(En colaboración con Cabildo Insular de Gran Canaria, Cabildo Insular de Tenerife, Cabildo Insular de La Palma y UNISCAPE) / (In collaboration with Island Council of Gran Canaria, Island Council of Tenerife, Island Council of La Palma & UNISCAPE)

Este seminario se plantea a partir de los planes especiales territoriales del Paisaje realizados por el Cabildo de Gran Canaria, el Cabildo de Tenerife y el Cabildo de La Palma, con sus respectivos equipos profesionales.

Se pretende establecer un debate que tenga como objetivo hacer un balance de las posibles acciones que sobre los territorios insulares ejerce este instrumento de planeamiento, sin dejar de tener presentes los parámetros que establece la Convención Europea del Paisaje. Con este propósito, se contará con la presencia de los directivos de UNISCAPE, ofreciéndose como coordinadores de este debate, en el que participarán, además de los representantes del equipo redactor de dichos planes, distinguidos expertos locales.

These seminars are conceived around the special territorial plans for the landscape drawn up by the Island Council of Gran Canaria, the Island Council of Tenerife and the Island Council of La Palma, with their respective teams of professionals.

The idea is to open a debate aimed at reaching a balance of the possible actions to be taken on the island territories by this planning instrument, while always bearing in mind the guidelines established by the European Landscape Convention. With this aim in mind, taking part in the seminar are executives from UNISCAPE, who will be chairing the debate, which will also feature distinguished local experts and representatives from the teams who devised these plans.

PROGRAMA / PROGRAMME

10 marzo / march

Casa de Colón (Las Palmas de Gran Canaria)
17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS / SPEAKERS

REPRESENTANTES DEL EQUIPO PROFESIONAL REDACTOR DEL PET DEL PAISAJE DE LA ISLA DE GRAN CANARIA. M^o COROMOTO YANES (REPRESENTANTE DEL EQUIPO PROFESIONAL REDACTOR DEL PET DEL PAISAJE DE LA ISLA DE TENERIFE) / REPRESENTATIVES OF TEAM WHO DEVISED THE PET LANDSCAPE PLANS FOR THE ISLAND OF GRAN CANARIA, M^o COROMOTO YANES (REPRESENTING THE TEAM WHO DEVISED THE PET LANDSCAPE PLANS FOR THE ISLAND OF TENERIFE)

MESA DE DEBATE / ROUNDTABLE

CARLO MAGNANI (PRESIDE MESA DE DEBATE / CHAIR), BAS PEDROLI, JORGE BONNET, JOSÉ LUIS RIVERO CEBALLO, FERNANDO REDONDO, NIEVES YANES, JOSÉ FERNÁNDEZ PÉREZ

SEMINARIO / SEMINAR

PAISAJE CRÍTICO. ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y PAISAJE / CRITICAL LANDSCAPE PLANNING THE TERRITORY AND LANDSCAPE

(En colaboración con la Consejería de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio del Gobierno de Canarias) / (In collaboration with Dept of Environment & Planning of Government of Canary Islands)

Director: Vicente Mirallave

El paisaje es el resultado en cada momento de la integración de procesos físicos, ecológicos, naturales o culturales a la vez que el paisaje es también un patrimonio, un recurso y una señal de identidad cultural.

Las políticas de paisaje no sólo deben dirigirse a mitigar o solucionar problemas; es necesario también, para que no vuelvan a repetirse, indagar en sus causas e invertir las dificultades hacia argumentos positivos. Invertir en información y educación colabora en el entendimiento del paisaje como un recurso estratégico para el desarrollo cualitativo de una economía de servicios y turística, favorece la cohesión social y forma parte esencial del patrimonio cultural.

Hay que provocar desde las instituciones públicas un cambio profundo en el comportamiento insolidario que se refleja en muchas de las acciones de incidencia negativa en el paisaje; y no solo de los paisajes naturales de gran valor, sino también, especialmente, del paisaje cotidiano y común.

Hablar de paisaje de calidad es hablar de una manifestación clara de la cultura territorial de sus habitantes a la vez que de un indicador de su calidad de vida.

SEMINARIO / SEMINAR

DISEÑO Y POTENCIACIÓN DE LOS RECURSOS LOCALES / DESIGN AND REVALUATION OF LOCAL RESOURCES

Director: Alfonso Ruiz

A través del Programa Canario de Ecodiseño para el Desarrollo Local Sostenible, PROCEDER, se propone una acción estratégica de carácter global e integradora de disciplinas y niveles de actuación; cuya segunda iniciativa es este Seminario, lógica continuación del Taller Ecodiseño, celebrado a lo largo del mes de febrero. Se nutrirá de sus resultados y continuará en la línea del programa PROCEDER, que es evaluar, mediante la investigación-acción, el potencial de contribución del Ecodiseño a los procesos de Desarrollo Local Sostenible en contextos insulares.

PROCEDER (Canarian Ecodesign Programme for Local Sustainable Development) proposes a strategic action with a global reach and integrating various disciplines and levels of action. Its second initiative is this Seminar, a logical continuation of the Ecodesign Workshop held throughout the month of February. It is based on the results of the latter and will continue along the policy guidelines of the PROCEDER programme, which is to evaluate, in research-action, the potential of Ecodesign to contribute to the processes of Local Sustainable Development in insular contexts.

PROGRAMA / PROGRAMME

12 marzo / march

Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)
17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS / SPEAKERS

JOAO SOBRAL, JOHN THACKARA, MARCO MARCHIONI

13 marzo / march

Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)
17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS / SPEAKERS

MICHAEL BRAUNGART, GUNTER PAULI

MESA DE DEBATE / ROUNDTABLE

GUNTER PAULI, MICHAEL BRAUNGART, MARCO MARCHIONI, JOAO SOBRAL, ALFONSO RUIZ

The landscape is the result of each moment in the integration of physical, ecological, natural and cultural processes and at once the landscape is also a heritage, a resource and a sign of cultural identity.

Landscape policies should not only be aimed at mitigating or resolving problems; it is also necessary, in order for them not to be repeated, to examine their causes and invert the difficulties towards positive arguments. Investing in information and education helps in the understanding of landscape as a strategic resource for the qualitative development of an economy based on services and tourism, favouring social cohesion and forming a key part of the cultural heritage.

We must produce a profound change from within public institutions in the unsupportive behaviour to be seen in many of the actions with a negative impact on the landscape; and not only of natural landscapes of great value, but also, and especially, the everyday common landscape.

Speaking of a quality landscape is to speak of a clear manifestation of the territorial culture of its inhabitants while at once an indication of their quality of life.

PROGRAMA / PROGRAMME

10 marzo / march

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)
10.00 - 14.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

MANUEL RUISANCHEZ, ENRIC BATLLE, MANUEL RIBAS

11 marzo / march

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)
10.00 - 14.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

JUAN LUIS DE LAS RIVAS, JOSÉ MARÍA EZQUIAGA, RICARD PIÉ I NINOT

SEMINARIO / SEMINAR

LO PINTORESCO Y EL PAISAJE CONTEMPORÁNEO / THE PICTURESQUE AND THE CONTEMPORARY LANDSCAPE

Director: Iñaki Ábalos

El curso establece una línea de conexión entre la investigación en las teorías estéticas históricas del paisaje y la práctica de la arquitectura y el paisajismo hoy. No se trata de un curso "doctoral" sino polémico y provocador que busca suscitar ideas y diálogos interesantes. Para ello propone la reflexión en torno a cuatro temas o movimientos en los que la noción de paisaje ha cristalizado de forma privilegiada:

- La conformación de la idea de land-art
- La redefinición de la relación entre lugar y creación artificial
- La reflexión de la modernidad sobre el paisaje
- La construcción de la figura del "arquitecto del paisaje"

Además propondrá la lectura de una serie de proyectos de los ponentes como casos prácticos en los que se intenta redefinir las relaciones entre artificio y naturaleza en el contexto contemporáneo.

This course examines the connection between research into the historical aesthetic theories of landscape and the practise of architecture and landscaping today. It is not a "doctoral" course but a controversial and provocative seminar looking to excite ideas and interesting dialogues. For that purpose it proposes a reflection on four themes, or movements in which the notion of landscape has crystallised in a special way:

- The conformation of the idea of land-art
- The redefinition of the relation between place and artificial creation
- The reflection of modernism on landscape
- The construction of the figure of the "landscape architect"

Besides it posits the interpretation of a series of projects by the speakers as practical case studies striving to redefine the relationships between artifice and nature in the contemporary context.

PROGRAMA / PROGRAMME

17 marzo / march

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)
17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS / SPEAKERS

IÑAKI ÁBALOS, RENATA SENTKIEWICZ

18 marzo / march

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)
17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS / SPEAKERS

IÑAKI ÁBALOS, RENATA SENTKIEWICZ

SEMINARIO / SEMINAR

PAISAJES PUBLICADOS / PUBLISHED LANDSCAPES

Directora / Director: Daniela Colafranceschi

El seminario mostrará un "estado del arte" en las publicaciones contemporáneas (libros, colecciones, revistas, revistas on-line, etc.) a través de la experiencia de algunos autores y editores del panorama internacional. Se intentará realizar un balance crítico sobre la actitud paisajística entre la teoría y la práctica.

Los ponentes pertenecen a áreas geográficas distintas, a diferentes razones y posiciones conceptuales a la hora de enfrentarse al paisaje: arquitectos, paisajistas, geógrafos, filósofos, críticos; y a la vez autores y editores de publicaciones que encuentran en el paisaje su común campo de interés.

The seminar will take the pulse of the "state of the art" in contemporary publications (books, collections, magazines, online ezines, etc.) through the experience of certain international authors and publishers. It will take a critical balance of the landscape attitude between theory and practice.

The speakers come from disparate geographical regions, underpinned by different reasons and conceptual positions when it comes to confronting the landscape: architects, landscapers, geographers, philosophers, critics; and at once authors and editors of publications focused on the landscape.

PROGRAMA / PROGRAMME

19 marzo / march

Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)
17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS / SPEAKERS

DANIELA COLAFRANCESCHI, LISA DIEDRICH, HANS IBELINGS, JOSÉ MANUEL VIDAL, MIQUEL ADRIÀ

20 marzo / march

Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)
10.00 - 14.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

DANIELA COLAFRANCESCHI, MANUEL ORAZI, JOAN NOGUÉ, GILLES TIBERGHEIN

SEMINARIO / SEMINAR

EL VIENTRE DE LA ARQUITECTURA / THE BELLY OF ARCHITECTURE

Director: Renato Bocchi

Una aproximación interdisciplinar a la definición de "Espacio Interior" y "espacios intermedios" como matriz fundamental desde la que interpretar la arquitectura contemporánea y el paisaje.

La palabra clave compartida entre Arte, Arquitectura y Paisaje es Espacio. El interés por el espacio privilegiado esboza una distancia respecto de la objetualidad de la arquitectura.

An interdisciplinary approximation to the definition of "inner space" and "intermediary space" as a basic matrix from which to interpret contemporary architecture and landscape.

The key word shared between Art, Architecture and Landscape is Space. The interest in privileged space sketches a distance with respect to the objecthood of architecture.

PROGRAMA / PROGRAMME

23 marzo / march

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

10.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

RENATO BOCCHI, JUHANI PALLASMAA, PABLO BEITIA, AGOSTINO DE ROSA, RUGGERO PIERANTONI

24 marzo / march

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

10.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

KOSME DE BARAÑANO, GIULIANA BRUNO, ALINA MARAZZI, LUIGI LATINI, MARC ALEXANDRE POUZOL, VERONIQUE FAUCHEUR

19.00 h.

CONFERENCIA / MASTER CLASS

PETER GREENAWAY

SEMINARIO / SEMINAR

EL PAISAJE A TRAVÉS DE LOS SENTIDOS / THE LANDSCAPE THROUGH THE SENSES

Directora / Director: Marta Pérez de Guzmán

Este seminario tiene como propósito el análisis del Paisaje desde distintas disciplinas interpretándolo a través de los cinco sentidos: vista, oído, gusto, tacto y olfato. Cada uno de estos sentidos será interpretado por una autoridad de reconocido prestigio internacional.

A la manera aristotélica: "Nada hay en el intelecto que no haya pasado antes por los sentidos", proponemos un seminario lúdico orientado a todo tipo de público en el que cada uno de los ponentes trazará una manera de interpretar el paisaje desde la perspectiva del sentido correspondiente. Una oportunidad de sentir para luego intelectualizar, para adquirir herramientas que nos permitan analizar desde ángulos no convencionales.

The purpose of this seminar is to analyse the Landscape from different disciplines, interpreting it through the five senses: sight, hearing, taste, touch and smell. Each one of these senses will be interpreted by a recognised authority of international prestige.

With an Aristotelean "there is nothing in the intellect that has not passed previously through the senses", we propose a ludic seminar targeting all publics in which each one of the speakers will outline a way of interpreting the landscape from the viewpoint of the corresponding sense. An opportunity to sense before later intellectualising, to acquire tools that will allow us to analyse from non-conventional angles.

PROGRAMA / PROGRAMME

25 marzo / march

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

MATÍAS DÍAZ PADRÓN, FUENSANTA BARTOMEU

26 marzo / march

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

JUHANI PALLASMAA, BERNIE KRAUSE

Espacio Cultural El Tanque (Santa Cruz de Tenerife)

PERFORMANCE GASTRONÓMICA / GASTRONOMIC PERFORMANCE

CARLOS GAMONAL

SEMINARIO / SEMINAR

DEL NEGOCIO AL OCIO / FROM BUSINESS TO LEISURE

(En colaboración con RETE) / (En collaboration with RETE)

Director: Rinio Bruttomesso

RETE - Asociación internacional para la colaboración entre puertos y ciudades, quiere aportar una contribución a esta Bienal, dedicada al Paisaje, porque en el contexto de la ciudad contemporánea y del territorio que la circunda y que la conecta con otras ciudades, los temas de la relación entre puerto y ciudad pueden ser considerados como un capítulo decisivo para la definición de asentamientos físicos de mayor calidad y de los cuadros socio-económicos y culturales más adecuados a las expectativas de las personas que viven y trabajan en estos ámbitos.

El tema general del seminario, que se refiere a las transformaciones del paisaje portuario contemporáneo, visto el encuadre multidisciplinario de esta Segunda Bienal, estará organizado según diversas articulaciones, que puedan ilustrar las modificaciones que actualmente se suceden en las áreas portuarias y en su relación con las ciudades y los territorios circundantes.

Los enfoques serán los siguientes:

- a. físico-ambiental
- b. arquitectónico
- c. cultural
- d. socio-económico

RETE, an international association for collaboration between ports and cities, wishes to contribute to this Biennial focused on Landscape, because in the context of the contemporary city and the landscape surrounding it and connecting it with other cities, the issues of the relationship between the port and the city can be considered a decisive chapter in the definition of physical settlements of greater quality and socio-economic and cultural frameworks more in consonance with the expectations of the people who live and work in these areas.

The main issue addressed by the seminar, touching on the transformations of the contemporary portscape, seen from the multidisciplinary framework of this second Biennial, is organised according to various articulations that can illustrate the modifications currently taking place in port areas and in their relationship with cities and surrounding territories.

The four approaches are:

- a. physical-environmental
- b. architectural
- c. cultural
- d. socio-economic

PROGRAMA / PROGRAMME

26 marzo / march

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 14.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

MANUEL FRASQUILHO

(Preside la sesión / Chair)

ERIC VAN HOOYDONK, ISABELLE VRIES, JOAN BUSQUETS, JOAO NUNES, JOAN ALEMANY

MESA DE DEBATE / ROUNDTABLE

JOSÉ LUIS ESTRADA

(Modera la mesa de debate / Moderator)

PEDRO ROMERA

(Introduce la mesa de debate / Introduces session)

JAVIER SÁNCHEZ-SIMÓN MUÑOZ, GINÉS DE RUS MENDOZA**27 marzo / march**

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 14.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

JULIÁN MAGANTO

(Preside la sesión / Chair)

CLAUDE PRELORENZO, FERNANDO MARTÍN GALÁN, ENRICO MUSSO, LISA DIEDRICH, JORDI OJEDA RODRÍGUEZ

MESA DE DEBATE

MAURIZIO CARTA

(Modera la mesa de debate / Moderator)

JOAQUÍN CASARIEGO

(Introduce la mesa de debate / Introduces session)

JERÓNIMO SAAVEDRA, JOAO FIGUEIROA DE SOUSA

SEMINARIO / SEMINAR

GESTIÓN SISTÉMICA Y SOSTENIBILIDAD DEL PAISAJE URBANO / SYSTEMIC AND SUSTAINABILITY MANAGEMENT OF THE URBAN LANDSCAPE

Jornadas sobre clima, ecología, construcción bioclimática y urbanismo sostenible

Director: Juan Pedro de Nicolás Sevillano

Las "Jornadas sobre Clima, Ecología, Construcción Bioclimática y Urbanismo sostenible" se orientarán a:

- Promover la eficiencia energética y la gestión ambiental en la edificación y en las obras públicas en Canarias.
- Mejorar la economía y garantizar la calidad de vida y el desarrollo sostenible en Canarias reduciendo el consumo energético, mejorando el reciclado de materiales y respetando la biodiversidad, la cultura y el paisaje.
- Promover la formación continuada en temas ambientales (clima, gestión ambiental y desarrollo sostenible) de los profesionales relacionados con la construcción (arquitectos, ingenieros, gestores ambientales) sugiriendo ideas y buenas prácticas que puedan incorporarse en los proyectos de edificación y en la planificación urbana.
- Sentar las bases para actividades posteriores, en las que se ofreciera de una información aplicable a situaciones medianamente complejas ("información técnica ambientalista") y muy complejas ("información técnica sistémica").

PROGRAMA / PROGRAMME

30 marzo / march

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h.

31 marzo / march

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h.

SEMINARIO / SEMINAR

PAISAJE Y CIUDAD / LANDSCAPE AND CITY

(En colaboración con la GESTUR y Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria) / (In collaboration with GESTUR and City Council of Las Palmas de Gran Canaria)

Directores / Directors: Néstor Hernández, M^a Antonia García

El paisaje de las ciudades se constituye actualmente más como un indicador que proclama la saturación de la capacidad de transformación de nuestro entorno, que como un concepto abstracto y subjetivo del espectador. Artificial y antropizado, no responde a nuestra idea de paraísos habitables. Resignados a su destrucción como coste del progreso, la disciplina urbanística se muestra aún incapaz de superar la dialéctica entre crecimiento y protección del paisaje.

Cuando la lógica de estructuración de los elementos que conforman lugares característicos comunes se desequilibra, surge potente la desordenación de estos espacios, materializada por la ausencia de reglas de transformación unitarias y una confusión paisajística propia de economías de otras latitudes. La identificación de estos procesos debe conducirnos a proponer estrategias de transformación que propugnen un reequilibrio territorial.

Plantear un seminario sobre paisaje y ciudad en el marco de esta segunda bienal sobre Arquitectura, Arte y Paisaje, previamente despojados de los prejuicios en torno al urbanismo de producción y consumo de suelo imperante, responde al interés en proyectar escenarios urbanos a la escala humana, en aventurarnos en construir la ciudad ideal.

The cityscape is currently built more as a sign that proclaims the saturation of the capacity to transform our surroundings, than as an abstract and subjective concept of the spectator. Artificial and anthropised, it does not respond to our idea of inhabitable paradises. Resigned to its destruction as the cost of progress, the city planning discipline is still unable to get beyond the dialectic between growth and the protection of the landscape.

When the logic of structuring of elements that shape shared places is unbalanced, there is a strong upsurge in the de-ordering of these spaces, materialised by an absence of unitary rules for transformation and a landscaping confusion proper to economies in other latitudes. The identification of these processes must lead to strategies of transformation that posit a territorial rebalance.

Conceiving a seminar on landscape and the city in the framework of this second Biennial on Architecture, Art and Landscape, previously divested of prejudices on city planning currently based on the production and consumption of land, responds to an interest in projecting urban scenarios on a human scale, in daring to build the ideal city.

PROGRAMA / PROGRAMME

2 abril / april

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE
HÉCTOR GARCÍA, MIGUEL SANTIAGO PEÑA, OSCAR REBOLLO
CURBELO, MANUEL MARTÍN Y VICENTE DÍAZ, JUAN PALOP Y EDUARDO
CÁCERES

SEMINARIO / SEMINAR

POÉTICA DEL PAISAJE / POETICS OF LANDSCAPE

Director: Fernando Senante

El seminario Poética del paisaje estará marcado por la pluralidad y la diversidad de miradas y posiciones sobre el paisaje creado y recreado, aun sabiéndolas inabarcables. Sabemos que ambos conceptos, poética y paisaje, encierran en sí mismos múltiples definiciones. Así, el programa que desarrolla el seminario pretende lograr una amplia presencia de diferentes modos de acercarse y de observar el paisaje (desde la emoción, la reflexión, el conocimiento,...), y también respecto a los componentes poéticos que son reconocibles en unos y otros acercamientos, en unas y otras visiones. Imaginemos: forma, silencio, ritmo, rumor, luz –la propia, las sucesivas del día y las alternas de las estaciones (de las cuatro de antes y de las que vienen, aún desconocidas). Se trata de avanzar hacia la comprensión de las miradas contemporáneas al entorno donde habitamos. O al hambre que está tras los campos resecos o anegados del paisaje.

The seminar Poetics of Landscape is underwritten by a sense of plurality and a diversity of gazes and stances on the created and recreated landscape, even in the knowledge that it is impossible to cover them all. We know that both concepts, poetics and landscape, themselves contain multiple definitions. As such, the programme developed by this seminar wishes to ensure a wide range of different ways of approaching and observing the landscape (from emotion, reflection, knowledge,...), and also with respect to the poetic components that are recognisable in some of these approaches, in some of these visions. Imagine: form, silence, rhythm, rumour, light—in itself, in passing time, days and seasons (the four we know and those unknown ones yet to come). The idea is to make an advance in the understanding of contemporary gazes on the surroundings in which we live. Or the hunger behind the barren or flooded fields of the landscape.

PROGRAMA / PROGRAMME

14 abril / april

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS / SPEAKERS

BEATRIZ GARCÍA MORENO, ALICIA LLARENA GONZÁLEZ, DAMIÁN
ÁLVAREZ SALACONVERSACIONES I (FORMAS Y SILENCIO) / CONVERSATIONS I (SHAPES
& SILENCE)ALBERTO OMAR WALLS, FÉLIX HORMIGA, SERGIO DOMÍNGUEZ-JAÉN,
ERNESTO SÁNCHEZ

RECITAL POÉTICO / POETRY RECITAL

JOAN MARGARIT

15 abril / april

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS / SPEAKERS

DANIELA MARTÍN HIDALGO, ISABEL FLORES, ALEJANDRO KRAWIETZ,
EUGENIO PADORNOCONVERSACIONES II (LUCES Y SILENCIO) / CONVERSATIONS II (LIGHTS &
SILENCE)CARLOS A. SCHWARTZ, ALEJANDRO TOGORES, TAREK ODE, FEDERICO
CASTRO MORALES**16 abril / april**

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS / SPEAKERS

YOLANDA SOLER ONÍS, JOSÉ ÁNGEL CILLERUELO, VICENTE VALERO,
JONATHAN ALLENCONVERSACIONES III (LUGARES Y SILENCIO) / CONVERSATIONS III (PLACES
& SILENCE)CARLOS PINTO GROTE, ARTURO MACCANTI, EMILIO SÁNCHEZ-ORTIZ,
DANIEL DUQUE

ACTUACIÓN DEL GRUPO POEMUS / PERFORMANCE BY POEMUS

TEXTOS Y LECTURAS: CARLOS PINTO GROTE, JOSÉ ÁNGEL
CILLERUELO, FERNANDO SENANTE

MÚSICOS: RUBÉN DÍAZ, GONZALO DE ARAOZ, JOSÉ PEDRO PÉREZ

SEMINARIO / SEMINAR

DESSINER SUR L'HERBE**Director:** Enrico Fontanari

Frente a la siempre creciente atención que en Europa se da al tema del proyecto de paisaje, a la evolución y al éxito de esta temática en el debate arquitectónico y urbanístico contemporáneo, parece importante reflexionar sobre la respuesta que se está dando a esta nueva demanda cultural en las mayores escuelas de diseño paisajístico europeo, las cuales se enfrentan al tema de formar a las nuevas generaciones en materia de interpretación y diseño del paisaje.

El objetivo del Seminario de Dessiner sur l'herbe en Canarias es averiguar, frente a las nuevas actitudes que está tomando el paisajismo contemporáneo (del edificio-paisaje al Landscape Urbanism, de la rehabilitación de lugares abandonados al paisaje periurbano, etc.), cuáles son los enfoques y los caminos de formación elegidos por las diferentes escuelas.

Frente a estas nuevas temáticas, la propuesta es comparar la actitud de varias universidades, analizando las prácticas de investigación y de enseñanza del proyecto de paisaje en destacadas escuelas de arquitectura y de paisajismo de Europa.

Given the increasing attention paid in Europe to the issues of designing the landscape, the evolution and success of this concern in the contemporary architectural and city planning debate, it strikes us as important to reflect on the responses to this new cultural demand in European landscape design schools, which have the mission to educate new generations in how to interpret and design the landscape.

The goal of this seminar Dessiner sur l'herbe in the Canary Islands is to decide, in the face of the new positions being adopted on contemporary landscaping (from the building-landscape to landscape urbanism, from the rehabilitation of abandoned places to the periurban landscape, etc.), what will be the focuses and paths to be taken by the different schools.

Addressing these new concerns, the proposal is to compare the stance of various universities, analysing the practices of research and teaching of landscape design in leading European architecture and landscaping schools.

PROGRAMA / PROGRAMME

17 abril / april

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

JOSÉ LUIS GAGO Y FLORA PESCADOR (LAS PALMAS), DAG TVILDE (UNIVERSITY OF OSLO), FRANCO ZAGARI (UNIVERSITÀ MEDITERRANEA DI REGGIO CALABRIA), ENRICO FONTANARI Y RENATO BOCCHI (UNIVERSITÀ IUAV DI VENEZIA), THIERRY KANDJEE (ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DU PAYSAGE, VERSAILLES), REGINE KELLER (TECHNISCHE UNIVERSITÄT MÜNCHEN), VICTOR TENEZ (ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE BARCELONA), ARISTI PAPADOPOULOU (UNIVERSITY OF THESSALONIKI)

18 abril / april

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 14.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

PAUL RONCKEN (WAGENINGEN), CHRIS RANKIN Y KENNY FRASER (EDIMBURGH), JEAN-PIERRE LE DANTEC (UNIVERSITÉ PARIS-LA-VILLETTE), MICHAEL JAKOB (UNIVERSITÉ DE GENÈVE)
19.00 h.

CONFERENCIA / MASTER CLASS

MICHEL CORAJOU

SEMINARIO / SEMINAR

PAISAJES SONOROS / SOUNDSCAPES

(En colaboración con la Gerencia Municipal de Urbanismo de Santa Cruz de Tenerife) / (In collaboration with the Urbanism Council of Santa Cruz de Tenerife)

Directores: Fermín García Morales, Salvador Rueda

La Gerencia Municipal de Urbanismo de Santa Cruz de Tenerife propone en esta segunda bienal, a través del seminario "Los paisajes sonoros de la ciudad", iniciar una investigación urbanística sobre la ciudad desde la inquietud de transformar la realidad sonora de nuestro entorno en un sentido positivo. Contará como documentos de referencia con los estudios de paisaje sonoro del Proyecto Paisaje Sonoro Mundial de Schafer, Truax, Westerkamp y otras personas comprometidas con esta temática. No se trata tan solo de diseñar espacios urbanos a partir del sonido. Es un diseño del sonido a escala urbana. Tal vez la problemática pueda reducirse a un adecuado manejo de escalas. Tanto temporales como espaciales. Iniciamos una andadura en el campo del urbanismo para recuperar una cultura sonora de la ciudad.

For this second Biennial of the Canary Islands, in the "City Soundscapes" seminar the Municipal Urban Planning Office of Santa Cruz de Tenerife is proposing a city planning research programme with the idea of transforming the existing soundscape of our surrounding urban environment in a positive direction. It will be examining case studies of soundscapes like Schafer, Truax and Westerkamp's World Soundscape Project and input from other persons engaged with this issue. It is not simply about designing urban spaces based on sound. It is a design of sound on a human scale. Perhaps the problematic can be reduced to an appropriate management of scale, both temporal and spatial. The idea is to recover a culture of sound in the city from the field of city planning.

PROGRAMA / PROGRAMME

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

10.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

SALVADOR RUEDA, JORDI ROMEU, JUAN DALMAU, JUAN ALTABELLA

Sala del Parque García Sanabria (Santa Cruz de Tenerife)

SESIÓN AL AIRE LIBRE

SALVADOR RUEDA, JORDI ROMEU, JUAN DALMAU, JUAN ALTABELLA

SEMINARIO / SEMINAR

PAISAJES LUMÍNICOS / LIGHT LANDSCAPES

Directores: José Ramón Frago, Javier García, Marcos Rodenas

Para ilustrar el tema principal, el silencio, se ha incluido la participación de profesionales tanto españoles como extranjeros que trabajan actualmente a nivel internacional desarrollando proyectos de iluminación desde el campo de la arquitectura, para que, con una visión autocrítica, puedan analizar y sacar conclusiones sobre lo acertado o no, de actuaciones realizadas y como perciben la proyección futura del trabajo a desarrollar.

Las cuatro intervenciones se han centrado en diversos aspectos relacionados con la luz, en el papel que juega en la arquitectura y en la creación del paisaje luminoso tanto en el medio urbano como el rural. Para las mismas se han seleccionado profesionales con un contacto intenso con el desarrollo de proyectos y con una relación especial con la iluminación y con distintas formas de acercamiento a la misma.

To illustrate the main theme of the biennial, silence, this seminar has invited speakers from here in Spain and worldwide who are currently working on lighting projects within the field of architecture. From a self-critical stance, they will analyse and draw conclusions on the relevance, or not, of actions undertaken and how to perceive the future projection of the work to be developed.

The four interventions have focused on various aspects related with light, on the role it plays in architecture and on the creation of a light landscape both in urban and rural settings. To this end, four experts were chosen with intense contact in the development of projects and with a special relationship with lighting and with different forms of approaching it.

PROGRAMA / PROGRAMME

22 abril / april

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

VOLKER VON KARDOFF, ANTÓN AMAN, GERARD SOLER**23 abril / april**

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

MARION KELLER, JAVIER DÍAZ CASTRO, ALBERTO CAMPO BAEZA, ARSENIO PÉREZ AMARAL

SEMINARIO / SEMINAR

SOBRE EL SILENCIO / ON SILENCE

[Meditaciones interdisciplinarias sobre algo que permite aún hablar] /

[Interdisciplinary meditations on something that still allows us to speak]

Director: Fernando Castro Flórez

En este seminario se pretende realizar una aproximación multidisciplinar o, acaso, indisciplinada a la noción de "silencio" que sirve como motivo central de la II Bienal de Canarias dedicada a la arquitectura, el arte y el paisaje.

Con profesores, críticos, comisarios y ensayistas que proceden de campos como la filosofía, la literatura comparada, la estética, la música contemporánea, la escultura y el arte público, se ofrece un panorama, fragmentario pero muy intenso, de algunas constelaciones problemáticas cruciales en las distintas facetas de la creación actual.

Desde la reconsideración de la cuestión de lo sublime a la poética del silencio, de lo político a la hermenéutica, atendiendo a artistas concretos (por ejemplo, a Oteiza, Turrell o Morris), se ponen marcas referenciales para trazar, colectivamente, una cartografía de la estética y, también, de la ética que necesitamos en lo que aparece calificado como la Era del Ruido.

Frente a las prácticas frecuentes del desafuero y la voracidad en la gestión del territorio o a la canalización alarmante del discurso que todavía pretende llamarse "crítico", en este curso se intenta mostrar escenas de complejidad en las que no cabe ni el hermetismo defensivo o autocomplaciente ni la deriva hacia una pseudo-radicalidad que sabe lanzar la cantinela de las consignas pero que finalmente es incapaz de dar el paso a la acción decisiva, esto es, que no tiene el coraje de comprometerse.

Estas sesiones interpretativas sobre el silencio están destinadas a alumnos o licenciados de titulaciones como Bellas Artes, Arquitectura, Historia del Arte, Filosofía o Humanidades y, por supuesto, a todos los que estén interesados en la Cultura Contemporánea, desde los desarrollos visuales a las formas múltiples de la textualidad, del sonido inaudito a la contemplación de ese paisaje que nos impone la máxima serenidad.

This seminar will take a multidisciplinary, or perhaps better said an undisciplined, approach to the idea of "silence", the core motif for the 2nd Biennial of Architecture, Art and Landscape of the Canary Islands.

With lecturers, critics, curators and essayists from the fields of philosophy, compared literature, aesthetics, contemporary music, sculpture and public art, we will compose a fragmentary yet intense panorama of some key problematic constellations in the different facets of creation today.

From a reconsideration of the question of the sublime to the poetics of silence, from politics or hermeneutics, with a special focus on specific artists (for instance, Oteiza, Turrell or Morris), we will be outlining referential points in order to collectively draw a map of the aesthetics and also of the ethics that we need in what could well be called the Era of Noise.

Given the frequent practices of excess and voraciousness in the management of the territory or the alarming channelling of the discourse that still pretends to call itself "critical", this seminar will attempt to uncover scenes of complexity in which there is no room for defensive or self-complacent hermeticism nor for a drift towards pseudo-radicality which rhymes off the right slogans but is ultimate unable to take the next step to decisive action, that is to say, that it does not have the courage to commit itself.

These interpretative sessions on silence target students and graduates in Fine Arts, Architecture, History of Art, Philosophy and Humanities and, of course, all those interested in Contemporary Culture, from visual developments to multiple forms of textuality, from unheard sounds to the contemplation of the landscape that impose the maximum serenity.

PROGRAMA / PROGRAMME

28 abril / april

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

10.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

FERNANDO CASTRO FLÓREZ, JAVIER FUENTES FEO, ÁNGEL GABILONDO, PEDRO ALBERTO CRUZ, JOSÉ MANUEL CUESTA ABAD

29 abril / april

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

10.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

MIGUEL ÁNGEL HERNÁNDEZ NAVARRO, AMADOR VEGA, FERNANDO SINAGA, CARMEN PARDO, ALBERTO RUIZ DE SAMANIEGO, JUSTO PASTOR MELLADO

SEMINARIO / SEMINAR
**NATURALIZACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS
 URBANAS / NATURALISATION OF URBAN
 STRUCTURES**

Director: José Antonio Sosa

Puesto que no podemos planificar una ciudad y a la vez, esperar a que el tiempo la contamine, a que se haga mas compleja, deberíamos poder incorporar distintos parámetros temporales en su propia planificación que, actuando como catalizadores del proceso, estimulen un desarrollo más complejo y estratificado; como en determinadas fórmulas químicas, que precipite ese tiempo en su interior. Una estructura de crecimiento abierta que utilice el tiempo como factor determinante de su forma. O mejor, una estructura abierta que facilite el papel del tiempo como parámetro realmente estructurante de la forma. ¿Existe la posibilidad de introducir el tiempo de crecimiento como material de proyecto controlado? Existe la posibilidad de un sistema complejo en el que la variable tiempo deje espacio a nuevas ordenaciones espaciales? ¿Puede alcanzarse una estructura inductora de cierta idea de ciudad perfectible?

Accepting that we cannot plan a city and, at once, wait for it to be changed by the passing of time, what makes it more complex, we must be able to incorporate different time parameters in the very planning that, acting as catalysts of the process, will stimulate a more complex and stratified development; like in certain chemical formulas, that precipitates this time in its interior. An open growth structure that uses time as a crucial factor in its form. Or better, an open structure that facilitates the role of time as the truly structuring parameter of the form. Does there exist the possibility of introducing the time of growth as a controlled project material? Does there exist the possibility of a complex system in which the variable of time gives way to new spatial orderings? Can it reach an inductive structure with a certain idea of perfectible city?

PROGRAMA / PROGRAMME

30 abril / april

COAC (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 21.00 h.

PONENCIAS Y MESA DE DEBATE / SPEAKERS AND ROUNDTABLE

FÉLIX ARRANZ, JOSÉ M^o EZQUIAGA, FERNANDO ESTÉVEZ, MANUEL GAUSA, FREDY MASSAD

ARCHIVO DE
DOCUMENTACIÓN
DEL PAISAJE
(AUTORES Y ÁMBITOS)

ARCHIVE OF
LANDSCAPE
DOCUMENTATION
(AUTHORS AND FIELDS)

Entre los objetivos fijados para la segunda edición de la Bienal de Canarias se encuentra la recopilación de los proyectos relacionados con el paisaje que han sido realizados en las Islas Canarias en los últimos quince años. Se pretende con ello no solamente mostrar una selección de ese trabajo, sino realizar un archivo de documentación del paisaje donde quede constancia de los autores y los ámbitos de actuación. Un registro que se irá nutriendo y ampliando paulatinamente en las diferentes ediciones de la Bienal y donde queden bien documentados todos los proyectos de arquitectura del paisaje, de espacios urbanos y paisajísticos o de pintura, fotografía e instalación sobre el paisaje insular. Un trabajo que debe ser archivado para que las generaciones venideras puedan estudiarlo y conozcan el legado paisajístico que ha sido creado en las últimas décadas.

Se pretende iniciar un archivo donde ningún proyecto paisajístico quede al margen. El territorio es siempre un retrato físico de la cultura que lo ha creado. El paisaje canario no sólo expresa lo que hoy somos, es también un espejo donde se refleja la sociedad de nuestro tiempo. Historiadores del arte como Ernst H. Gombrich han observado cómo algunos paisajes nos llaman la atención porque muestran el recuerdo de pinturas que hemos guardado en nuestra memoria. En el siglo XXI la mirada no se alimenta exclusivamente de la pintura, incorpora otras disciplinas como la fotografía, el cine, la arquitectura, la geografía, la televisión o el vídeo. Nuestro imaginario está condicionado por los hallazgos de los diferentes ámbitos reflexivos que intervienen en el paisaje. El archivo que nos interesa es aquel que recoge una documentación multidisciplinar alimentada por muchas reflexiones de profesionales que trabajen sobre el territorio insular.

La costa, los cascos históricos, la periferia de las ciudades o las zonas rurales de las Islas están transformando la fisonomía del paisaje impulsada por el auge económico y las nuevas demandas ciudadanas. La acelerada transformación del territorio es producto del dinamismo de una sociedad próspera y hedonista que multiplica sus exigencias sin importarle sus consecuencias. Por ello, disponer de una información documental y poderla consultar en un archivo que ha concentrado esta documentación en un único proyecto es de vital importancia. Se trata de poseer un archivo desde donde poder observar las modificaciones que se están realizando en nuestro territorio y donde encontrar claves interpretativas de análisis.

One of the objectives set for the second edition of the Biennial of the Canary Islands is a compilation of projects involving the landscape carried out in the archipelago in the last fifteen years. The purpose is not limited to showing a selection of these works, but to create a documentary archive of the landscape recording the authors involved and the action sites. A register that will continue to grow and expand with each edition of the Biennial, and that will document thoroughly every project of landscape architecture, urban or landscape planning, or photographic, painting, or installation interventions on the islands' landscape. Such work must be documented for the study of future generations, so they can be acquainted with the landscaping heritage that has been created in the past few decades.

The intent is to create a comprehensive archive including any projects on the landscape. The territory is always a physical portrait of the culture that has created it. The landscape of Canarias expresses not only what we are today, but is also a reflection that mirrors today's society. Art historians like Ernst H. Gombrich have noted that some landscapes capture our attention because they bring to mind the memory of paintings we have seen. In the 21st century the gaze does not feed solely on paintings, but incorporates other disciplines such as photography, film, architecture, geography, television or video. Our imaginary is conditioned by the advances in the different reflective media that intervene in the landscape. The archive we seek would be an interdisciplinary collection of documentation provided by plentiful reflections of professionals working on the territory of the islands.

The landscape features of the coast, the historical centres, the urban outskirts, or the rural areas of the islands are changing due to economic growth and the increasing demands of urbanisation. The accelerated transformation of the territory results from the dynamism of a prosperous and hedonistic society that multiplies its demands paying no mind to their consequences. Thus, the availability of extensive documentation in a single project is of utmost importance. The goal is to have an archive that allows the observation of the alterations performed on our territory and provides clues for interpretive analysis.

INTERVENCIONES EN
EL TERRITORIO

INTERVENTIONS ON
THE TERRITORY

Consideramos necesario transmitir desde la Bienal de Canarias la importancia de dejar constancia de acciones específicas que se sitúan en el Territorio.

Estas Intervenciones, acciones, bien en forma de concursos o encargos u operaciones temporales, deben de afrontar y profundizar sobre las variables de construir una reflexión crítica sobre nuestro paisaje además de evocar un lugar, afrontar la construcción de su paisaje. Por ello, hemos considerado oportuno iniciar una propuesta específica para las siguientes bienales a tal fin, que contribuya a enriquecer el patrimonio artístico y cultural de Canarias.

Por otro lado y en sintonía con lo mencionado hemos propuesto la realización de CONCURSOS BIENAL.

La convocatoria se ha planteado desde su inicio como oportunidad para reflexionar sobre nuestro paisaje y su interacción con las infraestructuras; resolver discontinuidades en el tejido urbano; satisfacer las ensoñaciones sociales en contextos urbanos; y para experimentar en el diseño de jardinería, teniendo como premisa el acercamiento a la dinámica ecológica de la naturaleza autóctona.

We find it necessary to take advantage of the platform of the Biennial as a biennial project to stress the importance of attesting to specific actions that take place in the sphere of the Territory, Interventions on the Territory.

These Interventions, actions, whether they take the form of competitions or commissions or temporary operations, must tackle and explore in depth the variables involved in constructing a critical reflection on our landscape, as well as evoke a place, and to face what is at stake in shaping that landscape. Thus, we have deemed it fitting to initiate a specific proposal to that end for the future biennials, which will contribute to the enrichment of the artistic and cultural patrimony of the Canary Islands.

Parallel to this, and aligned with the objectives stated above, we have implemented the organisation of BIENNIAL COMPETITIONS

The competitions were conceived from the outset as an opportunity to reflect on our landscape and its interaction with infrastructures, to resolve discontinuities in the urban fabric, to satisfy social fantasies in urban contexts, and to experiment with gardening design, working on the principle of conforming to the ecological dynamics of the local natural habitat.



GRAFICAN: BARRANCO DE GUINIGUADA, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



GRAFICAN: BARRANCO DE SANTOS, SANTA CRUZ DE TENERIFE

CONCURSO DE IDEAS CONECTIVIDAD

Aportación de ideas para una intervención que pretende resolver problemas de conexión en dos ubicaciones concretas de nuestro archipiélago: el Barranco Guiniguada entre Vegueta y Triana, en Las Palmas de Gran Canaria; y el Barranco Santos entre el barrio de La Noria y el TEA, en Santa Cruz de Tenerife.

Los barrancos, constante en el paisaje de nuestras islas, constituyen grietas fruto de la erosión del terreno, hitos geomorfológicos, que ocasionan discontinuidades en los crecimientos urbanos. Surge la necesidad de generar una red continua que ofrezca una respuesta óptima a nuestros desplazamientos diarios. Nace la acción de cruzar, de pasar al otro lado, de "conectar" las dos laderas. El puente como una de las arquitecturas del territorio que permite la transversalidad. La construcción de un puente genera unas tensiones añadidas en los puntos de contacto. Cómo "conectar", cómo cruzar sobre un barranco invadido por la trama urbana en un ámbito de vital importancia para la ciudad, cargado de connotaciones históricas; cómo potenciar la conectividad peatonal del área.

COMPETITION OF IDEAS ON CONNECTIVITY

Contribution of ideas for a works project aimed at resolving connection problems at two specific locations in our archipelago: the Guiniguada Ravine between Vegueta and Triana in Las Palmas de Gran Canaria, and the Santos Ravine between the La Noria neighbourhood and TEA (Tenerife Espacio de las Artes) in Santa Cruz, Tenerife.

The ravines, a constant feature of the landscape of our islands, consist of crevices opened up by erosion, geomorphological landmarks, which give rise to discontinuities in urban growth. The need arises to create a continuous network capable of offering an optimum response to our everyday transport needs. This introduces the act of crossing over, of getting to the other side, of "connecting" two sides: bridges as one of the architectural features of the territory, enabling transversality. The construction of a bridge generates additional tensions at the points of contact, and also involves a seam. How to "connect", how to cross over a ravine overrun by the urban fabric in a setting of vital importance to the city, replete with historical connotations; how to enhance the pedestrian connectivity of the area.



GRAFICAN, CRUZ DE TEJEDA, MUNICIPIO DE TEJEDA, GRAN CANARIA



GRAFICAN, BARRANCO DE BADAJOZ, MUNICIPIO DE GÜIMAR, TENERIFE

CONCURSO DE IDEAS MOVILIDAD

Con este concurso se pretende establecer una reflexión crítica sobre puntos de la geografía insular donde las infraestructuras se superponen en el territorio desde unas premisas que intentan resolver una situación atendiendo a un único parámetro. Se obtienen así, lugares y espacios en tensión, cargados de diálogos disonantes. Convergencias que no responden de modo global a la realidad geográfica, paisajística, social y económica. Enclaves que con el paso del tiempo han acumulado una serie de construcciones y acontecimientos contradictorios para coexistir. Estos lugares precisan respuestas desde la interdisciplinariedad y la transversalidad.

Se plantean dos ubicaciones para este concurso: Una en la isla de Gran Canaria, en el ámbito conocido como La Cruz de Tejeda, perteneciente al municipio de Tejeda; y otro en la isla de Tenerife en el ámbito del Barranco de Badajoz en el municipio de Güimar.

COMPETITION OF IDEAS ON MOBILITY

The goal of this competition is to promote a critical reflection on points in the geography of the islands where the infrastructures are superimposed on the territory on the basis of premises that seek to resolve a situation by concentrating on a single parameter. This produces places and spaces in a state of tension, full of dissonant dialogues – convergences that do not provide an overall response to reality in terms of geography, landscape and social and economic factors; enclaves which, with the passing of time, have accumulated a series of structures and events whose coexistence is contradictory. These places require responses based on interdisciplinarity and transversality.

Two locations are proposed for this competition: one on the island of Gran Canaria, in the area known as La Cruz de Tejeda, belonging to the municipality of Tejeda, and another on the island of Tenerife in the area of the Badajoz Ravine in the municipality of Güimar.

CONCURSO DE IDEAS PARÁSITOS

El objeto de este concurso consiste en plantear propuestas colonizadoras de espacios ajenos a su naturaleza. Insertar un microcosmos en la ciudad para compensar las deficiencias que ésta ofrece y satisfacer los anhelos y ensoñaciones sociales. El artefacto que se proyecte parte de una relación parasitaria con un elemento de la ciudad, aunque busque interacciones de simbiosis sobre el conjunto.

Desde las arquitecturas utópicas de Bruno Taut a los escenarios de la ciencia ficción, los arquitectos han transformado un lugar al margen de normativas y códigos preestablecidos, generando espacios enigmáticos y atractivos.

Se deberá plantear la ubicación del objeto en una de las dos ciudades capitalinas y crear su propia situación y escenario urbano. El artefacto ha de prestar especial atención al contexto geográfico de Canarias: sus condiciones sociales y climatológicas.

COMPETITION OF IDEAS ON PARASITES

The object of this competition is to consider proposals for colonising spaces that are alien to their nature; to insert a microcosm into the city in order to compensate for its deficiencies and to satisfy social aspirations and fantasies. The artefact that is projected is based on a parasitical relationship with an element of the city, although it may seek to interact symbiotically with the city as a whole.

From the utopian architecture of Bruno Taut to science fiction settings, architects have transformed places without regard for pre-established rules and codes, creating enigmatic and attractive spaces.

The projects must propose a location for the object in one of the two capital cities and create their own situation and urban setting. The artefact must pay special attention to the geographical context of the Canary Islands in terms of social and climatological conditions.

ASACCIÓN. JARDINERÍA SOSTENIBLE

Es un concurso organizado por la Bienal en colaboración con ASA: Asociación de Sostenibilidad y Arquitectura.

Jardinería Sostenible se presenta como un proyecto de índole divulgativa y sensibilizadora que fomenta la intervención en medios urbanos.

Intervenciones destinadas a ser diseñadas por arquitectos en los parterres y áreas verdes municipales que sustituyan las "jardinerías no sostenibles" por otras "sostenibles" minimizando el consumo de recursos hídricos y reutilizándolos, creando puntos verdes, premiando la divulgación de los valores del paisaje autóctono y sensibilizando sobre la protección de la Biodiversidad, haciendo eco del proceso histórico de intercambio de especies vegetales que caracteriza las islas. Propuestas de diseño de espacios públicos "verdes" que hagan la función de lugares de encuentro público y donde quepa la posibilidad de reinterpretar estas áreas urbanas artificializando las zonas ajardinadas, y donde quepa la posibilidad de aportar cualitativamente a los modelos existentes de jardín urbano mejores que evidencien el correcto funcionamiento bioclimático del prototipo desarrollado. Iniciativas que incentiven la responsabilidad de las entidades de la municipalidad, la implantación de nuevas herramientas y la investigación activa sobre nuevos conceptos de paisajismo y jardinería.

COMPETITION OF IDEAS ON SUSTAINABLE GARDENING

Sustainable Gardening is presented as a popularising and consciousness-raising project promoting intervention in urban environments.

Interventions intended to be designed by architects in municipal flowerbeds and green spaces, replacing "non-sustainable" with "sustainable" types of gardening, minimising consumption of water resources and reusing those resources, creating green areas, rewarding popularisation of the values of the local landscape and raising awareness of the protection of Biodiversity, echoing the historical process of interchange of plant species which characterises the islands. Proposals for designing "green" public spaces that can function as public meeting places and where there is a possibility of reinterpreting these urban areas by artificialising parks and gardens, and of making a qualitative contribution to improving existing models of urban gardens in a way that demonstrates the correct bioclimatic operation of the prototype developed. Initiatives that encourage a responsible approach on the part of municipal institutions, the introduction of new tools, and active research on new concepts in landscaping and gardening.

**JURADO NOMBRADO
POR LA BIENAL /
JURY APPOINTED BY
THE BIENNIAL**

Presidente, *President*

D. Juan Manuel Palerm Salazar

Secretario, *Secretary*

D. Juan José Guimerá

D. Alejandro Vitaubet

Miembro designado por el Gobierno
de Canarias, *Member appointed by
Government of Canary Islands*

D. Héctor García Sánchez

Arquitecto designado por el Colegio
Oficial de Arquitectos de Canarias.
*Architect appointed by Official
College of Architect of Canaries*

D^a. Blanca Fajardo

Arquitecta designada por el Colegio
Oficial de Arquitectos de Canarias.
*Architect appointed by Official
College of Architect of Canaries*

**D. José María Senante
Mascareño**

Ingeniero de Caminos, Canales
y Puertos designado por CICCIP,
Demarcación de Santa Cruz de
Tenerife, *Civil Engineer appointed by
Santa Cruz de Tenerife Delegation
of CICCIP*

D. Alfonso Basabe Blanco

Ingeniero de Caminos, Canales
y Puertos designado por CICCIP,
Demarcación de Las Palmas de Gran
Canaria, *Civil Engineer appointed
by Las Palmas de Gran Canaria
Delegation of CICCIP*

D. Juan Luis Trillo de Leyva

Arquitecto de reconocido prestigio
designado por la Bienal, *Architect
appointed by Biennial*

D. Juan Correa

Artista de reconocido prestigio
designado por la Bienal, *Artist
appointed by Biennial*

D.^a Beatriz Lecuona

Artista de reconocido prestigio
designado por la Bienal, *Artist
appointed by Biennial*

D.^a María del Carmen Rodríguez

Crítica de Arte designada por la
Bienal, *Art critic appointed by
Biennial*

D.^a Miriam Durango

Comisaria designada por la Bienal,
Curated appointed by Biennial

D.^a María Luisa González

Arquitecto de reconocido prestigio
designado por ASA, *Architect
appointed by ASA*

D.^a Izaskun Chinchilla Moreno

Miembro de ASA, *Member of ASA*

**D. José David Izquierdo
Hernández**

Arquitecto en sustitución de César
Ruiz-Larrea Cangas (Miembro de
ASA), *Architect in behalf of César
Ruiz-Larrea Cangas (Architect
appointed by ASA)*

EXPOSICIÓN CONCURSOS DE LA BIENAL / BIENNIAL COMPETITIONS EXHIBITION

La Segunda Bienal de Canarias ha creado un programa de concursos con la intención de incentivar una serie de reflexiones sobre temáticas de interés social que afectan a la evolución del territorio y al paisaje urbano. Se propone abordar problemáticas actuales en lugares específicos de nuestro territorio.

Se trata de dos concursos planteados para equipos multidisciplinares en los que se proponen dos ubicaciones, una en la Isla de Tenerife y otra en la Isla de Gran Canaria: Movilidad y Conectividad. Los otros dos, para Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife: Parásitos y Jardinería Sostenible.

Las propuestas planteadas se mostrarán en las exposiciones del Tanque, en Santa Cruz de Tenerife y en la Regenta, en las Palmas de Gran Canaria.

The Second Biennial of the Canary Islands has created a programme of competitions with the intention of stimulating a series of reflections on subject areas of social interest that affect the evolution of territory and urban landscape. It proposes to address current problems at specific places in our territory.

There are two competitions designed for multidisciplinary teams in which two locations are proposed, one on the island of Tenerife and the other on the island of Gran Canaria: Mobility and Connectivity. The other two, for Las Palmas de Gran Canaria and Santa Cruz, Tenerife, are Parasites and Sustainable Gardening.

The proposal would be show in the exhibitions: Espacio Cultural El Tanque, in Santa Cruz de Tenerife and in La Regenta, in Las Palmas de Gran Canaria.

CONCURSO CONECTIVIDAD. SANTA CRUZ DE TENERIFE

PRIMER PREMIO

LEMA: 1b200y
Arquitectos: Iván Ballesteros,
Elena García, Aurora Santana
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Horacio Pérez
Artista Plástico: Carma Casulá

SEGUNDO PREMIO

LEMA: ADN
Arquitectos: Carlos Bollo Sáenz
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Ignacio Rodríguez Martín
Artista Plástico: Pedro Autero
Gutiérrez

TERCER PREMIO

LEMA: HILO CONDUCTOR
Arquitectos: Antonio Iván
Guisado Martín, Miguel Ángel
Hormiga Cárdenas
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Gonzalo Gutiérrez Mayor
Artista Plástico: María Farraiz
Lasso

PARTICIPANTES

LEMA: DESIERTO URBANO
Arquitectos: Patricia Calvo Cortés,
Julia Castillo Trilles, Elena Rizo
Rodríguez, María del Mar Goberna
Pérez
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Enrique Goberna Pérez
Ingeniero Industrial: Gonzalo
Gober Pérez

LEMA: CRUZARTE

Arquitectos: Francisco González Gil
Estudiante de Arquitectura:
Ignacio Domínguez-Adame
Rocandi
Ingeniero de Caminos, Canales
y Puertos: Enrique Martín de
Lorenzo-Cáceres
Artista Plástico: Laura Rodríguez
Pérez

LEMA: CORDADO

Arquitectos: Antonio Alonso
Hernández, Susana García García
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Aitor Acha Bedialauneta
Artista Plástico: Miguel Berroa
Cerrajería

LEMA: ESPEJO

Arquitectos: Rafael Escobedo de
la Riva, Leo Omar Díaz
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Ángel Pérez López
Artista Plástico: Nicole Schulze

CONCURSO CONECTIVIDAD. LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

MENTIÓN HONORÍFICA

LEMA: ML-M²
Arquitectos: Ruymán Rodríguez
Suárez
Ingeniero de Caminos, Canales
y Puertos: Andrés Collado
Rodríguez
Artista Plástico: Manuel González
Muñoz

PARTICIPANTES

LEMA: STONE SILENCE
Arquitectos: Fernando Rial Ponce,
Marina Diez-Cascón González,
Carlos de la Barrera
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Joseph María Miralles
Artista Plástico: Gino Rubert

LEMA: PARADA GUINIGUADA

Arquitectos: Susanne Gerstberger
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Álvaro Cano
Artista Plástico: José Ruiz

CONCURSO MOVILIDAD. TENERIFE

PARTICIPANTES

LEMA: GÚÍMAR
Arquitectos: Carlos Bollo Sáenz
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Ignacio Rodríguez Martín
Artista Plástico: Pedro Autero
Gutiérrez

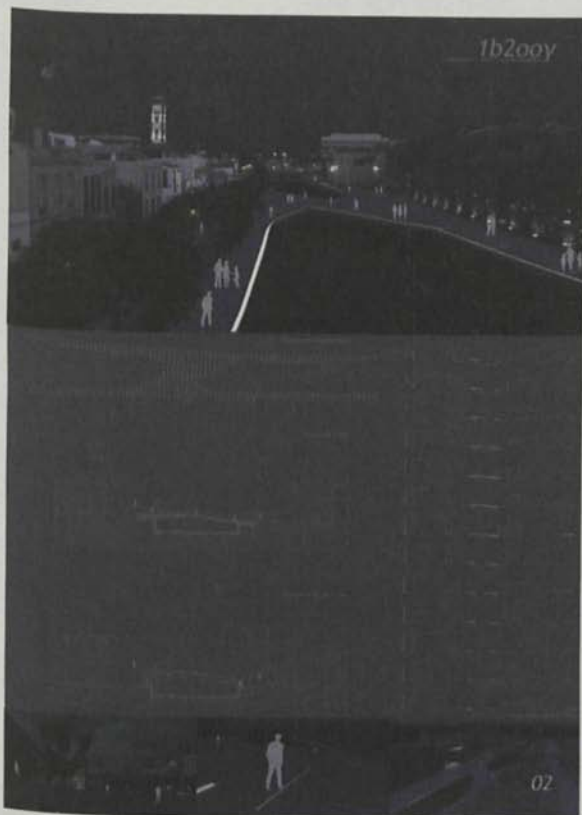
CONCURSO MOVILIDAD. GRAN CANARIA

PARTICIPANTES

LEMA: ENTRE COPAS
Arquitectos: Rafael Escobedo de
la Riva, Leo Omar Díaz
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Ángel Pérez López
Artista Plástico: Nicole Schulze

LEMA: LA DOBLE MIRADA

Arquitectos: Carlos Gómez
Sánchez, Mateo Zamagni, Antonio
Zamora Cabrera
Ingeniero de Caminos, Canales y
Puertos: Ricardo Bittini Miret
Artista Plástico: Susana Rueda
Hurtado de Mendoza



1^{ER} PREMIO CONECTIVIDAD S/C DE TENERIFE (LEMA: 1B200Y)

CONCURSO PARÁSITOS

PRIMER PREMIO

LEMA: RESETTING

Arquitectos: Naira Gallardo,
Quirina Morales

SEGUNDO PREMIO

LEMA: LADÓN. V2

Arquitectos: Sabine Klepser, José
Javier Alayón

TERCER PREMIO

LEMA: XOQES?

Arquitecto: Sergio Álvarez
Bedoya

MENCIÓN HONORÍFICA

LEMA: SPONGE SHSSS

Arquitectos: Carmen Ferrando
Ortells, Efrassini Charalambous,
Panagiota Piperidou, Fani Natou

MENCIÓN HONORÍFICA

LEMA: MARSUPIO

Arquitectos: Eva Fernández Nava-
rro, Attenya Campos de Armas

MENCIÓN HONORÍFICA

LEMA: PARA-SITE 3X1

Arquitectos: María Berga Bolaños,
Bruno Rodríguez González

PARTICIPANTES

LEMA: PARASITIOS

Arquitectos: Rubén Pérez
Bautista, José V. López-Pinto
Marrero, Noemí Tejera Mújica

LEMA: TOURISM INVADERS

Arquitectos: Isabel Gil Cruz
Ingeniera de Caminos, Canales y
Puertos: Dácil Díaz Amador
Estudiante de Arquitectura:
Donacio Cejas Acosta

LEMA: CHIRINGUITO CULTURAL

Arquitectos: Manuel Pérez
Tamayo, Evelyn Alonso Rohner,
Sara Sarmiento Castro, Francisco
Suárez López

LEMA: ALFOMBRAS INVASORAS

Arquitectos: Mónica Bernuy
Casas, Manuel González de Diego

LEMA: FORESIS

Arquitecto: Carlos Bollo Sáenz

LEMA: HOMELESS

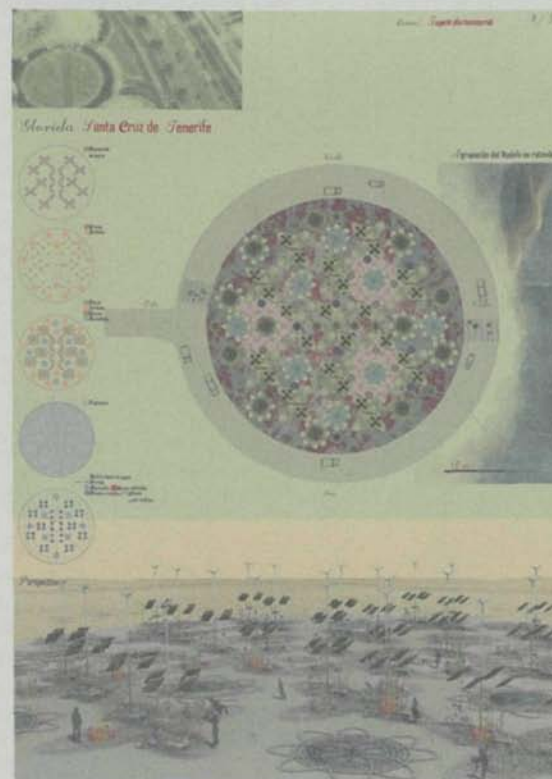
Arquitecto: Susanne Gerstberger
Artista Plástico: José Ruiz

LEMA: UN SIMPLE GESTO!

Arquitecto: Felipe Juan Delgado
Oncins

LEMA: ENCONTRAR ECO

Arquitecto: Michael Lieb

1^{er} PREMIO PARÁSITOS (LEMA: RESETTING)1^{er} PREMIO JARDINERÍA SOSTENIBLE S/C DE TENERIFE (LEMA: TAPETE PLURISENSORIAL)

LEMA: (...)
Arquitecto: Juan Luis Marichal Hernández

LEMA: ADMR07
Arquitectos: Ángel Abián Monzón Navarro, Diego Rodríguez

LEMA: PARASITAR AL PARÁSITO
Arquitectos: Oriol Díaz Ibáñez, Jorge Raya García, Elisa Tobar Pérez

LEMA: RESORTE
Arquitectos: Joan Maroto Sales, Albert Cardellà Castarlenas

LEMA: PURO TEATRO
Arquitectos: José L. García García, Antonio Alonso Hernández, Susana García García
Artista Plástico: Miguel Berro Cerraería

LEMA: VÓRTICE
Arquitectos: Alberto Torres Bondía, María José Albert Ballesteros

ASACCIÓN: JARDINERÍA SOSTENIBLE. SANTA CRUZ DE TENERIFE

PRIMER PREMIO
LEMA: TAPETE PLURISENSORIAL
Arquitectos: Catalina Patiño, Eliana Beltrán

PRIMERA MENCIÓN
LEMA: PAISAJE MÓVIL
Arquitectos: Paula Álvarez Benítez, Ana Fernández González, José María Galán Conde

SEGUNDA MENCIÓN
LEMA: WE GARDEN
Arquitectos: Fermín Delgado Perera, Juan Luis Marichal Hernández

PARTICIPANTES
LEMA: ISLAS VEGETALES
Arquitectos: Patricia Hernández, Álvaro de la Rosa Maura

LEMA: TABAIBAL-CARDONAL
Arquitecto: Carlos Bollo Sáenz

LEMA: SERPENTINA
Arquitectos: Diana Vert Peiró, Daniel Koehler

LEMA: ÁRBOLES INTERACTIVOS
Arquitecto: Ferrán Ventura Blanch

LEMA: JARDINES SOLARES
Arquitectos: Juan Socas, Adrián Cordón Pérez

LEMA: FLOAT
Arquitecto: Mina Fiore

LEMA: REFLEXIONES
Arquitectos: Araceli Reymundo, Juan Antonio Pinto, Enrique Simó, Héctor Pinto

LEMA: CRÁTER
Arquitectos: Sabine Klepser, José Javier Alayón

LEMA: YING
Arquitectos: Pedro Pina, David Aguayo, Alfonso Fernández, José M.

ASACCIÓN: JARDINERÍA SOSTENIBLE. LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

PRIMER PREMIO
LEMA: BEBER DEL VIENTO
Arquitectos: Gabriela Sanz, Carlos Martínez-Mediero Arsuaga

PRIMERA MENCIÓN
LEMA: HISTORIA DE UN BOSQUE HEREDADO
Arquitecto: Patricia Marín Vega

SEGUNDA MENCIÓN
LEMA: SENSISOSTENIBILIDAD
Arquitectos: Inés Ladaga Bescós, Diego de Lucas Villarrubia, José Vélez Martín

PARTICIPANTES
LEMA: FLY GARDEN
Arquitectos: José Ruiz, Susanne Gerstberger

LEMA: VUELTA DE TUERCA
Arquitectos: Juan Socas, Adrián Cordón Pérez

LEMA: BOSQUE URBANO
Arquitecto: Manuel Pérez Tamayo

LEMA: CUADRO
Arquitectos: Ana de la Fuente, Víctor Coll, Luis de la Fuente

LEMA: LP4E
Arquitecto: Jordi Pruna Farrés

LEMA: YANG
Arquitectos: Pedro Pina, David Aguayo, Alfonso Fernández, José M.

LEMA: AL PASO DE LA OLA
Arquitectos: Carmen Gloria Luján, Begoña Montesdeoca, José Antonio Díaz.

LEMA: GREEN LAB
Arquitectos: David Milán Lázaro, Berta Prieto Vidal, Diego Cayuelas García

1 Beber del viento.



UN JARDÍN QUE BEBE DEL VIENTO

Agua y sostenibilidad en las Islas Canarias

¿Cómo debería ser un prototipo de jardín sostenible en las Islas Canarias? En un lugar donde el agua es un bien escaso, un espacio verde sosteniblemente debería incorporar el consumo de recursos hídricos y geotérmicos, de tal manera que pudiera autoabastecerse. Partiendo de esta premisa, y del estudio de las mejores técnicas de sostenibilidad tradicional, proponemos un jardín que sea capaz de captar el agua presente en la brisa para beber de ella.

El área hídrica de las islas, que según del nombre proceden del vocablo de los Azores, con las condiciones adecuadas para que se produzca la bruma, "lluvia horizontal", que finalmente cae en Canarias ha permitido la subsistencia del bosque de laurel, es parte de partida de proyectos de "sostenibilidad" locales que convencionales consisten, captación de agua para consumo humano y agrícola.

Las hojas antropomórficas

Necesario la evaporación de las brisas, proponemos un jardín en el que la herramienta del antropomorfismo, se convierte en uno de los mecanismos de diseño básico. Materializadas en grandes hojas de media vida, nuestra técnica artificial de diseño de consumo mínimo del jardín, creando una pantalla verde artificial que protege un espacio natural. Como parte del flujo de brisa, las antenas de nuestra pantalla detectan, condensan el agua de la brisa que será conducida a una depuradora para su posterior utilización. Si el rendimiento del sistema fuera apto, se podría convertir dicho jardín en parte de estrategia de agua para futuras huertas urbanas circundantes.

El "bosque" de ensamblaje reciclado

Un error comúnmente cometido al construir jardines es el hecho de que el "bosque" de brisa y bruma no genera mayor que agua y nutrientes. De este modo, nosotros un elemento natural, que visto en su origen podrá tener una segunda vida planteando permanentemente con el agua.

Conclusión

Se ha optado por un prototipo que obra en aislamiento independiente del lugar concreto de implementación. Para su mejor funcionamiento serán aplicables las siguientes respuestas a las islas: 1. El estudio de las mejores posibilidades de agua disponible en las Palmas de Gran Canaria.



EDICIONES PUBLICATIONS

La producción editorial de la Bienal de Canarias es un proyecto que bajo una línea editorial acorde con la temática que se desarrolla en cada caso, reúne iniciativas generadas por el equipo bienal y también por autores de gran cualificación y colaboradores que conocen en profundidad los temas seleccionados. Es objetivo de este proyecto difundir los contenidos de la presente edición, así como establecer las bases para trabajos que puedan concluirse en próximas ediciones. Corresponde a esta iniciativa exponer y argumentar las tesis defendidas por la Bienal. Se trata de una iniciativa que pretende dejar por escrito los análisis y reflexiones de todo un proceso de trabajo para, así, evitar la banalización de dichos contenidos. Desde esta editorial queremos exponer el desarrollo de propuestas que aporten nuevas luces a las problemáticas abordadas en los distintos espacios donde la Bienal desarrolla su discurso.

Las publicaciones que serán editadas durante el transcurso de la Segunda Bienal de Canarias incluyen los necesarios folletos de sala, el libro "Programa y Guía", el Catálogo general y también una recopilación de textos, realizadas expresamente para esta edición de la Bienal y recogidos bajo el título de "Sin silencio".

Se cierra este conjunto de publicaciones con una última, que recogiendo la experiencia de esta Bienal, pretende establecer los paradigmas para futuras ediciones de la Bienal de Canarias.

The publishing project for the Biennial of the Canary Islands is related with its subject matter. It features initiatives generated by the team of the Biennial, and also by highly qualified authors and contributors with a strong knowledge of the selected themes. The goal of this project is to publicise the contents of this year's Biennial, as well as to lay the foundations for works which may be continued in upcoming events. Part of this initiative will be to present and reason the theses defended by the Biennial. It is an initiative that intends to leave written testimony of the analyses and reflections of a whole process of work with a view to preventing the trivialisation of the contents. From here, we want to explain the development of those proposals which may throw new light on the concerns addressed by all the spaces where the Biennial unfolds its discourse.

The publications to be released during the 2nd Biennial of the Canary Islands will include exhibition brochures, a Programme Guide, a Catalogue as well as a compilation of texts expressly written for this edition of the Biennial to be published under the Sin silencio, Without Silence.

Finally, there will a publication on the specific experience of this edition which will serve as a guideline for future events of the Biennial of the Canary Islands.

WEB WEB

WWW.BIENALDECANARIAS.ORG

es un sistema de comunicación web que pretende cubrir un objetivo primordial: Construir Bienal. Podemos dividir este proyecto web en dos partes bien diferenciadas: las webs de las distintas ediciones y la web del Proyecto Bienal, que lo engloba todo.

Las webs de las diferentes ediciones poseen información completa de cada convocatoria relativa tanto al programa y calendario, como a ciclos de conferencias, talleres y seminarios. Cabe destacar el seguimiento on line de proyectos Bienal donde es posible la participación activa de integrantes de grupos de trabajo así como un gabinete de prensa y galería de imágenes que contiene las distintas informaciones que sobre la Bienal van apareciendo en los medios. Aparte de todo esto existe un canal de vídeo en Youtube con todos los vídeos relativos a la segunda edición de la Bienal, desde la inauguración a la clausura, pasando por las distintas ruedas de prensa, visitas por las exposiciones, etc. Este proyecto también tiene en cuenta el auge de las redes sociales y tiene un perfil dentro de Facebook para dar a conocer todos los eventos de la bienal dentro de la red social con más difusión en internet.

Además, la web de esta segunda edición se ha desarrollado siguiendo estándares web. Los estándares web son un conjunto de recomendaciones dadas por el World Wide Web Consortium (W3C) y otras organizaciones internacionales acerca de cómo crear e interpretar documentos basados en web. El objetivo es crear una web que trabaje mejor para todos, con sitios accesibles a más personas. Un sitio basado en estándares web mostrará una mayor consistencia visual.

En lo que a la web del Proyecto Bienal se refiere hay que destacar que es una web que pretende englobarlo todo. Esta web, aparte de tener enlaces a las webs de las distintas ediciones, será un punto de encuentro para reflexionar sobre el paisaje y el entorno que nos rodea. En ella se darán a conocer las intervenciones en el paisaje que se realicen tanto en Canarias como en el resto del mundo, se crearán foros de debate sobre estos temas, será un punto de encuentro para el desarrollo de actividades, etc. A diferencia de las webs de las distintas ediciones, esta web no tiene fecha de caducidad, seguirá viva tras su finalización, ya que serán los propios usuarios los que se encargarán de mantenerla a través de sus comentarios, fotos, proyectos, publicaciones, etc.

WWW.BIENALDECANARIAS.ORG

is a web communication system set up to meet a specific goal: Building the Biennial. The project is divided into two well differentiated parts: the webs of the various editions and the all-encompassing web of the Biennial Project.

The webs of the various editions provide complete information about the programme and calendar of events of every editions, as well as about the series of lectures, workshops and seminars. Particularly noteworthy is the possibility of following up Biennial projects requiring the active involvement of members of working groups, as well as a press office and gallery of images containing news or reports on the Biennial that appear in the media. Apart from that, there is a YouTube video channel including all the videos related with the second Biennial, from the opening to the closure, and with all the press conferences, tours to exhibitions, etc. Taking into account the emergence of social networks, the project has a profile in Facebook to raise awareness about all the events of the Biennial in the most popular social network on the Internet.

Besides, the web of the second edition has been developed following web standards. The web standards is a set of recommendations by the World Wide Web Consortium (W3C) and other international organisations about how to create and read web-based documents. The goal is to establish a web working more efficiently for all of us and with sites accessible to more people. A site based on web standards guarantees better viewability.

As far as the Biennial Project is concerned, we must underscore that it is a web with a mission to provide a global overview of the Biennial. Apart from links to the specific editions, it will be a meeting point to reflect on the landscape and our surrounding environment. It will contain information about the landscape interventions carried out in the Canaries and beyond, with forums to debate on those issues, to develop activities, etc. Unlike the webs focusing on the specific editions, this web has no expiry date, and will remain active at all times, with the users themselves in charge of keeping it alive with their comments, photos, projects, publications, etc.

ACTIVIDADES
COMPLEMENTARIAS
COMPLEMENTARY
ACTIVITIES

IV CAMPUSGUÍA. CREATIVIDAD SOCIAL Y DESARROLLO LOCAL SOSTENIBLE / 4TH GUÍA CAMPUS. SOCIAL CREATIVITY AND SUSTAINABLE LOCAL DEVELOPMENT

CampusGuía es un evento anual teórico-práctico de carácter universitario y ámbito internacional. Una experiencia formativa, divulgativa y productiva de ARTE, DISEÑO, COMUNICACIÓN y DIDÁCTICA aplicada al DESARROLLO LOCAL SOSTENIBLE, que bajo la modalidad de becas en estancia, reúne durante 15 días, en la ciudad de Sta. Mª de Guía, al Norte de Gran Canaria, a un grupo de más de 90 personas directamente implicadas –entre alumnado, profesorado, organización, agentes sociales y ciudadanía activa– para participar en un PROCESO COLECTIVO DE EXPERIMENTACIÓN CREATIVA (CREATIVIDAD SOCIAL), con el objeto de identificar y abordar, desde la INNOVACION problemas-soluciones reales presentes en el territorio, bajo criterios de SOSTENIBILIDAD, VISIÓN DESDE LO LOCAL, PARTICIPACIÓN CIUDADANA, RESPONSABILIDAD SOCIAL y TRANSDISCIPLINARIEDAD.

A través de sus actividades –Talleres de Ecodiseño, Paisaje, Comunicación, Didáctica y Creatividad– se pone en práctica un amplio espacio de experiencia, trabajo, debate y reflexión para el impulso de un desarrollo sostenible del entorno y de las estructuras socioeconómicas que lo sustentan; facilitando un proceso participativo y abierto donde confrontar CREACIÓN, PERSONA y TERRITORIO, bajo la tutela de un equipo docente multidisciplinar, conviviendo en un ambiente de trabajo intenso, libre y con un importante componente emotivo y de relación humana.

The Guia Campus is an annual international university-based theory and practise event. A formative, informative and productive experience in ART, DESIGN, COMMUNICATION and DIDACTICS applied to SUSTAINABLE LOCAL DEVELOPMENT. With a system of residency scholarships it brings together for a period of 15 days, in the town of Santa María de Guía, in the north of the Island of Gran Canaria, a group of over 90 persons directly involved –students, docents, organisation, social agents and active citizens– to take part in a COLLECTIVE CREATIVE EXPERIMENTATION PROCESS (SOCIAL CREATIVITY), with the goal of identifying and addressing, from a perspective of INNOVATION, real problems and solutions existing in the territory, under criteria of SUSTAINABILITY, LOCAL VISION, PARTICIPATORY CITIZENSHIP, SOCIAL RESPONSIBILITY and TRANSDISCIPLINARITY.

Its planned activities –encompassing workshops in Ecodesign, Landscape, Communication, Didactics and Creativity– will open a broad space for experimentation, work, debate and reflection on the drive towards a sustainable development of the environment and of the socioeconomic structures that sustain it; fostering a participative and open process confronting CREATION, PEOPLE and TERRITORY, under the guidance of a multidisciplinary team of docents, cohabiting in an intense, free working environment with a high emotive and human interrelation component.

2º CONGRESO COSTRUCCIONES DE CUBIERTA VEGETAL / 2ND CONGRESS ON THATCHED BUILDINGS

La Asociación "Pinolere. Proyecto Cultural" organiza en octubre de 2009 el 2º Congreso Construcciones de Cubierta Vegetal, con el ánimo de contribuir a la preservación del patrimonio cultural a través de construcciones realizadas total o parcialmente con materias vegetales. Este proyecto propone un nuevo foro de debate sobre la realidad actual de este tipo de edificaciones y su entorno y una aproximación a las circunstancias históricas y técnicas que las han ido modelando, así como acciones comunes encaminadas a salvaguardar el patrimonio arquitectónico popular y concienciar a la ciudadanía sobre su importancia.

The Pinolere. Proyecto Cultural Association is organising the 2nd Congress on Thatched Buildings in October 2009, with a mission to contribute to the conservation of the cultural heritage of constructions roofed totally or partially with vegetal materials. This project wishes to open a new forum for debate on the existing reality of this type of buildings and their environment, examining the historical and technical factors that shaped them and exploring common actions aimed at safeguarding popular architectural heritage and raising awareness among the population of their key importance.

CALENDARIO

CALENDAR

**FASE EXPOSITIVA /
EXHIBITION PHASE**
5 marzo / march - 3 mayo / may

5 marzo / march

VISITA PROFESIONAL _ EXPOSICIÓN INMERSIONES / PROFESSIONAL
EXHIBITION PREVIEW _ IMMERSIONS

Las Palmas de Gran Canaria

10.00 h

CONCIERTO DE APERTURA / OPENING CONCERT

ARQUITECTURAS DEL SILENCIO. MÚSICA CALLADA / ARCHITECTURES
OF SILENCE. SILENT MUSIC

Plaza del Pilar Nuevo (Las Palmas de Gran Canaria)

19.00 h

6 marzo / march

VISITA PROFESIONAL _ EXPOSICIÓN ESCENAS Y ESCENARIOS /
PROFESSIONAL EXHIBITION PREVIEW _ SCENES AND SCENARIOS

Santa Cruz de Tenerife

10.00 h

CONCIERTO DE APERTURA / OPENING CONCERT

ARQUITECTURAS DEL SILENCIO. MÚSICA CALLADA / ARCHITECTURES
OF SILENCE. SILENT MUSIC

Plaza Isla de la Madera (Santa Cruz de Tenerife)

19.00 h

**FASE DOCUMENTAL /
DOCUMENTARY PHASE**

27 diciembre / december - 15 febrero / february

EXPOSICIÓN / EXHIBITION

"DE LA SIMA A LA CUMBRE" / "FROM PIT TO PEAK"

Las Palmas de Gran Canaria

EXPOSICIÓN / EXHIBITION

"TERRITORIOS DEL PAISAJE" / "TERRITORIES OF THE LANDSCAPE"

Santa Cruz de Tenerife

7 marzo / march

APERTURA DE SALAS AL PÚBLICO / GENERAL OPEN EXHIBITIONS

CONFERENCIA / CONFERENCE

KENGO KUMA

INFECAR (Las Palmas de Gran Canaria)

19.00 h

10 marzo / marchSEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)**PAISAJE CRÍTICO. ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y PAISAJE / CRITICAL LANDSCAPE. PLANNING THE TERRITORY AND LANDSCAPE**

(En colaboración con la Consejería de Medio Ambiente y Ordenación del Gobierno de Canarias) / (In collaboration with Dept of Environment & Planning of Government of Canary Islands)

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 14.00 h

SEMINARIO / SEMINAR

PAISAJES INSULARES / ISLAND LANDSCAPES

(En colaboración con Cabildo Insular de Gran Canaria, Cabildo Insular de Tenerife, Cabildo Insular de La Palma y UNISCAPE) / (In collaboration with Island Council of Gran Canaria, Island Council of Tenerife, Island Council of La Palma and UNISCAPE)

Casa de Colón (Las Palmas de Gran Canaria)

17.00 - 21.00 h

11 marzo / marchSEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)**PAISAJE CRÍTICO. ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y PAISAJE / CRITICAL LANDSCAPE. PLANNING THE TERRITORY AND LANDSCAPE**

(En colaboración con la Consejería de Medio Ambiente y Ordenación del Gobierno de Canarias) / (In collaboration with Dept of Environment & Planning of Government of Canary Islands)

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 14.00 h

12 marzo / marchSEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)**DISEÑO Y POTENCIACIÓN DE LOS RECURSOS LOCALES / DESIGN AND REVALUATION OF LOCAL RESOURCES**

Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h

13 marzo / march

SEMINARIO (2ª PARTE)

DISEÑO Y POTENCIACIÓN DE LOS RECURSOS LOCALES / DESIGN AND REVALUATION OF LOCAL RESOURCES

Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h

EXPOSICIÓN / EXHIBITION

JUAN HIDALGO. DESDE AYACATA 1997 - 2009

(Cooproducción Bienal - TEA - CAAM)

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

14 marzo / march

CONFERENCIA / CONFERENCE

CARME PINÓS

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

19.00 h

17 marzo / marchSEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)**LO PINTORESCO Y EL PAISAJE CONTEMPORÁNEO / THE PICTURESQUE AND THE CONTEMPORARY LANDSCAPE**

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

17.00 - 21.00 h

18 marzo / marchSEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)**LO PINTORESCO Y EL PAISAJE CONTEMPORÁNEO / THE PICTURESQUE AND THE CONTEMPORARY LANDSCAPE**

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

17.00 - 21.00 h

19 marzo / march

SEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)
 PAISAJES PUBLICADOS / PUBLISHED LANDSCAPES
 Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)
 17.00 - 21.00 h

20 marzo / march

SEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)
 PAISAJES PUBLICADOS / PUBLISHED LANDSCAPES
 Sala MAC (Santa Cruz de Tenerife)
 10.00 - 14.00 h

21 marzo / march

CONFERENCIA / CONFERENCE
 PAOLO BÜRGI
 INFECCAR (Las Palmas de Gran Canaria)
 19.00 h

23 marzo / march

SEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)
 EL VIENTRE DE LA ARQUITECTURA / THE BELLY OF ARCHITECTURE
 TEA (Santa Cruz de Tenerife)
 10.00 - 21.00 h

24 marzo / march

SEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)
 EL VIENTRE DE LA ARQUITECTURA / THE BELLY OF ARCHITECTURE
 TEA (Santa Cruz de Tenerife)
 10.00 - 19.00 h

CONFERENCIA / CONFERENCE
 PETER GREENAWAY
 TEA (Santa Cruz de Tenerife)
 19.00 h

25 marzo / march

SEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)
 EL PAISAJE A TRAVÉS DE LOS SENTIDOS / THE LANDSCAPE OF THE SENSES
 TEA (Santa Cruz de Tenerife)
 17.00 - 21.00 h

26 marzo / march

SEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)
 DEL NEGOCIO AL OCIO / FROM BUSINESS TO LEISURE
 CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)
 10.00 - 14.00 h

SEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)
 EL PAISAJE A TRAVÉS DE LOS SENTIDOS / THE LANDSCAPE OF THE SENSES
 TEA / Espacio Cultural El Tanque (Santa Cruz de Tenerife)
 17.00 - 21.00 h

27 marzo / march

SEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)
 DEL NEGOCIO AL OCIO / FROM BUSINESS TO LEISURE
 CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)
 10.00 - 14.00 h

28 marzo / march

CONFERENCIA & CONCIERTO / CONFERENCE & CONCERT
 JAMES TURRELL Y TRIO DE VITO
 Sala Sinfónica del Auditorio (Santa Cruz de Tenerife)
 17.00 h - 21.00 h

30 marzo / march

SEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)
 GESTIÓN SISTÉMICA Y SOSTENIBILIDAD DEL PAISAJE URBANO /
 SYSTEMIC AND SUSTAINABILITY MANAGEMENT OF THE URBAN
 LANDSCAPE
 TEA (Santa Cruz de Tenerife)
 17.00 - 21.00 h

31 marzo / march

SEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)
 GESTIÓN SISTÉMICA Y SOSTENIBILIDAD DEL PAISAJE URBANO /
 SYSTEMIC AND SUSTAINABILITY MANAGEMENT OF THE URBAN
 LANDSCAPE
 TEA (Santa Cruz de Tenerife)
 17.00 - 21.00 h

2 abril / april

SEMINARIO / SEMINAR

PAISAJE Y CIUDAD / LANDSCAPE AND CITY

(En colaboración con GESTUR, Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria) / (In collaboration with GESTUR, City Council of Las Palmas de Gran Canaria)

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 21.00 h

3 abril / april

CONFERENCIA / CONFERENCE

MARK GISBOURNE

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

19.00 h

14 abril / aprilSEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)**POÉTICA DEL PAISAJE / POETICS OF LANDSCAPE**

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h

15 abril / aprilSEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)**POÉTICA DEL PAISAJE / POETICS OF LANDSCAPE**

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h

PERFORMANCE TEATRAL / THEATRICAL PERFORMANCE

PAISANAJE. VISIÓN ESCÉNICA DEL ENTORNO / PAISANAJE. SCENIC VISION OF THE SURROUNDING ENVIRONMENT

(Obra basada en el proyecto Bienal) / (Work based on Biennial project)

Teatro Cuyás (Las Palmas de Gran Canaria)

19.00 h

16 abril / april

SEMINARIO (3ª PARTE)

POÉTICA DEL PAISAJE / POETICS OF LANDSCAPE

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h

17 abril / aprilSEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)**DESSINER SUR L'HERBE**

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 21.00 h

18 abril / aprilSEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)**DESSINER SUR L'HERBE**

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 14.00 h

CONFERENCIA / CONFERENCE

MICHEL CORAJOU

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

19.00 h

20 abril / april

MESA DE DEBATE / ROUNDTABLE

LABORATORIO DE BIENESTAR / LANDSCAPE HABITAT WORKSHOP

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h

21 abril / april

SEMINARIO / SEMINAR

PAISAJES SONOROS / SOUNDSCAPES

(En colaboración con la Gerencia Municipal de Urbanismo de Santa Cruz de Tenerife) / (In collaboration with Municipal Urban Planning Office of Santa Cruz de Tenerife)

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

10.00 - 21.00 h

22 abril / aprilSEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)**PAISAJES LUMÍNICOS / LIGHT LANDSCAPES**

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h

23 abril / aprilSEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)**PAISAJES LUMÍNICOS / LIGHT LANDSCAPES**

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

17.00 - 21.00 h

24 abril / april

SEMINARIO / SEMINAR

ISLAS - ARCHIPIÉLAGOS / ISLANDS - ARCHIPELAGOS

CAAM (Las Palmas de Gran Canaria)

17.00 - 21.00 h

27 abril / april

CONFERENCIA / CONFERENCE

ROB SCHOLTE

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

19.00 h

28 abril / aprilSEMINARIO (1ª PARTE) / SEMINAR (1ST PART)**SOBRE EL SILENCIO / ON SILENCE**

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

10.00 - 21.00 h

29 abril / aprilSEMINARIO (2ª PARTE) / SEMINAR (2ND PART)**SOBRE EL SILENCIO / ON SILENCE**

TEA (Santa Cruz de Tenerife)

10.00 - 21.00 h

30 abril / april

SEMINARIO / SEMINAR

NATURALIZACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS URBANAS /**NATURALISATION OF URBAN STRUCTURES**

COAC (Las Palmas de Gran Canaria)

10.00 - 21.00 h

CLAUSURA / CLOSING**3 mayo / may**

ESPACIOS
EXPOSITIVOS
EXHIBITION
SPACES

**ESPACIOS EXPOSITIVOS LAS PALMAS DE GRAN CANARIA /
EXHIBITION SPACES IN LAS PALMAS DE GRAN CANARIA**

INFECAR (INSTITUCIÓN FERIA DE CANARIAS)

CAAM - LOS BALCONES 11 Y 13 (CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE MODERNO)

CENTRO DE ARTES PLÁSTICAS

CENTRO DE ARTE LA REGENTA

CAAM - SAN ANTONIO ABAD (CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE MODERNO)

CASA DE COLÓN

GABINETE LITERARIO

ESCUELA DE ARQUITECTURA DE LA ULPGC

**ESPACIOS EXPOSITIVOS SANTA CRUZ DE TENERIFE /
EXHIBITION SPACES IN SANTA CRUZ DE TENERIFE**

TEA (TENERIFE ESPACIO DE LAS ARTES)

ESPACIO CULTURAL EL TANQUE

CENTRO DE ARTE LA RECOVA

MUSEO DE BELLAS ARTES

SALA DE ARTE CONTEMPORÁNEO DEL GOBIERNO DE CANARIAS

COAC (COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE CANARIAS)

CÍRCULO DE BELLAS ARTES

SALA MAC - CASA ELDER



1

INFECAR (INSTITUCIÓN FERIAL DE CANARIAS)

Situado en Las Palmas de Gran Canaria, es miembro activo de la Asociación de Ferias Españolas (AFE) y un punto de encuentro de actividad y promoción económica al servicio de las empresas.

Cuenta con cuatro pabellones diáfanos, renovados y polivalentes, un palacio de congresos con doce salas versátiles, dos grandes áreas de parking y zonas ajardinadas.

Located in Las Palmas de Gran Canaria, this trade fair and exhibition centre is an active member of AFE, the Spanish Trade Fairs Association and a platform for businesses and enterprises.

It has four renovated open-plan and multifunction halls, a conference hall and twelve versatile rooms plus two large car parks and a number of landscaped outdoor areas.

It is currently used for fairs, conferences, meetings, concerts and exhibitions.

2

CAAM - LOS BALCONES 11 Y 13 (CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE MODERNO)

El Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM), situado en el barrio de Vegueta, germen de la actual ciudad de Las Palmas de Gran Canaria, fue inaugurado el 4 de Diciembre de 1989. Desde el primer momento, ha sido uno de los buques insignia de la cultura isleña, así, aunó en un principio dos líneas de actuación básica que serían tanto por un lado, constituirse como Centro de Arte receptor y emisor de las corrientes y debates artísticos del panorama actual y, a su vez, de erigirse como centro museográfico que fuese punto de referencia de la vida cultural, contribuyendo así al desarrollo social isleño. Con ello, el CAAM no ha dejado de lado, ni un momento, la tricontinentalidad, marca indeleble, en el acento histórico canario. Punto de referencia en el triángulo marcado por África, América y Europa. Sus exposiciones, debates, seminarios, entre otras actividades, jalonan el calendario de las actividades culturales, conformándose como cita ineludible de los círculos artísticos.

Located in the Vegueta district, at the very heart of the old town of Las Palmas, the Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM) opened on 4th December 1989. Since then, it has been one of the flagships of culture in the Islands. Its initial mission was twofold: first, to function as an art centre capable of acting as a receiver and transmitter of what is happening in art today and, secondly, as a museum centre that would act as a point of reference for cultural life, thus contributing to the social development of Gran Canaria and of the Canaries in general. In the fulfilment of its goal, the CAAM has never overlooked the concept of tricontinentality, an inextricable part of the history of the Canaries. This makes the Centre a node within a triangle between Africa, America and Europe. Its annual programme is full of exhibitions, debates, seminars and other activities that make it a must-visit stop on the art circuit.

3

CENTRO DE ARTES PLÁSTICAS

El Centro de Artes Plásticas, dependiente del Cabildo Insular de Gran Canaria, se encuentra localizado en el barrio de Vegueta, junto a importantes centros museográficos como la Casa de Colón, el CAAM o San Antonio Abad. Éste Centro, adscrito al Circuito Insular de Artes Plásticas viene desempeñando la función de sala receptora de exposiciones itinerantes, así como de exposición singular; Vertebrando, junto con los otros centros del circuito en el que se adscribe, una apuesta itinerante de exposiciones de forma continuada.

The Centro de Artes Plásticas, or Visual Arts Centre, belongs to the Island Council of Gran Canaria. It is located in the Vegueta district, near such major museums as Casa de Colón, CAAM and San Antonio Abad. The centre is part of the island's Visual Arts Circuit and hosts touring exhibitions as well as in-house productions. Together with the other venues in the circuit, it boasts an interesting annual programme of exhibitions.

4

CENTRO DE ARTE LA REGENTA

Situado en el barrio del Puerto de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria y cercano a la bulliciosa plaza de Santa Catalina, el Centro de Arte La Regenta está localizada en la antigua fábrica de tabacos con la que comparte dicho nombre. Construido probablemente por el arquitecto Fernando Delgado posiblemente en 1945; consta de cuatro pisos donde, los dos primeros ocuparían la fábrica de tabaco, el tercero las oficinas, y el último la zona de vivienda, de ahí el tratamiento del zaguán como una entrada a una vivienda propiamente dicha. Su fachada nos muestra la simplicidad de líneas, imperante por el momento en el que se enclava, y el gusto por un art decó tardío, muy limpio de líneas. Su planta se organiza en torno a un patio central con linterna que hace que la luz rebose desde las plantas superiores hacia las inferiores, algo que ayuda a su actual uso.

Located in the port area of the city and near the hustle and bustle of Plaza de Santa Catalina, La Regenta Art Centre takes its name from the former tobacco factory in which it is located. The original building was probably designed by the architect Fernando Delgado around 1945 on four storeys, the first two for the actual tobacco factory, the third floor for offices, and the top floor for living quarters, hence the appearance of the lobby, very similar to the entrance to a residential house. The façade and clean lines reflect the simplicity characteristic of its time coupled with a taste for late Art Deco. It is organised around a central courtyard with a lantern pouring light from the upper to lower floors, a very useful feature for its present-day function.

5

CAAM - SAN ANTONIO ABAD
(CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE MODERNO)

La Sala de Exposiciones San Antonio Abad, dependiente del CAAM, se engloba dentro del proyecto de expansión que, desde el centro de arte, se lleva a cabo en el barrio capitalino de Vegueta, en donde se encuentra enclavado. Ésta sala viene, a través de sus exposiciones, a mostrarnos el espíritu de vanguardia y la actualidad artística que se fragua, a día de hoy, entre los jóvenes creadores. Con ello, se abre la puerta a que expongan y reciban el apoyo que hasta entonces no encontraban.

San Antonio Abad, an exhibition venue belonging to CAAM, is part of the expansion project irradiating outwards from the art centre to the rest of the Vegueta district where it is located. The exhibitions hosted in this space match the spirit of avant-garde and cutting-edge expression currently being forged among young creators. It opens its doors for them to exhibit their works and lends them a hitherto unknown level of support.

6

CASA DE COLÓN

Situada en el núcleo del barrio histórico de Vegueta, en la trasera de la Catedral de Santa Ana, la Casa de Colón, abierta al público en 1951, es una de las instituciones más notables dentro del horizonte cultural de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. Las pautas arquitectónicas del inmueble, cuya disposición actual han sido el resultado de la integración de varias viviendas en un único conjunto armónico, nos muestran zonas originales que se remontan al siglo XVI junto a diversas intervenciones que, conjugando elementos conservados con espacios de nueva construcción, hacen de éste un edificio singular y de obligada referencia. Debe su nombre a que esta vivienda formaba parte de la antigua residencia del gobernador, visitada por Cristóbal Colón en el transcurso de su primer viaje. Alberga en su interior una interesante colección museística, una biblioteca y un centro de estudios especializados, así como diversos espacios destinados a actividades temporales.

Located at the heart of the historical district of Vegueta, behind the Cathedral of Santa Ana, Casa de Colón opened to the public in 1951 and is now one of the most successful cultural institutions in the city of Las Palmas de Gran Canaria. The architectural design of the building, uniting several old houses in one single harmonious ensemble, contains original features dating back to the 16th century, together with a number of interventions which combine preserved elements with newly built ones. The building is a true landmark that every visitor to the city should see. Its name comes from the fact that Christopher Columbus stayed here, the former residence of the Governor, during a stopover on his first journey to America. It boasts an interesting collection, a library and a centre for specialised studies, as well as several rooms for temporary exhibitions.

7

GABINETE LITERARIO

La Sociedad fundada el 1 de marzo de 1844, establecida en la populosa plaza de Cairasco, y debida al impulso de cuatro ilustres grancanarios, pronto cambiará de rumbo en lo concerniente a los objetivos fijados en un primer momento. Así, de una institución meramente recreativa, como fue ideada en un principio, tornará ésta, a jugar un papel capital en el desarrollo literario, cultural y científico, no solo de la ciudad, sino de todas las islas Canarias de forma global. Ésta institución multidisciplinar, pone de manifiesto su compromiso en la difusión artística y en la gestión de eventos culturales; renovando sus apuestas por premisas contemporáneas cercanas a la sociedad actual.

La primera exposición que organiza de pintura se remonta a 1943. Aquella actividad sería el punto de partida de un espacio expositivo que daría vida a la celebración de las Bienales de Arte que, desde los años 40 se celebraron en su sede y en la que participaron los artistas canarios más relevantes de la vanguardia. En la actualidad posee una sala de exposiciones especializada en arquitectura y arte contemporáneo. Está considerado uno de los principales bienes patrimoniales de Canarias, tanto por su estructura física como por la conceptual, es por ello, que desde la propia institución se trabaje por perpetuar el respeto hacia éste legado histórico.

This literary society was founded on March 1st 1844 in the busy Plaza Cairasco thanks to the initiative of four illustrious inhabitants of Gran Canaria. Shortly afterwards there was a shift in its original goals. Initially an institution exclusively devoted to leisurely activities, it started to play a crucial role in the literary, cultural and scientific life not only of the city, but of the Canary Islands as a whole. It has been actively engaged with the promotion of art and cultural events, constantly updating its programme to keep abreast of contemporary proposals closer to today's society. It is widely regarded as one of the best cultural assets of the Canaries, both for its physical structure and conceptual underpinnings.

8

ESCUELA DE ARQUITECTURA DE LA ULPGC

El edificio de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, concluido en 1987, se ubica en Campus Universitario de Tafira de la ULPGC. Sus autores fueron los arquitectos D. Félix-Juan Bordes Caballero y D. Agustín Juárez Rodríguez, con la colaboración del arquitecto D. Jaime López de Asiaín y Martín.

La superficie total es de 11.989 metros cuadrados estructurados en tres plantas, un entresuelo y un semisótano. La planta baja actúa de espacio de relación, su patio central eventualmente acoge exposiciones itinerantes.

Opened in 1987, the building of the School of Architecture at the University of Las Palmas de Gran Canaria, is located at the university's Campus de Tafira and was designed by the architects Félix-Juan Bordes Caballero and Agustín Juárez Rodríguez, with the collaboration of architect Jaime López de Asiaín y Martín.

The building has a total floorspace of 11,989 square metres divided over three floors, a mezzanine and a basement. The ground floor acts as a space for exchange and interrelation with its central courtyard occasionally used for temporary exhibitions.



SANTA CRUZ DE TENERIFE

ESCENAS Y ESCENARIOS: PARADOJAS DEL BIENESTAR: EL CONSUMO DEL IMAGINARIO Y EL IMAGINARIO DEL CONSUMO

1

TEA
IMAGINARIO
ESCENAS Y ESCENARIOS DEL
DESEO I
ESCENAS Y ESCENARIOS DEL
DESEO II
PARADOJAS DEL DESEO
PERCEPCIÓN

2

ESPACIO CULTURAL EL TANQUE
USO Y ABUSO: PARADOJAS
PARÁSITOS

3

CENTRO DE ARTE LA RECOVA
PARADOJAS DEL BIENESTAR
PLEIN AIR (EXPOSICIÓN
VINCULADA)

4

SALA DE ARTE CONTEMPORÁNEO
DEL GOBIERNO DE CANARIAS
MEMORIA Y TIEMPO
MAR ADENTRO Y TIERRA
ADENTRO
MUSEO DE BELLAS ARTES
PARADOJAS DEL BIENESTAR

5

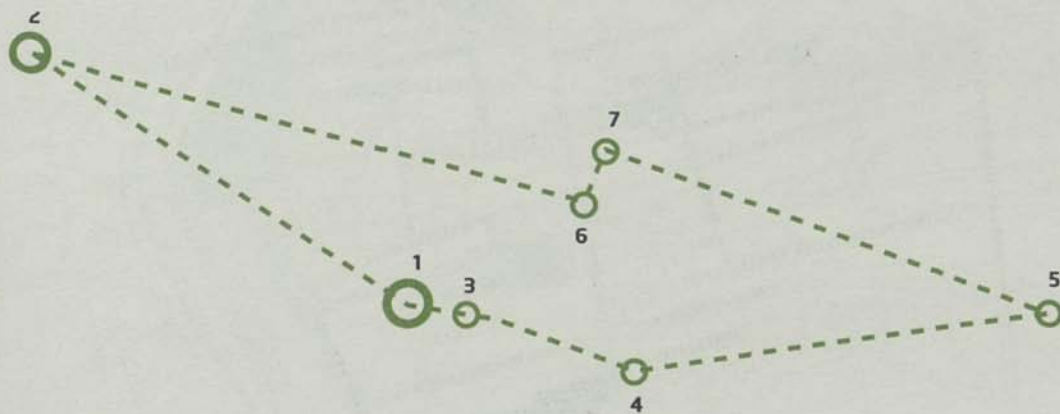
COLEGIO OFICIAL ARQUITECTOS DE
CANARIAS

6

CÍRCULO DE BELLAS ARTES DE
TENERIFE
REFLEJOS

7

SALA MAC
USO Y ABUSO: PARADOJAS





1

TEA (TENERIFE ESPACIO DE LAS ARTES)

Este espacio cultural, promovido por el Cabildo de Tenerife, se encuentra en el centro de la ciudad de Santa Cruz de Tenerife. Es un complejo arquitectónico de más de 20.000 metros cuadrados que alberga un museo, la Biblioteca de la Red Insular, el Centro de Fotografía Isla de Tenerife, además de un salón de actos, restaurante, tienda y varios almacenes. El inmueble ha sido diseñado por el estudio de arquitectos Herzog & de Meuron y dirigido por el arquitecto canario Virgilio Gutiérrez. Este equipo suizo recibió el Pritzker en 2001, premio de gran prestigio otorgado a los mejores arquitectos del mundo. Herzog & de Meuron son también responsables de la remodelación de la Plaza de España en la capital tinerfeña.

El edificio se concibe como un elemento articulador del tejido urbano en la zona, los volúmenes se distribuyen en torno a un patio central triangular conectado directamente con otras dos plazas a distinto nivel. El TEA articula diferentes zonas de la ciudad que no tenían resuelta su conexión y establece relaciones entre las edificaciones y las pendientes de las calles y las fachadas: zona alta y barranco, mercado y museo, puente y edificios colindantes. La fachada resuelve el tratamiento de borde del barranco con gran sobriedad y expresividad.

El TEA contiene una plaza pública, abierta y accesible a los visitantes, cuya función principal es la de conducir al público al interior del edificio. Asimismo dispone de una amplia escalera espiral que conecta tanto con el nivel superior como con el inferior. Las diferentes fachadas exteriores cuentan con una decoración de pequeños vanos acristalados con los que se consigue una peculiar distribución de la luz natural combinadas en el interior con una red de lámparas a modo de malla.

This new art centre, promoted by the Island Council of Tenerife, is located in the heart of Santa Cruz. Spread over 20.000 square metres, the complex houses a museum, a library, the Tenerife photography centre, an assembly hall, a restaurant, a shop and storage areas. The building was designed by the Swiss architects Herzog & de Meuron, winners of the 2001 Pritzker Prize to the world's best architects, and the construction was supervised by the Canarian architect Virgilio Gutiérrez. Herzog & de Meuron are also responsible for the refurbishment of Plaza de España in Santa Cruz de Tenerife.

The building was conceived to structure the urban fabric of the surrounding area. The different volumes are distributed around a central triangular courtyard directly connected to another two plazas located on different levels. TEA connects previously isolated areas of the city and creates relationships between the buildings and the various levels of streets and facades: an upper area and ravine, a market and a museum, a bridge and surrounding buildings. The façade resolves the treatment of the edge of the ravine with sobriety and expressiveness.

TEA contains a public plaza open to all visitors, whose main function is to guide the public towards the interior of the building. It also has a spacious spiral staircase connecting the upper and lower levels. The various outer facades are decorated with small glass-covered open spaces that allow for a unique distribution of natural light, combined on the inside with a network of lamps in a grid layout.

2

ESPACIO CULTURAL EL TANQUE

Antiguo tanque de petróleo de la refinería de Santa Cruz de Tenerife, de aproximadamente 50 metros de diámetro y 20 de altura, al que se accede a través de rampas que han sido construidas por restos de otro depósito de similares características. En 1997 se inaugura reconvertido en espacio cultural, albergando exposiciones, espectáculos de danza y audiovisuales, música alternativa, teatro, nuevas tecnologías y actividades multimedia, entre otros montajes.

Obra rehabilitada por los arquitectos Felipe Artengo Rufino, Fernando Martín Menis y Jose María Rodríguez-Pastrana. Fue galardonado con el Premio Regional de Arquitectura Manuel de Oraá y Arcocha en la edición 96-97 (exaequo). La obra ha sido seleccionada en Iberfad 98 y en la V Bienal de Arquitectura Española.

A former oil tank from the Santa Cruz de Tenerife refinery, with a diameter of approximately 50 metres and a height of 20 metres, accessible via ramps built using the remains of another similar tank. In 1997 it opened as a cultural centre housing exhibitions, dance and audiovisual shows, alternative music, plays, new technologies and multimedia activities among others.

The refurbishment was designed by the architects Felipe Artengo Rufino, Fernando Martín Menis and Jose María Rodríguez-Pastrana, and won joint first prize in the 1996-97 edition of the Manuel de Oraá y Arcocha Regional Architectural Award. It was also selected for Iberfad 98 and for the 5th Biennial of Spanish Architecture.

3

CENTRO DE ARTE LA RECOVA

Diseñado por Manuel de Oraá en 1851 sobre el antiguo convento dominico de La Consolación, la corporación local decidió construir una Recova para una distribución racional de los nuevos edificios que cumplían funciones sociales.

Inaugurado como espacio cultural en 1992, la ciudad recuperó así el antiguo mercado, convirtiéndose en uno de los centros culturales de la ciudad. Cuenta con un patio central cubierto y dos salas menores que crean un espacio versátil para el Arte Contemporáneo.

Designed by Manuel de Oraá in 1851 over the former Dominican Convent of La Consolación, the City Council decided to build a new market with the goal of rationalising the urban structure.

Opened as a Cultural space in 1992, the City recovered into one of the leading cultural centers of Santa Cruz, currently operates as an art venue.

The center has a central courtyard and two small galleries creating a functional space for Modern Art.

4

MUSEO DE BELLAS ARTES - SALA DE ARTE CONTEMPORÁNEO DEL GOBIERNO DE CANARIAS

Espacio situado próximo a la Plaza del Príncipe, alberga los fondos del Museo Municipal de Bellas Artes de Tenerife. Pintura, escultura, grabado y dibujo tienen cabida en este museo que cuenta con fondos propios y un depósito de obras del Museo del Prado (Madrid) de los siglos XVII, XVIII y XIX. Entre sus mejores obras destacan San José de Ribera, Retrato de Isabel II de Federico de Madrazo, Retrato de Fernando Viscaí de Joaquín Sorolla y Tríptico de Nava de la escuela flamenca del siglo XVI. Además, posee una amplia muestra de los mejores artistas canarios. Su colección de pintura de paisaje está considerada una de las más importantes de las Islas Canarias.

En 2005 se inaugura la Sala de Arte Contemporáneo ubicada en la primera planta del edificio y cuenta con una sección propia, El Tragaluz Digital. Espacio Alternativo de Videocreación, dedicado a arte multimedia y videoarte.

Located near Plaza del Príncipe, the Municipal Museum of Fine Arts of Tenerife has a collection of its own paintings, sculptures, graphic art and drawings plus 17th, 18th and 19th works on loan from the Prado Museum in Madrid. Particularly noteworthy are Saint Joseph by Ribera, Portrait of Queen Isabel II by Federico de Madrazo, Portrait of Fernando Viscaí by Joaquín Sorolla, and Nava Triptych. By an unknown 16th century Flemish artist. Besides, it also has major works by the best artists from the Canaries and its collection of landscape paintings is regarded as one of the best in the Canary Islands.

In 2005 it opened a Contemporary Art Hall on the first floor of the building with a specific section called El Tragaluz Digital, an alternative space for multimedia and video art.

5

COAC
(COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE CANARIAS)

Hasta febrero de 1969, en que se crea el Colegio Oficial de Arquitectos de Canarias, los profesionales isleños dependían del Colegio de Andalucía Occidental, Badajoz y Canarias. La sede de la Delegación tuvo distintos emplazamientos, como una oficina en la plaza de La Candelaria o en el Colegio de Médicos en la calle Horacio Nelson, hasta que en febrero de 1972 se inaugura la sede actual en la Rambla santacruzera.

Un grupo de técnicos formado por Javier Díaz-Llanos La-Roche, Vicente Saavedra Martínez, Luis Cabrera Sánchez-Real, Rubens Henríquez Hernández y Fernando Isidro Henríquez, elaboran el anteproyecto definitivo del inmueble, el cual, finalmente, será proyectado y dirigido por Javier Díaz-Llanos La-Roche y Vicente Saavedra Martínez.

El COAC está considerado uno de los mejores edificios construidos en la década de los setenta y está inspirado en la arquitectura brutalista. Consta de bloques de oficinas, sala de actos en voladizo y sala de exposiciones de grandes dimensiones. Posee, además, uno de los principales espacios expositivos de la isla. Parte del solar se destina a una plaza que funciona como un elemento articulador que conecta el edificio con la Rambla donde se ubica una de las mejores esculturas de Martín Chirino. El esmerado cuidado de los detalles y el tratamiento del hormigón visto no solamente da carácter al edificio sino que se convierte en un instrumento expresivo que dota al edificio de un valor plástico.

Until the COAC (Official College of Architects of the Canaries) was created in February 1969, architects from the Islands were members of the Official College of Western Andalusia, Badajoz and the Canaries. The COAC headquarters had various locations—an office in Plaza de La Candelaria or at the College of Physicians, in Calle Horacio Nelson—until moving to its current location in the Rambla of Santa Cruz in 1972.

A group of architects (Javier Díaz-Llanos La-Roche, Vicente Saavedra Martínez, Luis Cabrera Sánchez-Real, Rubens Henríquez Hernández and Fernando Isidro Henríquez) prepared the final project for the building, which was finally designed and supervised by Javier Díaz-Llanos La-Roche and Vicente Saavedra Martínez.

Borrowing its inspiration from Brutalist architecture, COAC is considered one of the best buildings from the 1970s. It consists of office blocks, a cantilevered assembly hall, and a large exhibition gallery, one of the biggest on the island. A part of the site was left as a public plaza, acting as a structuring element connecting the building with the Rambla, where one of the best sculptures by Martín Chirino is located. The meticulous care for detail and the treatment of the building in exposed concrete gives the building not only its character, but also a plastic value.

6

CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Entidad cultural fundada el 7 de Septiembre de 1925, a partir de otra sociedad ya existente, llamada Salón Frégoli, que a su vez procedía de la escisión de otra anterior, La Sociedad Musical Santa Cecilia.

En 1927 se inauguró la sala de exposiciones tras un costoso proceso de adaptación. Asimismo, se constituyó la nueva Directiva de la institución, con Francisco Bonnín Guerin como presidente, y destacados nombres de letras y artes en los restantes cargos. A partir de este momento se convirtió en la sede, casi única, de cuantos eventos artísticos, literarios, teatrales y cinematográficos, tuvieron lugar en Tenerife, hasta la década de los setenta, convirtiéndose en un foro permanente de discusión y progreso intelectual.

En 1935, acogió una Exposición Internacional de Surrealismo, a la que asistieron Benjamín Peret y André Breton, figuras de este movimiento artístico, impulsados por el pintor tinerfeño Óscar Domínguez, afincado en la ciudad francesa, Eduardo Westerdahl y el grupo de intelectuales y artistas vinculados a la revista Gaceta de Arte. En la actualidad sigue albergando exposiciones de arte contemporáneo tanto de artistas locales como nacionales o internacionales. Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

A cultural institution founded in September 7th 1925 taking over from an existing society called Salón Frégoli, in turn created after splitting from another previous body, the Santa Cecilia Musical Society.

After a costly refurbishment process, the exhibition gallery opened in 1927. This was also the year a new Board was established, chaired by Francisco Bonnín Guerin with the other seats occupied by leading names from the arts and literature. From that moment until the 1970s, it was practically the only place in Tenerife for art, literature, theatre and film events, and was a meeting place for intellectual debate.

In 1935 it housed an International Exhibition of Surrealism, attended by Benjamín Peret and by André Breton, seminal figures of the surrealism movement. The event came about thanks to the initiative of the Paris-based Tenerife-born painter Óscar Domínguez, of Eduardo Westerdahl and the circle of intellectuals and artists of the Gaceta de Arte magazine. At present, it continues organising contemporary art shows by local, national and international artists.

7

SALA MAC (CASA ELDER)

La Casa Elder, sede de la Mutua de Accidentes de Canarias, MAC, está ubicada en la calle Robayna, nº 2, esquina con la calle del Castillo disponiendo de fachadas y accesos también por las calles de San Clemente y San Lucas. El edificio Elder -uno de los ejemplares más representativos e importantes de la arquitectura civil del pasado siglo- fue obra del arquitecto municipal Antonio Pintor. De estilo ecléctico, tiene también elementos de clara influencia modernista y cuenta con una superficie de 3.240 metros cuadrados. Fue construido en el año 1905 como sede de la Tenerife Coaling Co, filial tinerfeña de la compañía británica Elder-Dempster and Company. En el año 2005, la sede de MAC abrió de nuevo sus puertas tras las obras de rehabilitación realizadas por el equipo de arquitectos Correa y Estévez que garantizan su pervivencia. Un libro de Agustín Guimerá "La casa Elder, empresa, mutualidad y símbolo", publicado recientemente por MAC, recoge los cien años de historia de este emblemático y relevante edificio histórico.

The Casa Elder ('Elder Building') is the headquarters for a mutual insurance company (Mutua de Accidentes de Canarias - MAC). It is located at No. 2 Robayna Street, on the corner with Castillo Street, and also faces onto and has entrances on San Clemente and San Lucas streets. The Elder building - one of the most important and representative pieces of civil architecture from the past century - was the work of the architect Antonio Pintor. Although its style is eclectic, it has clear elements of modernist influence. It has a floor area of 3,240 square metres. It was built in 1905, as the headquarters for the Tenerife Coaling Company, a local subsidiary of the British firm Elder-Dempster and Company. Its doors opened again in 2005 as the headquarters for MAC, after refurbishment work directed by the team of architects Correa & Estévez which assured the building's future. A book recently published by MAC, by the author Agustín Guimerá, "La casa Elder, empresa, mutualidad y símbolo" ('The Elder Building: Company, Friendly Society, and symbol'), charts the 100-year-old history of this emblematic and historically-relevant building.

BIENAL OFF
BIENAL OFF

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Actividades

1. Concurso popular: Las Palmas está mal de la azotea.
2. Instalación en el patio interior de la Escuela de Arquitectura de ULPG. Se pretende convertir este espacio en una azotea llena de vida, que induzca al debate sobre la interacción de la cubierta con el paisaje y la vida social.
3. Paseos abiertos al público, por diferentes barrios de la ciudad, con la asistencia de especialistas en distintas disciplinas.
4. Encuesta con vecinos de distintos barrios para valorar la incidencia social de las azoteas.
5. Web, www.laspalmasestamaldeaazotea.com que aloja información de los debates, visitas, encuestas y conversaciones de interés sobre Las azoteas en Las Palmas de Gran Canaria.
6. Exposición de los resultados de los concursos.
7. Publicación de los resultados de los concursos con las reflexiones de antropólogos, sociólogos, historiadores y arquitectos.

CONCURSO POPULAR: LAS PALMAS ESTÁ MAL DE LA AZOTEA

Las azoteas han tenido -y tienen- gran importancia en Canarias. No sólo debido a las condiciones climáticas (los canarios disponemos de sol durante el 80% del año) sino también porque sus diferentes usos, concepciones y configuraciones históricamente han aportado una riqueza estética y vivencial que ha trascendido, llegando a formar parte de su idiosincrasia: la vida en canarias está ligada culturalmente a la vida en las azoteas. Éstas conforman espacios de relación, lugares de encuentro social e intergeneracional, interacción directa de la vivienda con su entorno y paisaje.

A partir de la normativa que suprime las azoteas transitables en diferentes barrios de la ciudad, este certamen reivindica la recuperación de éstas como elemento fundamental de/en nuestra cultura: las palmas está mal de la azotea.

"cada hombre, un artista",
Joseph Beuys

(o de cómo las circunstancias sólo pueden cambiar a través de la creatividad de todos los seres humanos)

Objetivos del concurso

Generar debate, evidenciar un problema existente y fomentar la participación social para encontrar soluciones enriquecedoras, creativas e integradoras.

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Activities

1. Popular Competition: Roof Terraces in Las Palmas.
2. Installation in courtyard at ULPG School of Architecture. The idea is to transform this space into a roof terrace full of life, opening a debate on the interaction of the roof with the landscape and social life.
3. Passageways open to public in different neighbourhoods in the city, with the assistance of experts from different fields.
4. Interviews with local residents to evaluate the social use of roof terraces.
5. Web, www.laspalmasestamaldeaazotea.com with info on the debates, visits, surveys and conversations of interest on roof terraces in Las Palmas de Gran Canaria.
6. Exhibition of results of competitions.
7. Publication of results of competitions with input from anthropologists, sociologists, historians and architects.

POPULAR COMPETITION: ROOF TERRACES IN LAS PALMAS

Roof terraces have, and have always had, a big role to play in social life in the Canaries. And not only because of the climate (with sunshine 80% of the year) but also because of the different uses, conceptions and configurations they have historically been given, providing an experiential and aesthetic wealth that has transcended their initial function to form part of their idiosyncrasy: life in the Canary Islands is culturally associated with roof terraces. These are spaces for winding down, places for social and intergenerational interaction, a direct interaction of the physical residence with its surrounding environment and landscape.

Following the passing of a bylaw that banned passable roof terraces in various districts of the city, this competition wishes to recover them as a basic element of and for our culture: Roof Terraces in Las Palmas.

"Every man, an artist",
Joseph Beuys

(or how circumstances can only change through the creativity of all humans)

Competition Mission

To create debate, highlight an existing problem and foster social participation in coming up with enriching, creative and integrating solutions.

SANTA CRUZ DE TENERIFE

OFF. EL APARTAMENTO

Nuestro paisaje es el mercado. Los encuentros humanos se producen en espacios diseñados para el consumo. El arte alienta aún la expectativa de definir un territorio en el que el intercambio de miradas no se halle mediatizado por el dinero. ¿No debería de convertirse entonces la sala de arte en un lugar de relación?

Un colectivo de estudiantes de Bellas Artes plantea exponer su taller, no para mostrar en él su producción, una obra que convierta al visitante en un consumidor pasivo de imágenes concluidas, sino para participar un espacio de creación, ocio, aprendizaje, encuentro, reflexión, cooperación... Una nave industrial en desuso se convierte en estudio y apartamento, un lugar en el que apartarse, dónde el visitante podrá conocer el trasfondo de un proceso de realización que no se reconoce en el paisaje producción - promoción - consumo. 'Off' plantea desengancharse de la corriente.

SANTA CRUZ DE TENERIFE

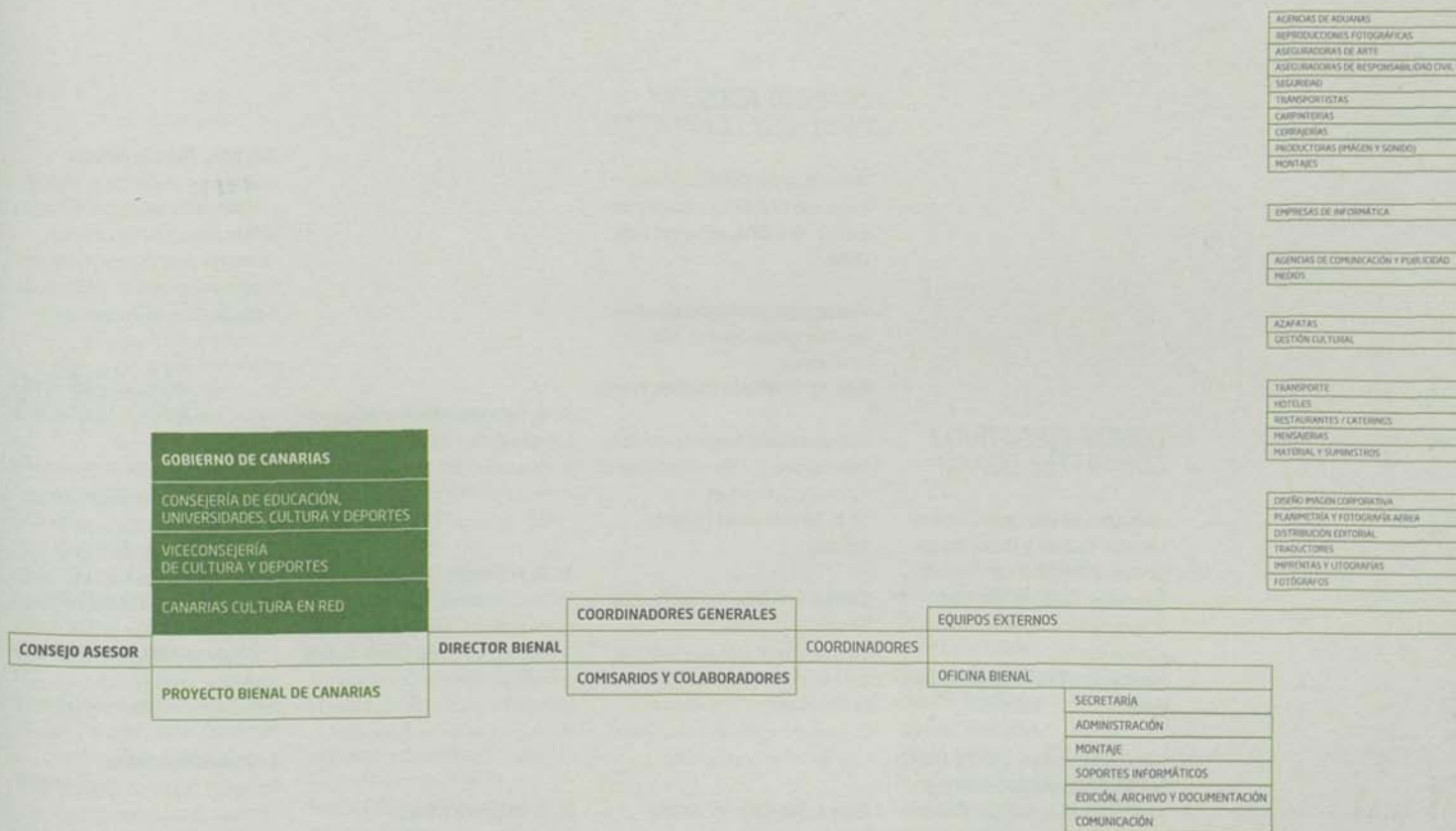
OFF. THE APARTMENT

Our landscape is the market. Human encounters take place in spaces designed for consuming. Art still cherishes hopes of defining a territory in which the exchange of gazes is not mediated by money. Shouldn't the art venue then become a place for interrelationship?

A collective of Fine Art students posit exhibiting their workshop, yet not to exhibit their production made there, a work that simply views the visitor as a passive consumer of finished images, but to participate in a space of creation, leisure, learning, encounter, reflection, cooperation ... An unused industrial warehouse is converted into a studio and an apartment, a place where one can relax, where the visitor can discover the entrails of a process of materialisation that does not find a place for itself in the landscape of production - promotion - consumption. 'Off' wants to unplug us from this system.



ESTRUCTURA
ORGANIZATIVA
ORGANISATIO-
NAL STRUCTURE



COMITÉ EJECUTIVO / COMMITTEE BOARD

Consejera de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias / Head of Education, Universities, Culture & Sports Dept, Government of Canary Islands
Excma. Sra. Dña. Milagros Luis Brito

Viceconsejero de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias / Deputy Head of Culture & Sports Dept, Government of Canary Islands
Ilmo. Sr. D. Alberto Delgado Prieto

Director ejecutivo de Canarias Cultura en Red / Executive Director of Canarias Cultura en Red
Sr. D. José Luis Cudós Weyler

Director de la Bienal de Canarias / Director of Biennial of Canary Islands
Sr. D. Juan Manuel Palerm Salazar

CONSEJO ASESOR / ADVISORY COMMITTEE

Presidenta del Consejo Asesor / President of Advisory Committee.
Excma. Sra. Dña. Milagros Luis Brito

Vicepresidente del Consejo Asesor / Vice-President of Advisory Committee.
Ilmo. Sr. D. Alberto Delgado Prieto

Vicepresidente Segundo del Consejo Asesor / 2nd Vice-President of Advisory Committee
Sr. D. Juan Manuel Palerm Salazar

Excma. Sra. Dña. Isabel Pascua Febles
Vicerrectora de Cultura y Deportes de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / Vice-Rector of Culture and Sports at University of Las Palmas de Gran Canaria

Excma. Sra. Dña. M^a Gracia Rodríguez Brito
Vicerrectora de Relaciones, Universidad y Sociedad de la Universidad de La Laguna / Vice-Rector of Relations, University and Society at University of La Laguna

Sr. D. Carlos Ferrater
Catedrático de Proyectos Arquitectónicos de la Universidad Politécnica de Barcelona / Professor of Architectural Projects at Polytechnic University of Barcelona

Sr. D. Fernando Castro Borrego
Catedrático de H^ª del Arte de la Universidad de La Laguna / Professor of History of Art at University of La Laguna

Sr. D. Fernando Castro Flórez
Profesor titular de Estética y T^ª de las Artes de la Universidad Autónoma de Madrid. Crítico de Arte del ABC de las Artes / Associate Professor of Aesthetics and Theory of Art at Universidad Autónoma de Madrid

Sr. D. Francesco Dalco
Catedrático de Historia de la Arquitectura de la Universidad IU.A.V. de Venecia / Ex-director de la Bienal Venecia / Professor of History of Architecture at IU.A.V. Venice / Ex-director of Venice Biennale

Sr. D. Javier Maderuelo
Catedrático de Arquitectura del Paisaje de la Universidad de Alcalá de Henares / Professor of Landscape Architecture at University of Alcalá de Henares

Sra. Dña. Patricia Masset
Licencia en Ciencias de la Información por la Universidad Autónoma de Barcelona. Jefa del Gabinete de Prensa de la Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias / Degree in Information Sciences from Universidad Autónoma de Barcelona. Head of Press Office for Culture and Sports, Government of the Canary Islands

Sr. D. Joao Nunes
Máster en Arquitectura del Paisaje en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona. Especializado en la Arquitectura del Paisaje por la Universidad de Lisboa. Máster in Landscape Architecture at ETSA Architecture School, Barcelona. Specialised in Landscape Architecture at University of Lisbon.

Sr. D. Jonathan Allen
Profesor / Doctor en Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / Lecturer / Doctor in Modern Philology at University of Las Palmas de Gran Canaria

Secretario del Consejo Asesor / Secretary of Advisory Committee
Sr. D. Antonio Aguiar Díaz
Secretario del Consejo de Administración de Canarias Cultura en Red / Secretary of Board of Administration, Canarias Cultura en Red

OFICINA BIENAL / BIENNIAL OFFICE

Director de la Bienal de Canarias/
Director of Biennial of Canary
Islands

Juan Manuel Palerm Salazar

Coordinación General / Executive
Coordination

Gabriel Roca Gironés

Coordinadora General. Las Palmas
de Gran Canaria / Chief Coordinat-
or. Las Palmas de Gran Canaria

Ángela Ruiz

Coordinador General. Santa Cruz
de Tenerife / Chief Coordinator.
Santa Cruz de Tenerife

Gilberto González

Coordinadora General de
Ediciones / Chief Coordinator,
Publications

Clara Muñoz

Coordinación exposición / Coordi-
nation exhibition

Marisa Culatto

Adjuntas a coordinación /
Assistant coordination

Marta Pérez de Guzmán

Cristina Reina

Secretaría de dirección / Direction
secretariat

Luis Miguel Cruz

Administración / Administration

Miguel Martín

Comunicación / Communication

**Gabinete de Comunicación de
la Consejería de Educación, Uni-
versidades, Cultura y Deportes**

Montaje / Exhibition Design

Carlos Nuñez

Edición, archivo y documentación
/ Publications, Archive & Docu-
mentation

Alicia Cárdenes

Dácil Gil

Soportes informáticos / Software
& Computer Support

Abián Ruiz

Colaboradores Externos /
External Collaborators

Proyecto expositivo:

José Luis Alzola

José David Izquierdo

Pablo Fernández

Raquel Guanche

Rocío Narbona

Coordinación seminarios, conferen-
cias y conciertos:

Laura Reta

Organización:

Patricia López

Luisa Esquivel

Edición:

Erena Moreno

Montaje:

Juan Espino Durán

Comunicación:

Forum Comunicación y Gestión

Carlos Urroz

Toni Flix

José Niebla

COLABORADORES
Y COMISARIOS

COLLABORATORS
AND CURATORS

FASE EXPOSITIVA /
EXHIBITION PHASE

Comisarios exposiciones
vinculadas / Curator linked
exhibitions

Rosa Olivares
Orlando Britto
Christian Vivero-Fauné

Colaboradores en los conteni-
dos / Collaborations in subjects
(silencio)

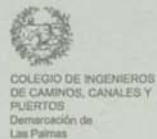
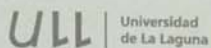
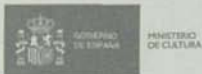
Angeles Alemán
Fernando Estévez
Jaroslaw Suchan
Miriam Durango
Piotr Barbarewicz
Ramón Salas
Sara Marini

FASE DOCUMENTAL /
DOCUMENTAL PHASE

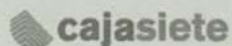
José Luis Gago Vaquero
Amigó Machado Arricivita

AUTORES
PARTICIPANTES
PARTICIPANTS
AUTHORS

- Ada Bobonis
 Alberto Cecchetto
 Alberto Ferlenga
 Alberto Luengo
 Alby Álamo
 Aldo Aymonino
 Alejandro Delgado
 Alejandro Gutiérrez
 Alex MacLean
 AmP
 Andrea Meneggotto
 Ángel Borrego - OSS
 Angel Falcón
 Ángel Luis Aldai
 Ángel Padrón
 Ansel Adams
 António Campinos Poças
 Antonio Cruz
 Antonio Díaz Grande
 Antonio Gabellini
 Antonio Ortiz
 Antonio Suárez Linares
 Artec Architekten
 Atmósfera Arquitectos
 Bas Princen
 Beatriz Lamenca
 Beatriz Lecuona
 Beyond: Leidsche Rijn, Utrecht, Holanda
 Bjarke Ingels
 Bovis Lend Lease
 Buro Happold
 Carlo Magnani
 Carlos Ferrater
 Carlos J. Gómez Alfonso
 Carlos J. Hernández Gómez
 Carlos Martínez
 Carlos Schwartz
 Carme Pigem
 Carmelo González Rodríguez
 Carmen Moreno Álvarez
 Carsten Nicolai
 Christian Villamide
 Claudio Conter
 Curro Ulzurrun
 Daniel Frankfurt
 Danilo Martić
 David Espejo Campos
 David Franco
- David Sylvian
 Dias & Riedweg
 Diego Cayuelas
 Diego Estévez
 Dietmar Offenhuber
 Diller Scofidio
 Dolores Palacios
 Domingo Sánchez Blanco
 Eberhard Bosslet
 Ecosistema Urbano
 Eduardo Cáceres Morales
 Eduardo Scala
 Eliassen Henriksen
 Emanuele Garbin
 Emilio Maiorino
 Enric Batlle
 Equipo Bienal
 Erik Benson
 Estudio 4
 Eva M. Álvarez Isidro
 Federico Soriano
 feld72
 Fernando Estevez
 Fernando Menis
 Fernando Prats
 Filippo Orsini
 Francesco Jodice
 Gabriel Ortuño
 Gabriele Basilico
 Gaetano Suppa
 Gerardo Custance
 Gerhard Richter
 Gonzalo González
 GRAFCAN (Cartográfica de Canarias, S.A.)
 Graham Dolphin
 Grego Matos
 Gregorio González
 Guenda Herrera
 Guillermo Ríos
 Gustavo Pestana Pérez
 Guy Richards Smit
 Hans Hollein
 Heeyeun Yoon
 Helen Neuhaus & Associates
- Hildegard Hahn
 Hong Zhou
 Isabel Corral Torres
 Israel Pérez
 Iván Ballesteros
 Ivan Navarro
 James Aldridge
 James Corner
 Javier Caballero
 Javier Camarasa
 Javier García Solera
 Jehangir Sorabjee
 Jeremy Blake
 Jérôme Glay
 Jide Adeniyi - Jones
 Joan Hernández Pijuan
 Joan Roig
 João Nunes-Proap
 John Cage
 Jordi Bernadó
 Jordi Garcés
 Jorge Gorostiza
 José Antonio Sosa
 José Antonio Sosa Díaz
 Saavedra
 José David Izquierdo
 José León García Rodríguez
 José Miguel Alonso Fernández
 Aceytuno
 José Otero
 Jota Castro
 Jovino Martínez
 Juan Carlos Batista
 Juan E. Correa
 Juan Gopar
 Juan Hidalgo
 Juan José Gil
 Juan Pedro Nicolás Sevillano
 Juan Uslé
 Juanjo Valencia
 Julian Rosefeldt
 Julie Schmidt Nielsen
 Junquera Arquitectos
 Justine Heilner
 K2S Architects
 Karina Beltrán
 Karsten Hammer Hansen
 Kysa Johnson
 Lara Shihab-Eldin
- Laura de Saraca
 Laura García
 Lena Peñante
 Lisa Tiziona
 Luis Palmero
 Magüi González
 Malvina Borgherini
 Manuel Gallego
 Manuel Ruisánchez
 Manuel Vilaríño
 Mapoffice / Parasite Art Space, Hong Kong
 Marcel Smetz
 Marcellino J. del Arco Aguilar
 Margarita Amat
 María García
 María Luisa González
 María Requena
 María Rosa Russo
 Maribel Correa
 Mario Tassoni
 Massimo Vitali
 Matthias Koch
 Maura Rockcastle
 Meixner Schlüter Wendt
 Architekten
 Michael Ferdinand
 Miguel Santiago
 Miriam Durango
 Moataz Nasr
 Monique Bastian
 Montserrat Soto
 Nahyun Hwang
 Ndary Lô
 Néstor Torrens
 Nick Waplington
 Nobuo Asada
 Norbert Attard
 Nred
 Octavio Rodríguez Delgado
 Ole Schröder
 Olga Mink
 Oliver Berhmann
 Oliver Berhmann
 Óscar Hernández
 P.A.R.A.S.I.T.E. Museum of Contemporary Art of Ljubljana, Slovenia
- Pablo Fernández
 Patrick Hamilton
 Pedro Balonas
 Pedro Luis Pérez de Paz
 Peter Klare
 Piet Oudolf
 Pipilotti Rist
 Pipo Hernández
 Quentin Curry
 Rafael Aranda
 Ramón Vilalta
 Raquel Guanache
 Renata Sentkiewicz
 Renfro
 Robert Silman Associates
 Roland Halbe
 Romy Achituv
 Rubén Hernández
 Rubens Heriquez Guimerá
 Rural Studio
 Santiago Cirugeda Parejo
 Scanner
 Sean Scully
 Sergio Belinchón
 Sierra Bainbridge
 Simon Potier
 Sla
 Stefan Eberstadt
 Stéphane Couturier
 Stéphane Kyles
 Superstudio
 Susan Collis
 Tatiana von Preussen
 Teresa Correa
 Teresa Moller
 Tom Jost
 Tom Ryan
 Ubay Murillo
 Valerio Morabito
 Víctor Garzón Machado
 Victor López Cotelo
 White Arkitekter AB
 Will Cotton
 Wladislaw Strzeminsky
 Wolfredo Wildpret de la Torre
 Xavier Martí Galí
 Xavier Ribas
 Zira02
 Zoulikha Bouabdellah



TOSHIBA



Binter Canarias



c/ Afilmónica Ni Fú Ni Fá 32, 3ª planta
E-38003 Santa Cruz de Tenerife
+34 922 152 626
+34 922 272 799 (Fax)

Avenida de Canarias, 8, Edificio Tucán
E-35002 Las Palmas de Gran Canaria
+34 928 277 530
+34 928 277 690 (Fax)

info@bienaldecanarias.org
www.bienaldecanarias.org

